

Evam me sutam.

如是我聞：

Ekam samayaṃ Bhagavā Sāvattiyam viharati Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme.

一時，世尊住舍衛祇陀林給孤獨園。

1. **Evam**(adv.) **me** (pron. sg. inst.) **sutam** (pp. nt. sg. nom.)...**Sāvattiyān** (f.sg. loc.) **ti Sabbāsavasuttam**(nt. sg. nom.).  
如是 被我=mayā 所聽聞者 suṇāti 的 pp. 在舍衛 f. 一切 漏 m. 經 nt.  
sabba adj. 一切的、所有的 nt. āsava m. 漏

「如是為我所聽聞...在舍衛[城]」：[指]一切漏經。

**Tatrāyam** (f. sg. nom.) **apubbapada****vaṇṇanā** (f. sg. nom.):

其處 這 未 往昔 語詞 注釋 f.

tatra adv. =tattha 在那裏 (指此經)

ayaṃ (demon. f. m. sg. nom.) 此 pubba adj. 先前的，往昔的 pada nt. 語、句 vaṇṇanā f. 注釋

此[乃]其處先前未[有]語詞之注釋。

\*其處指一切漏經，其處先前指《中部》第一經「根本法門經」，先前根本法門經中沒有出現的語詞，在一切漏經中出現的語詞，這是這些語詞的注釋。

◎ 釋舍衛城名

一、根據語音學家/聲論者

**Sāvattī** (f. sg. nom.) **ti Savatthassa** (m.sg. gen.) **isino** (m.sg. gen.) **nivāsa****ṭhānabhūtā**(pp. f.sg.nom.) **nagarī** (f.sg.nom.),

「舍衛」

舍衛 f.的

仙人 m.的

居住 m. 處 nt. 是

城

isi m. 仙人 isino 仙人的

nivāsa m. 居住/住所

nagara nt. 城, 市

ṭhāna nt. 處, 場所

bhūta: bhavati 的 pp. 是

「舍衛」：[曾]為仙人舍衛[Savattha]的居處之城，

**yathā** (adv.) **Kākandī** (f. sg. nom.) **Mākandī** (f. sg. nom.) **ti**.

如同

kākandī

mākandī

如同 Kākandī，Mākandī [等城名] <sup>1</sup> 一般。

<sup>1</sup> 疏：如同在迦乾陀 (Kākanda) 仙人居住之處所建之城，名為 Kākandī，在 Mākanda 仙人居住之處所建之城，名為 Mākandī 一般。

**Evam tāva** (adv.) **akkharacintakā** (m.pl. nom.).

如是 首先

字源學家/語音學家/聲論者/

akkhara nt. 字母/音節 cintaka m. 思想者

如是，首先是語音學家[所說]。

二 根據[古]注釋師說

**Aṭṭhakathācariyā** (m.pl. nom.) **pana bhaṇanti** (V 現在 3pl.):

注釋

師長/阿闍梨

然而 說 bhaṇati

然諸注釋師 <sup>2</sup> 說:

aṭṭhakathā f. 注釋 ācariya m. 阿闍梨, 師

<sup>2</sup> aṭṭhakathācariya ([古]注釋師)：指在覺音論師之前的古注釋師。

**Yaṃ kiñci manussānaṃ** (m.pl.gen.dat) **upabhoga****paribhogam** (nt. sg. nom. dvanda compound)

凡

任何的 給人們的

財物

受用

upabhoga m. 享樂 受用, 利益 bhoga :① m. [**<bhuñjati**] 受用, 富, 財, 財物 paribhoga m. 受用/受用物/食物  
「舉凡給人們的財物受用」,

sabbam (nt. sg. nom.) ettha (adv.) atthī (V) ti Sāvattthī.  
一切 在此 有」 舍衛

在此悉有」, [故稱]舍衛 3。

3 Sāvattthī : 音譯為「舍衛」。此字讀音類似 sabbam-atthi (梵 Sarvamasti) ,  
「一切悉有」之義。

Satthasamāyoge (m. sg.loc.時間 adv.) ca, kim(nt. sg. nom.) bhaṇḍam (nt. sg. nom.) atthī ti pucchite (pp. sg. loc. loc. abs.),  
旅商 聚集 甚麼 貨物 有 A 已問 [nare pucchite]

sattha m. 商車 samāyoga m. 組合, 聯合 bhaṇḍa nt. 貨物, 財貨 pucchati 問 詢問  
又, 於旅商聚集, [有人 A]問及「有何貨物」時,

sabbam(nt. sg. nom.) atthī ti vacanam(nt.sg.acc.) upādāya (ger.) Sāvattthī (f.sg.nom.).  
一切 有 言說/敘述 依據/根據 舍衛

upādāya: adv. [upādiyati 抓牢/執取 的 ger.] =關於

[B 回答 vaniyo paccassosi] 「一切悉有」, 依[此]言說, [說為]「舍衛」

### 詩偈

Sabbadā (adv.) sabbūpakaraṇam(S nt.sg.nom.) Sāvattthiyam(f.sg.loc.) samohitam(adj. pp. nt.sg.nom.)  
一切時/時常 一切的 資具/必需品 於舍衛 已被集置 samodahati: 安置/收妥  
sabba (adj. nt.) +upakaraṇa

一切資具, 於舍衛恆集置,

Tasmā (ta 的 abl.) sabbam (nt.sg.acc.) upādāya (ger.-->adv.) Sāvattthī ti pavuccati.  
由此/是故 一切 關於 舍衛 被說/被叫做/被宣稱  
以此悉有, 故稱舍衛。 upādiyati 抓牢/執取 的 ger.

Kosalānam(m.pl.gen.) puram (S nt. sg.nom.) rammaṃ(fpp.-->adj. nt. sg.nom.)  
諸僑薩羅人的 城邑 迷人的 ramati 使高興 過得快樂 fpp./grd. ram+ya → ramma  
ramma: adj. 迷人的 manas nt.意, 心 rama: adj.喜的/樂的  
喬薩羅國 (Kosala) 的首都, 古譯有時誤作: 舍衛國

dassaneyyam(adj.fpp.nt.sg.nom.) manoramam(adj. nt. sg.nom.) [hoti]  
值得看的/悅目的 悅意的

dassana+eyya. dassanam arahatīti dassaneyyo  
dassanīyam passitabbayuttam.  
僑薩羅人之城, 迷人、悅目、悅意,

dasahi(m. pl. abl.) saddehi(m.pl. abl.) avivittam (pp. adj. nt. sg. nom.) annapānasamāyutam(pp. nt. sg. nom.).  
十 音聲 不離的 [viviccati 的 pp.] 遠離 食物 nt. 飲物 m. 已被具備的 samāyāti 的 pp 結合  
dasa: num. 十 sadda m. 聲音聲  
不離十種音聲 4, 食糧飲水齊備。

4 dasa saddā (十種音聲): 依疏, 乃指象聲、馬聲、車聲、鼓聲、小鼓聲、琴聲、  
歌聲、螺貝聲、鈸聲、鏡聲。

vuddhim (f. sg. acc.) vepullatam(f.sg. acc.) pattam (adj. pp. nt. sg. nom.)

繁榮 f.                      廣大                      已達到 pāpuṇāti (到達) 的 pp.  
=vuḍḍhi f. noun.          vepulla nt. 廣大 +tā (f.)

已臻繁榮廣大，

iddham(adj. pp. nt.sg. nom.) phītaṃ (adj. pp. nt.sg. nom.) manoramam (adj. nt. nom.)

富裕的                      豐裕的 phāti 增長                      悅意的

iddha: a. [ijjhati (成功)的 pp.] 已富的, 富有的, 已成功的

富裕、豐裕、悅意，

Aḷakamandā va          devānaṃ (m. pl. gen.) Sāvattihī-puram (S nt. sg. nom.) uttaman (nt. sg. nom.) ti.

阿拉加曼陀 如=iva          諸天的                      舍衛 城                      最上 uttamam [hoti]

如諸天 5 之阿拉加曼陀，舍衛城[是]最上。

5 疏：指四大天王天中毗沙門天(多聞天)的諸天。

Tassaṃ (sā 的 f. sg. loc.) Sāvattihīyaṃ(f. sg. loc.).

於彼                      於舍衛

---[以上釋][世尊住]於彼「舍衛」。

◎ 釋祇陀林

1) 祇陀: 征服者 過去分詞當名詞用

2. Jetavane(nt.sg.loc.) ti ettha, attano (m.sg.gen.) paccatthikajanaṃ (m. sg. acc.) jinātī (V3g.) ti Jeto.

「於祇陀林」                      在此                      自己的                      敵對的 m. 人 m.                      [他]征服/戰勝 祇陀(征服者)

vana nt. 林          ettha adv. 在這裡, 在此處          attano          attan: m. 我, 自己          paccatthika m. 敵, 怨敵

jana m. 人, 人人          jinātī =jayati=jeti 征服;          pp. jeta

「於祇陀林」：在此，「[他] 征服自己的仇敵」[為]祇陀(征服者)。

疏: Jinātīti iminā sota-saddo viya kattusādhano (S) jeta-saddoti dasseti (V).

他征服 以此

作者, 行為

kattar

以行為者來定義

2) 祇陀: 已征服的 (主動過去分詞)

[Raññā (m. sg. inst.) vā attano (m. sg. gen.) paccatthikajane jite] (loc. abs.) jāto (pp. S) ti Jeto.

被國王 rañjan                      或 [國王]自己的                      敵人(S) m.                      已被征服的                      已出生的                      已征服的

jita: a. [jayati 的 pp.] = jina 已打勝的, 已征服的.

jāta: a. [janati (生, 產生) 的 pp.] 已生的

或，「[王] 6 自己之仇敵已為王征服時，出生」[為]祇陀(已征服的)。

6 即波斯匿 (Pasenadi) 王。祇陀是波斯匿王之子，後因拒絕參與同父異母的琉璃王 (Vidūḍabha) 滅釋迦族之戰而為其所殺。

疏: Rājagataṃ jayaṃ āropetvā kumāro jītavāti jetoti vutto.

把勝利歸於國王

王子          Jitavant: 過去主動分詞

see Duroiselle section 465.

The prince was called "Jeto" meaning "one who has conquered."

3) 祇陀: 應被征服的 (未來被動分詞)

Maṅgalakamyatāya (f. sg. abl.) vā tassa (m.sg.dat.) evaṃ nāmam (nt. sg.nom. S) eva katan (pp. nt. sg.nom.) ti Jeto.  
吉祥 欲 或 對他 如是 名 已做/已取名  
kāma m. 欲 kamyā adj. 欲求 +tā f.

或, 「欲求吉祥之故, 於彼取如是名」[為]祇陀(應被征服的)。

疏: “jeyyo ” ti etasmim atthe “ jeto ” ti vuttanti dasseti.

Jetassa (m.sg. gen.) vanam (S nt. sg. nom.) Jetavanam (nt. sg. nom.).  
祇陀的 林 祇陀林  
祇陀之林, [故稱]祇陀林;

Tam (S nt.sg.nom.) hi Jetena (m.sg. inst.) rājakumārena (m.sg. inst.)  
它(林) 由於 被祇陀 被王子  
ropitam (ppp. adj. nt.sg.nom.), samvaddhitam (ppp. adj. nt.sg.nom.), paripālitam (ppp. adj. nt.sg.nom.),  
被種植的 被養育的 被守護的  
ropita: a. [ropeti (種植) 的 pp.] 。 samvaddhita [samvaddhati (增加、養育) 的 pp.] 。 paripālita: [pp. of paripāleti 守護]  
因其為祇陀王子所植、所育、所守護,

so (m.sg.nom.) ca tassa (nt.sg.gen.) sāmī (m.sg.nom.) ahosi (aor.);  
他 它的 擁所有者/主人 samin: m. [曾]是  
他是其主,

tasmā (ta 的 abl.) Jetavanam (nt.sg.nom.) ti vuccati (V 被動). (vac + ya),  
由那 祇陀林 被稱為  
是故, 稱「祇陀林」。

Tasmim (pron. nt. sg.loc.) Jetavane (nt.sg.loc.).  
ta: pron. 那, 那個  
於彼: 於祇陀林。

◎ 釋給孤獨園

3. Anāthapiṇḍikassa (m.sg.gen.) ārāme (m.sg.loc.) ti ettha (adv.) Sudatto nāma (adv.)  
無依怙 食團的 於園中 在此 須達多(善施) 所謂 nāma: adv. 所謂; nt. 名字  
nātha m. 依怙/者, 救護/者 su-datta (pp. of dadāti)  
anātha adj. 無怙的/孤獨的  
piṇḍa m. 塊 (尤指小塊) 食團  
so(m.sg.nom.) gahapati (S m.sg.nom.) mātāpitūhi (m.pl.inst.) katanāmasena.  
那 居士 m. 被父母 做的 名 以...而言  
「[於]給孤獨園」: 在此, 那居士依為父母所取之名, 名須達多;

Sabbakāmasamiddhitāya (f. sg. abl.) pana, vigatamaccheratāya (f. sg. abl.),  
 一切 欲求 成功 無/離 慳吝  
 samiddhi f. 成功, 繁榮 -tā macchera nt.=macchhariya 慳垢 macchera+tā f. vigata: a. [vigacchati 的 pp.] 離去, 消失。  
 然以一切欲求皆成辦故 以無/離 慳吝故

karuṇādiḡuṇasamaṅgitāya (f. sg. abl.) ca niccakālaṃ (adv.) anāthānaṃ (m.pl.dat.) piṇḍaṃ (m.sg.acc.) adāsi (V aor. 3sg.).  
 悲 等 功德 具足 常 時 給諸孤獨無怙者 食物 施與 dadāti 的 ac  
 karuṇa f. 悲 ādi m. nt. 等等  
 guṇa m. 德 功德 samaṅgin adj. 具備, 具足者 samaṅgitā:f. [samaṅgin-tā] 具足, 具有  
 以及具足悲等功德故, 常時施與食物予諸孤獨無怙者,

Tena (ta 的 m. n. sg. instr.) Anāthapiṇḍiko ti saṅkhaṃ (f. sg. acc.) gato (pp. adj. m. sg. nom.).  
 因之 「給孤獨」 saṅkhā 名稱, 稱呼 已去的/已達的 gacchati 的 pp.  
 因此, 稱為「給孤獨」。

Ārāmo: 園苑; 歡喜 (一語雙關)

Āramanti (V 3pl.) ettha pāṇino (S nt.pl.nom.), vīsesena (adv.) vā pabbajitā (m.pl. nom.) ti ārāmo (m.sg.nom.).  
 歡喜 在此 眾生 尤其 或 諸出家者 園苑; 歡喜

pāṇin a. [pāṇa (m. 生類, 生命)-in] 有生命的, 生物

vīsesa: m. 差別, 特質; 殊勝

pabbajita: a. m. [pabbajati (出家) 的 pp.] 已出家的 出家者

或, 眾生——尤其[是]出家者——在此歡喜, [是為]「園」<sup>7</sup>。

<sup>7</sup> ārāma (園、園苑; 歡喜): 在此覺音論師兼用園苑、歡喜二義, 以「歡喜」之義解釋「園」。

Tassa (so, tad, sā) 的 dat. gen.) pupphaphalādi-sobhāya (f.sg.abl.)  
 它的 花 nt. 果 nt. 等 m.nt. 淨潔美麗 sobhā f.  
 以其花果等淨美故

nātidūra-naccāsannatādi pañcavidha-senāsanaṅgasampattiyā (f. sg. abl.) ca  
 不過遠 不過 近 等 五 種類 m. 住所 nt. 因素 nt. 成就 f. 和  
 ati-過 dūra adj. 遠的 na+atidūra naccāsannatā āsanna: (adj.) 接近的 near na ati +āsanna na atyāsanna  
 accāsanna+tā vidha m. 種類 senāsana: nt. [sena-āsana=sayanāsana] 臥所坐所, 臥坐所, 住所,  
 sampatti: f. 到達, 成得, 成就, 成功

和成就不過遠、不過近等五種[適宜修定]住所<sup>8</sup>[的]因素,

<sup>8</sup> pañcavidhasenāsanā (五種住所): 《清淨道論》中所說五種適宜修定之住所:

- 一、不過遠不過近、適宜乞食往返。二、日間不吵雜, 夜間無聲音。三、無蚊虻風炎及蛇類之觸。四、易得四事供養。五、有多聞、通達法與律之長老共住, 可得而親近問疑。(詳見《清淨道論》〈4 說地遍品〉, 上冊, 頁 195)

tato (ta 的 abl.) tato āgama (āgacchati 的 ger) ramanti (V3pl.), abhiraṃanti (V3pl.),  
 因為這/從這 已來=gantvā 歡喜 歡樂  
 [眾生]從各處來後, 歡喜、歡樂、

anukkaṅṭhitā (pp. m.pl. nom.) hutvā (ger.) nivasantī ti attho.  
 滿足的 是 居住 涵義  
 ukkaṅṭhati 不滿 ukkaṅṭhita pp. 不滿的  
 滿足而居之義。

Vuttappakārāya(f. sg. gen.) vā sampattiyā (f. sg. abl.) tattha (adv.) tattha gate (loc. abs.) pi  
已述的 各種的 或 成就/快樂 f. 那邊 那邊 去的時候  
vutta: vadati 的 pp. 已說 pakāra m. 種類, 品類 sampatti f. 成得, 成就, 成功 快樂

attano abbhantaram (nt.sg.acc.) yeva ānetvā (ger.) rameṭī (V) ti ārāmo (m.sg.nom.).  
自己的 內在 導致/引來 令喜 園  
āneti: 引導, 引路, 導致, 引來

或, 由於[園林]已述的種種快樂, [眾生]去至各處時, [園林] 令快樂入〔眾生〕自己內在、使令歡喜, [故為]園。

So (m.sg. nom.) hi (adv.) Anāthapiṇḍikena(m.sg.instr.) gahapatinā (m.sg.instr.) Jetassa (m.sg.gen.)  
它(他 ārāmo) 因為 被給孤獨 m. 被居士 m. 祇陀的  
rājakumārassa(m.sg.gen.) hatthato(m.sg. abl.)  
王子的 從手  
因為其 為給孤獨居士 由祇陀太子之手,

atthārasa-hiraññakoṭi-santhārena (m.sg.inst.) kiṇitvā (ger.)  
18 nt. 黃金 一千萬 以敷/鋪 買已 kiṇāti 買  
hirañña nt. 金, 黃金 koṭi f. 俱胝, 一千萬(=億) 18x10,000,000=180,000,000 santhāra m. 敷床, 敷具  
以鋪一億八千萬黃金 購買,

atthārasahi(inst.) hiraññakoṭiḥi (f. pl. inst.) senāsanāni (nt.pl.acc.) kārapetvā (ger.)  
18 nt. 黃金 一千萬 住所 令人建造已 [karoti 的 caus.] 使做某事  
以一億八千萬黃金 令人建造住所,

atthārasahi(inst.) hiraññakoṭiḥi(inst.) vihāramahaṃ(m.sg.acc.) niṭṭhāpetvā(ger.),  
18 nt. 黃金 一千萬 大精舍 令人完成已 niṭṭhāpeti: [niṭṭhāti 的 caus.]  
以一億八千萬金令人完成大精舍,

evaṃ catupaññāsa-hiraññakoṭi-pariccāgena (m.sg.inst.)  
如是 4 50 金 一千萬 永捨/遍捨/施捨  
如是以五億四千萬金的施捨,

Buddhapamukhassa(m.sg.dat.) saṅghassa (m.sg.dat.) niyyādito (pp.adj. m.sg.nom.) [hoti].  
給佛陀為首的 給僧團 已贈與的 niyyādita: [niyyādeti (給與, 贈與) 的 pp.]  
贈與佛陀為首的僧團, pamukha adj. 首要的, 先頭的

Tasmā (ta 的 abl.) Anāthapiṇḍikassa (m.sg.gen.) ārāmo (m.sg.nom.) ti vuccati (vac 的 pass).  
由此/是故 給孤獨的 園苑 被稱為  
故稱「給孤獨園」。

Tasmim(m.sg.loc.) Anāthapiṇḍikassa(m.sg.gen.) ārāme(m.sg.loc.).  
在那 給孤獨的 園苑中  
[以上釋]於彼「給孤獨園」。

4. Ettha (adv.) ca **Jetavane** ti vacanam(S nt.nom.sg.) purimasāmi-parikittanam (nt.sg.nom.) [hoti].  
在這裡 於祇陀林 言/語/敘述 先前的 所有者 稱讚 說明  
sāmin m. 所有者, 支配者, 主人 kittana nt. 稱讚 說明  
又, 於此, 「祇陀林」是讚歎前[園]主之詞,

**Anāthapiṇḍikassa ārāme** ti pacchimasāmi-parikittanam(nt.sg.nom.) [hoti].  
給孤獨的 園苑中 後的 主人 讚歎  
pacchima: adj. 後的, 最後的  
「給孤獨園」[是]讚歎後[園]主[之詞]。

Kim (疑代 nt.sg.nom.) etesam (eso 的 pl.gen.-dat.) parikittane(nt.sg.loc.) payojanan (S nt.sg.nom.) ti?  
何/甚麼 這些 讚歎中 目的  
在這些讚歎中, 目的為何?

**Puññakāmānam** (m.pl.dat.) diṭṭhānugati-āpajjanam (S nt. sg. nom.).  
為了諸欲求福德者 所見 隨從 進入/到達  
為了欲求福德者 效行所見。  
diṭṭha: [dassati 的 pp.] 已被見的, 見, 所見 anugati:f. [<anu-gam] 隨從, 從屬, 依止。 āpajjati: 進入 到達

Tatra hi dvāra**koṭṭhaka**-pāsādamāpane (m. sg. loc.)  
其處 因為 門 房間 殿堂 建造 [?山門 個人寮房 大殿]  
因為其處關於門、房間、殿堂的建造,  
dvāra nt. 門 koṭṭhaka=koṭṭha m.nt. (寺院的)單人房間 pāsāda m. 殿堂

bhūmivikkayaladdhā (adj. pp.f.pl.nom.) atṭhārasa hirañña<sup>18</sup>koṭiyo (S f.pl.nom.)  
地 售賣 所得的 18 黃金 koṭi f. 俱胝, 一千萬(10 million)  
售地所得的一億八千萬黃金  
bhūmi f. 地, 土地 vikkaya m. 售賣 labhati [labh 的 pp.] 已得的

**aneka**koṭi-agghanakā (m.pl.nom.) rukkhā (m.pl.nom.) ca  
不一/多個的 值...價值的 樹 和  
和價值數千萬的樹, [是]祇陀的施捨;  
agghanaka: adj. 值...價值的

**Jetassa** (m.sg.gen.) pariccāgo (S m.sg.nom.).  
祇陀的 施捨 永捨, 遍捨

**Catupaññāsa** [ hirañña ] koṭiyo (f. pl. nom.) Anāthapiṇḍikassa (m.sg. gen.) [ pariccāgo ] .  
4 50 一千萬 給孤獨的  
五億四千萬[黃金] 是給孤獨的[施捨]。

Iti tesam(m.pl.dat.) parikittanena(nt.sg. inst.)  
如此 對於他們的 以讚歎  
evaṃ puññakāmā (S m.pl.nom.) puññāni(O nt.pl.acc.) karontī (V. 3pl.) ti dassento (ppr.m.sg. nom.)  
如是 諸欲求福德者 福德 做 令見  
如此, 以對他們的讚歎, 指出欲求福德者如是培福/ 做福德,  
āyasmā Ānando (S) aññe (m.pl.acc.) pi puññakāme (m.pl.acc.)

尊者 阿難 其他的 也 諸欲求福德者  
tesaṃ (m.pl.gen.) diṭṭhānugati-āpajjane (m.pl.acc.) niyojete (V3sg.).  
他們的 效行典範 激勵 niyuñjati 的 caus.  
阿難尊者 激勵其他欲求福德者，也效行其所見。

◎ 佛說此經的目的: 為了諸比丘的漏盡

5. Sabbāsavasaṃvara-pariyāyaṃ (m.sg. acc.) vo (tumha pl.dat.), bhikkhave (m.pl.voc.) ti

一切的 漏 m. 防護 m. 法門 m. 對你們 to you 比丘們啊  
sabba: adj.一切的, 所有的 nt.一切; 所有 āsava: m. 漏 saṃvara: m. 防護, 律儀  
「諸比丘！[我將示]汝等一切漏防護法門<sup>9</sup>」：

<sup>9</sup>pariyāya (m. 法門)：根據《中部 1 根本法門經》的注釋，有下列三種涵義：一、教說 (desanā f.)；二、因由 (kāraṇa nt.)；三、回 (vāra m.)。在此是第二義。

kasmā (ka 的 sg. abl.) idaṃ(nt.sg.acc.) suttam (nt.sg.acc.) abhāsi (aor. i- 型 3sg.) (展讀巴利 -is Aorist) )?

為何/何故 此 經 [佛] 說 bhāsati  
[佛]為何說此經？

Tesaṃ (m.pl.gen.) bhikkhūnaṃ(m.pl.gen.) upakkilesa-visodhanaṃ(nt.sg.acc.) ādim(m.n.sg.acc.) katvā (ger.)  
那些的 諸比丘的 隨煩惱 m. 淨化 nt. 最初, 初, 等 做 karoti

āsavakkhaya (m.sg.dat.) paṭipattidassanattamaṃ (adv.).

漏 m. 為了滅盡 m. 行道 f. 見/看/顯示 nt. 為了  
paṭipatti f. 行道, 實踐 dassana nt. 見, 看 attha m.n.目的 X-attham 為了 X 的目的

為示那些比丘<sup>10</sup>[以]淨化隨煩惱<sup>11</sup>為開端的漏盡行道。

<sup>11</sup> upakkilesa 有時譯為「(心之)穢」，有時譯為「隨煩惱」，《中部 7 布喻經》列有十六種，不過疏鈔認為在此指世尊先令心淨化修正觀時的穢染，再說最勝教法 (sāmuḍḍasikkhā desanaṃ deseti)，如種地先除田中的荊棘一般。

防護為因 諸漏滅盡為果 法門=因由

Tattha sabbāsavasaṃvara-pariyāyan ti

其中，「一切漏防護法門」：

sabbesaṃ(m. pl. gen.) āsavānaṃ (m. pl. gen.) saṃvara-kāraṇaṃ (nt. sg. nom.) [hoti] ,

一切的 諸漏的 防護 因由  
一切諸漏的防護因由，

saṃvarabhūtaṃ (nt. sg. nom.) kāraṇaṃ (nt. sg. nom.).

防護 是/成為 因由  
防護是因由。

Yena(rel. pron. nt. sg. inst.) kāraṇena (nt. sg. inst.)

依其 因由

te (S m.pl.nom.) saṃvaritā (pp. adj. m.pl.nom.) pidahitā(pp. adj. m.pl.nom.) hutvā (ger.)

他們 已被防護的 saṃvarati 覆蓋抑制 已被遮閉的 pidahati 關上/覆蓋 是



依其因，那些[諸漏]是已被防護、已被遮閉後，

anuppādanīrodhasaṅkhātaṃ (adj.m.sg.acc.) khayam(m.sg.acc.) gacchanti(V3pl.),  
不生滅 稱為/謂為 滅盡 去到  
uppāda m. 生 nirodha m. 滅  
達到稱為「滅而不生」的滅盡、

pahīyanti (V3pl.), nappavattanti(V3pl.),  
被捨斷 pajahati 的 pass. 不 轉起  
被捨斷、不轉起，

taṃ (nt.sg.nom) kāraṇan (nt.sg.nom) ti attho (m.sg.nom.)  
彼 因 涵義  
「彼因」之義。

āsava 一字的語義 ◎ 漏的涵義和種類〔不同出處 不同分類 2-7 類〕

涵義 1) 流動

6. Tattha (adv.) āsavantī (V 3pl.) ti āsavā (m.pl.nom.).  
那裡 流入/流出 諸漏

其中，「流入/流出」<sup>12</sup>，[故稱]「āsavā (諸漏)」，

<sup>12</sup> āsava (漏)：關於「漏」字的解說及「入漏」、「出漏」的主張，詳見〈導論〉。

Cakkhuto (nt.sg.abl.) pi—pe—  
從眼 亦 中略=peyyāla

manato(nt.sg.abl.) pi savanti (V3pl.), pavattantī (V3pl.) ti vuttaṃ (pp. of vuccati: 被說) hoti.  
從意 亦 流 轉起 所說的 是

意即「從眼……亦從意流動、轉起」。

[Cakkhutopi...pe... manatopīti (dha. sa. mūlaṭī. 14-19) cakkhuvīññādivīthīsu tadanugatamanovīññāvīthīsu ca kiñcāpi kusalādīnampi pavatti atthi, kāmāsavādayo eva pana vaṇato yūsaṃ viya paggharaṇakaasucibhāvena sandanti, tasmā te eva “ āsavā ” ti vuccanti. Tattha hi paggharaṇaasucimhi niruḷho āsava-saddoti.]

Dhammato (m.sg.abl.) yāva(adv.) gotrabhuṃ (m.sg.acc.),  
就法來說 直至 種姓

或，約法而言，[流]至種姓<sup>13</sup>，

<sup>13</sup> 種姓 (gotrabhū)：巴利阿毗達摩及注釋文獻中，須陀洹道的前一剎那稱為「種性剎那」，種姓者在「種姓剎那」時，由凡夫種姓轉變為聖者種姓。此說和經說不同，詳見〈導論〉。

okāsato (m.sg.abl.) yāva (adv.) bhavaggaṃ (m.sg.acc.) savantī (V3pl.) ti vā āsavā (m.pl.nom.) .  
就空間來說 直至 有 頂 流 或 諸漏

bhava m. 存有 +agga m. 頂

約空間言，流至有頂<sup>14</sup>，[故稱]「āsavā (諸漏)」

<sup>14</sup> 此處「有」(bhava) 指有情在欲界、色界、無色界三界之中的一期生命，從結生開始，到死亡為止的存在。有頂 (bhavagga) 指無色界的第四天(即非想非非想處天)，此天居三界之有的最頂端，所以稱為「有頂」，是諸漏於空間流漫的最上限。

涵義 2) 作為內部

Ete (m.pl.acc.) dhamme (m.pl.acc.) etañca (m.sg.acc.) okāsaṃ (m.sg.acc.)  
這些 諸法[做為所緣的法] 那/這 和 空間

antokarivā pavattantī ti attho.  
內 作 轉起/發生 涵義

[Ete hi ārammaṇavasena dhamme gacchantā tato paraṃ na gacchanti. ]

[把]這些法與這空間，作為內部而轉起之義，

Antokaraṇattho(m.sg.nom.) hi ayam(m.sg.nom.) ā-kāro(m.sg.nom.).  
內 作 涵義 因為 此 ā 字

因為此 ā 字有「作為內部」之義。

涵義 3) 長久留住/淹貯 由來已久 阿毗達磨大毗婆沙論  
一切漏經疏 VRI 1.130 Cirapārivāsiyaṭṭho v. cirapariवुत्था purāṇabhāvo  
久貯性 遠古性 久遠性 古舊性

Cirapārivāsikaṭṭhena(m.sg.inst.) madirādayo(m.pl.nom.) āsavā(m.pl.nom.) viyā(adv.) ti pi āsavā.  
長久 adv. 釀貯/別住 以...之義而言 Madirā 等酒 如同 亦

parivasati (pari 遍+vas2 住+a) 1. 停留，住(to stay, dwell)。2. 別住(parivāsa 波利婆沙)，罰令獨宿，靜思其過  
pp. parivuttha 已別住的 madirā f. 酒 ādi m. 等 pl. ādayo

以久貯義，有如 Madirā 等酒 (āsavā)，亦[是]「āsavā」，

Lokasmiṃ(m.sg.loc.) hi cirapārivāsikā(m.pl. nom.) madirādayo(m.pl.nom.) āsavā(m.sg.loc.) ti vuccanti.  
在世間 因 久貯的 madirā f. 等 被稱為

因世間久貯的 Madirā 等[酒]被稱為 āsavā 之故；

Yadi (adv.) ca cirapārivāsikaṭṭhena(m.sg.inst.) āsavā, ete (eso的pl.nom.) yeva bhavitum (inf.) arahanti.  
如果 久貯 以...之義而言 這些 就/則是 bhavati 值得(V3pl)

若約久貯之義而言是 āsavā，這些(諸漏)則堪是[āsavā]

Vuttaṃ(nt. sg. nom.) h' etaṃ (nt. sg. nom.):  
所說 由於 此

“Purimā(f.sg.nom.), bhikkhave, koṭi(f.sg.nom.) na paññāyati (V3sg.) avijjāya (f.sg. gen.),  
最前的 點/邊際 不 被了知 無明的 avijjā f.

pass. of pajānāti 了知

pajānāti: 了知 +-ya pa+jñā+ya→ pa+ññāyati 被了知

Ito(indecl.) pubbe (m.sg. loc.) avijjā(f.sg.nom.) nāhosī” ti (AN. v. 113) ādi.  
從這 先前 無明 不是 na+ahosi (aor.) 等

由於此為[經]所說：「諸比丘！於此之前無無明的無明最前邊際不可知。」(《增支部》v.113) 等。

涵義 4) 流出產生長遠輪迴苦 =業

Āyataṃ (adj.nt.sg.acc.) vā saṃsāradukkhāṃ (nt.sg.acc.) savanti(V3pl.) pasavantī (V3pl.) ti pi āsavā (m.pl.nom.).  
長的 輪迴 m. 苦 nt. 流出 產生 亦 諸漏

或，流出、產生長遠的輪迴之苦，亦[是]「諸漏」。

小結: 漏=煩惱和業

Purimāni (adj. nt.pl.nom.) c' ettha nibbacaṇāni (nt.pl.nom.)  
先前的，比較早的 在此 語源 nir+vacana nt. 語字  
yattha (adv.) kilesā (S m.pl.nom.) āsavā ti āgacchanti (V3pl.), tattha (adv.) yujjanti (V 3pl.);  
無論那里 諸煩惱 諸漏 傳來 (在)那裡 適用  
在此，凡煩惱傳為「漏」處，前[三]<sup>15</sup>語源都適用/貼切；  
<sup>15</sup>指流動、作為內部和久貯。

pacchimaṃ (adj. nt.pl.nom.) kamme (nt.sg.loc.) pi.  
最後的 業 也  
後[一語源]<sup>16</sup>也有「業」的涵義。  
<sup>16</sup>指流出產生長遠的輪迴之苦。

其他涵義：除了煩惱(前三) 業 各式各樣的困厄 苦界之苦

Na kevalañ (adv.) ca kammakilesā (m.pl.nom.) yeva āsavā [honti],  
不是 只有/僅 業[和]煩惱 dvanda 即是 漏  
非但煩惱 [和] 業即是漏，

api ca kho nānappakārakā (m.pl.nom.) uppaddavā (m.pl.nom.) pi [āsavā honti] .  
而且 不同種類的 危難/困厄 也  
而且各式各樣的困厄也[是漏]<sup>17</sup>。  
<sup>17</sup> 以下三例引證經論：第一例說明「漏」指現世諸諍根煩惱；第二例說明「漏」之義為業；第三例以今生困厄為「現世漏」，他生的苦界之苦為「後世漏」。

經證一 漏=現世諸諍根煩惱

Suttasu (nt.pl.loc.) hi, “Nāhaṃ (=na +ahaṃ S), Cunda (voc.),  
於諸經 由於 不是 我 純陀！  
diṭṭhadhammikānaṃ (m.pl.gen.) yeva āsavānaṃ (m.pl.gen.) saṃvarāya (m.sg.dat.)  
現世的 僅 諸漏的 為了防護  
dhammaṃ (O m.sg.acc.) desamī (V1sg.)” ti (DN.iii. 129)  
法 說  
ettha(adv.) vivādamūlabhūtā (adj. m.pl.nom.) kilesā (S m.pl.nom.) āsavā ti āgatā (adj. m.pl.nom.).  
此處 諍論 根 是 諸煩惱 「諸漏」 被傳載為  
vivāda: m. 諍論/爭辯 mūla nt. 根 bhūta a. [bhavati (是/成為) 的 pp.]  
由於[佛]於諸經中[說]：「純陀！我非僅為了現世諸漏之防護而說法」(《長部》 iii.129)，此處所傳的「漏」，指成為諍根的煩惱<sup>18</sup>。

<sup>18</sup> vivādamūla (諍根)有六種：忿恨、貶損(他人)、嫉慳、欺詐、偽善、惡希求邪見、取著自見起堅固執。比丘因有此六種煩惱，不尊重崇信佛法僧，修學不圓滿，於僧伽中生鬥諍，導致人天無益無利。(見《中部 104 舍彌村經》及《增支部 6 集 36 經》)

經證二：「漏」之義為業

“Yena (ya 的 instr.) devûpapatty’ assa (atthi 3<sup>rd</sup> sg.opt.) gandhabbo (m.sg.nom.) vā vihaṅgamo (adj.)  
關代:凡因之 天 m. 再生 f. 會有 乾達婆/樂神 m. 空行的  
deva m. 天 upapatti f. 往生, 再生, 轉生 vihaṅgama m. 鳥; 空行的

「因之生為天，或空行樂神<sup>19</sup>，

<sup>19</sup>音譯「乾闥婆」，居四天王天，以香氣為滋養，帝釋的樂神。

yakkhattam (nt..sg.acc.) yena gaccheyyam (opt.1sg.) manussattañ (nt..sg.acc.) ca abbaje (opt.1sg. middle voice)  
夜叉狀態 凡因之 我會去到 人狀態 nt. 我會來到

因之成夜叉，及人之狀態，

ā + vraj abbajati=Sk.āvrajati

te (m.pl.nom) mayham (1sg.sg. gen. dat..) āsavā (S m.pl.nom) [我的那些漏 那些漏對我而言]  
那些 漏

khīṇā (adj. pp. m. pl. nom) viddhastā (adj.pp.m.pl.nom) vinaḷikatā (adj. pp. m.pl.nom) ’’ ti (AN. ii. 39)  
已(滅)盡的 khīyati 的 pp. 破碎的 viddhamsati 的 pp. 已破壞的 vi-naḷa-kata karoti

彼等漏於我，滅盡碎破壞。」(《增支部》 ii.39)

ettha tebhūmakāñ (adj. nt.sg.nom.) ca kammaṃ (nt.sg.nom.)

在此 三界地的 te=ti 三 業

bhūma=bhūmi f. 地

avasesā (m.pl.nom.) ca akusalā (m.pl.nom.) dhammā (m.pl.nom.) [āsavā ti āgatā].

殘餘, 殘留的 m.nt.adj. 不善的 諸法

在此，[漏指]三界地業與餘不善法；

經證三：漏= 各式各樣的困厄 苦界之苦

“Ditṭhadhammikānaṃ(adj. m.pl.gen.) āsavānaṃ(m. pl. gen.) saṃvarāya (m.sg.dat.),  
現世的 諸漏的 防護 saṃvara m.

samparāyikānaṃ(adj. m.pl.gen.) āsavānaṃ(m. pl. gen.) paṭighātāyā(m.sg.dat.)’’ ti (Vin. iii. 21)  
來世的 諸漏的 防衛, 防禦 paṭighāta m.

「為現世諸漏之防護，為來世諸漏之防範」(《毗奈耶》 iii.21)，

ettha parūpavāda-vippatisāra-vadhabandhādayo (A m.pl.nom.) c’ eva

在此 [受]他人譴責 後悔 m. 殺害 m. 縛 m. 等

para+upavāda m. vippatisāra m. 追悔, 後悔 vadha m. 處罰, 殺害 bandha m. 縛

非難, 叱責, 惡罵

apāya dukkhabhūtā(adj. m.pl.nom.) ca nānapakārā(adj. m.pl.nom.) upaddavā( B m.pl.nom.).

苦界 m. 苦 是 不同地 種類, 品類 m. m. 禍, 害, 橫災, 困厄

m. 苦界, 苦處, 無幸(福)處 nānā adv. 不同地 adj. 不同的，

在此，在此，[漏指]遭他譴責、懊悔、受戮、被縛等，以及成為苦界苦的各式各樣的困厄。 Cf: duggati 惡趣

◎ 漏的分類 根據出處而理解

7. Te (so 的 pl. nom) pan’ ete(eso 的 pl. nom) āsavā( S m.pl.nom.)

那些 那些 諸漏

yattha (adv.) yathā(adv.) āgatā (pp. m.pl.nom.) ,

哪裏 何處 如 已傳來的

tattha(adv.) tathā(adv.) veditabbā (fpp m.pl.nom.) ya-ttha=yatra 地點副詞 (wherein) 哪裏 何處  
在那裡 如此 像那樣 應被知 vedeti: 知  
但那些漏 應根據所傳來之處 如其理解。

### 二種

Ete (m.pl.nom.) hi Vinaye(m.sg.loc.) tāva (adv.),  
那些 在律中 首先  
“Ditṭhadhammikānaṃ(m.pl.gen.) āsavānaṃ(m.pl.gen.) saṃvarāya (m.sg.dat.),  
現世的 諸漏的 防護  
ditṭhadhamma m. 現法, 現世 adj. -ika  
samparāyikānaṃ(m.pl.gen.) āsavānaṃ (m.pl.gen.) paṭighātāyā” (m.sg. dat.) ti (Vin. iii. 21)  
後世的/當來的 諸漏的 防衛, 防禦 paṭighāta m.  
samparāya m. 來世, 後世 adj. -ika  
dvedhā (adv.) āgatā (pp.m.pl.nom.).  
二種 所傳來的

因為那些(漏)首先律中所傳為兩種：「為現世諸漏之防護，為來世諸漏之防範」(《毗奈耶》 iii.21)。

### 三種

Salāyatane (nt.sg.loc.), “Tayo ’me, āvuso, āsavā (S m.pl.nom.) :  
六 處 nt. 三 這些  
cha(!) sa(!) tayo (num. m. pl.)三 + ime 這些  
āyatana nt. 處 入  
kāmasavo, bhavāsavo, avijjāsavo”ti (SN. iv. 256) tidhā (adv.) āgatā (m.pl.nom.).  
欲漏 有漏 無明漏 三種 所傳來的  
《六處品》中所傳為三種：「友！[有]此等三漏：欲漏、有漏、無明漏」(《相應部》 iv.256)。

### 四種

Aññesu (m.pl.loc.) ca suttantesu (m.nt.pl.loc.), Abhidhamme(m.sg.loc.) ca  
其他的 añña adj. 諸經中 suttanta m.nt. 阿毗達摩中  
te (so 的 pl. nom.) eva ditṭhāsavena(m.sg.inst.) saha(prep.)  
它們(以上所指三漏) 就是 見漏 與/一起  
catudhā (adv.) āgatā (pp. adj. m.pl.nom.).  
四種/以四方式 所傳來的

其他諸經中<sup>20</sup>與阿毗達摩中所傳為四種，即此[三漏]與見漏。

<sup>20</sup>嚴格說來，經中只有三漏，論中才說四漏。雖然《導論》(Netti-pakaraṇa)和《藏釋》(Peṭakopadesa)提及四漏，但二者在斯里蘭卡上座部系統中並未列入經藏，只列屬於經、注間的過渡作品。緬甸系統遲至公元1871年第五結集時，才將二者收入經藏中的《小部》。漢譯「四阿含」也未有「見漏」之說。

### 五種

[ete]  
Nibbedhikapariyāye (m.sg.loc.),

《抉擇教法[經]》中 nibbedha: m. [Sk. nirvedha < nir-vyadh] 抉擇, 洞察。

《抉擇教法[經]》中,

“Atthi, bhikkhave, āsavā(m.pl. nom.) niraya**gāminiyā** (adj. m.pl. nom.),  
有 諸漏 地獄 m. 通往的 gāmin (nt.)去者+iya (adj.)

有導向地獄之漏

atthi āsavā tiracchāna**yonigāminiyā**,  
有 諸漏 畜生 m. 胎 f. 通往的

有導向畜生胎之漏

atthi āsavā petti**visaya**gāminiyā,  
有 諸漏 鬼 道 通往的  
visaya m. 境/境域

atthi āsavā manussa**lokagāminiyā**,  
有 諸漏 人 m. 世間 m. 通往的

atthi āsavā deva**lokagāminiyā**’ti (AN. iii.414)

有 諸漏 天 界 通往的

pañcadhā(adv.) āgatā (pp. adj. m.pl.nom.).  
五種 被傳來的

《抉擇教法[經]》中所傳為五種：「諸比丘!有導向地獄之漏，有導向畜生道之漏，有導向鬼道之漏，有導向人世之漏，有導向天界之漏」(《增支部》 iii.414)。

### 六種

**Chakkanipāte** (m.sg.loc.),

〈六集〉中 chakka adj. 六的 nipāta m. 集篇

“Atthi, bhikkhave, āsavā (m.pl.nom.) **saṃvarā** (m.sg.abl.) **pahātabbā** (fpp. m.pl.nom.)’ti ādinā (m.nt.sg.inst.) **nayena** (nt.sg.inst.)  
有 諸漏 經由防護 應被斷的 等 以...方法

chadhā (adv.) āgatā (pp. m.pl.nom.).

六種 所傳的

〈六集〉中，依「諸比丘!有諸漏應由防護斷」(《增支部》 iii.387)等，所傳為六種。

### 七種(一切漏經中)

**Imasmim** (nt.sg.loc.) **pana** (adv.) **sutte** (nt.sg.loc.)

在這[部]中 然而 在經中

te (so 的 pl. nom) **veva dassanā** (m.sg.abl.) **pahātabbehi** (fpp.m.pl.inst.) **saddhim** (adv.) **sattadhā** (adv.) **āgatā ti**.

他們[六種] 經由體見 應被捨斷的 一起 七種 被傳來的

[就是這六種]

而此[一切漏]經中所傳為七種，即此[六種]和應由體見<sup>21</sup>捨斷的[諸漏]。

<sup>21</sup> **dassana** (體見)：為了避免混淆，譯者將 **ditthi** 譯為「見」；**dassana** 譯為「體見」，意指有所體證的如實知見；**anupassati** 和 **dassati** 譯為「觀見」或「看見」。

**Ayam**(m.sg.nom.) **tāva** (adv.) **āsavapade** (nt.sg.loc.) **vacanattho**(S m.sg. nom.) **c’ eva pabhedo** (S m.sg. nom.) **ca**.

這 首先 關於 āsava 一字 語詞的涵義 以及 區別/種類  
pada nt. 字

這首先是關於 āsava 一字的語義和類別。

Sabbāsavaṣaṃvarapariyāyaṃ(m.sg.acc.) vo (dat.) bhikkhave(m.pl.voc.) desessāmi (V1sg.),  
我將示汝等一切漏「防護」法門

◎ 防護的涵義和種類： 「關閉、遮止、不予發生」義 五種

8. Saṃvarapade(nt.sg.loc.) pana saṃvarayati (V3sg. caus.) ti saṃvaro (m.sg.nom.).

關於防護一字 又 「抑制」saṃvarati 防護 防護

又，關於防護一字，防護是「抑制」

Pidahati (V3sg.), nivāreti (V3sg. caus.), pavattitum (inf.) na deti ti attho (m.sg.nom.).

關閉 遮閉 遮止 nivāreti 的 caus. 發生 pavattati 不給 涵義

「關閉、遮止、不予發生」之義

經證一 關閉

Tathā hi, “Anujānāmi (V1s.), bhikkhave, divā (adv.) paṭisallīyantena (ppr. m.sg.inst.) (Vin. iii. 39);

如 我許可/允許 anujānāmi +inf. 在白天 正在歇息者 paṭisallīyati: 歇息/獨處  
=nipajantena 睡下

dvāraṃ (nt.sg.acc.) saṃvaritvā (ger.) paṭisallīyitun (inf.)" ti

門 關閉已 saṃvarati ger. 歇息 paṭisallīyati

正如「諸比丘！我聽許日中歇息者 22 閉門歇息」（《毗奈耶》 iii.39）

22 疏：指睡下歇息。

[日中獨坐時，聽許閉戶而獨坐] 波羅夷(二十一)

經證二： 遮止 覆蔽

“Sotānaṃ (m.nt. pl.gen.) saṃvaram (m.sg.acc.) brūmi(V1sg.),

諸流的 sota 水流 防護 我說 brūmi 言 說

「我言諸流 23 之防護，

23 疏：指渴愛等諸流。

paññāy’ ete (m.pl.nom.) pithiyare’’(現在式 中間型 被動 3pl.) ti ādīsu (m.n.pl.loc.)

以慧 他們 被遮止 等[經句]中

paññāya (f.sg.inst.) + ete (m.pl.nom.) pithiyati: pidahati 關上，關的 pass.

以慧彼等被遮止」等[經句]中，

pidhānatthena (m.nt.sg.inst.) saṃvaram(O m.sg.acc.) āha (V 3sg.).

約「遮閉」之義 防護 [佛]說 he says; he said,

pidhāna nt. 覆蔽 āhu/āhaṃsu = they say, they said

[佛]以「遮閉」義說防護。

泛說防護有五種

Svāyaṃ (m.sg.nom.) saṃvaro (S m.sg.nom.) pañcavidho (adj. m.sg.nom.) hoti (V3sg.):

此 so +ayaṃ= ayaṃ 防護 五種 是

此防護有五種：

sīlasaṃvaro (m.sg.nom.), sati-ñāṇa-khantiviriyaṃsaṃvaro ti.  
戒 nt. 防護 m. 念 f. 智 nt. 忍 f. 精進 nt. 防護 m.  
戒防護，念、智、忍、精進防護。

經證：戒防護

Tattha, “Iminā (m.sg. inst.) pātimokkhasaṃvarena (m.sg. inst.) upeto (pp.adj.m.sg.nom.)” ti  
其中 此 波羅提木叉 防護/律儀 已具備的 upeti 的 pp. +具格  
ayaṃ (m.sg.nom.) sīlasaṃvaro (m.sg.nom.).  
此 戒防護 Kammadhārayas 持業釋 同位語並列  
其中，「已具備此波羅提木叉律儀」，此是戒防護，  
Pātimokkhasīlam (nt.sg.nom.) hi ettha saṃvaro ti vuttaṃ (pp.nt.sg. nom.).  
波羅提木叉戒 因為在此 防護 所說的  
因為在此 波羅提木叉戒 意即「防護」。

經證：念防護

“Cakkhundriye (nt.sg.loc.) saṃvaram (m.sg.acc.) āpajjati (V3sg.)” ti ādisu (m.nt.pl.loc.) satisaṃvaro.  
眼 根 防護 進入 等中 念防護  
cakkhu nt. indriya nt.  
「[他]於眼根作防護」等[經句]中[是]念防護，  
Sati (f.sg.nom.) h’ ettha saṃvaro ti vuttā (pp.f.sg. nom.).  
念 因為在此 「防護」 [是]所說的  
因為在此 念 意即/[是]所說的 防護。

經證：智防護

Sotānaṃ (nt.pl.gen.) saṃvaram (m.sg.acc.) brūmi (V1sg.).  
諸流的 sota 水流 防護 我說 brūti 言 說  
paññāy’ ete pithiyare” (現在式 中間型 被動 3pl.) ti ayaṃ (m.sg.nom.) ñāṇasaṃvaro (m.sg.nom.)  
以慧 f. 他們 被遮止 這 智 nt. 防護  
「我說[渴愛]諸流之防護，以慧彼等被遮止」，這是智防護，  
Ñāṇaṃ (S nt.sg.nom.) h’ ettha pithiyare ti iminā pidhānatthena saṃvaro ti vuttaṃ (adj.pp. nt.sg.nom.).  
智 在此 「被遮止」 以此 覆閉的涵義 「防護」 所說的  
因為智 以此[渴]中的「被遮止」(這個詞)為「遮閉」義 而說為防護。

經證：忍、精進是防護

“Khamo (adj. m.sg.nom.) hoti (V3sg.) sītassa (nt.sg.gen.)”,  
安忍的/安忍者 是 寒冷 \*khama+ 屬格  
“Uppannaṃ (m.sg.acc.) kāmavitakkaṃ (m.sg.acc.) nādhivāseti” ti ādinā (m.n.sg.inst.) pana nayena (nt.sg.inst.)  
已生的 欲 m.nt. 尋思 m. 不 忍受 等 然 以...方式/約...而言  
uppajjati 的 pp. na + adhivāseti (adhivasati 的 caus)



然約「耐忍冷」[及]「已生之欲尋思不予容忍」等[經句]，

idh' eva khantiviriyaṣaṃvarā(m.pl.nom.) āgatā(adj. pp. m.pl.nom.).

在此即 忍 精進 防護 \*相違釋 所傳載的

忍、精進傳為防護

Tesañ ca sabbāsavaṣaṃvarapariyāyan ti

它們(忍、精進)的「一切漏防護法門」

iminā(m.sg.inst.) uddesena (m.sg.inst.) saṅgahītattā (nt.sg.abl.)

這個 總說 所涵攝故 saṅgahita a. [saṅgahīti 的 pp.]

saṃvarabhāvo(m.sg.nom.) veditabbo (fpp.m.sg.nom.).

防護性 應被知

由於它們(忍、精進)以[一切漏經]總說[句]「[我將示汝等]一切漏防護法門」所涵攝，應知它們的防護性。

再舉此經 經句說明 防護是五種

Api ca pañcavidho(adj. m. sg. nom.) pi ayam saṃvaro idha āgato yeva.

而 五種 也 這個 防護 在此傳載

而此防護在此[一切漏經]也正是傳為五種：

Tattha khanti-viriyaṣaṃvarā(m.pl.nom.) tāva (adv.) vuttā(pp. adj. m.pl.nom.) yeva.

其中 忍 f. 精進 nt. 防護 m. 先 被說 就

其中 忍和精進防護即 已先說

sotañ-ca anāsaṃ tañ-ca agocaraṃ te ca pāpake mitte

paṭisaṅkhā yoniso parivajjeti.

彼如理思擇已，迴避彼非座、彼非行處與彼等諸惡友。

“So(m.sg.nom.) tañ(nt.sg.acc.) ca anāsaṃ(nt.sg.acc.), tañ(m.sg.acc.) ca agocaraṃ(m.sg.acc.)” ti

他 那個 和 非 座位 那個 和 非 行處

「彼[迴避]彼非座與彼非行處」 27，

ayam(m.sg.nom.) pan' ettha sīlaṣaṃvaro (m.sg.nom.)

這 而 在此 戒 nt. 防護

這是戒防護；

“Paṭisaṅkhā(=paṭisaṅkhāya) yoniso (adv. yoni 的 abl.) cakkhundriyaṣaṃvaraṣaṃvuto (m.sg. nom.)” ti

paṭisaṅkhāti 的 ger. 思擇已 如理 眼 nt. 根 nt. 防護 m. 已防護的 pp.

cakkhu nt. indriya nt. saṃvara m.

saṃvarati V. 防護 →pp. saṃvuta

「如理思擇已，防護眼根防護」，

ayam(m.sg. nom.) sasiṣaṃvaro(m.sg. nom.).

此 念 f. 防護 m.

此[是]念防護；

Sabbattha (adv.) paṭisaṅkhā(=paṭisaṅkhāya) ñāṇasaṃvaro ti.

在一切處 思擇已 智 nt. 防護

所有處[的]「思擇已」[是]智防護；

**Agahita**gahaṇena (nt.sg.inst.) pana

未提的 約...而言 而

gahaṇa nt. 捉, 把持, 執持 ganhāti: 取, 拿起 pp. gahita 已拿的, 已抓的

dassanaṃ (nt.sg.nom.), paṭisevanā (f.sg.nom.), bhāvanā (f.sg.nom.) ca ñāṇasaṃvaro.

體見 受用 修習 和 智防護

而[總]提未提者, 體見、受用與修習[是]智防護。

法門

Pariyanti(V3pl.) etena(m.sg.inst.) dhammā(S m.pl.nom.) ti **pariyāyo** (m.sg.nom).

轉變 以此 諸法 法門

「以此(種種防護為因), 諸法轉變」, 即「法門」

此句動詞, Be 作 pariyānti, 此處採 Ee 和 Ce 版的 pariyanti, 是 pariyāti 的第三人稱複數動詞。覺音拆解 pariyati 由 pari (周遍) + āyāti (來) 二義而來, 因此 pariyāya 有「迴轉、流轉、轉變」之義, 說以此戒防護等, 諸法由滅而生、由生而滅轉變。諸法: 疏解釋為「善、不善法」, 由於以戒防護等方法為因由, 未生善法生, 未滅不善法滅。

Uppattim(f.sg.acc.) nirodham(m.sg.acc.) vā gacchantī (V 3pl.)ti vuttaṃ hoti.

生起 滅 或 去 意即

意即[善法]趨生或[不善法]趨滅。

Ettāvatā (adv.) sabbāsavasaṃvara**pariyāyan** (m.sg.acc.) ti

至此 一切漏 防護 法門

ettha yaṃ (關代 nt.sg.nom.) vattaṃ (fpp. nt.sg.nom.), taṃ (指代 nt.sg.nom.) vuttaṃ (pp. nt.sg.nom.) hoti.

其中 凡 應被說的 那 已被說的 是  
vadati 言說 vuccati 被說 pp.

至此, 「一切漏防護法門」, 其中, 凡應說的[都]已說。

Jānato ahaṃ (S) bhikkhave passato āsavānaṃ khayam (O) vadāmi (V),

諸比丘! 於知者、於見者, 我言[有]諸漏之滅盡,

no ajānato no apassato.

非不知者, 非不見者。

◎ 知者、見者的涵義: 義一而文異

9. Idāni(adv.) **jānato** (ppr.m.sg.dat.) **ahan ti** ādīsu (m.nt.pl.loc.)

今/現在 對於知者 我 等[經句]中

jānāti 知, 知道 ppr. m. sg. nom → jānanto gen. dat. --> jānato/ jānatassa

今, 「於知者、[於見者], 我[言諸漏之滅盡]」等[經句]中,

\*jānato (於知者)、jānatassa (對於知道的人): 二詞同義, 經中使用由弱語基變化而來的 jānato, 注文使用由強語基變化而來的 jānatassa。

The use of the weak stem in the dative singular is illustrated by the statement (p. 106) *jānato passato āsavānaṃ khayam hoti*, "for one knowing, for one seeing, the destruction of the influxes occurs." Reading the Buddha's Discourses in Pali pp. 26-27

-anta: more common in the commentaries.

**Jānato** (ppr.m.sg.dat.) ti jānantassa(ppr.m.sg.dat.).

對於知者                      對於知道的人  
「於知者」即「對於知道的人」<sup>29</sup>。

**Passato**(ppr.m.sg.dat.) **ti** **passantassa**(ppr.m.sg.dat.)..  
對於見者                      對於看見的人  
**passati** 見,看 ppr.sg.-->passanto      gen.dat.-->passato/passantass  
「於見者」即「對於看見的人」<sup>30</sup>。

**Dve pi padāni** (S nt.pl.nom.) **eka**ṭṭhāni (m. nt.pl.nom.), **byañjanam**(S nt.sg.nom.) **eva nānaṃ**(nt.sg.nom.).  
二      字                      義/道理 **eka+aṭṭha**      文,字句                      只      不同的  
二個字(對於知者、對於見者)義一而文異。

**Evam sante** (atthi 的 ppr. santo→loc. sg.) **pi** \* loc. abs.結構  
如是                      是                      即使  
雖然是如此，

**jānato**(ppr.m.sg.dat.) **ti** **ñānalakkhaṇaṃ**(nt.sg.acc.) **upādāya**(adv.) **puggalaṃ**(m.sg.acc.) **niddisati**(V3sg.).  
對於知者                      智 nt. 特相 nt.                      關於/依      人,士,士夫                      說明  
**upādiyati**(取,執取)的 ger. referring to, based upon

「於知者」依智之特相說明一個人，  
**Jānana**lakkhaṇaṃ(nt.sg.nom.) **hi**      **ñānaṃ** (nt.sg.nom.).  
nt.知/知道 特相 nt.                      由於                      智 nt.  
由於智以知為特相；

**Passato**(ppr.m.sg.dat.) **ti** **ñāna**ppabhāvaṃ(m.sg.acc.) **upādāya** (ger.-->adv.) [**puggalaṃ niddisati.**]  
對於見者                      智 nt. 力,勢力 m.                      關於/依      upādiyati 抓牢/執取 的 ger.

「於見者」依智之力[說明一個人]，  
**Passana**ppabhāvaṃ **hi** **ñānaṃ** [**hoti**].  
nt. 見      力,勢力 m.      智 nt.  
因為智以見為力。

**Ñānasamaṅgī** (adj. m.sg.nom.) **puggalo** (S m.sg.nom.), **cakkhumā** (m.sg.nom.) **viya cakkhunā** (nt.sg.inst.) **rūpāni** (nt.pl.acc.),  
具智的                      人                      有眼者                      如      以眼                      諸色

**samaṅgin** [saṃ-aṅgin] a. 具備的/具足者  
具智之人                      猶如有眼之人 以眼[見]色  
**ñāṇena** (nt.sg.inst.) **vivate** (pp. m.pl.acc.) **dhamme** (m.pl.acc.) **passati** (V3sg.).  
以智                      無覆蔽的                      諸法                      看見  
**vāreti** 覆蔽

具智之人，以智見無覆蔽之法，猶如有眼之人，以眼見色一般。

**Api ca yoniso** (adv. yoni 的 abl.) **manasikāraṃ** (m.sg.acc.) **uppādetuṃ** (inf.) **jānato** (ppr. m.sg.dat.),  
又      如理                      作意                      令生起                      對於知道....的人  
又[指]對於[知]令如理作意生起的知者，

**Ayoniso** (adv. yoni 的 abl.) **manasikāro** (S m.sg.nom.) **yathā na uppajjati** (V3sg.) **evam** **passato** (ppr. m.sg.dat.) **ti**.  
不如理                      作意                      如      不      生起                      如是      對於看見的人  
及對於[見]不如理作意如何不生的見者

Ayam(m.sg.nom.) ettha(adv.) sāro(m.sg.nom.).

—此為其中要義<sup>31</sup>。

疏：因為「知」以「如理作意」為對境(visaya)，「見」以「不如理作意」為對境。

Keci pan'ācariyā(S m.pl.nom.) bahū(adj. m.pl.acc.) papañce(O m.pl.acc.) bhaṇanti (V3pl.)

一些 然而 阿闍梨/師

很多的

戲論

說

-ci pana +ācariyā

一些論師言多戲論<sup>32</sup>，

te (S m.pl.nom.) imasmim(m.nt.sg.loc.) atthe(m.nt.sg.loc.) na yujjanti (V3pl.).

那些

此

涵義

不 正確

那些(戲論)於此涵義不正確/不合。

疏：指無畏山寺論師，認為「知者」透過定，「見者」透過觀，如此，「知」[指]奢摩他，「見」[指]毗婆舍那。覺音論師認為此論點和經典中普遍以「如理作意」和「不如理作意」來闡釋「知」與「見」的說法不合。

漏盡的涵義：一、諸漏捨斷 究竟滅盡 無有

10 Āsavānaṃ(m.pl.gen.) khayan(m.sg.acc.) ti āsavappahānaṃ (nt.sg.acc.),

諸漏的

滅盡

漏

捨斷

「諸漏之滅盡」：即「[諸]漏的捨斷，

āsavānaṃ(m.pl.gen.) accanta(kkhayasamuppādaṃ (m.sg.acc.),

諸漏的

究竟的 滅盡 m. 生起 m.

accanta adj. 究竟的, 最終的 khaya m. 盡, 滅盡 samuppāda m. saṃ-uppāda] 生起, 起

諸漏究竟滅盡的生起、

khīṇākāraṃ(m.sg.acc.), natthi(bhāvan(m.sg.acc.) ti.

已盡的 相貌/行相 無 有 狀態

khīṇa [khīyati 的 pp.] 已(滅)盡的/已被滅的 ākāra m. 行相, 相貌

已盡的相貌、無有的狀態」，

Ayam(m.sg.nom.) eva hi (adv.) imasmīṇ(nt.sg.loc.) ca sutte(nt.sg.loc.),

這

即 的確

此

經

而此即本經(一切漏經)中

“Āsavānaṃ(m.pl.gen.) khayā (m.sg.abl.) anāsavaṃ(f.sg.acc.) cetovimuttin (f.sg.acc.)” ti

諸漏的

由... 滅盡

無 漏

ceto nt. 心 vimutti f. 解脫

ādīsu(m.nt. pl.loc.) ca āsava(kkhayattho(m.sg.nom.).

等[經]中

漏盡的涵義

與「由諸漏之滅盡，無漏心解脫」(《中部》i.284)等[經]中漏盡的涵義。

Āsavānaṃ khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ (O) diṭṭheva dhamme sayama abhiññā sacchikatvā upasampajja viharati (V)自己證知作證達到後住

漏盡的其他涵義：阿羅漢道、阿羅漢果、涅槃

Aññatra(adv.) pana magga-phala-nibbānāni(S nt.pl.nom.) pi āsavakkhayo(m.sg.nom.) ti vuccanti (V3pl.).  
在他處 不過 道 m. 果 nt. 涅槃 nt. 也 「漏盡」 被稱為  
不過在別處，道、果、涅槃也稱為「漏盡」，

漏盡=阿羅漢道

Tathā hi,

“Sekhassa(m.sg.gen.-dat.) sikkhamānassa(ppr.m.sg.gen.-dat.) ujumaggānusārino (m.sg. gen.-dat.)  
對於有學/有學的 對於正學習者/正學習者的 直道 m. 隨行的  
Sekkha m. 有學 sikkhati: 學習, 訓練 → ppr. sikkhamāna  
uju: adj. 正直的; 質直的  
anusarati 從(跟隨). anusārin adj. 隨行的, 隨從的

khayasmim(m.sg.loc.) paṭhamam(adv.) ñāṇam(S nt.sg.nom.) [hoti] A 有 B [tassa putto bhavati]  
關於滅盡 第一/首先 智 \*何處有智+處格

tato (ta 的 abl.) aññā (f. sg.nom.) anantarā (adj.f.sg.nom.) ’’ti (It. 53) ādīsu(m.nt.pl.loc.)  
其後 究竟智/完全智 無間的 等[句中]

maggo(m.sg.nom.) āsavakkhayo(m.sg.nom.) ti vutto (pp. m.sg.nom.).  
道 「漏盡」 所說

即如「有學修學者，隨直道而行，[諸漏]滅盡智先[生]，其後究竟智無間[生]」（《如是語》53）等[句]中，[阿羅漢]道說為（ti）「漏盡」<sup>33</sup>。

疏：「阿羅漢果剎那」生起時有「究竟智」，之前阿羅漢道智已先生起，以正斷(samucchedavasena)盡諸漏，故稱「阿羅漢道」為「漏盡」。

漏盡=阿羅漢果

“Āsavānaṃ(m.pl.gen.) khayā(m.sg.abl.) samaṇo(m.sg.nom.) hotī’ ’ti (MN. i. 284) ādīsu  
諸漏的 由於滅盡 沙門 是 等[句中]  
phalaṃ(nt.sg.nom.).  
果

「由於諸漏盡，[彼]即為沙門」<sup>34</sup>（《中部》i.284）等[句]中，[漏盡即指阿羅漢]果。

漏盡=涅槃

“Paravajjānupassissa(m.sg.gen.-dat.) niccaṃ(adv.) ujjhānaśaññino (m.sg.gen.-dat.)  
他人的 過失 隨觀的 時常地 不滿 有想的  
para adj. 他人的 vajja nt. 過失 anupassin: a. [cf. anupassati] 隨觀的, 觀察的  
ujjhāna nt. 嫌責, 不滿 saññin adj. [saññā-in] 有想的 有想者  
āsavā(m.pl.nom.) tassa(m.sg.gen.dat.) vaddhanti(V3pl.)  
諸漏 他的 增長  
ārā (indecl.) so (S) āsavakkhayā(m.sg.abl.) ’’ti ādīsu  
ārā 遠 +abl. 他 漏盡 等[經句]中

「觀他人過者、常不滿想者，其諸漏增長，彼離漏盡遠」(《法句經》253) 等[經句]中，

nibbānaṃ(nt.sg.nom.) āsavakkhayo ti vuttaṃ(nt.sg.nom.).

涅槃 「漏盡」 所說的

涅槃說為「漏盡」。

Jānato ahaṃ (S) bhikkhave passato āsavānaṃ khayam (O) vadāmi (V),  
諸比丘！於知者、於見者，我言[有]諸漏之滅盡，  
no ajānato no apassato.  
非不知者，非不見者。

◎ 不知不見者無漏盡

11. No(否定詞 比 na 強烈) ajānato(m.sg.dat.), no apassato(m.sg.dat.) ti,  
絕非 對於不知道的 絕非 對於沒看見的

「非不知者，非不見者」：

yo(關代 m.sg.nom.) pana na jānāti(V3sg.) na passati(V3sg.),  
凡任何人 而 不知道 沒 看見

tassa(m.sg.gen.dat.) no vadāmī (V1sg.) ti attho(m.sg.nom.).  
對他 絕不 我說 涵義

涵義[是]「而那不知不見者，我絕不說他[有諸漏的滅盡]。」

Etena (m.sg.inst.)

以此/用這個

ye (S 關代 m.sg.nom.) [ajānato apassato  
那些 對不知者 對不見者

saṃvarādīhi (m.pl.inst.) yeva suddhiṃ(f.sg.acc.) ] vadanti (V),  
以防護等 僅 清淨 談說 [五種防護: 戒、念、智、忍、精進]

te (S 指代 m.pl.nom.) paṭikkhittā (ppp. adj. m.pl.nom.) honti (3pl.).  
那些 被反駁的 被反對的 是

paṭikkhipati pp. 拒絕, 反對

那些人說 不知不見者 僅以防護等 [就][有]清淨。

以此 這些人是被反駁的

Purimena(adj. nt.sg.inst.) vā pada(vvayena(nt.sg.inst.) upāyo(m.sg.nom.) vutto;

以先前的 或 語詞 一對 方法 所說的 [vuccati 被稱為 の pp.]

pada nt. 字 語詞 dvaya adj. 二種的 nt. 一對

或[另一解釋是]，以前一對語詞(於知者、於見者)所說的 [是]方法<sup>35</sup>；

upāya (方法)：在此尚未有大乘佛法的「方便權宜」之義，僅指「方法」而已。巴利 upāyakosalla 一字，形容佛陀善巧各種方法，並非方法本身是方便權宜之法。

Iminā(nt.sg.inst.) anupāyapaṭisedho (m.sg.nom.) ti.

以此 非 方法 防止/拒絕/預防

以此[後一對語詞](非不知者、非不見者)[所說的是]非方法的拒斥。

Saṅkhepena(m.sg.inst.) c' ettha ñāṇaṃ(nt.sg.nom.) āsavaṣaṃvarapariyāyo ti dassitaṃ(nt.sg.nom.) hoti.

簡言之，在此智 所示的 *dasseti* の pp.] 是  
簡言之，在此智是顯示/開示 為 (ti) 「諸漏防護的因由」<sup>36</sup>。  
*saṅkhepa* m. 省略, 簡略

◎ 知、見何者有漏盡

12. *Idāni*(adv.) *yam*(m.sg.acc) *jānato* (m.sg.gen.-dat.) *āsavānaṃ*(m.pl.gen.) *khayo*( S m.sg.nom.) *hoti*,

今/現在 那個 對於知道的人而言 [知者有漏盡]  
*taṃ*(m.sg.acc) *dassetu**kāmo* (adj. m.sg.nom.)  
那個 令見 欲要

*Kiñ* (n.sg.acc.) *ca*, *bhikkhave*, *jānato*(m.sg.gen.-dat.) *ti* *pucchaṃ* (O f.sg.acc.) *ārabhi* (V aor.3sg.).  
什麼 對於知道...的人而言 問題 開始 *ārabhati*

*kāma*: m, nt. 欲要, 想要 *dasseti*: 令見 *pucchā* f. 問題

現在，欲示知彼者(如理作意與不如理作意)而有諸漏的滅盡，[佛]開始發問：「諸比丘！而知何者？」

知有多種

*Tattha*(adv.) *jānanā* (S f.sg.nom.) *bahuvidhā* (adj. f.sg.nom.).

在此處 知/知識

在此，知有很多種，

知製傘 僧衣、服務同梵行 (道果的近因或基礎)；知醫療(出家者邪命行諸漏反增長)

*Dabba**jātiko*(adj.m.sg.nom.) *eva hi koci* (m.sg.nom.) *bhikkhu*(S) *chattaṃ* (nt. sg. acc.) *kātuṃ* (inf.) *jānāti*(V3sg.),  
才能 nt. 有 因為 某人 比丘 傘 製作 *karoti* 知道

*dabba* adj. nt. 有能力的/能力 *jātika*: being like, being of, having

因為某個有才能的比丘，知道[如何]製傘

*koci* (m.sg.nom.) *cīvarādīnaṃ* (nt.pl.gen) *aññataraṃ* (nt. sg. acc.) [*kātuṃ jānāti*].

某個[比丘知道如何做] 僧衣等的某一個[物品]。

*cīvara* nt. 衣

*Tassa*(nt.pl.acc.) *īdisāni*(adj.nt.pl.acc.) *kammāni*(nt.pl.acc.) *vattasīse*(nt.pl.acc.) *ṭhatvā* (ger.) *karontassa* (ppr. m.sg.dat.)  
對於那個 這類的 工作(指製傘製僧衣等) 首要義務 已立 對於做的人來說

*vatta* nt. 責任，服務，職責 *sīsa* n. 頭首 *tiṭṭhati* (站)立 ger. *ṭhatvā*

對於那位已做最重要的義務責任後，正做此類工作(指製傘製僧衣等)者而言，

*sā jānanā*(S f.sg.nom.) *maggaphalānaṃ*(nt.pl.gen.) *padaṭṭhānaṃ*(S nt.sg.nom.) *na hoti* *ti na vatta**bbā*(fpp.adj.sg.nom.).  
那個知 道果的 基礎 不是 不應被說 *vac* の grd.

那個知，不應[被]說不是道果的基礎<sup>37</sup>。

**ṭṭhā (VRI 1.134) :**

**Vattasīse ṭhatvāti** *vattaṃ uttamaṅgaṃ, dhuraṃ vā katvā*. 最重要的義務或責任做完後

\*服務同梵行者屬清淨正命。《中部 48 橋賞彌經》提及具足六和敬中見和的比丘，於大小事務熱心協助同梵行者之時，對增上戒學、增上心學、增上慧學有強烈的希求。因此此處說為同梵行者製傘、僧衣等，不能說不能成為道果的近因或基礎。

Yo pana sāsane (nt.sg.loc.) pabbajitvā(ger.) **vejjakammādīni**(nt.pl.acc.) kātum(Inf.) jānāti(V3sg.),  
 凡 不過 教法 出家已 醫療  
 sāsana nt.教, 教說 pabbajati: 出家 vejja m. 醫生 vejjakamma nt. 醫治  
 不過, 已於[佛陀]教法中出家, 了知如何做醫療等者,

tass’(tassa m.sg.dat.) evaṃ(adv.) jānato(ppr.m.sg.dat.) āsavā(m.pl.nom.) vaddhanti(V3pl.) yeva.  
 對於他 如此 對於知道的人而言 諸漏 增長 正是, 就是  
 對於那位如此知之人, 諸漏恰恰增長 38。

《長部 2 沙門果經》大分戒中提及：比丘應戒除從事種種醫療的邪命之行。

知見 如理作意

Tasmā yaṃ (關代 nt.sg.acc.) jānato passato ca āsavānaṃ khayō hoti,  
 因此 彼/那個 對於知、見的人 諸漏的 滅盡 是 [知見者有諸漏的滅盡]

tad (= taṃ (nt.sg.acc.) eva dassento(ppr.m.sg.nom.) āha(V3sg.):  
 那個 顯示 dasseti 使見, 讓(人)看 說 (says, said)

**yoniso** (adv. [yoni 的 abl.]) **ca manasikāraṃ** (m.sg.acc.), **ayoniso ca manasikāraṃ**(m.sg.acc.) ti.  
 因此, [佛]說「如理作意與不如理作意」, 顯示對於知、見彼(如理作意與不如理作意)的  
 人而言, 有諸漏的滅盡。

顯示知見彼 (如理作意與不如理作意)者, 有諸漏的滅盡。

yonī f. 胎, 子宮, 生; 起源, 原因

何謂「如理作意」與「不如理作意」

13.

如理作意

Tattha(adv.) **yoniso**(adv. [yoni 的 abl.]) **manasikāro** nāma(adv.) upāya**manasikāro**, patha**manasikāro**.  
 在)那裡 意 作 所謂 方法 道

manas nt. 心, 意 manasi (nt.sg.loc.) upāya m. 方法 patha m. 道, 路

其處 所謂「如理作意」[是] [依]方法作意、[依正]道作意,

Aniccādīsu(m/nt.pl.loc.) **aniccan**(nt.sg.nom) **tī ādinā**(m.nt.sg. inst.) **eva nayena**(nt.sg.inst.)  
 於無常等 「無常」 以...等 即以...方式

即依無常等[是]「無常」等方式<sup>39</sup>,

\*註腳 39: 意即：於「無常、苦、不淨、非我」諸法, 以為「無常、苦、不淨、非我」的無顛倒狀態。

**saccānulomikena** (m.sg.inst.) **vā**  
 諦 隨順的 或 sacca nt. 諦 anuloma adj. 順的, 隨順的 loma nt. 毛  
 或以隨順[四]諦[的方式]<sup>40</sup>,

<sup>40</sup> 即隨順現觀四諦的方式。

**Cittassa**(nt.sg.gen.) **āvattānā**(f.sg.nom.) **anvāvattānā**(f.sg.nom.) **ābhogo**(m.sg.nom.)  
 心的 轉動 運行 思惟

**samannāhāro**(m.sg.nom.) **manasikāro**(m.sg.nom.),



存念/注意 作意  
心的轉動、運行、思惟、注意、作意，  
ayaṃ vuccati yoniso manasikāro.  
此謂之「如理作意」。

不如理作意

**Ayoniso manasikāro** ti anupāyamanasikāro, uppathamanasikāro.

「非如理作意」即非方法作意、非[正]道作意。

Anicce (nt.sg.loc.) niccan (nt.sg.nom.) ti,  
無常 nt. 「常」 nt.

dukkhe (nt.sg.loc.) sukhan( nt.sg.nom.) ti,  
苦 nt. 「樂」 nt.

anattani (m.sg.loc.) attā (m.sg.nom.)ti,  
非我 attan m. 「我」

asubhe (nt.sg.loc.) subhan( nt.sg.nom.) ti,  
不淨 nt. 「淨」 nt.

ayonisomanasikāro (m.sg.nom.), uppathamanasikāro(m.sg.nom.);  
不如理作意 非[正]道作意

「無常以為常、苦以為樂、非我以為我、不淨以為淨」的不如理作意、非[正]道作意。

saccaṭṭikkūlena (sg.inst.) vā cittassa āvaṭṭanā anvāvaṭṭanā ābhogo samannāhāro manasikāro,  
諦 違逆的 或心的

ṭṭikkūla=ṭṭikkūla adj. 違逆的

或以違逆[四]諦的方式，心的轉動、運行、思惟、注意、作意，

ayaṃ(m.sg.nom.) vuccati ayoniso manasikāro(m.sg.nom.) ti.

這 被稱為 不如理 作意

此謂之「不如理作意」。

結論

Evam yoniso manasikāraṃ(m.sg.acc.) uppādetuṃ (inf.) jānato (m.sg.gen.-dat.),  
如是 如理作意 今生 uppādeti 對於知道的人

如是，對於[了知]令如理作意生起的知者，

Ayoniso manasikāro ca yathā na uppajjati, evaṃ passato (m.sg.dat.)  
不如理作意 如何 不 生起 如是 對於....看見的人

及對於[見]不如理作意如何不生的見者，

āsavānaṃ (m.pl.gen.) khayō (m.sg.nom.) hoti.  
諸漏的 滅盡 是

有諸漏的滅盡。

合法

14. Idāni(adv.) imass' ev' atthassa(m.sg.gen.) yuttim(f.sg.acc.) dassento(ppr.m.sg.nom.) āha (V3sg.):  
今,現在 這個的 即 道理的 理由依據 顯示/指出著 說

imassa +eva +atthassa

現在，為了指出此一道理的理據<sup>41</sup>，[佛]說：

疏：理據者，證明結論之理由、原因之義 (Yuttinti upapattisādhanayuttim, hetunti attho)。

BB:

upapatti 證明 has a special meaning in Indian logic: a proof of a thesis, the validity of a thesis. So the *ṭīkā* is explaining the word *yutti* as "a reason (*hetu*), a reason (*yutti*) establishing (*sādhana*) a proof (*upapatti*, or: establishing validity 建立合理性).

Ayoniso bhikkhave manasikaroto  
anuppannā c’ eva āsavā uppajjanti uppannā ca āsavā pavaḍḍhanti,  
yoniso ca bhikkhave manasikaroto  
anuppannā c’ eva āsavā na uppajjanti uppannā ca āsavā pahīyanti.

**Ayoniso, bhikkhave—pe—pahīyanti ti.**

中略

「諸比丘!不如理[作意之時，未生諸漏生起，及已生諸漏增長；諸比丘!而如理作意之時，未生諸漏不生，及已生諸漏]斷除」。

Tena([ta 的 m. n. sg. instr.]) kiṃ ([rel. pron. ka 的 nt.sg.nom.]) vuttam(pp. nt. sg.nom.) hoti?  
以此 甚麼 被說的 是

以此，所說者為何？

Yasmā ayoniso manasikaroto(ppr. m.sg.gen.dat.) āsavā(m.pl.nom.) uppajjanti (V3pl.),  
因為 對於不如理作意之人 諸漏 生起

由於對於不如理作意之時，諸漏生起，

yoniso manasikaroto pahīyanti,

如理作意之時，諸漏斷除，

tasmā jānitabbam(grd.): yoniso manasikāram(m.sg.acc.) uppādetum(Inf.) jānato (jānanto 的 gen.dat.)  
因此 應被知 如理作意 令生 對於知道的人

jānāti: fpp./grd.-->jānitabbam / nātabba / ñeyya

因此應知：對於[知]令如理作意生起的知者，

ayoniso manasikāro ca yathā na uppajati, evaṃ passato

及對於[見]不如理作意如何不生的見者，

āsavānaṃ khayō hotī ti.

有諸漏的滅盡

Ayaṃ(指示形容詞 f.sg.nom.) tāv’ ettha saṅkhepa<sup>vaṇṇanā</sup> (f.sg.nom.).

這是 首先 其中 簡略的 注釋

tāva +ettha saṅkhepa: adj. 簡略的 vaṇṇanā f. 注釋

這先是其中的略釋。

全經以「如理作意」(---→離輪轉)和「不如理作意」(---→輪轉)貫穿

15. Ayaṃ(m.sg. nom.) pana(adv.conj.) vitthāro (m.sg. nom.):

這 又再,還,然 詳說 廣釋

而這是詳釋——

Tattha(adv.) yoniso ayoniso ti imehi(nt.pl.inst.) tāva(adv.) dvīhi(nt.pl.inst.) padehi(nt.pl.inst.)

其中 如理 不如理 此 首先 二 詞

ābaddham(ppp.nt.sg.nom.) hoti upari (adv. prep.) sakalasuttam(S nt.sg.nom.).  
被連結的 是 (在)上方,後的 全經

ābaddha: ābandhati (結縛/綁)的 ppp.

其中 首先以下全經是以此「如理、不如理」二詞連綴，

Vatṭavivaṭṭavasena(m.nt.sg.inst.) hi sakalam(adj.nt.sg.nom.) suttam(nt.sg.nom.) vuttam(ppp.nt.sg.nom.).  
輪轉 離輪轉 約 因為 整個的 經 被說的

vatṭa nt. 輪轉 adj.輪轉的 vivaṭṭa nt. 離輪轉 adj. 離輪轉的

因為整部經[是]約輪轉[和]離輪轉而說的。

Ayoniso manasikāramūlakañ(adj. nt.sg.nom.) ca vaṭṭam(S nt.sg.nom.) [hoti],  
不如理作意 根源的 輪轉

輪轉是不如理作意為根源的，

yoniso manasikāramūlakam(adj. nt.sg.nom.) vivaṭṭam(S nt.sg.nom.).  
如理作意 根源的 離輪轉

離輪轉是如理作意為根源的。

不如理作意 輪轉 集

Katham (adv.) ? 何以故? 如何?

Ayoniso manasikāro (S) hi vadḍhamāno (ppr.m.sg.nom.)  
不如理作意 因 增長之時 vadḍhati: 增長

dve(m.pl.acc.) dhamme(O m.pl.acc.) paripūreti (V):  
二 法 令完成 paripūreti: [paripūreti (完成)的 caus.] 使完成

因不如理作意增長之時，完成二法：

avijjāñ (f.sg.acc.) ca bhavatanhañ (f.sg.acc.) ca.

無明 avijjā 和 有愛 和  
avijjā f. bhava m. 有; 存在 taṇhā f. 愛渴

無明和有愛<sup>42</sup>。

\*「有愛」指對三有(tayo bhavā)——欲有、色有、無色有的渴愛。

Avijjāya(f.sg.loc.) ca sati(pre. m.sg.loc. (=satiyā) avijjāpaccayā (m.sg.abl.) saṅkhārā(m.pl.nom.)—pe—  
無明 有 atthi ppr. santo 經由無明緣 諸行

\*絕對處格

sati: atthi root sat- prep.p. nom. sg. santo loc. sati/sante

\*同位語 avijjāpaccayā 無明緣 is “through the condition that is ignorance, → Kammadhāraya 持業釋

有無明時，「[經由]無明[為]緣[而有]行……

Dukkhakkhandhassa(m.sg.gen.) samudayo(m.sg.nom.) hoti.  
苦蘊的 集起 是

是苦蘊之集。

Taṇhāya(f. sg. loc.) sati(=satiyā prep. p.f.sg loc.) taṇhāpaccayā(m.sg.abl.) upādānam(nt.sg.nom.)—pe—  
渴愛 存在 經由渴愛緣 取

samudayo(m.sg.nom.) hotī ti.

有渴愛時，渴愛[為]緣[而有]取……是集。」

Evam ayam(m.sg.nom.) ayoniso manasikārabahulo(adj.m.sg.nom.) puggalo (S m.sg.nom.),  
多/時常 人、個人

如此，此多所不如理作意的補特伽羅 43，

Vātavegā**bhighātena** (adj.inst.) vippanatṭhanāvā (f.sg. nom.) viya (adv.),

風力 被打擊 迷失的 船隻 如

vāta m. 風 vega m. 速力 急動 abhighāta aj. 被打擊 vippanatṭha vi-panassati (被遺失) 的 pp. nāvā f. 船, 舟  
如受風力襲擊迷航的船隻，

Gaṅgāvatte (nt.sg.loc.) patita-gokulam (nt.sg.nom.) viya,

恆河 f. 漩渦 nt. 已掉落的 pp. 牛 m. 群 nt. 如

gaṅgā f. 恆河 go m. 牛 kula nt. 家庭 (牛) 群

vatta=vatta nt. 漩渦 patita: patati (落下降落) 的 pp.

如落恆河漩渦的牛群，

cakkayante(nt.sg.loc.) yuttabalibaddo(m.sg. nom.) viya ca

推磨機 nt. 上軛的 pp. 公牛 m.

又如軛於推磨機的公牛，

cakka 軛轆 nt. yanta nt. 機器 yutta: a. n. [yuñati 的 pp] 已把...套上軛

punappunam(adv.) bhava-yoni-gati-viññāṇatṭhiti-sattāvāsesu(m.pl.loc.)

屢屢 有 m. 生 f. 趣 f. 識 nt. 住 f. 有情 m. 居 m. āvasa m. 住所, 居住

āvatta-parivaṭṭam(nt.sg.acc.) karoti (V3sg.).

旋轉的 迴旋 做

屢屢旋轉迴旋於[三]有、[四]生 44、[五]趣 45、[七]識住 46、[九]有情居 47 中。

44 catasso yoniyo (四生)：卵生、濕生、胎生、化生。

45 pañcagatī (五趣)：部派中的犢子部和大乘經中雖多說六道或六趣，但是「尼柯耶」中只提及地獄、鬼、畜生、人、天五趣。不過《經集 6 寶經》讚歎僧寶時，說「他已解脫四惡趣 (catūhāpāyehi ca vipparamutto)」，應該是將阿修羅歸於四惡趣之一，加上人、天，也是六趣，只是沒有明白指出而已。

46 satta viññāṇatṭhitiyo (七識住)：七類識住之處，指欲界人天及一類墮地獄者、初禪梵眾天、二禪光音天、三禪遍淨天、第一無色界空無邊處天、第二無色界識無邊處天、第三無色界無所有處天。(見《長部 15 大因緣經》)

47 nava-sattāvāsā (九有情居)：七識住加上四禪最高天(無想處)和無色界第四天(非想非非想處)，合為九種有情居住的處所。

Evam (adv.) tāva(adv.) ayoniso manasikāramūlakam(adj. nt.sg.nom.) vaṭṭam (nt.sg.nom.).

如是 首先 輪轉 是根源於不如理作意的。

○如理作意 離輪轉

Yoniso manasikāro (S) pana vaḍḍhamāno (ppr. m.sg.nom.),

增長 vaḍḍhati

[“Yoniso manasikārasampannass’etaṃ (nt.sg.nom.), bhikkhave, bhikkhuno(m.sg.dat.) pāṭikaṅkham(ppp. nt.sg.nom.):

如理作意 對於具足的 此 對於比丘 pāṭikaṅkhati 期待的 預期的

ariyaṃ(m.sg.acc.) atṭhaṅgikaṃ(m.sg.acc.) maggaṃ(O m.sg.acc.) bhāvēssati (未來 V 3sg.),

聖的 八支的 道 [他]將修習 bhāveti

ariyaṃ atṭhaṅgikaṃ maggaṃ bahulīkarissatī ’’ti (SN. v. 31) vacanaṭo (nt.sg. abl.) ]

聖的 八支的 道 將多作 bahulī=bahula 多 敘述

sammāditṭhippamukhaṃ atṭhaṅgikaṃ (m.sg.acc.) maggaṃ (O m.sg.acc.) paripūreti(V3sg.).

正見 f. adj.(當)做上首的 八支的 道 使完成 paripūreti 的 caus

其次，由於「諸比丘！對於具足如理作意的比丘，這是可預期的：他將修習八支聖道、他將多作八支聖道」的敘述 48(《相應部》V.31)，如理作意增長之時，完成正見為首的八支道。

Yā(關代 f.sg.nom.) ca sammādiṭṭhi (f.sg.nom.), sā (指代 f.sg.nom.) vijjā (f.sg.nom.) ti  
那個 正見 它 明

正見即明，

Tassa (m.sg.gen.-dat.) vijjuppādā (m.sg.abl.) avijjānirodho(m.sg.nom),  
對於他 經由明的生起 無明的止滅  
vijja f. 明+ uppāda m. 生起

他「由明生[而]無明滅，

avijjānirodhā (m.sg.abl.) saṅkhāranirodho (m.sg.nom)—pe—  
經由無明的止滅 行滅 中略

由無明滅[而]行滅.....中略.....

evam etassa (m.sg.gen.) kevalassa (adj.m.sg.gen.) dukkha~~kkhandh~~assa(m.sg.gen.) nirodho(m.sg.nom.) hotī ti.  
如是 這個的 全部的 苦蘊的 滅 是

如是，為此全苦蘊之滅」。

Evam yoniso manasikāramūlakam (adj. nt.sg.nom.) vivaṭṭam (nt.sg.nom.) veditabbam(adj. fpp. nt.sg.nom.).  
如是 如理作意[為]根的 離輪轉 應被知

如是 離輪轉 應被知是 如理作意[為]根源的。

經文總說先說「如理作意」，次說「不如理作意」；接下來卻先說「不如理作意」的原因

16

Evam (adv.) imehi (nt. pl. inst.) dvīhi (nt. pl. inst.) padehi (nt. pl. inst.)  
如是 這些 二 語詞

ābaddham (adj. ppp.) hoti (beV) upari (adv. prep.) sakalam (adj. nt.sg.nom.) suttam (S nt.sg.nom.).  
被連綴的 是 (在)上方, 後的 全部的 經

ābandhati 結綁的 ppp.

如是，以下整部經 是 以此[如理作意、不如理作意]二詞連綴的。

Evam [sutte (S1 nt.sg.loc.)] ābaddhe (ppp. nt.sg.loc.) [絕對處格結構]  
經 被連綴的 ābaddha: ābandhati (結綁) 的 pp.

[經] 如是 是被連綴之時，

c' ettha (adv.) yasmā pubbe(loc.) āsavā~~pp~~pahānam (nt.sg.acc.) dassetvā (ger.)  
在此 由於 先前 諸漏的捨斷 (依主釋) 令看見已 dasseti 使見 dassati 的 caus.  
pubba adj. 格的複合詞[āsavānam pahānam]

在此 因為 先前 已示 諸漏的捨斷，

pacchā (adv.) [āsavānam] uppatti (S2 f.sg.nom.) vuccamānā (adj. ppr.f.sg.nom.) na yujjati (V3sg.pass.),  
後 生起 被說之時 不 合 被銜接 yuñjati 會合 pass. yujjati  
後[諸漏的]生起被說之時，[則]不合，[前後無法被銜接起來]

na hi pahīnā (ppp.m.pl.nom.) [āsavā] puna (adv.) uppajjanti (V3pl.),  
不 已被捨斷的 [諸漏] 又 復 生起  
pajahati: 捨斷

因為 已捨斷的 不復生起，

uppannānam (pp.m.pl.gen.) [āsavānam] pana pahānam (S nt.sg.nom.) yujjati(V3sg.pass.);

已生起的 [諸漏的] 但 捨斷 合  
uppajjati(生起發生) 的 pp.: 已生起的  
但[說]已生的捨斷[則]合 [前後可以被銜接起來]

tasmā uddesa**paṭilomato**(nt.sg.abl.) pi, **ayoniso, bhikkhave, manasikaroto** ti ādim(m.nt.sg.acc.) āha.  
因此 總說/略說 相反 等 說  
uddesa m. 總說 paṭiloma adj. 逆的, 反對的 loma nt. 毛

因此，就以總說[句]相反的方式，49說：「諸比丘！不如理作意之時/對於不如理作意之人」等。

\*略說中先提「如理作意」，次說「不如理作意」；此處先解釋「不如理作意」，故說和略說的順序相反。

Ayoniso bhikkhave manasikaroto  
諸比丘！不如理作意之時/對於不如理作意之人，  
anuppannā c’ eva āsavā uppajjanti uppannā ca āsavā pavaḍḍhanti,  
未生諸漏生起，及已生諸漏增長；

不如理作意之時 / 對於不如理作意的人

Tattha **ayoniso manasikaroto** ti vutta**ppakāraṃ**(adj.m.sg.acc.) ayoniso manasikāraṃ (m.sg.acc.) **uppādayato** (ppr. dat.)  
所述的 種類/品類 對於今生起的人而言  
[指前述「無常以為常、苦以為樂、非我以為我、不淨以為淨」] **uppādeti**: 令生起  
ppr.>uppādayanto  
gen. dat.-> uppādayato

其處，「不如理作意之時」：[指]生起[上]述各類的不如理作意之時。

定義 未生諸漏

相關構句 句型:  
yaṃ (O) jānāmi (V) taṃ bhaṇāmi  
關係子句: 關代名詞(那個) 我知道 主要子句: 指示代名詞(它) 我說  
我說它，我知道的那個 = 我說我所知道的那個  
yo paṭiccasamuppādaṃ passati so (S) 指示代名詞:他 dhammaṃ(acc.) passati(V);  
凡見緣起者則見法；

**Anuppannā**(pp. adj. m.pl.nom.) **c’ eva āsavā**(m.pl.nom.) **uppajjantī** (V3pl.) ti

「未生諸漏生起」：

ettha ye(S 關代 nom. pl.nom.) pubbe(loc.) **appaṭiladdha**pubbaṃ(adj. acc.) **cīvarādiṃ**(adj. acc.) **paccayaṃ**(A m.sg.acc.) vā  
那些(S) 於往昔 未得的 以前的 僧衣等的 資具=parikkhāra m.  
paṭilabhati 獲得 pp. paṭiladdha

在此，或[指][獲得]往昔未獲得的僧衣等資具，

upaṭṭhāka**saddhivihārika**-antevāsīnaṃ (m.pl.gen-dat.)vā aññataraṃ (adj.nt. sg.acc.) **manuñña**vatthum (B nt. sg.acc.)  
侍者 m. 共住者 內住者/門人/學徒 或 某個 快意的 adj. 事物  
paṭilabhitvā (ger.),

獲得已

或獲得侍者、共住者、門人的某適意事物後，[昔未得今已得]

taṃ (nt. sg. nom.) subhaṃ(nt. sg. nom.) sukhaṃ(nt. sg. nom.) ti ayoniso manasikaroto,

不如理作意「此是淨、是樂」之時

aññataraṃ(nt. sg. acc.) vā pana an**anubhūta**pubbaṃ(nt. sg. acc.) ārammaṇaṃ (nt. sg. acc.)

anubhūta:a. n. [anubhavati 的 ppp.] 已經驗的

yathā tathā vā ayoniso manasikaroto

或這般那般不如理作意某個往昔未經驗的所緣之時，[往昔未經驗的所緣]

āsavā uppajjanti,

那些漏生起，

te anuppannā uppajjantī ti veditabbā.

那些 應被理解為「未生者生起」 // 應知是「彼等未生者生起」。

Aññathā (adv.) hi an**amata**gge (m.sg.loc.) saṃsāre (m.sg.loc.) anuppannā nāma āsavā na santi (V.3pl.).

否則

無始

輪迴中

有

否則，在無始輪迴之中，所謂未生的諸漏是沒有的。

**Anubhūta**pubbe (m.sg.loc.) pi ca vatthumhi (nt.sg.loc.) ārammaṇe(nt.sg.loc.) vā

已被經驗的 往昔

事物

所緣

[anubhavati 經驗(經歷) 的 ppp.]

又，或者即使是關於往昔曾經驗的事物和所緣 [指六根的所緣]，

**疏: Vatthuntī saviññāṇakāviññāṇakappabhedam āsavuppattikāraṇam.**

**Ārammaṇam ārammaṇapaccayabhūtarūpādīni.**

yassa **pakati**suddhiyā (f.sg.abl.) vā

他的 本性 清淨

pakati f. 自然, 自性 suddhi f. 清淨, 淨

或者由於他的本性清淨，

uddesa-paripucchā-**pariyatti**navakamma-yonisomanasikārāṇaṃ vā aññatara**vasena** (m.nt.sg.inst.)

或以誦經、問疑、學習教法、縫製僧衣[[從事]新業]<sup>56</sup>、如理作意(疏:止觀)的其中某一方式，

uddesa m. 總說, 說戒, 誦經 [Pāḷiyā uddisaṇaṃ uddeso]

paripucchā f. 遍問, 質問 [atthakathanam paripucchā]

pariyatti: f. 得達, 學得; 教法, 聖典 Ajjhayanam pariyatti,

navakamma nt. (新業): 一般指修建、營造之事，但此處疏鈔注解為指縫製僧衣等 [cīvarasibbādi]

[samathavipassanānuyogo yonisomanasikāro]

pubbe **an**uppajjitvā

[諸漏]先前未生，

pacchā (adv.) tādisena paccayena (m.sg.inst.) sahasā (adv.) uppajjanti,

後 依相同的緣突然生起， [諸漏]突然生起，

tādisa: a. 如彼の, 像那樣的.

ime pi anuppannā uppajjantī ti veditabbā.

這些[漏]也應被理解為「未生的[諸漏]生起」。

Tesu(nt.pl.loc.) yeva pana vath**āramma**ṇesu (nt.pl.loc.)

在那些

就

而

事物

所緣

punappunam uppajjamānā (ppr. m.pl.nom.),  
再再地 生起之時

而就在那些事物和所緣上，[已生諸漏]再再地生起之時，

**uppannā pavaḍḍhanti ti vuccanti.**

已生的 增長 被稱為  
被稱為「已生[諸漏]增長」。

Ito aññathā (adv.) hi **paṭham**uppannānam(m.pl.gen.dat.) vaḍḍhi (S f. sg.nom.) nāma natthi.  
除此之外 因為 第一的 生起的 增加，生長 所謂 沒有

pathama adj. 初次的

因為除此之外，沒有所謂 第一個生起的 [諸漏的] 增長。

疏: Ito aññathāti ito aparāparuppannānam ekattaḅgahaṇato aññathā  
再再生起的 作為一個整體來理解  
vaḍḍhi nāma natthi khaṇikabhāvato. 因為剎那狀態的緣故

◎ 何謂未生諸漏不生

17. Yoniso ca kho, bhikkhave [manasikaroto anuppannā c' eva āsavā na uppajjanti uppannā ca āsavā pahīyantī] ti  
又，「諸比丘！而如理[作意之時，未生諸漏不生，及已生諸漏斷除]」，  
ettha pana, yassa (dat.) pakatisuddhiyā (dat.) vā, [A vā]

在此，對於那本性清淨的人，

seyyathā pi āyasmato (dat.) Mahā-Kassapassa(dat.) Bhaddāya ca Kāpilāniyā (dat.) 32,  
如 對於尊者 大迦葉 妙賢 和 迦毘羅的

bhaddā f. bhadda=bhadra n.m. adj. 賢; 賢的 [Samantabhadra 普賢]

Kāpilāni (the lady of the Kapila clan)→ dat. Kāpilāniyā

如尊者大迦葉和[其妻]迦毘羅的妙賢，疏:因往昔所行而成就了遠離煩惱的清淨本性的緣故。

Uddesapari

pu

chādīhi (nt. pl.inst.) vā kāraṇehi (nt. pl.inst.) āsavā (m.pl.nom.) n' uppajjanti (V3pl.); [B vā]  
誦經 問疑 等 或 原因 諸漏 沒有 生起 na + uppajjanti

或以誦經、問疑等原因，諸漏沒有生起；

so (m.sg.nom.) ca pajānāti (V3sg.):

他 而 了知

然而他(大迦葉)了知:

na kho me (gen.dat.inst.) āsavā (S m. pl.) maggena(m.sg.inst.) samugghātam(m.sg.acc.) gatā (pp. adj.S m.pl.nom.),  
不 我的/對我/被我 諸漏 以[出世間]道 根除/拔除/斷絕 達到的

handā(interj.) nesam (=tesam m.pl.gen.) samugghātāya (m.sg.dat.) paṭipajjāmī (imperative, 1sg.) ti.

讓 它們的 為了...斷絕 執行/實行 [第一期第八課 命令式]

「並非對我而言，諸漏已以[出世間]道達到根除，且讓我為它們的根除而修行吧！」

Tato (ta 的 abl.) maggabhāvanāya (f.sg.inst.) sabbe (m.pl.acc.) samugghāteti (V3sg.) .

從那之後 以道的修習 一切 連根拔起，除去

Tassa(m.sg.dat.) te (m.pl.nom.) āsavā (S m.pl.nom.), anuppannā (m.pl.nom.) na uppajjanti ti vuccanti (V3pl.).



對他而言 那些 諸漏 未生的 不 生起 為 被稱  
其後，他以修道根除一切[漏]，對他而言，那些漏被稱為「未生的不生」。

◎ 何謂已生諸漏斷除

Yassa(m.sg.dat.) pana kārakass' (m.sg.dat.) eva sato (m.sg.gen.-dat.)  
凡 行者之人 作為 (atthi 的 ppr. sato→gen.dat. sg.)  
kāraḥ 作者，行為者

Satisammosena (m.sg.inst.) sahasā (adv.) āsavā (S) uppajjanti (V3pl.)  
念 錯亂 突然 諸漏 生起

再者，對於任何作為[是]行者之人而言，以失念 諸漏突然間生起，

tato (ta 的 abl.) saṃvegam (m.sg.acc.) āpajjitvā (ger.) yoniso padahanto (ppr. m.sg.nom.)  
因之 急迫感/悚懼 遭受/經歷 如理 精勤之時 padahati: 精勤 努力  
āpajjati: 遭遇(遭受, 經歷), 到達 進入

te (m.pl.acc.) āsave (m.pl.acc.) samucchindati (V3sg.),  
那些 諸漏 [他]正斷

因之感到悚懼而如理精勤之時，正斷<sup>58</sup> 那些漏，

\*正斷：指以四出世間道智永遠根除煩惱。

Tassa (m.sg.dat.) uppannā (pp.adj. m.pl.nom.) [āsavā] pahiyantī (被動 V3pl.) ti vuccanti.  
對他而言 已生的 被斷除 被稱為

對他而言，稱為「已生者斷除」，

Maṇḍalārāmaṃvāsi-Mahā-Tissabhūtiṭṭherassa (m.sg.dat.) viya.  
曼陀羅 寺 m.居住的 摩訶 帝撒布它長老 如  
ārāma vāsin adj.

如 對於 住在曼陀羅寺的摩訶帝撒布它長老一般。

So (S m.sg.nom.) kira tasmim(m.sg.loc.) yeva vihāre(m.sg.loc.) uddesaṃ(m.sg.acc.) gaṇhāti(V3sg.).  
他 據說 那 就 寺院 經教 領受

據說，他就是在那寺院領受經教。

Ath' assa (S1 gen.) gāme (m.sg.loc.) piṇḍāya(m.sg.dat.) carato (gen.), \*絕對屬格結構  
那時，他 於村落 為了乞食 行之時

那時，他於村落行乞食之時，

visabhāgārammaṇe (nt.sg.loc.) kilesa (S 2 m.sg.nom.) uppajji (aor.V.3sg.).  
於異性的所緣 煩惱/欲念 生起 uppajjati

visabhāga adj. 非相似的, 非同分的, 異分的, 異性的

ārammaṇa nt. 緣, 緣境, 對象

於異性<sup>59</sup> 所緣，欲念生起。

So (S) taṃ (O nt.sg.acc.) vipassanāya (f.sg.inst.) vikkhambhetvā (ger.) vihāraṃ(m.sg.acc.) agamāsi(aor. V. 3sg.).  
他 它 以觀 vipassanā f. 鎮伏後 寺院 回到了 āgacchati 回來  
vikkhambheti

他以觀鎮伏它後回到了寺院，

Tassa (m.sg.gen.) supinante (nt.sg.loc.) pi taṃ (指代 nt.sg.nom.) ārammaṇaṃ (S nt.sg.nom.) upatthāsi (aor. V. 3sg.).  
他的 在夢中 卻 那個 所緣 現起 upatitthati

那個所緣卻於他的夢中現起<sup>60</sup>。

So (S), ayam(m.sg.nom.) kilesa(S m.sg.nom.) vaḍḍhitvā(ger.) apāyasaṃvattaniko(m.sg.nom.) hotī (V) ti  
他 此 煩惱/欲念 增長已 苦界 導向的 是

saṃvegam(m.sg.acc.) janetvā (ger.)  
悚懼 急迫感 產生

他生起「此煩惱增長後，是導向苦界的」的悚懼，

ācariyam(m.sg.acc.) āpucchitvā (ger.) vihārā(m.sg.abl.) nikkhamma (ger.)  
阿闍梨，師 請求允許 āpucchati 從寺院 出，出離 nikkhamati

請求師長應允而離寺，

Mahā-Saṅgharakkhitattherassa(m.sg.gen.) santike (nt.sg.loc.)  
摩訶僧護長老的 在面前

於摩訶僧護長老面前

rāgaṃpaṭipakkham(nt.sg.acc.) asubhakammaṭṭhānam(nt.sg.acc.) gahetvā(ger.)  
貪欲 對治 不淨的 adj. 業 nt. 處 nt. 取 gaṇhāti 取, 拿起

領受了對治貪欲的不淨業處。

gumbantaram (nt.sg.acc.) pavisitvā (ger.) paṃsukūlacīvaram (nt.sg.acc.) pattharivā (ger.) nisajja (ger.)  
林叢 內 進入 pavisati 糞掃衣 衣 擴展 pattharati 坐 nisīdati

gumba m.林叢 antara nt. 內 paṃsu m. 塵, 塵垢, 塵土 kūla nt. 河岸, 堤防, 筑堤

進入叢林深處，展開糞掃衣而坐，

Anāgāmi maggena (m.sg.inst.) pañcakāmaguṇarāgam (m.sg.acc.) chinditvā(ger.), utṭhāya(ger.)  
不來/阿那含 m. 五 欲 種類 貪 切斷已 chidati 起已 utṭhāti=utṭhahati

āgāmi adj. 來的，來的人

以不還道切斷五種欲貪<sup>61</sup>。他[從座]起，

ācariyam (m.sg.acc.) vanditvā (ger.)  
師長 禮拜 vandati

[遙]禮師長<sup>62</sup>，

再 adv. 日 m. m.經教[之]道 m. 抵達 pāpuṇāti

Punadvase (m.sg.loc.) uddesamaggam (m.sg.acc.) pāpuṇi (aor. 3sg.).  
翌日 總說/誦經 道 到達 pāpuṇāti

divasa 日 日 中

於翌日抵達經教之道[的師長處]<sup>63</sup>。

\*疏：摩訶帝撒布它長老證悟之後，返回先前的經教之道。因為具慧，他並沒有落入「我已是三果聖人，經教於我何用」的狹囿見解，而是在證果的第二天，回到經教之道的師長處，為習教的比丘負起教授之責。

Ye (ya pl.nom.) pana vattamānuppannā (Be), =vattamānā (ppr. pl. nom.) +uppannā (pp. pl. nom.)  
那些 現行的 已生的 vattati 發生/轉起 uppajjati 發生  
錯誤 PTS: vattamānānuppannā= vattamānā(ppr. pl. nom.) +anuppannā(pp. pl. nom.)

tesam (m.pl.dat.) paṭipattiyā (f.sg.inst.) pahānam(nt.sg.nom.) nāma natthi.  
對於它們 paṭipatti f. 行道 捨斷 所謂的 沒有 na+atthi

不過，凡現行已生的 [諸漏]，對於它們，沒有所謂的以行道捨斷<sup>64</sup>。

\*根據上座部阿毗達摩「剎那心」的理論，行者無法以修行斷除已生現行的煩惱，因為念現起的那一剎那，先一剎那的煩惱已然減去，因此，行者修行在防止煩惱的生起，以及根除未來煩惱生起的可能性。

◎ 經由如理作意斷除的諸漏斷除 從各種方法來看

yoniso ca bhikkhave manasikaroto anuppannā c' eva āsavā na uppajjanti uppannā ca āsavā pahīyanti.

Atthi bhikkhave āsavā dassanā pahātabbā,  
 atthi āsavā saṃvarā pahātabbā,  
 atthi āsavā paṭisevanā pahātabbā,  
 atthi āsavā adhvāsanaṃ pahātabbā,  
 atthi āsavā parivajjanaṃ pahātabbā,  
 atthi āsavā vinodanaṃ pahātabbā,  
 atthi āsavā bhāvanā pahātabbā.

19. Idāni (adv.) uppannā (pp.adj.m.pl.nom.) ca āsavā (m.pl.nom.) pahīyantī (V 被動 3pl) ti  
 今, 現在 已生的 諸漏 被斷除  
 idam(nt.sg.acc.) eva padam (nt.sg.acc.) gahetvā (ger.) ganhāti 取, 拿起 提  
 此 句 令拿起 令掌握 ganhāti の caus. =ganhāpeti  
 ye (關代) te (m.pl.nom.) āsavā(m.pl.nom.) pahīyanti(V 被動 3pl),  
 凡 那些 諸漏 被捨斷  
 tesam nānapakāraṭo (m.sg.abl.) aññam(nt.sg.acc.) pi pahānakāraṇam(nt.sg.acc.) āvikātuṃ (inf.)  
 它們的 各種的 種類 其他的 也 捨斷 因, 原因 闡明 āvikāroti  
 pakāra m. 種類, 品類, 方法  
 desanam (f.sg.acc.) vitthārento (ppr. m.sg.nom.),  
 教法 令擴大 vitthāreti 擴大  
**atthi, bhikkhave, āsavā dassanā pahātabbā ti ādim(m.nt.sg.acc.) āha (V3sg.),**  
 等 說  
 yathā tam desanāpabhedakusalo (adj. m.sg.nom.) Dhammarājā (m.sg.nom.).  
 就像那樣 教法 闡析 善巧的 法王 rājan m. 王, 國王  
 pabheda 區分, 區別, 種類

現在，提完此句「及已生諸漏斷除」後，[佛]詳說教法時，說「諸比丘！有諸漏應由體見斷」等，來闡明那些諸漏被斷除，也藉由種種的方式(從不同的方法來看)，它們的別的捨斷因由。正如善巧闡析教法的法王那般。

Tattha (adv.) dassanā (nt.sg.abl.) pahātabbā (fpp.m.pl.nom.) ti dassanena (nt.sg.inst.) pahātabbā.  
 在那裏 經由體見 應被斷 以體見 應被斷

Esa(m.sg.nom.) nayo(m.sg.nom.) sabbattha(adv.).  
 此 方法/理趣/意趣 在一切處

在此，「應由體見斷」即應以體見斷。此[代換]方式[類推於]所有處(防護、受用、安忍、迴避、除遣、修習)<sup>65</sup>。

\*即其餘六種捨斷的方式，如應「由」體見斷，意即應「以」體見斷；應「由」防護斷，意即應「以」防護斷。換言之，七種捨斷的方式，其從格的使用都可以代換成具格。

Dassanāpahātabba-āsavavaṇṇanā  
 應由體見捨斷之諸漏注

無聞凡夫的作意 人為依處 由體見斷諸漏

20. Idāni (adv.) tāni(nt.sg.acc.) padāni (O nt.sg.acc.) anupubbato (nt.sg.abl.) vyākātukāmo(m.sg.nom.)  
 現在 這些 [經]句 以次第 欲要解說

anupubba adj. 次第，漸次 vyākāroti: 解說 -kāma 欲解說

katame(adj.m.pl.nom.) ca, bhikkhave, āsavā (S) dassanā (nt.sg.abl.) pahātabbā (adj.) ti  
 哪些 經由體見 應被捨斷的

pucchaṃ (f.sg.acc.) katvā (ger.),

問題 *pucchā* 做 *karoti*

現在，欲以次第解說這些[經]句，[佛]提出「諸比丘！而何為應由體見<sup>66</sup>捨斷之諸漏」的問題後，

*Mūlapariyāya-vaṇṇanāyam* (f.sg.loc.) *vuttanayen'* eva,  
根本法門 f. 注 *vutta*: 已述的 *naya nt.* 方法/理趣

以已述於《根本法門經注》中的理趣，

*idha, bhikkhave, assutavā* (adj. m.sg.nom.) *puthujjano* (m.sg.nom.) *ti* 芸芸眾生  
在此 不 *suta* 名詞+vant 具聞的 *puthu* adj. 多的 *jana m.* 人, 人人, 人們  
已聞的 (*suṇāti/suṇoti PPA*)

芸芸：形容眾多；眾生：原指一切生物，後指許多人。原指世間的一切生靈。後多指大群無知無識的人。

*puggalādhittānaṃ* (bahubbīhi f.sg.acc.) *desanaṃ* (f.sg.acc.) *ārabhi* (aor. V3sg.).  
人 立足 教法 開始 *ārabhati*

*puggala m.* 人, 士, 士夫 *adhittāna nt.* 立足

開始以人為依處的教法<sup>67</sup>：「於此，諸比丘！無聞凡夫，[不見諸聖者，不熟知聖法，無調伏於聖法；不見諸善士，不熟知善士法，無調伏於善士法—不了知應作意之法，不了知不應作意之法]」。

@@

\*以人為依處而說法即「依人說法」，為佛說法的四種方式之一。

根據《中部 1 根本法門經注》，佛說法的四種方式是：

一、依法說法 (*dhammādhittānā dhammadesanā*)，如：「諸比丘！[有]此三受，哪三[受]？苦受、樂受、不苦不樂受。」(《相應部 36 受相應 2 樂經有偈品第二》)

二、依法說人 (*dhammādhittānā puggaladesanā*)，如：「此人有六界、六觸處、十八意行、四住處。」(《中部 140 界分別經》)

三、依人說人 (*puggalādhittānā puggaladesanā*)，如：「此三種人存於世間，云何為三？盲眼人、獨眼人、雙眼人。」(《增支部 3 集 29 經》)

四、依人說法 (*puggalādhittānā dhammadesanā*)，如：「諸比丘！何為惡趣怖畏？今一類人，如是思惟，由身惡行，於未來有惡果報。」(《增支部 4 集 121 經》)《一切漏經》屬於第四類依人說法。

經文 [指無聞凡夫] 紙本第 50 頁第 3、4 行

*manasikaraṇīye dhamme nappajānāti*  
*amanasikaraṇīye dhamme nappajānāti;*

Tattha, *manasikaraṇīye* (fpp. adj. m.pl.acc.) *dhamme* (m.pl.acc.) *nappajānāti* (V3sg.) *ti*  
應被作意的 諸法 [他] 不 了知

*āvajjitaḅbe* (fpp. adj. m.pl.acc.) *samannāharitaḅbe* (fpp. adj. m.pl.acc.) *dhamme*(m.pl.acc.) *nappajānāti*(V3sg.).  
應被轉向的 應被注意的 諸法 [他] 不了知

*āvajjati* 轉向, 傾注 *samannāharati* 思念, 注意

其中，「不了知應作意之法」:[他]不了知[心]應轉向、應注意之法；

*Amanasikaraṇīye* (fpp. adj. m.pl.acc.) [*dhamme nappajānāti*] *ti* *tabbiparīte* (adj. m.pl.acc.)  
不應被作意的 與那不同的 *tam+viparīta* (adj.) 顛倒的

「[不了知]不應作意[之法]」:[與]此相反的<sup>68</sup>。

[*anāvajjitaḅbe asamannāharitaḅbe dhamme nappajānāti.*]

*Esa* (m.sg.nom.) *nayo* (m.sg.nom.) *sesapadesu* (nt.pl.loc.).  
這 方法/方式 其餘的 於諸句中  
*sesa* adj. 其餘的

此方式[類推]於其餘[經]句。

經文:紙本第 50 頁 第 9-13 行

Y 'assa bhikkhave dhamme manasikaroto  
anuppanno vā kāmāsavo uppajjati uppanno vā kāmāsavo pavaḍḍhati,  
anuppanno vā bhavāsavo uppajjati uppanno vā bhavāsavo pavaḍḍhati,  
anuppanno vā avijjāsavo uppajjati uppanno vā avijjāsavo pavaḍḍhati,  
ime dhammā na manasikaraṇīyā ye dhamme manasikaroti.

應作意、不應作意的原則

21.

Yasmā pana ime (m.pl.nom.) dhammā (S m.pl.nom.) manasikaraṇīyā (fpp. m. pl.nom.),  
由於 然而 這些 諸法 應被作意的

Ime (m.pl.nom.) amanasikaraṇīyā (fpp. m. pl.nom.) ti  
這些 不應被作意的

然而，由於這些「應作意之法、不應作意[之法]」，

dhammato (m.sg. abl.) niyamo (m.sg.nom.) natthi,  
就法來說 決定 沒有

約法而言，無有決定，

ākārato (abl.) [niyamo] pan' atthi;  
就行相/相貌來說 則 有 pana +atthi

約行相而言，則有[決定]：

yenākārena manasi (nt.sg.loc.) kayiramānā (pass., ppr.m.pl.nom.) akusaluppattipadaṭṭhānā (m.pl.nom.) honti,  
凡以那行相 意 被作之時 不善 生起 f. 近因 是

Kayirati=kariyati: karoti 的 pass.]

ten' ākārena (m.nom.inst.) na manasi (n.sg.loc.) kātabbā (fpp. m.pl.nom.);  
以那行相 不 意 應被作的

凡以那行相被作意之時，是不善生起的近因，[則]不應以那行相作意；

yena kusaluppattipadaṭṭhānā (m.pl.nom.) honti,  
凡以那 善 生起 近因 是

ten' ākārena (m.nom.inst.) manasi(nt.sg.loc.) kātabbā (fpp.m.pl.);  
以那方式 意 應被作的

凡以那[行相被作意之際]，是善生起的近因，[則]應以那行相作意。

Tasmā y' assa, bhikkhave, dhamme manasikaroto

因此 ye (pl. acc.): 對於那個 諸法 對於作意的人而言  
那些

anuppanno vā kāmāsavo ti ādim (m.nt.sg.acc.) āha (V3sg.).  
未生的 或 欲漏 等 說

因此，[佛]說：諸比丘！彼等諸法，彼作意之時，或未生欲漏[生起]，[已生欲漏增長；或未生有漏生起，已生有漏增長；或未生無明漏生起，已生無明漏增長。此等不應作意諸法，彼作意之。諸比丘！而何為應作意之法，彼不作意之？諸比丘！彼等諸法，彼作意之時，或未生欲漏不生，已生欲漏斷除；或未生有漏不生，已生有漏斷除；或未生無明漏不生，已生無明漏斷除。此等應作意諸法，彼不作意之]等。

經文:紙本第 50 頁 第 9-13 行 不應作意 卻作意

Y ‘assa bhikkhave dhamme manasikaroto  
anuppanno vā kāmāsavo uppajjati uppanno vā kāmāsavo pavaḍḍhati,  
anuppanno vā bhavāsavo uppajjati uppanno vā bhavāsavo pavaḍḍhati,  
anuppanno vā avijjāsavo uppajjati uppanno vā avijjāsavo pavaḍḍhati,  
ime dhammā na manasikaraṇīyā ye dhamme manasikaroti.

Tattha y’ assā ti ye (m.pl.acc.) assa (m.sg. gen. dat.), assutavato (m.sg. gen.dat.) puthujjanassa (m.sg. gen.dat.).  
tattha ye assa ti 那些 對於那個 沒具聞的 凡夫

其中 那些 對於他

其中，「彼等[諸法]彼[作意之時]」：彼等[諸法]於彼無聞凡夫[作意之時]。

assa:① [Sk. asya] ayam, tad 的 m. n. sg. dat. gen. 這樣(這個)的, 那樣(那個)的; 彼, 那, 那個(的), (人稱代名詞)他, 他的

Manasikaroto (ppr. m.sg.dat.) ti āvajjayato (ppr. m.sg.dat.), samannāharantassa (ppr. m.sg.dat.).

「對於作意的人而言」：對於[心]轉向的人而言、對於注意的人而言。

「作意之時」：[指][心]轉向、注意之時。

Anuppanno (m.sg.nom.) vā kāmāsavo (m.sg.nom.) ti

未生的 或 欲漏

「或未生欲漏[生起，已生欲漏增長]」，

vā 字

ettha samuccayattho(m.sg.nom.) vāsaddo(m.sg.nom.), na vikappattho(m.sg.nom.).

在此 積集 義 「或」字 非 選項/分別 義

在此，「或」字是合集義，不是分別義。

vi+kappa. vividho 種種的 kappo vikappo, vittho 殊勝 vā kappo vikappo. vikappa—alternative:

Vism 365; M-a I 67; ambiguity: M-a II 126

Tasmā yathā (adv.), ‘yāvata (adv. yāvanta 的 abl), bhikkhave, sattā (S m.pl.nom.)

因此 如 以那些為限 諸眾生

apadā (bahubbīhi, m.pl.nom) vā dipadā (bahubbīhi, m.pl.nom) vā—pe—

無足 或 二足 或 中略

pada nt. 足; 足跡, 步

Tathāgato (S m.sg.nom.) tesam (m.pl.dat.) aggam (m.sg.acc.) akkhāyati’ (V)’ ti (AN. ii. 34) vutte (pp.loc.abs.),

如來 它們的 頂 被說為 所說的

akkhāti 說, 講 pass. akkhāyati

apadā (bahubbīhi, m. pl. nom) ca dipadā (bahubbīhi, m.pl.nom) cā ti attho (m.sg.nom.).

無足 和 二足 和 涵義

因此，如「諸比丘！窮盡諸眾生，或無足，或二足……如來稱為彼等之最勝」(《增支部》ii.34)所說，意指無足與二足；

Yathā(adv.) ca, ‘bhūtānaṃ (pp.m.pl.gen.) vā sattānaṃ (m.pl.gen.) thitīyā (f.sg.dat.),

已生成的 諸有情的 thiti f.住

bhavati の pp.

sambhavesīnaṃ (m.pl.gen.) vā anuggahāyā (m.sg.dat.)’ ti (MN. i. 261) vutte (pp.loc.abs.),  
諸正尋求出生者的 攝受,攝益,資助 被說之時

sambhavesin m. anuggaha m.

又如「或為已生成有情之住，或為覓求出生[有情]之資」(《中部》i.261)<sup>70</sup>所說，

Bhūtānañ (pp.m.pl.gen.) ca sambhavesīnañ (m.pl.gen.) cā ti attho (m.sg.nom.).

已生成的 和 覓求出生的 和 涵意

意指已出的[有情]和 覓求出生的[有情]；

Yathā (adv.) ca, ‘‘Aggito (m.sg.abl.) vā udakato (nt.sg.abl.) vā mithubhedato vā’’ ti (DN. ii. 88) vutte,  
如 和 由火 或 由水 或 bheda m. 破壞, 不和合, 離間

mithu doesn't mean 'mitta', but it means a couple, a pair. From mithu comes the word methuna (nt. 姪欲, 行欲, 交會), meaning "sexual intercourse," that is, forming a pair. But here the sense is a bit similar to "friendship" (though 'mithu' is not related to 'mitta'). We might think of it as "alliance." So 'mithubheda' is the breaking of an alliance, the end of unity.

又如「由水或由火，或由聯盟壞」<sup>71</sup>(《長部》ii.88)所說，

Aggito (m.sg.abl.) ca udakato (nt.sg.abl.) ca mithubhedato (m. sg. abl.) cā ti attho.

意指由於火、由於水，以及由於聯盟的瓦解；

Evam idhāpi, anuppanno ca kāmāsavo uppajjati,

idha+ api

uppanno ca kāmāsavo pavaḍḍhatī ti attho daṭṭhabbo.

涵意 應被視為 dassati 的 grd.

如是，在此，亦應如是理解[「或」字]意指「未生欲漏生起，及已生欲漏增長」，

Evam sesesu (m. pl.loc.).

如是 於諸餘

餘處如是<sup>72</sup>。

\*即以下接著說的「或未生有漏生起，已生有漏增長」，意指「未生有漏生起，及已生有漏增長」；「或未生無明漏生起，已生無明漏增長」，意指「未生無明漏生起，及已生無明漏增長」。

### ◎ 三漏的定義

22. Ettha (adv.) ca kāmāsavo (m. sg. nom.) ti pañcakāmaguṇiko (m. sg. nom.) rāgo (m. sg. nom.).

在此 「欲漏」 五 欲 種類的 貪

又，在此，「欲漏」<sup>73</sup>[指]五種欲貪。

\*指可意、可愛、與貪欲相連、引起染著的眼所識色、耳所識聲、鼻所識香、舌所識味及身所識觸這五種色聲香味觸之欲。

疏 \*Bhavāsavaṃ pana ṭhapatvā sabbo lobho kāmāsavoti yuttaṃ siyā.

有漏除外，所有的貪都是欲漏。是正確的。

「欲漏」(kāmāsava)並不等同於「欲貪」(kāmarāga)，以最廣義的定義界定「欲漏」，除了「有漏」之外，一切的貪(lobha)都歸屬於欲漏的範圍，因此三果聖者雖已斷欲貪，但未斷除欲漏，只有阿羅漢方才徹底去除欲漏。

Bhavāsavo (m. sg. nom.) ti rupārūpabhavo (m.sg.loc.關於) chandarāgo (m. sg. nom.),

「有漏」 色 nt. 無色 有 m. 欲 m.[與]貪 m.

rūpa nt. 色 bhava m. 有, 存在 chanda m. 欲

「有漏」[指]於色、無色有的欲[與]貪<sup>74</sup>

\*《長部 15 大因緣經注》說「欲貪」(chandarāga)一詞中，「貪」(rāga)指強貪，「欲」(chanda)指

弱貪。經中「貪」字的使用一定是負面的，「欲」則不盡然，可用以指稱善法欲。

**jhānanikanti** (f.sg. nom.) **ca sassatucchedaditthisahagatā** (adj. f.sg. nom.).

禪定 nt. 欣求/欲求 f, 以及 常的 斷的 見 俱行的。

[指禪味]

sassata: adj. m. 常 uccheda: adj. m. 斷滅

ṭīkā: jhānanikanti : jhānassādo

以及[與]常、斷見俱行<sup>75</sup>的禪定欣求。

\*一般言禪定者易持「常見」，認為禪定境界為美妙、常恆；但也有少分的禪者持禪定境界為現法涅槃、死後一切皆無的「斷見」。

**Evam ditthāsavo** (m.sg.nom.) **pi bhavāsave** (m.sg.loc.) **eva samodhānaṃ** (nt.sg.acc.) **gacchati** (V3sg.).

如是 見漏 也 於有漏中 就 集合/結合/合一 歸

如是，見漏也就歸於有漏之中<sup>76</sup>。

**Avijjāsavo** (m.sg.nom.) **ti catusu** (nt. pl.loc.) **saccesu** (nt. pl.loc.) **aññāṇaṃ** (nt.sg.nom.).

「無明漏」 四 諦 無 智

「無明漏」[指]於四諦無智。

**Tattha** (adv.) **kāmaguṇe** (m. pl. acc.) **assādato** (m. sg. abl.) **manasikaroto** (ppr. m. sg.gen.dat.)

(在)那邊 kāma m.nt. 欲 guṇa m. 種類 樂味 assāda m. 味, 樂味 作意 manasikaroti

Cf. assādati assādeti (assādayati) 樂味 ppr.dat. assādayato

其中，對於作意[五種]欲分，以為樂味者而言，

**anuppanno** (m.sg.nom.) **ca kāmāsavo** (m.sg.nom.) **uppajjati** (V 現 3sg.),

未生的 欲漏 生起

未生的欲漏生起，

**Uppanno** (m.sg.nom.) **ca pavaḍḍhati**(V 現 3sg.).

已生的 增大/生長

已生的增長。

**Mahagata****dhamme** (m. pl. acc.) **assādato** (m. sg. abl.) **manasikaroto** (ppr. m. sg.dat.)

廣大的 法 樂味 assāda 作意 manasikaroti

對於作意[禪定中]廣大法，以為樂味者而言者，

**anuppanno** (m.sg.nom.) **ca bhavāsavo** (m.sg.nom.) **uppajjati** (V 現 3sg.),

未生的 有漏 生起

未生的有漏生起，

**uppanno** (m.sg.nom.) **ca pavaḍḍhati**(V 現 3sg.).

已生的 增長

已生的增長。

**Tisu** (f. pl.loc.) **bhūmisu** (f. pl.loc.) **dhamme** (m.pl.acc.) **catu****bbipallāsa-pada****ṭṭhānabhāvena** (m.sg. inst.)

三 地/平面(界) 諸法 四 顛倒 m. 足處 nt. 以...方式

manasikaroto vipallāsa m. 顛倒

對於作意的人而言

對於以四顛倒<sup>78</sup>為足處的方式，作意三界中諸法者而言，



catubbipallāsā (四顛倒)：無常調常，是想顛倒、心顛倒、見顛倒；苦調樂，是想顛倒、心顛倒、見顛倒；非我調我，是想顛倒、心顛倒、見顛倒；不淨調淨，是想顛倒、心顛倒、見顛倒，是名「四顛倒」。(《增支部 4 集 49 經》)

anuppanno (m.sg.nom.) ca avijjāsavo (m.sg.nom.) uppajjati (V 現 3sg.),  
未生的無明漏生起，

uppanno (m.sg.nom.) ca pavaḍḍhatī (V 現 3sg.) ti veditabbo (fpp.sg.nom.).

應被知 vedeti: 令知/感受

已生的增長，應如是理解。

經文: 經文:紙本第 50 頁 第 14-19 行 應作意法 未作意

Katame ca bhikkhave dhammā manasikaraṇīyā ye dhamme na manasikaroti:

應作意諸法，不作意

Yassa bhikkhave dhamme manasikaroto 作意時

anuppanno vā kāmāsavo na uppajjati 未生欲漏不生 uppanno vā kāmāsavo pahīyati, 已生欲漏斷除

anuppanno vā bhavāsavo na uppajjati 有漏 uppanno vā bhavāsavo pahīyati, 有漏

anuppanno vā avijjāsavo na uppajjati 無明漏 uppanno vā avijjāsavo pahīyati, 無明漏

ime dhammā manasikaraṇīyā ye dhamme na manasikaroti

Vuttanaya-paccanīkato (m.sg.abl.) sukkaṇṇakko (m.sg. nom.) vitthāretabbo(fpp.sg.nom.) .

已述的方式 m. 逆論, 違義

adj. 白色的/好的

應被廣說

vitthāreti: 詳說

vuccati: 說

[經文中說]白善的一面，應從[和]已述方式相反的論義詳說。

◎ 為何只說三漏? 與三解脫相違

23. Kasmā (ka 的 sg. abl.) pana tayo (m.pl.nom.) eva āsavā (S m.pl.nom.) idha vuttā (m.pl.nom.) ti?

何故/為何

然 三

僅 漏

在此 被說

然而，為何在此<sup>79</sup>僅說三漏？

Vimokkhaṇṇapaṭipakkhato (m.sg.abl.).

解脫 m. 相違 m.

[與][三]解脫<sup>80</sup>相違之故。

Appaṇihitavimokkhaṇṇapaṭipakkho (m.sg. nom.) hi kāmāsavo (m.sg. nom.) [hoti].

無 願

解脫 m.

相違 m.

由於

paṇihita: [paṇidahati 的 ppp.]

已被朝向的, 已志向的, 有願求的。

因欲漏[是]與無願解脫相違[的]，

\*疏:「欲漏」以其渴愛和願求 (paṇidhi) 的本質而言，和「無欲解脫」相違。

Animitta-suññatapaṭipakkhā (m.pl. nom.) itare (adj. m.pl. nom.) [honti].

無 相 nt. 空性 suññatā f. 相違的 m.

其他的

其他的(有漏、無明漏)[是]與無相、空性相違的。

\*「無相」指無有常相，由於對諸有 (bhavā) 執常 (niccagāhā，成就有貪 (bhavarāga) 之故，「有漏」與「無相解脫」相違。

\*由於非我想 (anattasaññā) 成就智力 (ñāṇānubhāvasiddhita)，是故「空解脫」和「無明漏」相違。

Tasmā (ta 的 abl.), ime (m.pl.acc.) tayo (m.pl.acc.) āsave (m.pl.acc.) uppādentā (ppr.m.pl.nom.)  
因此 這些 三 漏 諸令生起者 uppādeti 使生起  
ppr. sg. m. uppādentō → pl. nom. uppādentā

tiṇṇaṃ (m.pl.gen.) vimokkhānaṃ (m.pl.gen.) abhāgino (m.pl.nom.) honti (V 3pl.),  
三的 解脫的 m. 無有份者 是  
bhāgin: a. [bhāga-in] 有分

因此，令此三漏生起者，是三解脫的無份者，

[ime tayo āsave] anuppādentā (ppr.m.pl.nom.) [tiṇṇaṃ vimokkhānaṃ] bhāgino (m.pl.nom.) [honti] ti  
諸不令生者 有分者 是

不令生者是有份者，

etam (m.nt.sg.acc.) atthaṃ (O m.nt.sg.acc.) dassentena (ppr. m.sg. inst.), [意思上的主格 以具格表示]  
這個 涵義 被令...看見者 dasseti

tayo (m.pl.nom.) eva [āsavā (S m.pl.nom.)] vuttā (adj. ppp. m.pl.nom.) ti veditabbā (m.pl.nom.)  
三 僅/只 被說 三漏 被了知

[因此，]僅三[漏]為示此涵義[的佛]所說，[三漏]應如是理解。

Diṭṭhāso (m.sg.nom.) pi vā ettha vutto (m.sg.nom.) yevā ti vaṇṇitam (ppp. nt. sg. nom.) etam (nt. sg. nom.).  
見漏 也 或 在此 被說 就 已被說明 這

vaṇṇeti 說明/解釋 的 ppp.

或，在此見漏就也被說了，這[上面]已說明了 81。

\*指上段已說明「見漏」歸於「有漏」之中

[無聞凡夫 作意不應作意諸法 不作意應作意諸法] 紙本第 50 頁 第 20-22 行  
1) Tassa amanasikaraṇīyanaṃ dhammānaṃ manasikārā 由彼之作意不應作意諸法  
2) manasikaraṇīyānaṃ dhammānaṃ amanasikārā 不作意應作意諸法，  
anuppannā c' eva āsavā uppajjanti uppannā ca āsavā pavaddhanti.  
未生諸漏生起，及已生諸漏增長。  
So evaṃ ayoniso manasikaroti: 彼如是不如理作意：(十六分疑)

24. Tassa (m.sg. gen.-dat.) amanasikaraṇīyānaṃ (fpp. m.pl.gen.) dhammānaṃ (m.pl.gen.) manasikārā (m.sg.abl.)  
對他而言 不應作意的 諸法 經由作意

ti manasikārahetu (m.sg.nom.).  
作意 因

「彼 經由作意 不應[被]作意之諸法」：作意為因，

Yasmā te (m.pl.acc.) dhamme (m.pl.acc.) manasikaroti (V 現 3sg.), tasmā ti vuttaṃ (ppp. vuccati) hoti.  
由於 那些 諸法(指不應作意的法) [他] 作意 因此[未生諸漏生起，及已生諸漏增長] 意即  
意即「由於[他]作意彼等諸法，因此，[未生諸漏生起，及已生諸漏增長]」。

Esa (m.sg.nom.) nayo (m.sg.nom.) dutiyapade (nt.sg.loc.) pi.  
這 方式 在第二句中 亦

此[詮釋]方式亦[類推]於第二句(由彼之不作意 應作意之法)。

### Anuppannā c' eva āsavā uppajjanti, uppannā ca āsavā pavaḍḍhantī ti

「未生諸漏生起，及已生諸漏增長」：[統說未生諸漏，沒有分別說未生欲漏 未生有漏等等]

hetṭhā (adv.) vutta-āsavānaṃ (m.pl.gen.) yeva abhedato (m.sg.abl.) nigamanam (nt. sg. nom.) etaṃ (nt. sg. nom.).  
下方 所述的 諸漏的 正是 整體而言 總結 這[句話]  
這就是 以上所說的 諸漏 總體來說 的總結。 [Abhedatoti sāmāññato.]

同樣用無聞凡夫 以人為依處 說明 應由體見斷的諸漏

25. Ettāvata (adv.) yo (m.sg.nom.) ayam (m.sg.nom.) puggalādhittānāya (nt.sg.gen.) desanāya (f.sg. inst. abl.)  
至此 關代 這位 人為依處的 以/由教說 f. desanā  
puggala m. 人士夫 補特伽羅 adhiṭṭhāna nt.

dassanā (n.sg. abl.) pahātabbe (fpp. m.pl.acc.) āsave (m.pl.acc.) niddisituṃ (inf.)  
經由體見 應捨斷的 諸漏 說明 niddisati

來說明應由體見捨斷的諸漏，

assutavā (m.sg.nom.) puthujjano (S m.sg.nom.) vutto (adj. ppp.m.sg.nom.),  
無聞的 凡夫 被說

此無聞凡夫被說，[依人說法@@ 註腳 67]

[至此，經由人為依處的教說，這位無聞凡夫被說，來說明應由體見斷除的諸漏。]

至此，為了說明應由體見捨斷的諸漏，[佛]依人而說法，說此無聞凡夫，

說明人為依處 生欲漏

so (m.sg.nom.) yasmā,

他，由於

ayoniso, bhikkhave, manasikaroto anuppannā c' eva āsavā uppajjantī ti evaṃ sāmāññato  
[nt.sg.abl.]

如是 由於 通說為「不如理作意之時，諸比丘！未生諸漏生起」[的人，他也是...]。

vuttānaṃ (pl. gen.) ayoniso-manasikārapaccayānaṃ (m.pl.gen.) kāmāsavādīnaṃ (m.nt.pl.gen.) pi  
諸已述的 不如理 作意為緣的 欲漏等的

adhiṭṭhānaṃ (nt.sg. nom.) [hoti], [manussalokadevalokagamanīyānaṃ kāmāsavādīnaṃ].  
依處

他 也是上述[以] 不如理作意為緣的欲漏 (特別標出是欲漏) 等的依處，

tasmā te (m.pl.acc.) pi āsave (m.pl.acc.) ten' eva (m.sg.inst.) puggalena (m.sg.inst.) dassetvā (ger.),  
因此 那些 諸漏 以那個 就 人 說明已

因此 就以那人(無聞凡夫)說明那些漏後，

◎ 十六分疑

idāni dassanā (nt.sg.abl.) pahātabbe (fpp. adj. m.pl.acc.) āsave (m.pl.acc.) dassento (ppr. m.sg.nom.),  
現在 由體見 應被捨斷的 諸漏 顯示

現在，開示應由體見捨斷的諸漏之時，

so evaṃ ayoniso manasikaroti: ahoṣiṃ (aor. 1sg.) nu kho ahan ti ādim (m.nt.sg.acc.) āha (V 3sg.).  
他 如是 不如理 作意 是 hoti 嗎 我 aham 等 說

現在，[佛]說：「彼如是不如理作意：我[過去世]存在耶？」等[句]，開示應由體見捨斷的諸漏，

Vicikicchāsīna (nt.sg.inst.) c' ettha ditthāsavaṃ (m.sg.acc.) pi dassetum (inf.)  
以疑為 主題 在此 見漏 也 顯示

vicikicchā f. 疑 sīsa nt. 頭 主題 議題

imaṃ (f.sg.acc.) desanaṃ (f.sg.acc.) ārabhi (aor.).  
此 教說 開始 ārabhati

開始此教說，在此 也以疑為議題 來顯示見漏。

Tass' attho: 它的涵義是：

它的 涵義 [是]

yass' ete (m.pl.nom.) iminā (nt. sg.inst.) vuttanayena (nt. sg.inst.) āsavā (S m.pl.nom.) uppajjanti (V3pl),  
對他 那些 漏

so puthujjano (S),

對於那個 那些漏以所述的方式(應作意的不作意 不應作意的作意)生起的凡夫、

yo (m.sg.nom.) cāyaṃ assutavā ti ādinā nayena (n.sg.inst.) vutto (m.sg.nom.),  
凡 此人 無聞的 等 方式 已述的

so (m.sg.nom.) puthujjano (S m.sg.nom.)  
那[個] 凡夫

那個 以「此無聞的...」等方式(不見聖者等)所說(描述)的 凡夫，

evaṃ ayoniso (adv. yoni 的 abl.) anupāyena (nt.sg.inst.) uppathena (m.sg.inst.) manasikaroti (V3sg.).  
如此地 不如理地 以非方法 以非道 作意

如此不如理的、以非法、以非道不如理作意。

Kathaṃ (adv.)?

怎樣[作意]？

So evaṃ ayoniso manasikaroti: [經文紙本第 52 頁第 1-10 行]

Ahosin-nu kho ahaṃ atītam-addhānaṃ,

na nu kho ahoṣiṃ atītam-addhānaṃ,

kin-nu kho ahoṣiṃ atītam-addhānaṃ,

kathan-nu kho ahoṣiṃ atītam-addhānaṃ,

kiṃ hutvā kiṃ ahoṣiṃ nu kho ahaṃ atītam-addhānaṃ;

bhaviṣṣāmi nu kho ahaṃ anāgatam-addhānaṃ,

na nu kho bhaviṣṣāmi anāgatam-addhānaṃ,

kin-nu kho bhaviṣṣāmi anāgatam-addhānaṃ,

kathan-nu kho bhaviṣṣāmi anāgatam-addhānaṃ,

kiṃ hutvā kiṃ bhaviṣṣāmi nu kho ahaṃ anāgatam-addhānaṃ-ti.

Etarahi vā paccuppannamaddhānaṃ ajjhattaṃ kathaṃkathī hoti:

Ahan-nu kho 'smi, no nu kho 'smi,

kin-nu kho 'smi,

kathan-nu kho 'smi.

ayaṃ nu kho satto kuto āgato, so kuhiṃgāmī bhaviṣṣatī ti.

**Ahoṣiṃ (aor.1sg. hoti) nu kho—pe—**

我過去是 嗎

[他作意:] 「我過去[世]存在耶？」

[我過去世不存在耶？我過去世是何耶？我過去世是如何耶？我過去世成何後，是何耶？我未來世存在耶？我未來世不存在耶？我未來世將是何耶？我未來世將如何耶？我未來世成何後，將是何耶？或今現在世是內自疑惑者：我存在耶？我不存在耶？我是何耶？我是如何耶？而此有情從何而來，]

**so (m.sg.nom.) kuhiṃgāmī (adj. m.sg.nom.) bhaviṣṣatī (V 未來 3sg.) ti.**

他 至何處 去的 gāmin f. gāmiṇī 將成為  
kuhiṃ adv. 在何處

彼將是去至何處者？」

**Kiṃ** (nt.sg.nom.) **vuttaṃ**(ppp.nt.sg.nom) **hoti** (V.現在 3sg.)?

何者 所說的 是

意即何者？

**So evaṃ ayoniso manasikaroti,**

他如是不如理作意，[tīkā: **Evanti yathā soḷasavattukā vicikicchā uppajjati, evaṃ ayonisomanasikāroti.**]

**yathā** 'ssa (=assa, m.sg.gen.) **ahaṃ ahoṣiṃ nu kho ti ādinā** (nt.sg.inst.) **nayena** (nt.sg.inst.) **vuttā** (adj.ppp.f.sg.nom.)  
因而 對他而言 「我過去世存在耶」 等 方式 所說的

**soḷasavibhāgā** (f.sg.nom.) **vicikicchā** (S f.sg.nom.) **uppajjati** (V 現在 3sg.).

十六 區分 分類 疑 生起

vibhāga m.區分 分類

因而對他而言十六分疑，以[經文]所說的「我過去世存在耶」等方式 生起。

◎ 對過去世的五種疑惑

**So evaṃ ayoniso manasikaroti:** [經文紙本第 52 頁第 1-4 行]

[過去世五種疑]

- 1) **Ahoṣin-nu kho ahaṃ atītam-addhānaṃ**, 存在嗎
- 2) **na nu kho ahoṣiṃ atītam-addhānaṃ**, 不存在嗎
- 3) **kin-nu kho ahoṣiṃ atītam-addhānaṃ**, 是什麼
- 4) **kathan-nu kho ahoṣiṃ atītam-addhānaṃ**, 是怎樣
- 5) **kiṃ hutvā kiṃ ahoṣiṃ nu kho ahaṃ atītam-addhānaṃ**; 是什麼之後 是什麼

1) 存在嗎 2) 不存在嗎

26. **Tattha** (adv.) **ahoṣiṃ** (aor.1sg.) **nu kho** (adv.) [**ahaṃ atītam-addhānaṃ** (nt.sg.acc.-->adv.)]

(在)那裡 是 嗎 確實,的確 我 過去的 時間/世 nt.

atīta: a. nt. [ateti < ati-i 的 pp.] 過去的 過去

**na nu kho [ahoṣiṃ atītam-addhānaṃ ] ti**

不 嗎 是 過去的 時間/世

其處(十六分疑中)，「[我過去世]存在耶？[我過去世]不存在耶？」

Did I exist in the past or did I not exist in the past?

Was I in a past period

**Sassatākāraṇā** (m. sg. acc.) **ca adhicca****samuppatti-ākāraṇā** (m. sg. acc.) **ca nissāya** (ger.)

常的 行相/相貌 m. 無因的 生起 f. 行相/相貌 m. 依 nissayati:

sassata adj. m. 常的 常恒 adhicca adj. [a-dhicca] 無因的/偶然的

ākāra m. 行相, 相, 相貌, 樣相 samuppatti f. 生起

他依<sup>82</sup> 常恆的相貌和無因生的相貌，

\*疏：依者，執也 (nissāyāti upādāya)。

**aṭṭe** (nt.sg.loc.) **attano** (m.sg.gen) **vijjamānataṇ** (f.sg. acc.) **ca avijjamānataṇ** (f.sg. acc.) **ca kaṅkhati** (V 現在 3sg.).

在過去 自己的 存在性 不存在性 [他] 疑惑

attan m. 我, 自己 vijjati (vid + ya), 存在, 被發現) vijjamāna+tā

疑惑過去自己的存在和不存在。

何因疑惑? 是凡夫 不如理作意

**Kiṃ** (nt.sg.nom.) **kāraṇan** (nt.sg.nom.) **ti na vattabbaṃ** (= vaditabba fpp. nt. sg. nom.).

什麼 因由 不 適合被說

不應[被問]說「什麼因由」[他疑惑]，

Ummattako (m.sg.nom.) viya **bāla**puthujjano (S m.sg.nom.) yathā (adv.) vā tathā (adv.) vā pavattati (V 現在 3sg.).  
瘋子 像 愚癡的 凡夫 如 如 轉起  
[因為]愚癡凡夫如瘋子一般，[總是]這般那般地翻來覆去。

Api ca ayoniso (adv.) manasikāro (m.sg.nom.) yev' ettha kāraṇaṃ (nt.sg.nom.).  
更何況 不如理 作意 就是 在此 原因  
更何況在此不如理作意就是原因。

不如理作意 和 如理作意的原因

Evam ayoniso (adv.) manasikārassa (m.sg.gen. dat.) pana kiṃ (nt.sg.nom.) kāraṇaṃ(nt.sg.nom.) ti?  
如此 不如理 作意的 然而 甚麼 原因  
而如此不如理作意的原因為何？

Sv' eva (=so+eva) puthujjanabhāvo (m.sg.nom.); ariyānaṃ (m.pl.gen.) adassanā<sup>ā</sup>dīni (nt.pl.nom.) vā.  
那 就是 凡夫性 諸聖者的 不見 等 或  
就是那凡夫性，或不見聖人等。

**N**anu ca puthujjano (S m.sg.nom.) yoniso (adv.) pi manasikaroti (V 現在 3sg.)?  
不嗎 凡夫 也  
然而，凡夫不也如理作意嗎？

Ko (m.sg.nom.) vā evam āha (V 3sg.) : Na manasi karotī ti?  
誰 這樣 說 不意 作  
或，誰這樣說：「他沒有[如理]作意」？

Na pana tatha (adv.) puthujjanabhāvo (m.sg.nom.) kāraṇaṃ (nt.sg.nom.).  
不 然而 該處 凡夫性 原因  
不過，凡夫的狀態不是該處(如理作意)的原因；

**S**addhammasavana-kalyāṇamittatādīni (S nt.pl.nom.) tatha (adv.) kāraṇāni (nt.pl.nom.) [honti]  
正法 m. 聽聞 nt. 良善的 mitta 友 m.nt.+tā +ādīni 等 該處 諸因  
聽聞正法、善友等[才是]該處諸因。

預流支 [sotāpattiyaṅga= sotāpatti f. 預流, 預流果+y (euphonic semivowel) + aṅga] [ Bhikkhu Bodhi, *The Connected Discourse of the Buddha*, p. 1955, footnote 325]

1) (factors for stream-entry) 通向預流果的道支

Sappurisaṃsevo hi, bhante, sotāpattiyaṅgaṃ,  
saddhammasavanaṃ sotāpattiyaṅgaṃ,  
yonisomanasikāro sotāpattiyaṅgaṃ,  
dhammānudhammapaṭipatti sotāpattiyaṅgaṃ' ti." (SN. 55: 5, VRI 3. 414)

親近善士，聽聞正法，如理作意，法隨法行 導論 註腳 20

2)the factors of a stream-enterer (sotāpannessa aṅgaṇi) (SN 55:2)

Na hi macchamamsādīni (Snt.pl.nom.) attano (m.sg.ge.) pakatiyā (f.sg. abl.) sugandhāni (nt.pl.nom.) [honti];  
不 實 魚 m. 肉 nt. 自己 pakati f. 自然, 自性 su 善的/好的- gandha m. 香味  
魚、肉等實不因自己本來有好氣味，

**abhisāṅkhā**rappaccayā (m.sg.abl.) pana sugandhāni(nt.pl.nom.) pi honti (V 現在 3pl).  
準備 m. 緣 m. 而 su-善的/好的 gandha m. 香味  
而是由於[烹調]準備的緣故，才有好氣味。

[經文紙本第 52 頁第 2 行]

3) kin-nu kho ahosiṃ atītam-addhānaṃ 是什麼

27. Kin nu kho ahosin [ atītam-addhānaṃ ] ti jātiliṅgūpapattiyo (f.pl.acc.) nissāya (ger.)

甚麼 呢 我是 過去的 時間/世 nt. 出生 f. 特徵 nt. 再生 f. 依 nissayati

jāti f. 生 誕生 出生 血統

liṅga nt. 特徵 性別 upapatti f. 往生, 再生, 轉生

「我[過去世]是何耶?」他依出生[階級]、特徵、[各道]再生，

\*疏：「出生」指婆羅門、刹帝利、吠舍、首陀羅四種姓階級；「特徵」指在家、出家；「再生」指人、天等。

Khattiyo (m.sg.nom.) nu kho ahosiṃ (aor.1sg.),

刹帝利 我過去是

brāhmaṇa-veśsa-sudda-gahaṭṭha-pabbajita-deva-manussānaṃ (m.pl.gen.) aññataro (S m.sg.nom.) ti kaṅkhati.

婆羅門 m. 吠舍 m. 首陀羅 m. 在家 m. 出家 m. 天 m. 人的 m. 某個 [他] 疑惑

疑惑「我過去是刹帝利、婆羅門、吠舍、首陀羅、在家、出家、天、人<sup>83</sup>之中的某一個嗎？」

4) kathan-nu kho ahosiṃ atītam-addhānaṃ 是怎樣

Kathaṃ nu kho [ ahosiṃ atītam-addhānaṃ ] ti saṅṭhānākāraṃ(nt.sg.acc.) nissāya (ger.) ,

如何 怎樣 呢 我是 過去的 時間/世 nt 身形 nt. 相貌 nt. 依 nissayati

saṅṭhāna nt. 形狀

dīgho nu kho ahosiṃ (aor.1sg.),

高的 呢 我是

rassa-odāta-kaṇha-ppamāṇika-appamāṇikādīnaṃ(m.nt.pl.gen.) aññataro (m.sg.nom.) ti kaṅkhati (V 現在 3sg.).

矮的 白的 黑的 可測量的 不可測量的 等的 某一個 疑惑

「我[過去世]如何耶?」[他]依身形相貌而疑惑：「我過去是高、矮、白皙、黝黑、可量<sup>84</sup>、不可量之中的某一個嗎？」

\*人身形中等，故說可量；在古時，人身形高大，故說不可量。

Keci (S m.pl.nom.) pana, Issaranimmānādīṃ (m.nt.sg.acc.) nissāya (ger.)

一些 然而 自在天 m. 化作 nt. 等 nissayati 依, 依止

issara m. 自在者, 自在天, 主宰者

nimmāna nt. 化作, 創造

kena (nt.sg.inst.) nu kho kāraṇena (nt.sg.inst.) ahosin ti

以何 以因由 是

hetuto (m.sg.abl.) kaṅkhatī ti vadanti (V 現在 3pl.).

就因 [他]疑惑 說

不過一些[論師]<sup>85</sup>，依自在天化作等<sup>86</sup>，說「我過去以何因由存在」是「就因而疑惑」。

\*疏：指無畏山寺的論師。

\*指疑惑自己的生出之因，或為自在天，或為梵天，或為往昔所作，或為無因。

5) kiṃ hutvā kiṃ ahosiṃ nu kho ahaṃ atītam-addhānaṃ 是什麼之後 是什麼

Kiṃ (nt.sg.nom.) hutvā(ger.) kiṃ(nt.sg.nom.) ahosin (aor.1st) ti jāti-ādīni(nt.pl.acc.) nissāya (ger.),

甚麼 是...後 甚麼 我是 出生等 依/根據

「我[過去世]成何後，是何耶?」：他依出生[階級]等，[jātiliṅgūpapattiyo nissāya]

khattiyo (m.sg.nom.) hutvā (ger.) nu kho brāhmaṇo (m.sg.nom.) ahosiṃ (aor.1sg.)—pe—

刹帝利/王族 是...後 嗎 婆羅門 是 中略

「剎帝利後，我是婆羅門嗎？.....

devo (m.sg.nom.) hutvā (ger.) manusso (m.sg.nom.) ti attano (m.sg.gen.) paramparaṃ (f.sg.acc.) kaṅkhati (V 現在 3sg.).  
天 是...後 人」 自己的 f. 血統 世系 系列 疑惑  
天之後，[我是]人[嗎]？他疑惑自己展轉的存在 87： paramparā f. 相續，相承，傳說，展轉

「我[過去世]成何後，是何耶？」：他依出生[階級]等，疑惑自己展轉的存在 87：「剎帝利後，我是婆羅門嗎？.....天之後，[我是]人[嗎]？」

Sabbatth' eva pana addhānan (nt. sg. acc. adv.) ti kālādhivacanam (nt.sg.nom.) etaṃ (nt.sg.nom.).  
在一切處 而 時間, 世 時間 kāla + adhvācana 同義語 這  
sabbattha adv.

而[此段]所有地方的「addhāna(世)」[一詞]，[都]是時間 (kāla) 的同義語。

◎ 對未來世的五種疑惑

- |   |             |
|---|-------------|
| 1) bhavissāmi nu kho ahaṃ anāgatam-addhānaṃ,                  | 我將是/存在      |
| 2) na nu kho bhavissāmi anāgatam-addhānaṃ,                    | 我將不是/不存在    |
| 3) kin-nu kho bhavissāmi anāgatamaddhānaṃ,                    | 將是什麼        |
| 4) kathan-nu kho bhavissāmi anāgatam-addhānaṃ,                | 將是怎樣        |
| 5) kiṃ hutvā kiṃ bhavissāmi nu kho ahaṃ anāgatam-addhānan-ti. | 我將是什麼後 將是什麼 |

**Bhavissāmi (V 未來 1sg.) nu kho na nu kho ti**

我將是 嗎 不 嗎

Sassatākāraṇṇ (m.sg.acc.) ca ucchedākāraṇṇ (m.sg.acc.) ca nissāya (ger.)  
常的 相貌 斷 相貌 依

sassata adj. m. 常的 常恒 uccheda m. 斷滅

akāra m. 行相, 相, 相貌, 樣相

「[我未來世]存在耶?[我未來世]不存在耶？」他依常的相貌與斷的相貌，

anāgate (m.sg.loc.) attano (m.sg.gen.) vijjamānataṇṇ (f.sg.acc.) ca avijjamānataṇṇ (f.sg.acc.) ca kaṅkhati (V3sg.).  
在未來 自己的 attan m.我, 自己 存在性 不存在性 [他] 疑惑

an+āgata (āgacchati 的 pp.) 已來的) vijjati (vid + ya), 存在, 被發現) vijjamāna+ttā

疑惑自己於未來的存在與不存在。

Sesam (m.sg.nom.) ettha vuttanayam (m.sg.nom.) eva [hoti].

其餘的[地方] 在此 已述的方式 就是

在此其餘[有關未來世之疑]，即是[以關於過去世中]已述的方式[類推]。

◎ 對現在世的六種疑惑

Etarahi vā paccuppannam addhānaṃ ajjhattaṃ kathaṃkathī hoti:

- |   |
|---|
| 1) Ahan-nu kho 'smi,  |
| 2) no nu kho 'smi,  |
| 3) kin-nu kho 'smi,   |
| 4) kathan-nu kho 'smi.  |
| 5) ayaṃ nu kho satto kuto āgato, 6) so kuhiṃgāmī bhavissatī ti. |

28. **Etarahi (adv.) vā paccuppannaṃ (nt.sg.acc.) addhānan (adv. nt.sg.acc.) ti idāni (adv.) vā**  
今 已現起的 已現前的 世 時間 當前 或



pati-uppajjati 的 pp.

「或今現在世」：[指]當前，

patibandhīm (m.sg.acc.) ādim (m.sg.acc.) katvā (ger.)

結生 最初 作

或[以]結生作始，

cutipariyantam (m.sg.acc.) sabbam (m.sg.acc.) pi vattamānakālam (m.sg.acc.) gahetvā (ger.)

死亡 f. 周邊 末端 界限 m. 所有的 現行的 取 gahāti

vattati: 轉動 發生 ppr. vattamāna

死亡為終，都取為所有現行的時間。

**Ajjhattam** (adv.) **kathaṃkathī** (m.sg.nom.) **hotī ti**

ajjhata adj. 自的, 內的 有疑惑者 kathaṃ 如何 kathā 談論 f. 是

名詞X 去 a + -in → 1) adj. 具有名詞X 性質的 2) 具有名詞X 性質的人 [m.sg.nom -ī ;

nt.sg.nom. -i ; f.sg.nom.-nī]

「內自是有疑惑者」：

attano(m.sg.gen.) khandhesu (m.pl.loc.) vicikicchī (m.sg.nom.) hoti.

自己的 諸蘊 有疑惑的 vicikicchā f. -in 是

關於自己的諸蘊，他是有疑惑者。

1) Ahan-nu kho 'smi, 是我嗎? 我存在嗎

**Ahaṃ nu kho 'smī ti attano** (m.sg.gen.) **atthibhāvaṃ** (m.sg.acc.) **kaṅkhati** (V3sg.).

我 asmi 是 自己的 存在性 疑惑

「我存在耶？」：他疑惑自己的存在性。

**Yuttaṃ** (nt.sg.nom.) **pan'etan** (nt.sg.nom.) **ti?**

合理 然而 pana 這 etam

不過，這[懷疑]合理嗎？

**Yuttaṃ** (nt.sg.nom.) **ayuttan** (nt.sg.nom.) **ti kā** (f.sg.nom.) **ettha cintā** (f.sg.nom.)?

合理 合理 什麼 思念, 思惟, 思想

在此哪個想法「合理不合理？」<sup>88</sup>

\*疏：愚癡凡夫就如瘋子一般，因此，在此毋須探討他疑惑自己現在五蘊的存在或不存在是否合理。

**Api c' ettha idaṃ** (nt.sg.acc.) **vatthum** (nt.sg.acc.) **pi udāharanti** (V3pl.):

api ca 又更 在此 這 事 故事 陳述 說明 引例 udāharati

更何況 在此[人們]還述說著這個故事。

**Cullamātāya** (f.sg.gen.) **kira** (adv.) **putto** (m.sg.nom.) **muṇḍo** (m.sg.nom.),

小的 母親的 mātā 據說 兒子 光頭 禿頭的

**Mahāmātāya** (f.sg.gen.) **putto** (m.sg.nom.) **amuṇḍo** (m.sg.nom.).

大的 母親的

據說，周利母的兒子光頭，摩訶母的兒子不是光頭，

**Taṃ** (m.sg.acc.) **puttaṃ** (m.sg.acc.) **muṇḍesuṃ** (aor.3pl.).

那個 兒子 [他們]剃 muṇḍeti 剃[頭髮]

他們剃了 [摩訶母的] 那個兒子<sup>89</sup>，

疏: 睡眠之中

**So utthāya** (ger.) **ahaṃ** (m.sg.nom.) **nu kho cullamātāya** (f.sg.gen.) **putto** (m.sg.nom.) **ti cintesi** (V 3sg.).

他 起 utthāti 我 嗎 周利母的 兒子 思慮, 思惟 cinteti

起來後，他想：「我是周利母的兒子嗎？」

Evam ahaṃ (m.sg.nom.) nu kho 'smī ti kaṅkhā (f.sg.nom.) hoti (V1sg).

如是 我 嗎 是 asmi 疑惑 是

如是，是「是我嗎」之疑。

2) no nu kho 'smi, 我不存在嗎 不是我嗎

29. No nu kho 'smī ti attano (m.sg.gen.) natthibhāvaṃ (m.sg.acc.) kaṅkhati (V 現在 3sg.).

不 嗎 我是 asmi 自己的 不有 狀態 [他]疑惑

「我不存在耶？」他疑惑自己的不存在。

Tatrāpi (=tatra + api) idaṃ (nt. sg. nom.) vatthu (nt. sg. nom.):

那裡 也 這 事 故事

這裡也有這則故事：

Eko (m.sg.nom.) kira (adv.) macche (m.pl.acc.) gaṇhanto (ppr. m.sg.nom.)

一 傳說 聽說 魚 取 捕捉 gaṇhāti

udake (nt.sg.loc.) ciratthānena (nt.sg.inst.) sītibhūtaṃ (m.sg.acc.) attano (m.sg.gen.) ūruṃ (m.sg.acc.)

在水中 久 adj. 地方 位置 nt. 變冷的 sīti-: [=sīta] 寒冷的 自己的 腿 大腿

maccho (m.sg.nom.) ti cintetvā (ger.) pahari (aor.3sg.).

魚 思慮, 思惟 cinteti 攻擊 paharati

據說一人在捕魚的時候，以為自己因久立水中而變冷的大腿是魚而擊之；

Aparo (S m.sg.nom.) susānapasse (nt.sg.loc.) khettaṃ (nt.sg.acc.) rakkhanto (ppr.m.sg.nom.)

另外的，其他的 墓地邊 田 土地 守護 rakkhati

susāna nt. 塚間 墓地 passa m.nt. 側面旁邊

bhīto (pp.m.sg.nom.) saṅkuṭito (adj.m.sg.nom.) sayi (aor. 3sg.).

驚恐的 bhāyati 蜷縮的 橫臥 睡覺 躺下 sayati

另一人在塚邊守地，驚懼瑟縮睡去，

So (m.sg.nom.) paṭibujjhivā (ger.) attano (m.sg.gen.) jaṇṇukāni (nt.pl.acc.)

他 醒來 paṭibujjhati 自己的 膝蓋 f. nt.

dve (m.pl.nom.) yakkhā (m.pl.nom.) ti cintetvā (ger.) pahari (aor.3sg.).

二 夜叉 思慮, 思惟 cinteti 攻擊 paharati

醒後以為自己的膝蓋骨是兩個夜叉而擊之；

Evam no nu kho 'smī ti kaṅkhati (V3sg.).

如是 不 嗎 我是 asmi [他]疑惑

如是他疑惑「不是我嗎？」

3) kin-nu kho 'smi 我是什麼

出生[階級]、特徵、[各道]再生，

\*疏：「出生」指婆羅門、刹帝利、吠舍、首陀羅四種姓階級；「特徵」指在家、出家；「再生」指人、天等。

30. Kim (nt.sg.nom.) nu kho ti khattiyo (m.sg.nom.) va samāno (ppr. m.sg.nom.)

什麼 嗎 刹帝利 就是 是 atthi ppr. santa, samāna 身為

attano (m.sg.gen.) khattiyabhāvaṃ (m.sg.acc.) kaṅkhati (V3sg.).

自己的 刹帝利的狀態 [他]疑惑

「[我]是何耶？」[他]就是刹帝利/身為/作為刹帝利，[卻]懷疑自己刹帝利的狀態，

Esa (m.sg.nom.) nayo (m.sg.nom.) sesesu (m.pl.loc.) pi.  
這 方式 其餘 sesa 也

這方式也[類推於]餘處<sup>90</sup>。

餘處指婆羅門、吠舍、首陀羅、在家、出家、天、人。

Devo (m.sg.nom.) pana samāno (ppr. m.sg.nom.) devabhāvaṃ(m.sg.acc.) ajānanto (ppr.m.sg.nom.) nāma natthi.  
天 然而 是 atthi 天的狀態 不知的 jānāti 知,知道 所謂 沒有

ppr. santa, samāna 身為

然而，沒有所謂是天而不知天的狀態的，

So (S m.sg.nom.) pi pana ahaṃ (m.sg.nom.) rūpī (m.sg.nom.) nu kho arūpī (m.sg.nom.) nu kho ti  
他 也 不過 我 有色的 呢 無色的 呢

ādinā (m.sg.inst.) nayena (m.sg.inst.) kaṅkhati (V 現在 3sg.).

等 方式 疑惑

不過他也會以「我有色嗎？無色嗎？」等方式起疑。

### 出生

Khattiyādayo (m.pl.nom.) kasmā na jānantī (V 現在 3pl.) ti ce (conj.)?

刹帝利 等 為什麼 不知道 如果,假如,若

若[問]：「為何刹帝利等不知道」？\*等指婆羅門、吠舍、首陀羅

Apaccakkhā (adj. f.sg.nom.) tesam (m.pl.gen.) tattha (adv.) tatta (adv.) kule (nt.sg.loc.) uppatti (S f.sg.nom.).

沒 現量的,現見的 他們的 在那邊 在那邊 族姓 生起

paṭi-akkha m. 眼

[因為]未現見的[是]他們在此在彼族姓的出生。

### 特徵:在家、出家

Gahaṭṭhā (m.pl.nom.) pi ca Potalikādayo (m.pl.nom.) pabbajitasaññino (m.pl.nom.) [honti];

居士 gahaṭṭha 哺多利 等 出家者 想 saññā-in saññin 有想的 有想者

而哺多利等諸居士，[於己]作出家者想<sup>91</sup>；

\*《中部 54 哺多利經》，哺多利 (Potaliya) 外觀特徵皆為居士，但因將錢財穀物金銀悉數給了諸子，不加過問，以最少量的衣食而住，便自認已捨棄家業，斷除一切俗事，不再是居士。佛陀教導他如何才是在聖者律中斷絕俗事的八法。

Pabbajitā (m.pl.nom.) pi, kupaṃ (adj. nt.sg.nom.) nu kho me kamman (nt.sg.nom.) ti

出家者 動搖的 kupaṃ: 搖動 嗎 對我而言 羯磨

kupaṃ 的 grd

ādinā (m.sg.inst.) nayena (m.sg.inst.) gahaṭṭhasaññino (m.pl.nom.) [honti];

等 方式 居士 想

也[有]出家者，以「我的羯磨<sup>92</sup>動搖否」等方式，[於己]作居士想；

<sup>92</sup> kamma (羯磨)：凡僧團內部的作業都可稱羯磨，包括受具足戒、安居期間的誦戒布薩羯磨等。此處指受具足戒，由於懷疑自己受具足戒時或不盡如法，因而懷疑自己出家的身份

### 人、天

manussā (m.pl.nom.) pi ca rājāno (m.pl.nom.) viya attani (m.sg.loc.) devasaññino (m.pl.nom.) honti.

人 雖然 諸國王 如 關於自己 天 想 是

又雖為人，如諸國王，於己是作天想的。

4) **kathan-nu kho 'smi.** 我是如何/怎樣呢 (靈魂的形貌)

31. **Katham nu kho 'smī ti vuttanayam** (nt.sg.nom.) **eva [hoti].**

如何 怎樣 呢 我是 **asmi** 已述的方式 就 是

「我是如何耶？」即已述的<sup>93</sup>方式[理解]。

\*即上述依形貌疑惑過去世如何的方式。

**Kevalam** (adv.) **ettha abbhantare** (nt.sg.loc.) **jīvo** (m.sg.nom.) **nāma** (adv.) **atthī ti gahetvā** (ger.),

只是 在此 內部 靈魂 所謂 有 執取 **gaṇhāti**

只是在此[指]他於內執取有所謂的靈魂後，

**tassa** (m.sg.gen.) **saṅṭhānākāraṃ** (m.sg.acc.) **nissāya** (ger.),

它的 (靈魂的) 形狀 nt. 相貌 m. 依

依據它的形貌

**dīgho** (adj. m.sg.nom.) **nu kho 'smī, rassa-caturamsa-chalamsa-**

長的 嗎 我是 **asmi** 短的 四 邊 六 邊

我是長、

**aṭṭhaṃsa-soḷasaṃsādīnaṃ** (nt.pl.gen.) **aññatarappakāro** (m.sg.nom.) **ti kaṅkhanto** (ppr. m.sg.nom)

八 邊 十六 **soḷasa +amsa** 邊 +ādi 某一個的 種類, 品類 m. 疑惑之時

**amsa** m. 部分, 方隅

**katham nu kho 'smī ti kaṅkhatī** (V3sg.) **ti veditabbo** (fpp.m.sg.nom.).

他疑惑 應被知 **vedeti**

疑惑「我是長的、短的、四邊、六邊、八邊、十六邊等的哪一種類」之時——他疑惑「我是如何耶」，應如是理解。

**Sarīrasaṅṭhānaṃ** (nt.sg.acc.) **pana paccuppannaṃ** (adj. nt.sg.acc.) **ajānanto** (ppr.m.sg.dat.) **nāma natthi.**

身體 nt. 形狀 nt. 然而 已現起的, 已現前的 不知者 所謂 沒有

**paṭi-uppajjati** 的 pp.

然而，沒有所謂不知[自己]當下的身形的人。

5) **ayaṃ nu kho satto kuto āgato,**

6) **so kuhimḡāmī bhavissatī ti.**

**Kuto** (ku 的 abl.) **āgato** (pp. m.sg. nom.), **so** (m.sg.nom.) **kuhimḡ** (adv.) **gāmī** (adj. m.sg.nom.) **bhavissatī** (V 未來 3sg.) **ti**

從哪裡 **ku=kā, ka** 已來的 **āgacchati** 來 他 在何處 去的 去者 **gāmin** 將成為 將是

「[而此有情]從何而來，彼將去至何處？」

**Attabhāvassa** (m.sg.gen.) **āgati-gatiṭṭhānaṃ** (nt.sg.acc.) **kaṅkhatī** (V 現在 3sg.).

個我的 來趣 f. 去趣 f. 處 nt. 疑惑

他疑惑個我<sup>94</sup>的來處和去處。

\***attabhāva** (個我)<sup>94</sup>：此處經義為凡夫錯認「個我」擁有不變之我，因而疑惑其從何而來，去至何處。巴利語中「個我」(**attabhāva**)和「自我」(**attā**)意思不同，「個我」僅用於指稱死此生彼的世俗我；「自我」有時雖也用以指稱世俗我——如廣為人知的《慈經》經句 **Sabbe sattā bhavantu sukhittā**，其中 **sukhittā** 是 **sukhita** 加上 **attan** 的複數主格 **attā**，而整句句義直譯為「願一切有情有快樂的自我」，因而此 **attā** 指稱世俗我——但 **attā** 多數時候指佛陀所拒斥的本體不變之我，如靈魂等。

◎ 因疑而有的六種我見 [疑之下說明見漏]

32. *Evam solasap**pabhedam*** (f.sg.acc.) *vicikiccham* (f.sg.acc.) *dassetvā* (ger.),  
如是 十六 區分,區別,種類 *pabheda m.* 疑 *vicikicchā* 使見 *dasseti* *dassati* 的 caus.

如是闡示十六分疑後，

*idāni yaṃ* (關代 acc.) *iminā* (nt.sg.inst.) *vicikicchāsīsena* (nt.sg.inst.) *diṭṭhāsavaṃ* (m.sg.acc.) *dassetuṃ* (inf.)  
現在 以此 疑[為]題 *sīsa nt.* 見漏 使見 *dasseti*

*ayaṃ* (f.sg.nom.) *desanā* (f.sg.nom.) *āradhā* (ppp. f.sg.nom.),  
這 宣說 教說 已被開始的 *ārabhati* (開始 出發, 精勤) の pp.

現在，以此疑為議題，來闡示見漏，開始此教說；

*taṃ* (nt. sg.acc.) *dassento* (ppr. m.sg.nom.)  
那 闡示之時 使見 *dasseti*

闡示那（見漏）之時，

**Tassa**(m.sg.dat.) **evaṃ ayoniso manasikaroto** (ppr.m.sg.dat.)  
對於他 如是 不如理 作意之時

**channaṃ** (f.pl.gen.) **diṭṭhīnaṃ** (f.pl.gen.) **tī ādim** (m.nt.sg.acc.) **āha** (V3sg.).  
六的 諸見的 等 說

[佛]說：「彼如是不如理作意之時，六見之[某一見生]」等，

如是闡示十六分疑後，現在，以此疑為議題，來闡示見漏，開始此教說；闡示那(見漏)之時，[佛]說：「彼如是不如理作意之時，六見之[某一見生]」等，

六見之[某一見生]

*Tassa* (m.sg.dat.) *puggalassa* (m.sg.dat.)  
對於那個 人

*yathā ayaṃ* (f.sg.nom.) *vicikicchā* (f.sg.nom.) *uppajjati* (V 3sg.)  
像這樣 此 疑 生

*evaṃ ayoniso manasikaroto* (m.sg.dat.)  
如是 不如理作意之時

*tass' eva savicikicchassa ayoniso manasikārassa thāmagatattā* (nt.sg.abl.)  
他的 正是 俱疑的 不如理作意的 剛強性 力, 勢力 nt. 剛強 *gata+ttā* (nt.) +tā (f.)

正由於他的俱疑的不如理作意的剛強頑固性

*channaṃ* (f.pl.gen.) *diṭṭhīnaṃ* (f.pl.gen.) *aññatarā* (f.sg.nom.) *diṭṭhi* (S f.sg.nom.) *uppajjati* (V3sg.) *ti*  
六的 見的 某一的 見 生起

*vuttam* (ppp.nt.sg.nom.) *hoti* (V).  
意即

意即「那人像這樣此疑生，如是不如理作意之時，正由於他俱疑不如理作意的剛強性，六見[中]的某一見生起」。

六見： 紙本 52 頁

*Tassa evaṃ ayoniso manasikaroto channaṃ diṭṭhīnaṃ aññatarā diṭṭhi* (S) *uppajjati* (V):

- 1) *Atthi me attā ti vā 'ssa saccato thetato diṭṭhi uppajjati*, 常見
- 2) *natthi me attā ti vā 'ssa saccato thetato diṭṭhi uppajjati*, 斷見
- 3) *attanā va attānaṃ sañjānāmī ti vā 'ssa saccato thetato diṭṭhi uppajjati*,
- 4) *attanā va anattānaṃ sañjānāmī ti vā assa saccato thetato diṭṭhi uppajjati*,
- 5) *anattanā va attānaṃ sañjānāmī ti vā 'ssa saccato thetato diṭṭhi uppajjati*.
- 6) *Atha vā pan' assa evaṃ diṭṭhi hoti*:

*Yo me ayaṃ attā vado vedeyyo tatra tatra kalyāṇapāpakānaṃ kammānaṃ vipākaṃ paṭisaṃvedeti*,

so kho pana me ayam attā nicco dhuvo sassato avipariṇāmadhammo sassatisamaṃ tath'eva ṭhassatī ti.

◎ 六見：1. 常見 2. 斷見

33. Tattha (adv.) **sabbapadesu** (nt.pl.loc.) vā saddo (m.sg.nom.) **vikappattho** (m.sg.nom.).  
其處 所有 句 「或」字 各別義 **vikappa** 指派，分配 +attha 涵意

其[關於六種我見]處，所有[經]句中的「或」字是各別義，

Evam(adv.) vā evaṃ vā diṭṭhi(f.sg.nom.) uppajjati (V3sg.) ti vuttam(pp.nt.sg.nom.) hoti (V).  
如是 或 如是 或 見 生起 所說的 是

意即「或如是、或如是，見生起」。

**Tassa evaṃ ayoniso manasikaroto**

彼如是不如理作意之時，

**channaṃ** (f.pl.gen.) **diṭṭhinaṃ** (f.pl.gen.) **aññatarā** (adj. f.sg. nom.) **diṭṭhi** (S f.sg. nom.) **uppajjati** (V3sg.):  
六的 諸見的 某一個 見 生起

六見之某一見生：

1) Atthi me attā ti vā 'ssa saccato thetato diṭṭhi uppajjati, [屬格表有 A 有 B **tassa putto bhavati**]  
於彼，或「我有神我」見生起，以為諦實、堅固； [三時有的常見]

**Atthi me** (gen.-dat.) **attā** (m.sg.nom.) ti c' ettha **sassata**diṭṭhi (S f.sg.nom.)

有 對於我 神我 **attan** 在此 常恆的 見

**sabbakālesu** (m.pl.loc.) **attano** (m.sg.gen.) **atthitaṃ** (f.sg.acc.) **gaṇhāti** (V3sg.).

於一切時 神我的 存在性 **atthi+tā** (f.) 他執取

在此「我有神我」的常見，執取於一切時神我<sup>95</sup>的存在性，

<sup>95</sup> 指常恆住、不變之神我於過去、現在、未來一切時存在，這是「常見」。

**saccato** (nt.sg.abl.) **thetato** (nt.sg.abl.) ti **bhūtato** (nt.sg.abl.) **ca thirato** (nt.sg.abl.) **ca**.

以為諦實的 以為堅固的 以為真實的 牢固的 堅固的

「以為是諦實的、堅固的」，以為真實的、牢固的，

**Idaṃ** (nt.sg.nom.) **saccan** (nt.sg.nom.) ti **suṭṭhu** (adv.) **dalhabhāvenā**(m.sg.inst.) ti **vuttam** hoti.

此 諦實 真理 極度地 堅固的 adj. 狀態 所說的 是

意即「極為堅固地」[認為]「此是真理」。 -bhāva: state

2) **natthi me attā ti vā 'ssa saccato thetato diṭṭhi uppajjati,**

於彼，或「我無神我」見生起，以為諦實、堅固；

**Natthi me** (dat.gen.) **attā** (m.sg.nom.) ti **ayam** (f.sg.nom.) **pana uccheda**diṭṭhi (f.sg.nom.),

無 有 對於我 神我 此 而 斷滅 m. 見 f.

**na** (否定)+**atthi**(有)

而「我無神我」，此為斷滅見，

**sato** (ppr.m.sg.gen.) **sattassa** (m.sg.gen.) **tattha** (adv.) **tattha** (adv.) **vibhavagahaṇato** (nt.sg.abl.).

存在的 有情的 此處 此處 無 有 m. **gahaṇa** nt. 執持

**atthi** → **santo** (ppr.) → **sato** (gen.) [疏: **Tattha tatthāti tasmim bhave**]

由於執取存在的有情 此處彼處(疏:於彼存有)的不存在<sup>96</sup>。

<sup>96</sup> 此處的沒有神我，並非由修行所體證，而是由「斷見」的邪見而來。

DN 1 梵網經 (VRI 1.30)

84. “**Santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā ucchedavādā**

sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññapenti sattahi vatthūhi. \*泛說 沒有說現在  
以七種根據 安立存在眾生的斷滅、消失、無有

疏 (VRI 1.153) : **Asato vināsāsambhavato atthibhāvanibandhano ucchedoti vuttaṃ “ sato ” ti.**  
消失/滅亡 生起發生 有 相關 斷滅  
〔就生起的消失，相對於存有，才能說斷滅，因此說「存在的」[有情]

a. 常見 中的 常斷

Atha (adv.) vā, purimā (adj.f.sg.nom.) pi tīsu (pl.loc.) kālesu (m.pl.loc.) atthī (V) ti gahaṇato (nt.sg.abl.) sassatadiṭṭhi (f.sg.nom.).  
又 或 purima 先前的 三 時/世 有 gahaṇa nt. 執持 常見  
又，或，前者(常見)，由於執取「[過、現、未]三世有[神我]」，為常見，  
Paccuppannam (adv.pp.sg.acc.) eva atthī ti gaṇhantī (S ppr.f. sg. nom.) ucchedadiṭṭhi (f.sg.nom.).  
pati-uppajjati 的 pp 僅 就是 有 執取的[見 diṭṭhi] 斷見  
僅執現在[世]有[神我]的[見]，是斷見。

b. 斷見中的常斷: b1: 過去、未來 沒有 : 斷見

Pacchimā (adj.f.sg.nom.) pi atītānāgatesu(m.pl.loc.) natthī ti gaṇhato (ppr.m.sg.dat.),  
adj. 後的 atīta 過去的

anāgata [an-āgata] 未來的

後者(斷見)中，對於執取於 過去、未來沒有的人而言，

Bhasmantāhutiyo (f.pl.nom.) ti gahitadiṭṭhikānaṃ (pl.dat.) viya, ucchedadiṭṭhi (f.sg.nom.) [hoti].  
灰 祭祀 對於諸已執見者而言 如同

PTS: Bhasmantā hutiyo 錯誤 gaṇhāti 的 pp.

bhasma nt. 灰

anta m. 目的, 極限, 邊

āhuti f. 祭祀 供犧, 供祭

如同 對於執取「祭祀之終乃灰燼」之見者，是斷見；

b2: 過去無 現在、未來有 : 無因生的常見

Atīte (nt.sg.lo c.) eva natthī ti gaṇhantī (ppr.f.sg. nom.) adhiccasamuppannikass’ eva sassatadiṭṭhi (f.sg.nom.).  
在過去 只有 沒有 執取的[見] 無因 已生的 常見

adhicca: a-dhicca 無因的 偶然的

samuppanna samuppajjati 的 pp. 生出現

samuppanika 生的

執取就只有在過去沒有[神我]（即：現在未來有神我）[的見]，是無因生者的常見。

疏: Atīte eva natthi, na anāgatepīti adhippāyo.不是未來沒有

◎ 六見：3.-5. 三種以想為首的神我 見

3) attanā va attānaṃ sañjānāmī ti vā ’ssa saccato thetato diṭṭhi uppajjati, [主詞是 ahaṃ]  
於彼， 或[我 ahaṃ] 「 即以神我認知神我」 見生起，以為諦實、堅固；

34. Attanā (m.sg.inst.) va attānaṃ (m.sg.acc.) sañjānāmī (V 現在 3sg.) ti

以神我                      eva 就   神我                      認知

「[於彼，或]即以神我認知<sup>97</sup>神我[見生起，以為諦實、堅固]」：

\*譯者將 pajānāti 譯為「了知」， vijānāti 譯為「識知」， sañjānāti 譯為「認知」。

Saññākkhandhasīsena (nt.sg.inst.) khandhe (m.pl.acc.) attā (m.sg.acc.) ti gahetvā (ger.)

想      蘊                      首                      諸蘊                      「神我」                      取      gaheti gaṇhāti

saññā f. 想      sīsa nt. 頭 首

khandha m.

以想蘊為首，執取諸蘊<sup>98</sup>為(ti)「神我」，

疏：以想蘊為上首、首要。諸蘊指包括想蘊在內的五蘊。

saññāya (f.sg.inst.) avasesakkhandhe (m.pl.acc.) sañjānato (ppr.m.sg.dat.),

以想                      剩餘的      諸蘊                      對於認知.....的人而言

以想認知其餘諸蘊者，

iminā (m.sg.inst.) attanā (m.sg.inst.) imaṃ (m.sg.acc.) attānaṃ (m.sg.acc.) sañjānāmī (V 現 1sg.) ti hoti.

以此                      神我                      此                      神我                      我[aham]認知                      是

是「[我 aham]以此神我認知此神我」<sup>99</sup>。

<sup>99</sup> 疏：如燈照物時，亦能自照。

4) attanā va anattānaṃ sañjānāmī ti vā assa saccato thetato diṭṭhi uppajjati,

於彼，或[我 aham]「即以神我認知非神我」見生起，以為諦實、堅固；

Attanā (m.sg.inst.) va anattānaṃ (m.sg.acc.) ti

以神我                      即      非神我

「[於彼，或]即以神我[認知]非神我[見生起，以為諦實、堅固]」：

saññākkhandhaṃ (m.sg.acc.) yeva attā (m.sg.nom.) ti gahetvā (ger.),

想      蘊                      就      「神我」                      取已

就取想蘊為「我」，

itare (adj. m.pl.acc.) cattāro (m.pl.acc.) pi anattā (m.sg.nom.) ti gahetvā (ger.)

其他的                      四個                      但      「非神我」                      取已

但取其他四者為「非我」，

saññāya (f.sg.inst.) te (so 的 pl.acc.) sañjānato (ppr. m.sg.dat.) evaṃ hoti.

以想                      那些/他們                      對於認知的人而言                      如此      是

以想認知彼等[四蘊]者如是。

5) anattānaṃ va attānaṃ sañjānāmī ti vā 'ssa saccato thetato diṭṭhi uppajjati.

於彼，或即[我 aham]以非神我 認知 神我見 生起，以為諦實、堅固

Anattānaṃ (m.sg.inst.) va attānaṃ (m.sg.acc.) ti

以非神我                      即      神我

「[於彼，或]即以非我[認知]我[見生起，以為諦實、堅固]」：

saññākkhandhaṃ (m.sg.acc.) anattā (m.sg.nom.) ti itare (adj. m.pl.acc.) ca cattāro (m.pl.acc.) attā (m.sg.nom.) ti gahetvā (ger.)

想蘊                      「非神我」                      其他的                      四個                      「神我」                      取已

取想蘊為「非神我」，其他四者為「神我」，

Saññāya (f.sg.inst.) te (so 的 pl.acc.) sañjānato (ppr. m.sg.dat.) evaṃ hoti.

以想                      那些/他們                      對於認知的人而言                      如此      是

以想認知彼等[四蘊]者如是。



Sabbā (adj. f.pl.nom.) pi sassatucchedaditṭhiyo (f.pl.nom.) va.  
一切的/所有的 常 斷 見 就  
[這些]也全就是常、斷見<sup>100</sup>。

\*疏：執離蘊神我者，為常見；執蘊為神我者，為斷見。

◎ 六見：6. 常見的執著相貌

Atha vā pan' assa evaṃ ditṭhi hoti:  
Yo me ayaṃ attā vado vedeyyo  
我之此 神我 是言者、受者，  
tatra tatra kalyāṇapāpakānaṃ kammānaṃ vipākaṃ paṭisaṃvedeti,  
於此於彼受善惡業報。

35.

**Vado** (m.sg.nom.) **vedeyyo** (m.sg.nom.) ti ādayo (m.pl.nom.) pana sassataditṭhiyā (f.sg.gen.) eva **abhinivesā**kārā (m.pl.abl.).  
言者 受者 等 又 常 見 abhinivesa m. 執持, 現貪, 執著  
vedayati =vedeti 感知 經驗 感受 akāra 行相 相

其次，「言者、受者」等，就是由於常見的執著相貌/行相<sup>101</sup>。

Tattha vadatī (V 現 3sg.) ti **vado** (m.sg.nom.), **vacī**kamassa(nt.sg.gen.) **kārako**(m.sg.nom.) ti vuttaṃ hoti.  
其處 [他]言說 言者 語業的 作者 所說的是  
vacī-:[vaca m.nt.的 複合形] 語, 言, 口

此處，「言者」即「他言說」，意即「語業的作者」；

Vediyatī (V 現 3sg.) ti **vedeyyo**, jānāti (V 現 3sg.), anubhavati (V 現 3sg.) cā ti vuttaṃ hoti.  
[他]領受 受者 了知 知道 領納 與 所說的是  
=vedeti

「受者」即「他領受」，意即「知與領納」。

Digital Pali Reader: active present  
DN 15: attā me vediyati,  
SN 55 40. Nandiyasakkasuttaṃ: Passaddhakāyo sukhaṃ vediyati.  
AN 4:233: So sabyābajjhehi phassehi phuṭṭho samāno sabyābajjhaṃ vedanaṃ vediyati

Kim (nt.sg.acc.) vedetī (V 現 3sg.) ti?  
甚麼 知 受

知受何者？

**Tatra** (adv.) **tatra kalyāṇapāpakānaṃ** (nt.pl.gen.) **kammānaṃ** (nt.pl.gen.) **vipākaṃ**(m.sg. acc.) **paṭisaṃvedeti** (V 現)  
在那 在那 善的 adj. 惡的 諸業的 果報 遭受, 感覺, 經歷。  
感受於此於彼的善惡業報<sup>102</sup>。

vipāka (果報；異熟)：巴利三藏僅為平常用語，用於形容農作物的收成，和 phala 同義。經中多譯為「果報」，論中多譯為「異熟」。

**Tatra tatrā** ti tesu (ta (那, 彼) 的 m. n. pl.loc.) tesu yoni-gati-ṭhitinivāsa-nikāyesu (m.pl.loc.), ārammaṇesu (nt.pl.loc.) vā.  
在那些 在那些 生/胎 f. 趣 f. 住 f. 居處 m 類 m. 於諸所緣

「於此於彼」：於此等、彼等生、趣、住、居處、類或於諸所緣處。

so kho pana me ayaṃ attā nicco dhuvo sassato avipariṇāmadhammo  
 然我之此神我，常、固、恆、非變易法，  
 sassatisamaṃ tath'eva ṭhassatī ti.  
 將等如永恆般屹立。

**Nicco** (adj.m.sg.nom.) ti uppāda**vaya**rahito.

「常的」 生 m. 滅 m. 無 a. [rah の pp.]

「常」：無生滅。

**Dhuvo**(adj.m.sg.nom.) ti thiro(adj.m.sg.nom.), **sāra**bhūto(pp.m.sg.nom.).

常恆的, 恆久的, 堅固的 堅固的 堅實 m. 已變成 bhūta: bhavati 的 pp.

「固」：牢固、成為堅實。

**Sassato** (adj.m.sg.nom.) ti **sabbakāliko** (adj.).

常恆的 常住的 一切的 時的/時間的

「恆」：一切時。

**Avipariṇāmadhammo** (adj.m.sg.nom.) ti attano (m.sg.gen.) **pakati**bhāvaṃ (m.sg.acc.) **avijaha**ndhammo;

「非變易法」 自我的 本然之性 pakati f. 自然, 自性 非 棄捨 nt. 法

「非變易法」：不棄捨自我的本然之性之法，

kakaṅṭako(m.sg.nom.) viya nāna**ppakā**ratam (f.sg.acc.) na āpajjati(V3sg.).

變色龍 像 種種 品類 不 進入陷入  
nānā adv. 種種地 pakāra+tā f. 種類, 品類

不落入種種的相貌，如變色蜥蜴一般，

**Sassatisama**n (adv.) ti, canda-suriya-samudda-mahāpaṭhavī-pabbatā (m.pl.nom.)

永恆 f. samam adv. 平等地 月 m. 日 m. 海 m. 大地 f. pabbata m. 山, 山岳

「等如永恆般」：日、月、海洋、大地、山嶽，

loka**vohā**rena (m.sg.inst.) sassatiyo (f.pl.nom.) ti vuccanti (V3pl.).

世間 m. 言說 vohāra m. 諸永恆之物 被稱為

約世俗言說，稱為永恆之物，

Sassatīhi (f.pl.inst.) samaṃ (adv.) sassatisamaṃ (adv.).

諸永恆之物 等同般 永恆 平等

和「永恆之物」等同，[故]「等如永恆般」。

Yāva (adv.) sassatiyo (f.pl.nom.) tiṭṭhanti (V 現在 3pl.)

直至 諸永恆之物 住立

tāva (adv.) tath'eva ṭhassatī (V 未來 3sg.) ti gaṇhato (ppr.m.sg.dat.)

如 即 將存續 tiṭṭhati の fut.。對於執取...的人而言

對於執取「直至諸永恆之物住立、[神我之本性]即將如[彼等]存續」者，

evaṃ diṭṭhi (f.sg.nom.) hoti.

如是 見 是

有如是見。

Idaṃ vuccati bhikkhave diṭṭhigataṃ diṭṭhigahaṇaṃ

諸比丘！此稱之為見、見之稠林、

diṭṭhikantāraṃ diṭṭhivisūkaṃ diṭṭhivipphandaṃ diṭṭhisamyojanaṃ.

見之曠野、見之違刺、見之游移、見之結縛。

**Idaṃ vuccati, bhikkhave, diṭṭhigatan** ti ādisu,

「諸比丘！此稱之為見、[見之稠林、見之曠野、見之違刺、見之游移、見之結縛]」等[句]中，

**Idaṃ** (ima 的 nt.sg.nom.) ti idāni (adv.) **vattabba** (fpp.nt.gen.) **paccakkhanidassanaṃ** (nt.sg.nom.).

此 這個 今,現在,當前 將被說的 應被說的 現量的,現見的 例子 證據

vac 的 grd.

a. paṭi-akkha (m. 眼)

「此」指即將[被]說的眼前之例，

**Diṭṭhigatasambandhena** (m.sg.inst.) **idaṃ** (nt.sg.nom.) **vuttaṃ** (pp. nt.sg.nom.), na **diṭṭhisambandhena** (m.sg.inst.).

連接 連結 此 這個 所說的

所說的此(idaṃ)和 [此句中的] diṭṭhigataṃ 連接，非連接[前段的]diṭṭhi (見)。

**Ettha** (adv.) hi diṭṭhi (f.sg.nom.) yeva **diṭṭhigataṃ** (nt.sg.nom.), **gūthagataṃ** (nt.sg.nom.) viya.

在此處 因為 見 即 見 糞 m. 如同

因此處的「diṭṭhigataṃ(見)」，即 diṭṭhi(見)，如「gūthagataṃ(糞)」[一字的使用]103

**Ditṭhisu** (f.pl.loc.) vā **gataṃ** (pp.adj.nt.sg.nom.) **idaṃ** (nt.sg.nom.) **dassanaṃ** (S nt.sg.nom.)

於諸見中 已去的 這個 觀點 見

**dvāsaṭṭhi** diṭṭhi-anto **gadhattā** (nt.sg.abl.) ti pi **diṭṭhigataṃ**.

2 60 由於涵攝於內 歸於 (gataṃ) 見

anto- prep. 內, 內部 antogadha adj. 包括的

或，此見歸於諸見中，由於也攝於六十二見內故，[故說]歸於 (gataṃ) 見。

**Ditṭhiyā** (f.sg.abl.inst.) vā **gataṃ diṭṭhigataṃ**.

或，經由/以 見而去至之故，[故說]由見而至，

**Idaṃ** (S nt.sg.nom.) hi **atthi me** (dat.) **attā** ti ādi **ditṭhiyā** (f.sg.abl.inst.) **gamaṇamattam** (adj. nt.sg.nom) eva.

此 因為有 對於我 神我 等 經由/以見 行/旅行 量的/程度的 僅

因為此「我有神我」等[六種我見]，僅是由見[而有神我的]執持<sup>106</sup>而已，

\*根據疏，解 **gamaṇa** (nt. 行；旅行) 為執持 (**gahaṇa**) 義。

**N'atth' ettha** (na +atthi+ ettha) **attā** (m.sg.nom.) vā **nicco** (m.sg.nom.) vā **kocī** ti **vuttaṃ hoti**.

非 有 在此 神我 或 常的 任何誰 所說的是

ko pron. [ka 的 m.] 誰 -ci 任何的

並非此中有神我 或 誰人為常，此是所說。

**Sā** (f.sg.nom.) **cāyaṃ** (f.sg.nom.) **diṭṭhi** (f.sg.nom.) **dunniggaṇaṭṭhena** (m.sg.inst.) **gahaṇaṃ** (nt.sg.nom.);

這 然而 這 =cā+ayaṃ 見 dur 難+ niggaṇa nt 出+ -ṭṭha 涵義 密林, 藪

此見，約難出之義而言，是「稠林」；

**duratikkamaṇaṭṭhena** (m.sg.inst.) **sappaṭibhayaṭṭhena** (m.sg.inst.) ca **kantāro** (m.sg.nom.),

難 超過, 征服 涵義 俱 怖畏 m. 涵義 m. 曠野 m.

約難度越義及有怖畏義而言，是「曠野」，

**dubbhikkha** kantāra-vāḷa **kantārā** dayo (m.pl.nom.) viya (adv.);

難乞食的/饑饉的 猛獸 m. 等 ādi m.nt. 如

dur- bhikkhā f. bhikkha nt. 施食, 食物

如饑饉的曠野、猛獸的曠野等；

**sammāditthiyā** (f.sg.gen.) **vinivijjanaṭṭhena** (m.sg.inst.) **vilomaṭṭhena** (m.sg.inst.) **vā visūkaṃ** (nt.sg.nom.);  
正 adv. 見 刺穿 nt. 涵義 逆的 逆毛的 涵義  
違刺

Be: Sammāditthiyā vinivijjanaṭṭhena vilomaṭṭhena vā **visūkaṃ**. ? 扭刺

約正見的刺穿和違逆之義而言，是「違刺」； **naccagitaṅgā** **visūka-dassana** 歌舞觀聽  
舞 nt. 歌 nt. 音樂 nt. 表演 nt.

Be: 疏 (VRI 1.142):

**Vinivijjanaṃ** vitudanaṃ 刺. **Vilomaṃ** vipariṇābhāvo.

**Kadāci** (adv.) **sassatassa** (m.sg.gen.) **kadāci** (adv.) **ucchedassa** (m.sg.gen.) **gahaṇato** (nt.sg.abl.)  
有時 常的 有時 斷的 執持

**virūpaṃ** (nt.sg.nom.) **phanditaṃ** (nt.sg.nom.) ti **vipphanditaṃ**;  
異形的 搖動的 pp. of phandati 搖動

由於時而執常、時而執斷故，異形變動，是「游移」；

疏 (VRI 1.142):

Anavaṭṭhitasabhāvatāya vicalitaṃ **vipphanditanti** āha “ **kadāci** ” tiādi.

**bandhanaṭṭhena** (m.sg.inst.) **saṃyojanaṃ** (nt.sg.nom.).  
縛 nt. 涵義 結縛

約繫縛之義而言，是「結縛」。

Ten' āha (tena+āha): **Diṭṭhigahaṇaṃ** (nt.sg.nom.)...**diṭṭhisamyojanaṃ** (nt.sg.nom.) ti.  
因之說 見 f. 稠林 nt. 見 f. 結縛 nt.

因此，[佛]說：「見之稠林、[見之曠野、見之違刺、見之游移]、見之結縛」。

◎ 凡夫見結所繫，不由輪迴解脫

**Diṭṭhisamyojanasammutto** bhikkhave assutavā puthujjano (S)

見結所繫之無聞凡夫，

na parimuccati jātiyā jarāmaṇaṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi,

不由生老死愁悲苦憂惱解脫，

na parimuccati dukkhasmā ti vadāmi

我言：「不由苦解脫」。

BB: jātiyā, etc.: Normally, parimuccati goes with the ablative case; thus the nouns here must be ablatives. **Maṇaṇena is likely an ablative in the form of an instrumental.** Reading the Buddha's Discourses in Pali" (p. 128):

37. **Idān' assā** (f.sg.gen.) **tam** (m.sg.acc.) **eva bandhanaṭṭhaṃ** (m.sg.acc.) **dassento** (ppr.m.sg.nom.)  
現在 它的 那個 縛 結縛 涵義 使見 dassati 的 caus.

**Idāni**(adv.)+assā

**X-aṭṭha**

現在，闡示它(見)的那個繫縛的涵義，

**diṭṭhisamyojanasammutto** ti ādim (m.nt. sg.acc.) āha (V3sg.).

見 f. 結 nt. 被繫縛的 等 說

pp. of saṃyujjati (saṃ+yuj 連接+ya), 被聯合，被連接

[佛]說：「見結所繫」等。

Tassāyaṃ(=tassa (m.sg.gen.)+ ayam (m.sg.nom.) saṅkhepattho (m.sg.nom.):

它的 這是 簡略 涵義

saṅkhepa m. 省略, 簡略 + attha m. 涵義

這是其略義：

Iminā (nt.sg.inst.) diṭṭhisamyojanena (nt.sg.inst.) saṃyutto (pp.adj. m.sg.nom.) puthujjano (S m.sg.nom.)

被這個 見 f 結 nt. 被繫縛的 凡夫

為此見結所繫的凡夫，

Etehi (m. pl.abl.) jātiādīhi (m.pl.abl.) na parimuccati (V 3sg. pari-muc 的 pass.).

彼等那些 生 等 不 解脫

不由彼生[老死愁悲苦憂惱]等解脫。

VRI 1.143 疏：Tattha etehīti iminā jātiādidukkhassa paccayabhāvamāha.

Kim (nt.sg.nom) vā bahunā (adj. m. sg. inst.) [vuttaṃ hoti ] ?

為什麼 bahu

或者，何[須]以多[言贅述]？

Sakalavaṭṭadukkhato (nt.sg.abl.) pi na muccatī (V)ti.

整個的 輪轉 nt. 苦 nt. 不 解脫/被釋放 muñcati 的 pass

vaṭṭa nt. 輪轉 輪迴

即不由整個輪迴苦解脫。

◎ 戒禁取

已以欲漏、有漏、無明漏「三漏」說明外道的執取戒禁取，或已以見執說明

38. Evaṃ chappabhedam (m.sg.acc.) diṭṭhāsavaṃ (m.sg.acc.) dassetvā (ger.),

如是 六 區分, 區別, 種類 m. 見漏(屬格依主釋) 指出 使見 dasseti dassati 的 caus.

如是指出六種區別的見漏後，

yasmā (adv.) sīlabbataparāmāso (S m.sg.nom.) kāmāsavādi-vacanen' eva dassito (adj.ppp.m.sg.nom.) hoti (V),

因為 戒 nt. 禁 nt. 取 欲 漏 等 言, 語 被指出 dasseti 的 pp. 是

sīla nt. 戒, 戒行, 習慣 vata nt. 禁戒, 誓戒 kāma (欲 m.nt.) + āsava (漏 m.) + ādi (等 m.nt.)

parāmāsa m. 取, 取著, 執取 vacanena (言, 語 nt.) +eva

因為戒禁取是已以欲漏[、有漏、無明漏]等詞 說明的——

\*以欲漏、有漏、無明漏「三漏」說明外道的執取戒禁取：為了欲樂是「欲漏」；為了有樂和清淨的存在是「有漏」；受無明宰制是「無明漏」。

kāmasukhattham (acc. adv.) hi bhavasukhabhava visuddhi-atthañ (acc. adv.) ca

欲 樂 nt. 因為有 樂 有 清淨 為了[利益] attha 為了[利益]m.nt.

由於[未斷五欲貪, ]為了欲樂、為了有樂和清淨存有，

108 依疏解釋加入。

avijjāya (f.sg.inst.) abhibhūtā (pp. adj. m.pl.nom.) ito (indec.) bahiddhā (adv.) samaṇa-brāhmaṇā (S m.pl.nom.)

被無明 已征服的 abhibhavati 的 pp. 自此從這 外面 外部 沙門 婆羅門

sīlabbatāni (nt.pl.acc.) parāmasanti (V3pl);

戒 禁 執取

受無明宰制的 外道沙門婆羅門 執取戒禁; 109——

109 佛世時，外道普遍認為依戒、禁誓、苦行或梵行，來世可生為天，享受天樂。

tasmā ([ta 的 abl. ]) tam (nt.sg.acc.) adassetvā (ger.),  
由那 由彼 那個 沒 指出 使見 dasseti dassati 的 caus.  
因此[在此]沒說明那 (指戒禁取) 。

diṭṭhigahaṇena (nt.sg.inst.) vā tassa(m.sg.gen.) gahitattā (nt.sg.abl.) pi tam (nt.sg.acc.) adassetvā(ger.) va,  
以見執 或 它的(指戒禁取的) 被包括的狀態 那個 沒 指出 eva 就  
gahaṇa nt. 把持, 執持 gaṇhāti 的 pp. 已拿, 已抓住  
gahita+tta

或者，由於它(戒禁取)以見執所涵攝故，因此也就沒[再]說明。

◎ 多聞聖弟子和無聞凡夫相反

idāni yo(m.sg.nom.) puggalo( S m.sg.nom.) dassanā(nt.sg.abl.) pahātabbe(m.pl.acc.) āsave(m.pl.acc.) pajahati (V3sg.),  
現在 人 補特伽羅 由體見 應被捨斷 諸漏 捨斷

tam(nt.sg.acc.) dassetvā(ger.)  
現在，指出那個 捨斷 應由體見捨斷的諸漏 的人後，  
tesam(m.pl.gen.) āsavānam(m.pl.gen.) pahānam(nt.sg.acc.) dassetum (inf.) ,  
那些的 諸漏的 捨斷 為了指出 使見 dasseti dassati 的 caus.  
為了指出那些漏的捨斷，

pubbe(m.sg.loc.) vā ayoniso manasikaroto(ppr.m.sg.dat.) puthujjanassa(m.sg.dat.)  
前, 先, 昔 或 對於不如理作意的人而言

tesam(m.pl.gen.) uppattim(f.sg.acc.) dassetvā (ger.),  
它們的(諸漏的) 生起, 發生 已指出  
或者，先前已指出對於不如理作意的凡夫而言，那些[漏]的發生

Idāni (adv.) tabbiparītassa (pp.m.sg.gen.) pahānam(nt.sg.acc.) dassetum (inf.),  
現在 那 相反的 viparīta pp. 捨斷 為了指出  
[tab=tam=puthujjana]

現在 為了指出 [與]其(不如理作意凡夫)相反者的 110[漏的]捨斷，

Sutavā (adj. m.sg.nom.) ca kho, bhikkhave(m.pl.voc.) ti ādim(m.nt.sg.acc.) āha (V3sg.).  
多聞的 而 諸比丘 等 說  
[佛]說「諸比丘！而多聞[聖弟子，見諸聖者，熟知聖法，善調伏於聖法]」等

Tass' attho (m.sg.nom.) yāva(adv.), so(m.sg.nom.) idaṃ(nt.sg.nom.) dukkhan(nt.sg.nom.) ti āgacchati (V),  
它的 涵義 一直到 彼 此 苦 來到

tassa +attha  
其意〔是〕[從多聞聖弟子一句]直至「彼[如理作意]：此是苦」為止，

Tāva(adv.) heṭṭhā(adv.) vuttanayena (nt.sg.inst.) ca vutta<sup>paccanīka</sup>nayena(nt.sg.inst.) ca veditabbo(fpp. sg.nom.).  
就只那些(些) 下方 已述的方式 已述的 相反的 adj.m. 方式 應被理解  
應 以和上面已述相反的方式 理解，

Paccanīkanayena (nt.sg.inst.) ca sabbākārena (m.sg.inst.)

以相反的方式，以所有的方面

**Ariya**dhammassa(m.sg.gen.) **akovida-avinīta-paccanīkato**(adj.m.sg.abl.)  
聖的 法的 不熟知的 無調伏的 從相反的  
vineti 調伏的 pp.

和「聖法之不熟知、無調伏」相反方式，

**ayaṃ**(m.sg.nom.) **sutavā** (adj. m.sg.nom.) **ariyasāvako**(m.sg.nom.)  
這個 多聞的 聖弟子

**ariya**dhammassa(m.sg.gen.) **kovido**(m.sg.nom.) **ariya**dhamme(m.sg.loc.) **su**vinīto(m.sg.nom.) **ti** **veditabbo**(fpp. sg.nom.)..  
聖法的 熟知的 於聖法 善調伏的 應被理解的

這位多聞聖弟子 應被理解為 [是]熟知聖法的，於聖法[是]善調伏的

◎ 聖弟子的定義

**Api ca kho sikhāppattavipassanato** (m.sg.abl.) **pabhuti** (indecl.)  
頂點 f. vipassanā f. 觀 從...開始  
patta 已得的 已達的 pāpuṇāti 的 pp.

**yāva** (adv.) **gotrabhu** (m.sg.nom.) **tāva** (adv.) **tadanurūpena** (m.nt.sg. inst.) **atthena** (m.nt.sg.inst.)  
至 種姓 種姓者 為止 那個 相順的 涵義  
taṃ + anurūpa (adj.) [VRI 1.143 *ṭīkā*: Kalyāṇaputhujjano]

**ayaṃ** (m.sg.nom.) **ariyasāvako** (S m.sg.nom.) **veditabbo** (fpp. m.sg.nom.).  
這位 聖弟子 應被理解

又，此聖弟子<sup>111</sup>[的內涵]應以相順此涵義而理解：從達頂點觀<sup>112</sup>開始，至種姓為止。

\*sikhāppattavipassanā (達頂點觀)：覺音論師認為「達頂點觀」指「行捨智」(saṅkhār'upekkhāñāṇa)，而非「壞滅智」(bhaṅgañāṇa)。*Keci pana " bhaṅgañāṇato paṭṭhāya sikhāppattavipassanā " ti vadanti, tadayuttam.*

◎ 聖弟子觀修四諦

So: idaṃ dukkhan-ti yoniso manasikaroti,  
ayaṃ dukkhasamudayo ti yoniso manasikaroti,  
ayaṃ dukkhanirodho ti yoniso manasikaroti,  
ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ti yoniso manasikaroti.

39.

**So**(m.sg.nom.) **idaṃ**(nt.sg.nom.) **dukkhan**(nt.sg.nom.) **ti yoniso**(adv.) **manasikarotī**(V3sg.) **ti ādīsu** (m.pl.loc.)  
他 這 苦 f. 胎, 起源 abl. -so 作意 等等

而「彼如理作意：『此是苦』」等[句]中，

**Pana** (adv.) **ayaṃ** (f.sg.nom.) **atthavibhāvanā** (f.sg.nom.):  
而 這是 涵義 m.nt. 闡明 f.

闡明此義：

**So** (m.sg.nom.) **catusacca**kammaṭṭhāniko (adj. m.sg.nom.) **ariyasāvako** (S m.sg.nom.)  
他/那 四諦[為]業處的 聖弟子

catu: 四 sacca nt. 諦 kamma: nt. 業 thāna nt. 處 ->- ika adj. 處的

那位四諦[為]業處的聖弟子

**tanhāvajjā**(adj. fpp.m.pl.nom.) **tebhūmakā** (adj. m.pl.nom.) **khandhā**(m.pl.nom.) **dukkhaṃ** (nt.sg.nom.) [honti] ,  
愛 f. 除外的 三界的 諸蘊 苦

vajjati: 除外 bhūmi f. 地 平面

fpp.vaj+ya->vajja 除外的 adj. bhūmaka=bhūmika

渴愛除外的三界諸蘊[是]「苦」<sup>113</sup>，

113 注文認為渴愛屬集諦，因此說如理作意渴愛除外的三界中的五蘊是苦。

taṇhā(f.sg.nom.) dukkhasamudayo(m.sg.nom.) [hoti],

渴愛 苦 nt. 集 m.

渴愛[是]「苦集」，

ubhinnaṃ(pl.gen.) appavatti(f.sg.nom.) nirodho(m.sg.nom.),

兩者 無轉起 滅

ubho

兩者的無轉起[是]「滅」，

Nirodhasampāpako(m.sg.nom.) maggo(m.sg.nom.) [hoti] ti

滅 m. m.令得者 adj.帶來的 道

令[行者]得滅者[是]「道」——

evaṃ pubbe(m.sg.loc.) va ācariyasantike(nt.sg.loc.) uggahitacatusaccakammaṭṭhāno (adj.m.sg.nom.)

於先前 阿闍梨 面前 已學習 四諦業 處 nt. bahubbīhi

uggaṇhāti 學習 學得

如此，先前於師長前 四諦業處已學習的，

aparena(m.sg.inst.)samayena (m.sg.inst.) vipassanāmaggaṃ (m.sg.acc.) samāruḥho (pp.m.sg.nom.) samāno(ppr.m.sg.nom.)

apara adj. 後的 時 觀 道 samāruhati 登上, 進入 atthi 的 ppr.

其後，已進入觀道之時<sup>114</sup>，

<sup>114</sup> 已進入觀道，即已確立於觀道，也就是十六觀智中已去除十種觀染之後的「生滅隨觀智」，能確實觀三相。(見《清淨道論》〈21 說行道智見清淨品〉)

te (m.pl.acc.) tebhūmake (adj. m.pl.acc.) khandhe (m.pl.acc.) idaṃ (nt.sg.nom.) dukkhan (nt.sg.nom.) ti yoniso manasikaroti (V3sg.)

那些 三界的 bhūma m. 諸蘊 此 苦 [他]如理作意

=bhūmi f.

彼等三界諸蘊，他「如理作意：『此是苦』」。

upāyena (nt.sg.inst.) pathena (m.sg.inst.) samannāharati (V3sg.) c' eva vipassati (V3sg.) ca.

方法 道 集中注意 =manasikaroti 作觀 vipassanā 觀

他依方法、依[正]道，注意並作觀<sup>115</sup>。

<sup>115</sup> vipassanā (觀) 一詞，傳統音譯「毗婆舍那」，現代常見譯為「內觀」，不過，觀也包括觀內、外五蘊。vipassanā 在巴利經典中的使用，字頭 vi-有 visesato (特殊)之意，也有強化作用，如 suddhi 意為清淨，而加上字頭 vi- 的 visuddhi 則有完全、圓滿清淨之意，因而 vipassanā 特指特殊、深刻、清晰的觀見，非一般尋常的觀見。

注疏界定 vipassanā 為「因觀種種 (vividhā) 法，故稱毗婆舍那」。另一解說是：「因觀相對二法 (dvidhā)，如淨不淨、黑白、應奉行不應奉行、業果報、束縛解脫、積集非積集、流轉還滅、染淨，故稱為觀。」

Ettha(adv.) hi yāva sotāpattimaggo(m.sg.nom.) tāva manasikārasīsen' eva vipassanā(f.sg.nom.) vuttā (f.sg.nom.).

在此由於 直至 須陀洹道 為止 作意 主題 議題 觀 所說的

sota m. nt. 流, 流水 āpatti f. 進入

因為在此，直至須陀洹道為止，凡以作意為議題的，說的都是觀。

Yā(關代 f.sg.nom.) panāyam (f.sg.nom.) tass' eva dukkhassa (nt.sg.gen.) samuṭṭhāpikā (f.sg.nom.)

凡 而 此 那個的 就是 苦的 等起的 引起的 產生的

pana +ayaṃ +eva

pabhāvikā (f.sg.nom.) taṇhā (S f.sg.nom.),

發生的 愛渴



而凡令那苦等起的、發生的渴愛，

**ayaṃ**(m.sg.nom.) **samudayo**(m.sg.nom.) [hoti] ti yoniso (adv.) manasikaroti (V3sg.).  
此 集 是 根源 [他]作意

他「如理作意：『此是集』」。

Yasmā (adv.) pana idaṃ (nt.sg.nom.) dukkhañ (S nt.sg.nom.) ca samudayo (S m.sg.nom.) ca  
由於 而 這 苦 集

idaṃ (nt.sg.acc.) tñānaṃ (nt.sg.acc.) patvā (ger.) nirujjhanti (V 3pl.), nappavattanti (V 3pl.).  
這個 境界 到達已 pāpuṇāti 滅 無 轉起

由於達此境界後 此苦與集 止滅 無轉起，

tasmā yadidaṃ (nt.sg.nom.) nibbānaṃ (nt.sg.nom.) nāma,  
因此 即此 這 涅槃 所謂

yaṃ+idaṃ

**ayaṃ** (m.sg.nom.) **dukkhanirodho** (m.sg.nom.) ti yoniso manasikaroti.  
此 苦滅 如理作意

因此，那謂為此涅槃者 他如理作意[為]：「此是苦滅」。

Nirodhasampāpakaṃ (m.sg.acc.) aṭṭhaṅgikaṃ (m.sg.acc.) maggaṃ (m.sg.acc.),  
滅 令得的 八支的 道

令得滅的八支正道，

**ayaṃ** (f.sg.nom.) **dukkhanirodhagāmini** (f.sg.nom.) **paṭipadā** (f.sg.nom.) ti yoniso manasikaroti,  
此 苦 滅 趨向的 gāmin 行道 如理作意

[他]如理作意：「此是趨向苦滅之道」

upāyena (nt.sg.inst.) pathena (m.sg.inst.) samannāharati (V3sg.) c' eva vipassati (V3sg.) ca.  
方法 道 注意 作觀

依方法、依[正]道注意並作觀。

40. Tatrāyaṃ (m.sg.nom.) upāyo (m.sg.nom.): Abhiniveso (m.sg.nom.) nāma  
此處 這 方法 執持、執取、執著 所謂

tatra+ayaṃ

vaṭṭe (nt.sg.loc.) hoti, vivaṭṭe (nt.sg.loc.) natthi.  
輪轉 是 離 輪轉 沒有

此處這方法，所謂「持取[毗婆舍那]<sup>116</sup>，是相關輪轉的，離輪轉中無<sup>117</sup>。

<sup>116</sup> abhinivesa (持取[毗婆舍那]：此字在經中的涵義為「執持、執取、執著」，但在此並沒有負面的意思，而指取某特定的內容如五蘊、十二處等而觀修的方法，疏鈔解釋其義為「持取[毗婆舍那]」：毗婆舍那之持取，毗婆舍那之實踐」(abhiniveso ti vipassanābhiniveso vipassanāpaṭipatti)。

<sup>117</sup> 菩提長老：行者從分別四大，把握五蘊及其因緣，思惟五蘊苦、無常、非我，直至須陀洹道為止，涉及對輪迴本質的了解，故說和生死輪轉相關；但進入須陀洹道，行者所體證的涅槃是離生死輪轉的。

Tasmā (adv. ta 的 abl.) ayaṃ (S nt.nom.sg.), “Atthi (V) imasmiṃ (m.sg.loc.) kāye (m.sg.loc.)  
由那/因此 此人 有 此 身體

paṭhavīdhātu, āpodhātu” ti (MN. i. 57) ādinā (m. nt.sg.inst.) nayena (nt.sg.inst.)  
地 f. 界 f. 水 nt. 界 f. 等 方式

因而此[行者]，以「於此身中，有地界、水界」(《中部》i.57)等方式，

sakasantatiyaṃ (f.sg.loc.) cattāri (nt.pl.acc.) bhūtāni (nt.pl.acc.)

自己的 相續中 f. 四 大種 bhūta 已變成，已出生，已生產 bhavati 的 pp.

tadanusārena upādā-rūpāni (nt.pl.acc.) ca pariggahetvā (ger.)

它 伴隨 所造 諸色 把握已 pariggaheti parigaṇhāti 的 caus. 理解

taṃ + anusāra m. 跟隨 upādā adv. [=upādāya, upādiyati 的 ger.] 取~, 取著的, 所造的

把握自相續中四大種以及伴隨彼(四大種)的所造色後，

ayaṃ (m.sg.nom.) rūpakkhandho (m.sg.nom.) ti vavatthapeti (V3sg.).  
此 色蘊 確定

確定「此為色蘊」。

Taṃ(nt.sg.acc.) vavatthāpayato (ppr.m.sg.dat.)  
那個 對於確定的人而言

確定彼(色蘊)之時，

uppanne (pp. adj. m.pl.acc.) tadārammaṇe (m.pl.acc.) cittacetasike (adj. m.pl.acc.) dhamme(m.pl.acc.)  
已生起的 彼(指色蘊) 所緣的 心 心所的 諸法  
uppajjati (生起/發生)的 pp.

已生的、[以彼(色蘊)為所緣的心、心所法，

ime(m.pl.nom.) cattāro(m.pl.nom.) arūpakkhandhā(m.pl.nom.) ti vavatthapeti (V3sg.).  
此等 四 無色蘊 確定

確定「此等為四無色蘊」

Tato (ta 的 abl.) ime (m.pl.nom.) pañcakkhandhā (m.pl.nom.) dukkhan (nt.sg.nom.) ti vavatthapeti (V3sg.).  
從那之後 這些 五蘊 苦 確定

其後，確定為「此等五蘊是苦」。

Te (S m.pl.nom.) pana saṅkhepatō (m.sg.abl.)  
那些 而 簡言之

Nāmañ (nt.sg.nom.) ca rūpañ(nt.sg.nom.) cā ti dve bhāgā (m.pl.nom.) eva honti(V3pl.).  
名 和 色 和 二 部分 就 是

而彼等(五蘊)，簡言之，即「名與色」兩部分<sup>118</sup>。

<sup>118</sup>至此為「名色分別智」(nāmarūpa-pariccheda-ñāṇa)的階段。

以下為「緣攝受智」(paccaya-pariggaha-ñāṇa)的階段。

Idañ (nt.sg.nom.) ca nāmarūpaṃ (nt.sg.nom.) sahetu-sappaccayaṃ (nt.sg.nom.) uppajjati (V3sg.),  
此 又 名色 俱 因 m. 俱 緣 m. sa-俱 共 生起

又，此俱因、俱緣的名色生起，

tassa (nt..sg.gen.) ayaṃ (m.sg.nom.) hetu (m.sg.nom.) ayaṃ (m.sg.nom.) paccayo (m.sg.nom.) ti  
它的 此 因 此 緣

avijjā-bhavaṭaṇhā-kammāhārādike (m.pl.acc.) hetupaccaye (m.pl.acc.) vavatthapeti (V3sg.).  
無明 f. 有愛 f. 業 nt. 食 m. 等的 因緣 確定

他確定無明、有愛、業、食<sup>119</sup>等因緣<sup>120</sup>為它的(名色的)「此因、此緣」

<sup>119</sup>《相應部 12:11 食經》說明四食為搏食、觸、意思、識。此句中的「食」指色蘊之食：「搏食」。「食等」中的「等」字則包括觸(即:受、想、思之食)和識(即:名色之食)，意思食則已涵蓋於「業」字中。

Tato(ta 的 abl.) tesam(m.pl.gen.) paccayānañ(m.pl.gen.) ca paccayuppannadhammānañ(m.pl.gen.) ca  
其後 那些的 諸緣的 緣 已生的 諸法的

yāthāva-sarasa-lakkhaṇaṃ (nt.sg.acc.) vavatthapetvā (ger.),  
明確的 自味 m. 特相 nt. 確定已

之後，確定那些(無明、有愛、業、食等)諸緣的及緣生諸法的確實的自味(作用)〔與〕特相後，

以上為「緣攝受智」(paccaya-pariggaha-ñāṇa)的階段。

以下說三相

Ime (m.pl.nom.) dhammā (m.pl.nom.) ahutvā (ger.) hontī (V 3pl.) ti aniccakkaṅkaṃ (nt.sg.acc.) āropeti (V3sg.).  
這些 諸法 無已 有 無常 相 使登上 歸  
於 āruhati 的 caus.

把「此等諸法無已而有」<sup>121</sup> 歸於無常相，

一般言：無已而有，有已而無，故《清淨道論》〈21 說行道智見清淨品〉說：「此中，無常者五蘊，何以故？或生滅變易故，或有已而無故。」(改譯自：葉均《清淨道論》，下冊，頁 342)

udaya vyaya pīlittā (nt.sg.abl.) dukkhā (m.pl.nom.) ti dukkhalakkhaṅkaṃ (nt.sg.acc.) āropeti (V3sg.).  
生起 m. 壞滅 m. 已壓迫性 苦的 苦 相 使登上/歸於

pīlita 已壓迫: [pīleti (壓迫/逼迫) 的 pp.]

pīlita + tta nt.

把「由於生起與滅沒之逼迫性，[它們是]苦[的]」歸於苦相，

Avasavattanato (nt.sg.abl.) anattā ti anattalakkhaṅkaṃ (nt.sg.acc.) āropeti (V3sg.).

不自在 轉起 非我 非我 相 使登上/歸於

vasa m.nt. 自在 vattana nt. 轉起

把「由於不由支配而轉故，[它們是]非我[的]」歸於非我相<sup>122</sup>，

<sup>122</sup> anattā (非我)：作為行者觀察蘊、界、處，依之修行的一個步驟時，譯者譯為「非我」，不譯為「無我」；但若為觀察所得的結論時，則「非我」、「無我」兩者通用。

Evaṃ (adv.) tīṇi (nt.pl.acc.) lakkhaṅkāni (nt.pl.acc.) āropetvā (V3sg.)

如是 三 相 歸於

如是歸於三相後，

paṭipāṭiyā (adv. f.sg.inst.) vipassanaṃ (f.sg.acc.) pavattento (ppr.m.sg.nom.)

順序, 次第 paṭipāṭi f. 觀 令轉起之時 pavatteti 令轉

sotāpattimaggaṃ (m.sg.acc.) pāpuṇāti (V3sg.).

流 入 道 達

sota m. nt. 流, 流水 āpatti f. 進入

次第轉觀而達須陀洹道<sup>123</sup>。

◎ 須陀洹道 以一通達現觀智 知苦斷集證滅修道

Tasmim (m.sg.loc.) khaṇe (m.sg.loc.)

那個 剎那

於彼[須陀洹道心]<sup>124</sup> 剎那，

<sup>124</sup> 依疏加入

cattāri (nt.pl.acc.) saccāni (nt.pl.acc.) ekapaṭivedhen' eva paṭivijjhati (V3sg.),

四 諦 一 通達/洞察 m. 就 通達

即以一通達[智] 通達四諦<sup>125</sup>，

[cattāri saccāni (O)] Ekābhisamayena (m.sg.inst.) abhisameti (V3sg.).

一 現觀 Eka+abhisamaya 現觀

以一現觀[智] 現觀[四諦]。

ekapaṭivedhen' eva (以一通達)：疏說即「就以一智通達」(ekaññen' eva paṭivijjhanena)，此一通達智同

時執行了四種作用。巴利上座部是頓觀四諦學派，因此主張以同一智通達四諦，和說一切有部漸觀四諦之說不同

Dukkhaṃ(NT.SG.ACC.) pariññāpaṭivedhena (M.SG.INST.) paṭivijjhati (V3SG.),  
苦 遍知 f. 通達 通達 paṭi -vijjhati 刺穿

以遍知通達[智]通達苦<sup>126</sup>，

<sup>126</sup> 因為了知「這是苦，苦就這麼多，除此沒有更多」(Idaṃ dukkhaṃ, ettakaṃ dukkhaṃ, na ito bhiyyo)，

所以說行者以「遍知通達智」通達苦。

samudayaṃ (M.SG.ACC.) pahānapaṭivedhena (M.SG.INST.) [paṭivijjhati] ,  
集 m. 捨斷 nt. 通達 m.

以捨斷<sup>127</sup> 通達[智][通達]集，

<sup>127</sup> 疏：已捨斷者不復被斷，因為為聖道所捨斷者，全然捨斷，因而不再有捨斷一事。

nirodhaṃ (M.SG.ACC.) sacchikiriyāpaṭivedhena (M.SG.INST.) [paṭivijjhati] ,  
滅 m. 現證/證 f. 通達 m.

以現證通達[智][通達]滅，

maggāṃ (M.SG.ACC.) bhāvanāpaṭivedhena (M.SG.INST.) [paṭivijjhati] .

以修習通達[智][通達]道。

Dukkhañ(NT.SG.ACC.) ca pariññābhisamayenābhisameti (V3SG.)—pe—  
苦 遍知 現觀 現觀  
pariññā + abhisamayena (M.SG.INST.) + abhisameti (V)

又，以遍知現觀[智]現觀苦——

中略(以捨斷現觀[智]現觀集，

以現證現觀[智]現觀滅)<sup>128</sup>——

<sup>128</sup> 「須陀洹道」以涅槃為所緣，見涅槃，是現觀滅。

maggāṃ (M.SG.ACC.) bhāvanābhisamayena (M.SG.INST.) abhisameti (V3SG.).  
道 修/修習 f. 現觀 m. 現觀 V

以修習現觀[智]現觀道。

No ca kho añña-maññaṇa (NT.SG.INST.) ñāṇaṇa (NT.SG.INST.) .  
不 añña-añña adj 智 nt.  
別的

不過[證須陀洹道時]不是依別別之智，

Ekaññāṇe' (NT.SG.INST.) eva hi esa (M.SG.NOM.) nirodhaṃ (M.SG.ACC.) ārammaṇato (NT.SG.ABL.) [paṭivijjhati c' eva abhisameti ca],  
一 智 就 因為他 滅 以為所緣

而是正以[同]一智，他(須陀洹道者)以所緣[通達並現觀]滅，

sesāni(NT.PL.ACC.) kiccato (NT.SG.ABL.) paṭivijjhati c' eva abhisameti ca.

其餘 透過作用 通達 現觀

以作用 通達並現觀其餘(苦、集、道)。

Na hi 'ssa (M.SG.GEN.-DAT.) tasmim (M.SG.LOC.) samaye (M.SG.LOC.) evaṃ hoti: [屬格表有] 作是念  
hi+assa

不 因為對於他 那個 時 如是 是

因為那時，他不如是想：

Ahaṃ (M.SG.NOM.) dukkhaṃ (NT.SG.ACC.) pariññāmi (V1SG.) ti vā—pe— maggaṃ (M.SG.ACC.) bhāvemī (V1SG.) ti vā ti.  
我 苦 遍知 或 道 我修

或「我遍知苦」、中略(或「我斷集」、或「我證滅」、或「我修道」)<sup>129</sup>。

<sup>129</sup>換言之，在「須陀洹道」的那一剎那，他並未轉起「我遍知苦」等的想法，因為那時他的「通達現觀智」以涅槃為所緣。

Api ca khv' assa (m.sg.gen.) ārammaṇaṃ (nt.sg.acc.) katvā (ger.)  
而是 kho+ assa 所緣 做  
pativedhavasena (m.nt.sg.inst.) nirodhaṃ (m.sg.acc.) sacchikaroto (ppr.m.sg.) yeva [?絕對屬格?]  
以通達 滅 sacchikaroti 作證親自經歷  
-vasa

而是就在他以[滅]做所緣，以通達 證滅之時，

taṃ (nt.sg.nom.) ñāṇaṃ (S nt.sg.nom.) dukkha<sup>pariññā</sup>kiccaṃ (nt.sg.acc.) pi [karoti]  
那 智 nt. 苦 nt. 遍知 f. 作用 nt. 也  
Samudaya<sup>pahāna</sup>kiccaṃ (nt.sg.acc.) pi [karoti]  
集 m. 斷 nt. 作用 nt. 也  
Magga<sup>bhāva</sup>nā<sup>kicca</sup>ṃ (nt.sg.acc.) pi karoti(V3sg.) yeva.  
道 m.f 修 f. 作用 nt. 也 執行 就  
那[證滅之]智也就執行了遍知苦、斷集、修道的作用。

◎ 通達現觀時斷三結

Tassa evaṃ yoniso manasikaroto tīṇi saṃyojanāni pahīyanti:  
彼如是如理作意之時，三結斷——  
sakkāyaditṭhi, vicikicchā, silabbataparāmāso.  
有身見、疑、戒禁取。  
Ime vuccanti bhikkhave āsavā dassanā pahātabbā.

41. Tass' evaṃ(adv.) upāyena (nt.sg.inst.) yoniso manasikaroto (ppr.m.sg.dat.)  
tassa (m.sg.dat.) +evaṃ f. 胎, 起源 abl. -so 對於如理作意的而言  
對他而言 如是 以[正確的]方法

tīṇi(nt.pl.nom.) saṃyojanāni( S nt.pl.nom.) pahīyanti (V 被動 3pl.):  
三 結 被斷 pajahāti 捨斷 pass. pahīyati 被斷  
「彼如是」依方法「如理作意之時」<sup>130</sup>，三結斷：

vīsati<sup>vatthukā</sup> (adj. f.sg.nom.) <sup>sakkāya</sup>ditṭhi (f.sg.nom.), <sup>aṭṭha</sup>vatthukā (adj. f.sg.nom.) <sup>vicikicchā</sup> (f.sg.nom.),  
20 有身 見 八 種 疑  
vatthu nt. 事, 事物 基礎 -ka (adj.)

二十種有身見<sup>131</sup>、八種疑<sup>132</sup>」、

Sīlena (nt.sg.inst.) suddhi (f.sg.nom.) vatena (nt.sg.inst.) suddhī (f.sg.nom.) ti  
戒 清淨 禁戒, 誓戒 vata=bata 清淨

sīlavatānaṃ (nt.pl.gen.) parāmasanato (nt.sg.abl.) silabbataparāmāso ti.  
戒禁的 執取 戒 nt. 禁 nt. 取 m.

由於「以戒清淨，以禁誓清淨」戒禁的執取，「戒禁取」。

<sup>131</sup> sakkāyaditṭhi (有身見)：「身」(kāya) 非指身體，而指集合體；「有身」(sakkāya) 音譯薩迦耶，為字頭 sat- (存在的) 加上 kāya 而成，指存在的五取蘊之聚合體，此定義見於《中部 44 有明小經》(Cūḷavedalla Sutta)，《相應部•蘊相應》中亦有提及，所以 sakkāya 是存在的，是有的。「有身見」(sakkāyaditṭhi) 指關於這存在的五取蘊集合體，凡夫錯以為有一個恆常、自在、主宰的「神我」(attā)，依其和五取蘊不同的關係而有「二十有身見」：1、色是神我，2、神我有色，3、色在神

我中，4、神我在色中，以此類推其餘四蘊而成二十。《相應部•蘊相應》多論及此「二十有身見」。

132 aṭṭhavatthukā vicikicchā (八疑)：1、疑惑師(即：佛)。2、疑惑法。3、疑惑僧。4、疑惑學(戒、定、慧)。5、疑惑前際(過去世)：信有來世但不信有過去世。6、疑惑後際(未來世)：信有過去世但不信有來世。7、疑惑前際及後際：對過去世、未來世兩者皆疑而不信。8、疑惑此緣性和緣生諸法。(見《法聚論 1008》)

薩迦耶見 戒禁取 是漏? 是結? 疑 是漏? 是結?

Tattha (adv.) catusu (m.pl.loc.) āsaveṣu (m.pl.loc.) sakkāyaditṭhi-sīlabbataparāmāsā (S. m.pl.nom.) 其處[指三結] 四 漏 有身見/薩迦耶見 戒禁取  
diṭṭhāsavena (m.sg.inst.) saṅgahitattā (nt.sg.abl.) āsavā (m.pl.nom.) c' eva saṃyojanā (m.pl.nom.) ca. 以見漏 由於被涵攝 saṅgahita +tta (nt.) 漏 結縛  
saṅgahāti 涵攝

其中[指三結]，有身見和戒禁取，由於在四漏中以見漏涵攝，[兩者]是漏，又是結。

Vicikicchā (f.sg.nom.) saṃyojanam (nt.sg.nom.) eva, na āsavo (m.sg.nom.). 疑 結 只/僅 非 漏 [A, B, C 所以性數格沒有一致]  
疑只是結，不是漏，

Dassanā (nt.sg.abl.) pahātabbā (fpp. m.pl.nom.) āsavā(m.pl.nom.) ti ettha (adv.) ca pariyāpannattā (nt.sg.abl.) 經由體見 應被捨斷的 諸漏 在此 已被包含的= saṅgahita  
pana āsavā (m.sg.nom.) ti [vuccati]. pariyāpajjati[完成]的 pp.  
在此，[疑]因為被包含於「應由體見捨斷之諸漏」的緣故，而[被說為]「漏」<sup>133</sup>。

應由體見捨斷之諸漏的「漏」 1)指 有身見、戒禁取、疑 三結

Ime(m.pl.nom.) vuccanti (V3pl.) dassanā(nt.sg.abl.) pahātabbā(fpp.m.pl.nom.) ti 這些 被稱為 經由體見 應被捨斷的  
ime (m.pl.nom.) sakkāyaditṭhi-ādayo (S m.pl.nom.) dassanā (nt.sg.abl.) pahātabbā (fpp.m.pl.nom.) nāma 這些 有身見 等等(戒禁取、疑) 經由體見 應被捨斷的 名為/所謂的  
āsavā (m.pl.nom.) [honti] ti dassento (ppr.m.sg.nom.) āha (V3sg.). 諸漏 說明 [他]說  
[佛]說「此等被稱為應由體見捨斷之[諸漏]」，說明這些有身見等等(戒禁取、疑)<sup>134</sup>，[是]所謂應由體見捨斷之諸漏。

另一種看法: 應由體見捨斷之諸漏的「漏」 2)僅指有身見

Atha vā, yā (關代 f.sg.nom.) ayam (指代 f.sg.nom.) channaṃ (pl.gen.) diṭṭhīnaṃ (f.pl.gen.) 那 這個 六的(2及5以上不分性別) 諸見的 [六種我見]  
aññatarā (f.sg.nom.) diṭṭhi (S. f. sg.nom.) uppajjati (V)ti evaṃ sarūpen' eva 某一的 見 生起 就本身而言  
sakkāyaditṭhi (S f.sg.nom.) vibhattā (ppp. f.sg.nom.), 薩迦耶/有身見 被解說的 vibhajati 分別/區分の pp. sa 是 sva(自 its own)之義。  
或，「此六見的某一見生」是僅就 有身見 本身<sup>135</sup> 解說的，

taṃ (acc.) sandhāy' āha (V): Ime (m.pl.nom.) vuccanti(V3pl.), bhikkhave(m.pl.voc.) ti.

它 **adv. 關於 說 這些** 被說為 比丘們啊  
**sandahati: 連接, 聯合的 ger.**  
 針對它[僅指有身見這件事], [佛]說: 「諸比丘! 此等言為[應由體見捨斷之諸漏]」<sup>136</sup>,  
 \*由於經文本身並未說明「戒禁取」, 而「疑」嚴格說不是漏, 三結中真正可稱為漏的只有「有身見」, 因此古注釋師認為「應由體見捨斷之諸漏」一句僅指「有身見」而已。

既然僅指「有身見」, 為什麼 應由體見捨斷的諸漏使用複數?

Sā (f.nom.sg.) ca yasmā sahaajāta**pahānekaṭṭhehi** (m. pl.inst.) saddhiṃ pahīyati,  
 它 因為 俱生的 捨斷 一 **ṭhita** 一同 被斷 **pajahati** 的被動  
**tiṭṭhati** 的 pp. ] 已住立的, 已立的 在世的, 生存的  
 因為它(有身見)與[和它]俱生、捨斷一處<sup>137</sup>的[漏]一同被捨斷。

疏(VRI 1.147) Sā hi diṭṭhi ekasmiṃ cittuppāde santāne ca ṭhitaṃ ekaṭṭhaṃ,  
 tattha paṭhamaṃ saha jātekaṭṭhaṃ, itaraṃ pahānekaṭṭhaṃ,  
 tadubhayampi niddhāretvā dassetuṃ “**diṭṭhāsavehī**” tiādi vuttaṃ.

BB:  
**ekaṭṭhaṃ** <---**eka** + (a short suffix representing the verb *tiṭṭhati*, pp. 已立的).  
**eka** ←-**ekasmiṃ** (in *ekasmiṃ cittuppāde santāne*)  
 the **tha** part is filled out with the past pple *ṭhitam*.

<sup>137</sup> 根據疏, 「一處(ekaṭṭha)」即「立於一處」(ṭhitaṃ ekaṭṭhaṃ), 指「俱生一處」(saha jātekaṭṭhaṃ) 或「捨斷一處」(pahānekaṭṭhaṃ)。「俱生一處」指同時生起於同一生心中 (cittuppāde), 即同一剎那心中; 「捨斷一處」指同時捨斷於同一心相續中 (santāne), 非捨斷於同一剎那心中。  
 前者例如: 阿毗達摩論認為見 (diṭṭhi) 總以某些貪 (lobha) 為根, 和貪俱生, 所以見被斷之際, 四個與見相應、與見同時生於一剎那心的貪也被斷。  
 後者雖不與見俱生於同一剎那心中, 但以見為緣而生於同一心相續中, 例如疑 (vicikicchā)。疑雖不與見俱生於同一剎那心, 但在須陀洹道心剎那見被斷之際, 心相續中的疑也同時被斷, 未來再無生起的可能性。反觀凡夫, 縱然當下處於善心剎那, 無有疑的轉起, 但疑仍存在於其心相續中。

diṭṭhāsave (S m.sg.loc.) hi pahīyamāne (ppr. pass. m. sg.loc.) [絕對處格結構]  
 見漏 由於 被斷之時  
**taṃsahajāto** (m.sg.nom.) catusu (nt.pl.loc.) diṭṭhi**sampayuttacittesu** (nt.pl.loc.)  
 它 俱生的 於四 於[邪]見相應心  
**kāmāsavo** (S m.sg.nom.) pi avijjāsavo (Sm.sg.nom.) pi pahīyati (V 被動 3sg.),  
 欲漏 也 無明漏 也 被斷  
 由於見漏被斷之時, 與它俱生於四個見相應心的欲漏、無明漏也被斷<sup>138</sup>;

<sup>138</sup> 八個貪根心中, 四個與見相應, 四個不與見相應。二瞋根心和二癡根心不與見相應。與見相應的貪根心中, 有時有欲漏存在, 但恆時有無明漏存在, 這些與見相應的欲漏和無明漏在行者於須陀洹剎那斷有身見時, 一同被斷, 永不復生。

pahānekaṭṭho (m.sg.nom.) pana catusu (nt.pl.loc.) diṭṭhivippayuttesu (adj.nt.pl.loc.)  
 捨斷一處的 四 見不 相應的  
**nāgasupaṇṇādisamidhipatthanāvasena** uppajjamāno (ppr. m. sg. nom.) bhavāsavo (S m.sg.nom.),  
 龍 m. 金翅鳥 m. 等 m.nt. 成就 f. 希求 f. 以...方式 m.nt. 生起的 有漏  
**ten'eva sampayutto** (m.sg.nom.) avijjāsavo (S m.sg.nom.) pi,  
 它 相應的 無明漏

Tena (m.sg.inst.) +eva

[和見漏] 在四個見不相應[心]中，捨斷於一處的是：以希求[他世成為]龍、金翅鳥等的成就的方式而生起的有漏，以及和那[有漏]相應的無明漏。

dvīsu (nt.pl.loc.) domanassacittesu (nt.pl.loc.) pāṇātipātādi-nibbattako (adj.) avijjāsavo (m.sg.nom.) pi,  
二 憂[俱瞋恚]心 已生成的, 已發生的 無明漏  
nibbattati 的 pp.

於二憂[俱瞋恚]心中<sup>139</sup>產生殺生等<sup>140</sup>的無明漏亦[被斷]；

<sup>139</sup> 即兩種瞋根心：憂俱瞋恚相應有行 (domanassasahagata paṭighasampayutta saṅkhārika)、憂俱瞋恚相應無行 (domanassasahagata paṭighasampayutta asaṅkhārika)。

<sup>140</sup> 指由瞋恚心引起的殺生、損毀他人財物及害人為目的的妄語、兩舌、惡口。

Tathā (adv.) vicikicchācittasampayutta-avijjāsavo (m.sg.nom.) pī ti  
像這樣 疑 f. 心 nt. 相應的 無明漏

相同地，與疑心相應的無明漏亦[被斷]。

evaṃ sabbathā (adv.) pi avasesā (adj.m.pl.nom.) tayo (m.pl.nom.) pi āsavā (m.pl.nom.) pahīyanti;  
所有處 剩下的 三 漏 被斷

如是，在每一方面[與見漏俱生同斷]的其餘三漏(欲漏、有漏、無明漏)亦被斷<sup>141</sup>。

tasmā bahuvacananiddeso (m.sg.nom.) kato (pp.m.sg.nom.) ti evam p' ettha (adv.) attho (m.n.sg.nom.)  
因此 多 adj. 言, 語 nt. 說明 karoti 為, 做, 在此處 涵義

veditabbo (fpp.m.sg. nom.).

應被知

因此，使用複數說明[由體見斷諸漏]，應如是理解其中的涵義。

Esa (m.sg.nom.) Porāṇānaṃ (m.pl.gen.) adhippāyo (m.sg.nom.).

此 古的 porāṇa m. 意趣

此為諸古[注釋師]<sup>142</sup>的意趣。

◎ 為何不說種姓體見涅槃

43.

Dassanā (nt.sg.abl.) pahātabbā (fpp. m.pl.nom.) ti dassanaṃ (nt.sg.nom.) nāma sotāpattimaggo (m.sg.nom.) [hoti],  
經由體見 應被斷的 體見 所謂 須陀洹道

sota m.nt. 流, 流水 āpatti f. 進入

「應由體見斷」：所謂「體見」[指]須陀洹道，

tena (m.sg.inst.) pahātabbā (fpp. m.pl.nom.) ti attho.

被那(須陀洹道) 應被斷的 涵義

「應以那(須陀洹道)被捨斷」之義。

Kasmā sotāpattimaggo (m.sg.nom.) dassanaṃ (nt.sg.nom.) [hoti]?

須陀洹道 體見

何以須陀洹道[是]體見？

Pathamaṃ (adv.) nibbānadassanato (nt.sg.abl.).

首度 涅槃 nt. 看見 nt.



由於第一個見涅槃之故。

**Nanu gotrabhu** (PTS. Be m.sg.nom.) **paṭhamataraṃ** passatī ti?

不嗎 種姓 最初的 看見

-tara 比較級

不是種姓更早看見嗎?

**No na passati** (V3sg.).

不 沒 看見

並非未見，

**Disvā** (ger.) **kattabbaṃ** (adj.fpp.nt.sg.acc.) **kiccaṃ** (nt.sg.acc.) **pana na karoti** (V3sg.),

見[涅槃]已 應被做的 事 而是 沒 做

dassati 的 ger. karoti 的 fpp.

**saṃyojanānaṃ** (nt.pl.gen.) **appahānato** (nt.sg.abl.).

諸結縛的

未捨斷之故

而是見了之後，未執行應執行的任務，以未斷結縛的緣故，

**Tasmā passatī** (V3sg.) **ti na vattabbo** (fpp. m.sg.nom.).

因此 他看到 不 應被說 **vadati** 言說 [看見但沒見著]

因此不應說「他見著」 143°

**Yattha katthaci rājānaṃ** (m.sg.acc.) **disvā** (ger.) **pi**

在哪

國王

看到了

即使

即使在某處也看到了國王

**paṇṇākāraṃ** (m.sg.acc.) **datvā** (ger.) **kiccanipphattiyā** (f.sg.dat.) **aditṭhattā** (nt.sg.abl.),

禮物

給了

任務 完成 f.

dassati 的 pp.

**paṇṇa** nt. 書信 **dadāti** 給予

由於沒有為了達成傳遞禮物的任務而見著的緣故，

**ajjāpi rājānaṃ** (m.sg.acc.) **na passāmī** (V1sg.) **ti vadanto** (ppr.m.sg.nom.) **gāma**vāsī (adj. m.sg.nom.) **puriso** (S m.sg.nom.)

今日也

國王

不 我見到

說

村落 居住

人

**ajja** adv. 今日 **api** 也, 恐怕

**gāma** m. 村落 **vāsin** 居住的

**c' ettha nidassanaṃ** (nt.sg.nom.).

在此

例子

一村居之人，雖然在某場所也看見國王，[但]由於沒有為了達成傳遞禮物的任務而見著的緣故，說：「我今天也沒見著國王」，[是]此處的例子。

**Dassanāpahātabba-āsava** **vaṇṇanā** (f.sg.nom.) **niṭṭhitā** (pp.f.sg.nom.)

注釋

已完成的, 已終了了的 **niṭṭhāti**

應由體見捨斷之諸漏注終

44. **Evam dassanena** (nt.sg.inst.) **pahātabbe** (fpp.m.pl.acc.) **āsave** (m.pl.acc.) **dassetvā** (ger.),

如是

以體見

應被捨斷的

諸漏

闡示

如是闡示應以體見捨斷的諸漏後，

**idāni tadanantaruddiṭṭhe** (m.pl.acc.) **saṃvarā** (m.sg.abl.) **pahātabbe** (fpp.m.pl.acc.) **dassetuṃ** (inf.),

現在 那個 無間的 指出的

經由防護

應被捨斷的

為了說明

**taṃ +anantara** (adj.) **+uddiṭṭha**

無間的

[pp. of uddisati 指出] 被指出的

現在為了說明[先前]緊接其後指出的 應由防護捨斷的[諸漏]，

**katame** (m.pl.nom.) **ca, bhikkhave, āsavā** (m.pl.nom.) **saṃvarā** (m.sg.abl.) **pahātabbā** (m.pl.nom.) **ti āha** (V3sg.).  
adj. 哪些 諸漏 經由防護 應被捨斷的 說  
[佛]說：「諸比丘！而何為應由防護捨斷之諸漏？」

**Evam sabbattha** (adv.) **sambandho** (m.sg.nom.) **veditabbo** (fpp.m.sg.nom.).  
在一切處 連結 應被了知的 **vedeti**(知) 的 pp.  
如是當知所有處(各捨斷方法之間)的銜接。

**Ito** (indec.) **paraṃ** (adv.) **hi atthamattam** (m.sg.acc.) **eva vaṇṇayissāma** (V 未來 1pl.).  
從此 更加,更進一步 涵意 我們將說明 **vaṇṇayati=vaṇṇeti** 注解  
**matta** adj. 量 程度

以下我們就僅注解[經]義<sup>144</sup>。

<sup>144</sup> 意即：以下經文每處漏與漏之間的轉折銜接，皆同樣地以一疑問句開始，因此覺音論師以下就不贅釋此結構上的重複，而僅就涵義上，對諸漏不同的捨斷方法作注。

45. **Nanu ca dassanena** (nt.sg inst.) **bhāvanāyā** (f.sg.inst.) **ti imehi dvīhi** (m.pl.inst.)  
不 嗎 以體見 以修習 以這 兩者

**appahātabbo** (m.sg.nom.) **āsavo** (S m.sg.nom.) **nāma natthi** (V3sg.),  
不應被捨斷的 漏 所謂 沒有

[或問：]然而，不是沒有所謂不應以此二者「體見與修習」捨斷的漏嗎？

**atha kasmā** (adv. ka 的 sg. abl) **visuṃ** (adv.) **saṃvarādīhi** (m.nt.pl.inst.) **pahātabbe** (fpp.m.pl.acc.) **dassetī ti?**  
那麼 為什麼 別別地 各各地 防護 等等 應被捨斷的 闡示

那麼，為何各別地闡示應以防護[、受用、安忍、迴避、除遣]等捨斷的[諸漏]？

**Saṃvarādīhi** (m.nt.pl.inst.) **pubbabhāge** (m.sg.loc.) **vikkhambhitā** (adj.ppp. m.pl.nom.) **āsavā** (S m.pl.nom.)  
以防護等 前的 adj. 部分 m. 被鎮伏的 **vikkhambheti** 鎮伏 諸漏

**Catuhi** (m.pl.inst.) **maggehi** (m.pl.inst.) **samugghātaṃ** (m.sg.acc.) **gacchanti** (V3pl.).  
以四 以道 根絕 到

[答：][因為]在[四道的]前分<sup>145</sup>以防護等被鎮伏的諸漏，以四道達到根絕。

<sup>145</sup> 此處「前分」指四出世間道 (**maggā**) 的前分。

**Tasmā** (adv.) **tesaṃ** (m.pl.gen.) **maggānaṃ** (m.pl.gen.) **pubbabhāge** (m.sg.loc.)  
因此 它們的 [四]道的 在前分

**imehi** (m.pl.inst.) **pañcah' ākārehi**(m.pl.inst.) **vikkhambhanappahānaṃ**(nt.sg.acc.) **dassento** (ppr.m.sg.nom) **evam āha**.  
以這些 以五 以方式 鎮伏 nt. 捨斷 nt. 顯示 如是說

因此[佛]如是說，闡示它們(諸漏)於[四出世間]道的前分以此五種方式<sup>146</sup>的鎮伏斷<sup>147</sup>。

<sup>146</sup> 即防護、受用、安忍、迴避、除遣。

<sup>147</sup> **vikkhambhanapahāna** (鎮伏斷)：證初果後，證阿羅漢果前，煩惱還是會生起，此時行者以「鎮伏斷」、「彼分斷」、「正斷斷」三種方式斷煩惱。

**Tasmā yo** (m.sg.nom.) **cāyaṃ** (m.sg.nom.) **vutto** (pp. m.sg.nom.) **paṭhamo** (m.sg.nom.) **dassanamaggo** (m.sg.nom.) **yeva,**  
因此 那個 這個 已說的 第一的 見道 就是

因此，那個已說的，就是第一見道<sup>148</sup>，

148 四出世間道中，初道稱為見道，其餘三道稱為修道

Idāni (adv.) bhāvanānāmena (nt.sg.inst.) vuccissanti (V 未來 3pl.) tayo (m.pl.nom.) maggā (m.pl.nom.),  
現在 修 f. 名 nt. 將被說 三 道 m.  
現在將說的是以修為名的三道。

tesaṃ (m.pl.dat.) sabbesaṃ (m.pl.dat.) pi ayaṃ (f.sg.nom.) pubba**bhāga**paṭipadā (f.sg.nom.) ti veditabbā (f.sg.nom.).  
對它們整體來說 也 此 前 分 行道 應被理解的  
對它們(疏:四個出世間道)整體來說，此[應以防護捨斷(鎮伏斷)等的論述]也應理解為「行道的前分」<sup>149</sup>。

<sup>149</sup> 「maggā (道)」指道果中的道，因此「於[四]道的前分」(maggānaṃ pubbabhāge)指證須陀洹道之前的部份、證斯陀含道之前的部份、證阿那含道之前的部份，以及證阿羅漢道之前的部份。行者於四個道剎那斷煩惱，但於道剎那之前的前分，以鎮伏斷(vikkhambhana)的方式鎮伏煩惱。

**疏(VRI 1.147): Sabbesampīti catunnampi ariyamaggānaṃ.**

**Ayanti saṃvarāpahātabbādīkathā** pubbabhāgaṭṭhāti veditabbā.

Tathā hi hetthā “ upakkilesavisodhanaṃ ādiṃ katvā āsavakkhayapaṭipattidassanatta ” nti  
suttantadesanāya payojanaṃ vuttam.

<sup>149</sup>

「paṭipadā (行道)」則指從初階行者開始，以至達阿羅漢果的整個修行之道。根據佛陀所教導的次第修學(anupubbasikkhā)之道，行者在修行之初，就應習戒、防護根門、正念和正知(次第修學的完整過程，見《中部 27 象跡喻小經》及《中部 51 乾達羅迦經》)。因此，防護等在行者「行道前分」，即有鎮伏斷的作用。

**Saṃvarāpahātabba-āsavaṇṇanā**

應由防護捨斷之諸漏注

◎ 如理思擇指思惟過患

Tattha (adv.) **idhā** ti imasmiṃ (nt.sg.loc.) sāsane (nt.sg.loc.).

在那裡 在此 於此 教法中

idha adv.

此處，「於此」：於此教法中<sup>150</sup>。

疏：指在此[段落]佛陀的教法之中，依智如理思擇而作根防護，有別於其他外道教法。

**Paṭisaṅkhā** ti paṭisaṅkhāya.

ger.= paṭisaṅkhāya paṭisaṅkhāti 省察, 思擇

「思擇已 (paṭisaṅkhā)」：思擇後。

Tatthāyaṃ (m.sg.nom.) saṅkhā**saddo** (m.sg.nom.) ñāṇa-koṭṭhāsa-paññatti-gaṇanāsu (f.pl.loc.) dissati (V 被動 3sg.).

在那裡 這個 字 智 nt. 部份 m. 名稱 f. 計算 f. 被見 [dassati 的 pass.]  
施設, 概念, 假名

在那裡[在 paṭisaṅkhā 中的] saṅkhā 這個字，可見「智、部份、名稱/施設、計算」之義，

“Saṅkhāy’ ekaṃ (nt.sg.acc.) paṭisevatī (V 現在 3sg.)” ti ādīsu(m.nt.pl.loc.) hi ñāṇe (nt.sg.loc.) dissati(V 被動 3sg.).

思擇已 一[法] 受用 等等中 智 被見[dassati 的 pass.]

saṅkhāya (ger.) + ekaṃ

saṅkhāyati

[如]於「思擇已，彼受用一[法]」(《增支部》iv. 354)等[句]中，可見智之涵義；

“Papañcasaññāsaṅkhā (m.pl.nom.) samudācarantī (V 現 3pl.)” ti ādīsu (m.nt.pl.loc.) koṭṭhāse (m.sg.loc.).

戲論 m. 想 f. 部份 m. 生起 等等中 部份  
於「戲論想分生起」<sup>151</sup>(《中部》 i.109)等[句]中，[可見]部份之義；

“Tesam (m.pl.gen.) tesam (m.pl.gen.) dhammānaṃ (m.pl.gen.) saṅkhā (f.sg.nom.) samañña (f.sg.nom.)” ti  
這些的 這些的 諸法的 名稱 稱呼  
Ādisu (m.nt.pl.loc.) paññattiyam (f.sg.loc.).  
等等中 名稱 施設, 概念, 假名  
於「彼彼諸法之名稱、稱呼」(《法集論》226)等[句]中，可見名稱之義；

“Na sukaram (nt.sg.nom.) saṅkhātun (inf.)” ti (cf. SN. ii. 181) ādisu (m.nt.pl.loc.) gāṇanāyam (f.sg.loc.).  
不 容易的 計算 saṅkhāti 計算 算數  
於「不易計算」(《相應部》ii.181)等[句]中，可見算數之義。

Idha (adv.) pana (adv.) ñāṇe (nt.sg.loc.) datṭhabbo (fpp.m.sg.nom.).  
在此 然而 智 應被視為的 dassati  
然，在此(一切漏經中)，應視為智之義。

Paṭisaṅkhā (ger.) yoniso (f.sg.abl.) ti upāyena (nt.sg.inst.) pathena (m.sg.inst.) paṭisaṅkhāya (ger.).  
ger.= paṭisaṅkhāya f. 胎, 起源 abl. -so 以方法 以道 思擇已  
paṭisaṅkhāti 省察, 思擇

「如理思擇已」：「依方法、依[正]道思擇後，

Ñatvā (ger.) paccavekkhitvā (ger.) ti attho (m.sg.nom.).  
知己 省察已 涵義  
jānāti 知道 paṭi-avekkhati 觀察, 省察  
「知後、省思後」之義。

Ettha (adv.) ca asaṃvare (m.sg.loc.) ādinavaṭisaṅkhā (f.sg.nom.), yoniso paṭisaṅkhā (ger.) ti veditabbā (fpp.f.sg.nom.).  
在此處 又 於無防護 過患 m. 思擇 f. f. 胎, 起源 abl. -so 如理思擇已 應被理解的  
又，在此(「應由防護捨斷之諸漏」一節中)，「如理思擇已」應被理解為 於無防護過患的思擇，

Sā (f.sg.nom.) cāyam (=sā ca +ayam (f.sg.nom.)), [雙重指代]  
這個 [過患思擇 f.]

“Varam (adv.), bhikkhave, tattāya (ppp. adj.f.sg.inst.) ayosalākāya (f.sg.inst.)  
較好地 以被加熱的 鐵 片 ayo nt. 鐵 salākā f.片  
tatta: tapati 的 pp.] 已被加熱的, 赤熱的

ādittāya (ppp.adj.f.sg.inst.) sampajjalitāya (pp.adj.f.sg.inst.) sajotibhūtāya (pp.adj.f.sg.inst.)  
以已燃燒的 以熱燄的 以成火紅的  
pajjalati 的 pp. 熾然的。 [涵義上的主格以具格表示]

cakkhundriyam (S nt.sg.nom.) sampalimatṭham (ppp.adj.nt.sg.nom.),  
眼根 已摩觸的 [pp. of pari+mtj] polished

cakkhu nt.+indriya nt.  
眼 根, 感官

寧以灼熱的、燃燒的、熱燄的、成火紅的鐵片遍摩眼根，

na tv’ eva cakkhuvīññeyyesu (fpp. nt.pl.loc.) rūpesu (nt.pl.loc.) anubyañjanaso (nt.sg.abl.) nimittagāho (m.sg.nom.)” ti  
(=tu+eva) 於眼 所識的 於諸色 隨好, 隨相, 細 相 nt. 執 m.

不然而，但是 **viññeyya: a.** [vijānāti 的 grd/fpp.] 所識的  
而不於眼所識諸色，以/經由 細相執相 (SN. iv. 168)

**ādinā (m.sg.inst.) Ādittapariyāyena (m.sg.inst.) veditabbā (fpp.f.sg.nom.).**

等 《燃燒教說》 應被理解的

此 [思擇]應依《燃燒教說》[中經句]<sup>152</sup>「諸比丘!寧以灼熱的、燃燒的、熱熾的、成火紅的鐵片遍摩眼根，而不於眼所識諸色，藉由細相而執相<sup>153</sup>」等而理解(《相應部》iv.168)。

<sup>153</sup>關於防護根門，較常見的定型句是「不執取相者，不執細相者」(na nimittaggāhī hoti nānubyañjanaggāhī)，指不取著能造成煩惱的事相，如男女相，也不執取能使成為煩惱依處的細部之相，如手足等。(詳見《清淨道論》〈1說戒品〉，上冊，頁31) 此處使用較為罕用的奪格 anubyañjanaso，指不藉由具體細部之相而執取其相。

◎ 防護 眼根防護

47. **Cakkhundriyasamvarasamvuto (pp.m.sg.nom.) viharatī (V3sg.) ti**

眼 nt. 根/感官 防護/律儀 m. samvuta: a. [samvarati 的 pp.]

indriya nt.

「防護 眼根防護而住」：

**Ettha (adv.) cakkhum (nt.sg.nom.) eva indriyaṃ (nt.sg.nom.) cakkhundriyaṃ(nt.sg.nom.).**

在此 眼 正是 根 眼根

在此，眼正是根，[是]「眼根」。 [同位語 Kammadhāraya 持業釋]

**Samvaraṇato (nt.sg.abl.) samvaro (m.sg.nom.).**

障閉/屏障 防護

由於屏障，[是]「防護」

**Pidahanato (nt.sg.abl.), thakanato (nt.sg.abl.) ti vuttaṃ (pp.) hoti.**

遮閉 關閉 意即

意即「由於遮閉、由於關閉」。

**Satiyā (f.sg.gen.) etaṃ (nt.sg.nom.) adhivacanaṃ (nt.sg.nom.).**

念的 此(防護) 同義語

此(防護)是念<sup>154</sup>的同義語，

<sup>154</sup> 根據上座部阿毗達摩，「念」(sati)屬美心所，指正念(sammāsati)。

**Cakkhundriye (nt.sg.loc.) samvaro(m.sg.nom.) cakkhundriyasamvaro(m.sg.nom.);**

眼 根 防護

於眼根防護[是]「眼根防護」，

**Titthakāko(m.sg.nom.), āvāṭakacchapo(m.sg.nom.), vanamahiso(m.sg.nom.) ti ādayo(m.pl.nom.) viya.**

渡頭 烏 坑,穴,井 m. 龜 林 nt. 水牛 m. 等 如

如「渡頭烏、湖龜、林牛」等[詞的使用]<sup>155</sup>。 [處格依主釋]

<sup>155</sup> 如「渡頭烏」一詞指渡口處的烏鴉；「湖龜」一詞指在湖中的烏龜；「林牛」一詞指林中的水牛。

◎ 以眼門心路過程說明眼根防護

48. Tattha kiñcāpi cakkhundriye (nt.sg.loc.) saṃvaro (m.sg.nom.) vā aṣaṃvaro (m.sg.nom.) vā natthi.  
其中 kiṃ +api 於眼根 防護 無防護 沒有  
甚麼 然而

不過其[防護眼根防護]中，沒有於眼根[的]防護或無防護<sup>156</sup>，

<sup>156</sup> 根防護並非指根本身能有防護的作用，因為根僅是色法而已，不能做防護的工作，根防護是正念的作用。

Na hi cakkhuppasādam (m.sg.acc.) nissāya (ger.) sati (f.sg.nom.) vā mutṭhasaccam (nt.sg.nom.) vā uppajjati (V3sg.).  
不是 眼 nt. 淨 nt. 依 nissayati 的 ger. [正]念 忘失的 念 生起  
mussati (忘失) 的 pp.

因為並非依眼淨[色]<sup>157</sup>而[正]念或失念<sup>158</sup>生起。

<sup>158</sup> mutṭhasaccam (失念)：此字中的 -sacca 和 sacca (諦)無關，由 sati 衍生而來，因此 mutṭhasaccam 是「失念」之義。

Api ca yadā (adv.) rūpārammaṇam (nt.sg.nom.) cakkhussa (nt.sg.gen.) āpātham (m.sg.acc.) āgacchati (V3sg.),  
而是 當 色 rūpa nt. 所緣 ārammaṇa nt. 眼的 視野 進入

而是當[可見]色所緣<sup>159</sup>進入眼的[視線]範圍，

<sup>159</sup> rūpa (色；可見色)：有二個涵義，廣義指名色 (nāmarūpa) 中的色，即物質；狹義僅指眼根所對的色所緣 (rūpārammaṇa)——即外六處中的色處 (rūpāyatana)。

Tadā (adv.) bhavaṅge (nt.sg.loc.) dvikkhattum (adv.acc.) uppajjitvā (ger.) niruddhe (pp.nt.sg.loc.) [loc.abs.]  
那時 有分 二 回 生已 uppajjati 已滅的 nirujjhati 的 pp.

那時有分<sup>160</sup>[心]生起兩次<sup>161</sup>，滅去後，

<sup>161</sup> 眼門心路過程為例，共有十七個剎那：第一剎那是「過去有分」(atītabhavaṅga)，可見色所緣進入眼的範圍後，有第二剎那的「有分波動」(bhavaṅga-calana) 和第三剎那的「有分斷」(bhavaṅg'upaccheda)

Kiriyamanodhātu (f.sg.nom.) āvajjanakiccaṃ (nt.sg.acc.) sādhayamānā (ppr.f.sg.nom.)  
唯作 意 界 轉向 nt. 任務， sādhayati=sādheti 完成 執行

kiriya nt. 行動，行為 kicca: karoti karoti 的 grd 應被作的

manas nt. 意

唯作眼界<sup>162</sup>[心]執行轉向任務時，

uppajjitvā (ger.) nirujjhati (V3sg.).

生已 uppajjati 滅

生起後滅去。

<sup>162</sup> 第四剎那的唯作眼界 (kiriyanodhātu) 心，即五門轉向(pañcadvārāvajjana) 心，在任何感官所緣呈現於五根門的範圍時，有分心振動兩次後，有分流 (bhavaṅgasota) 中斷，五門轉向心隨即生起一剎那，如果感官所緣是色，五門轉向心則轉向於眼，如所緣為聲，則轉向於耳等。五門轉向心是一種「唯作眼界心」。「唯作」心非善心，非不善心，非由過去而來的果報心，亦不造未來業。「眼界心」有三個：一個五門轉向心和兩個領受心。

Tato (adv.) cakkhuvīññāṇam (nt.sg.nom.) dassanakiccaṃ (nt.sg.acc.),  
其後 眼 識 看 nt. 任務

其後，眼識<sup>163</sup>[執行]看的任務；

<sup>163</sup> 第五剎那生起眼識，眼識並無辨識的功能，僅類似於照相機械性的攝相而已。

tato vipākamanodhātu (f.sg.nom.) sampaticchanakiccaṃ (nt.sg.acc.),  
其後 異熟 意 界 領受 nt. 任務

其後，異熟境界<sup>164</sup>[心][執行]領受的任務；

<sup>164</sup> 第六剎那生起異熟境界 (vipākamanodhātu) 心，接受、領受了前一剎那眼識所攝入的相。異熟即果報，異熟境界心是一種由過去善業或惡業產生的果報心，但本身並不造未來業。

tato vipākāhetukamanoviññādhātu (f.sg.nom.) santīraṇakiccaṃ (nt.sg.acc.),  
之後 異熟 無因的 意 識 界 推度 nt. 任務

之後，異熟無因意識界<sup>165</sup>[心][執行]推度的任務；

<sup>165</sup> 第七剎那生起異熟無因意識界 (vipākāhetuka-manoviññādhātu) 心，此心無因 (ahetu)，無貪瞋癡的根，也無無貪、無瞋、無癡的根，純粹對前一剎那所領受的感官所緣，執行加以推度、判它是什麼的作用而已。

tato kiriyāhetukamanoviññādhātu (f.sg.nom.) vōtthapanakiccaṃ (nt.sg.acc.) sādhamānā (ppr.f.sg.nom.)  
之後 唯作 無因的 意 識 界 確定 任務 執行  
(← vi + ava+ thāpeti) sādhamāti=sādheti 完成 執行

之後 唯作無因意識界<sup>166</sup>[心]執行確定的任務，

uppajjitvā (ger.) nirujjhati (V3sg.).  
生已 滅

生起後滅去；

<sup>166</sup> 這是第八剎那生起的唯作無因意識界 (kiriyāhetukamanoviññādhātu)[心]，確定了前一剎那心推度的所緣是什麼。從第一剎那心到第八剎那心都不會產生未來果報

Tadanantaraṃ (adv.) javanaṃ (nt.sg.nom.) javati (V3sg.).  
那個 無間 速行 跑

tam +anantara

緊隨其後，速行<sup>167</sup>[心]快速生起<sup>168</sup>。

<sup>168</sup> 從第九剎那至第十五剎那是七個連續生滅的速行心，除了阿羅漢之外，所有人的速行心都是或善 (kusala)、或不善 (akusala) 的意識界心，阿羅漢的速行心是非善、非不善的唯作 (akiriya) 心。

Tatthāpi n' eva bhavaṅgasamaye (m.sg.loc.) na āvajjanādīnaṃ (m.nt.pl.gen.) aññatarasamaye (m.sg.loc.)  
(在)那裡 (adv.) na+eva 有分 nt. 時期 m. 非 轉向 等的 adj. 某個的 時  
既非 āvajjana(nt.) 轉向+ādi(m.nt.) 等

saṃvaro (m.sg.nom.) vā asaṃvaro (m.sg.nom.) vā atthi.  
防護 或 無防護 或有

其間，既非於有分[心]時，也非在[五門]轉向等<sup>169</sup>的某一時，有著防護或無防護。

<sup>169</sup> 指五門轉向、眼識、領受、推度、確定五個心剎那。

Javanaḅkhaṇe (m.sg.loc.) pana sace dussīlyam (nt.sg.nom.) vā muṭṭhasaccaṃ (nt.sg.nom.) vā  
速行 nt. 剎那 m. 而 若 惡戒 被忘失的 念  
mussati 忘失 pp.

aññānaṃ (nt.sg.nom.) vā akkhanti (f.sg.nom.) vā kosajjaṃ (nt.sg.nom.) vā uppajjati,  
無智 或 無 忍 懈怠 生起

asaṃvaro (m.sg.nom.) hoti.  
無防護 是

而是，若於速行剎那，或惡戒，或失念，或無智，或無忍，或懈怠生起，是無防護。

Evam honto (ppr. nom.sg.) pana so (S m.sg.nom.) cakkhundriye (nt.sg.loc.) asaṃvaro (m.sg.nom.) ti vuccati (V).  
如是 hoti ppr. 那 於眼根 無防護 被稱為  
如是之時，那被稱為「於眼根無防護」。

Kasmā? Yasmā tasmim (m.sg.loc.) sati (ppr.sg.loc.) dvāram (nt.sg.nom.) pi aguttaṃ (ppp. nt.sg.nom.) hoti,  
為何 因為 那(asaṃvaro) 存在時 [絕對處格結構] 門 也 無被衛護的 是  
何以故？由於彼(無防護)存在之時，[根]門也無衛護，  
bhavaṅgam (nt.sg.nom.) pi, āvajjanādīni (nt.pl.nom.) vīthiccittāni (nt.pl.nom.) pi.  
有分 也 轉向等 路 f. 諸心 nt.  
有分[心]也[無]，轉向等諸[心]路[過程]心也[無]。

Yathā (adv.) kim (nt.sg.nom.)?  
像 甚麼  
猶如何者？

Yathā (adv.) nagare (nt.sg.loc.) catusu (nt.pl.loc.) dvāresu (S nt.pl.loc.) asaṃvutesu (pp.nt.pl.loc.),  
如 城 四個 門 無被防護的 [絕對處格結構]  
猶如城中 四門無防護之際，

kiñcāpi anto (prep.) gharadvāra-kotṭhakagabbhādayo (m.pl.nom.) susaṃvutā (ppp.m. pl.nom.),  
即使 家 nt. 門 nt. (藏)庫內室 gabbha m. 等 已被善防護的  
縱然[城]內 戶門、藏庫、內室等是已被善防護的，

tathā pi antonagare (nt.sg.loc.) sabbam (nt.sg.nom.) bhaṇḍam (nt.sg.nom.)  
如 亦 城內 一切的 財物  
arakkhitam (ppp. nt.sg.nom.) agopitam (ppp. nt.sg.nom.) eva hoti.  
無被守護的 rakkhati 無被保護的 gopeti 的 pp. 是  
城內一切財物亦如無守護、無保護一般。

Nagara dvārena (nt.sg.inst.) hi pavisitvā (ger.)  
城 門 因為 已進入 pavisati 進入  
corā (m.pl.nom.) yadicchanti (V3pl.), taṃ (nt.sg.acc.) kareyyuṃ (opt.3pl.).  
盜賊 那個 想要 那個 會做  
yaṃ (關代 nt. sg. acc.) +icchanti  
因為由城門進入後，盜賊便可為所欲為。

Evam eva javane (nt.sg.loc.) dussīlyādīsu (nt.pl.loc.) uppannesu (nt.pl.loc.),  
在速行 惡戒等 已生起 [絕對處格結構]  
相同地，在速行(剎那)，惡戒等已生起時，

tasmim (nt.sg.loc.) asaṃvare (S m.sg.loc.) sati (ppr. m.sg.loc.) dvāram (nt.sg.nom.) pi aguttaṃ (ppp. nt.sg.nom.) hoti,  
彼 無防護 有 atthi ppr. santo 門 亦 無被衛護的 是  
於那(速行剎那)，無防護存在之時，[根]門也是無被衛護的  
bhavaṅgam (nt.sg.nom.) pi, āvajjanādīni (nt.pl.nom.) vīthiccittāni (nt.pl.nom.) pī ti.  
有分 轉向等 路 f. 諸心 亦



有分也[是無被衛護的]，轉向等諸路心也[是無被衛護的]<sup>170</sup>。

49.

Tasmim̐ (nt.sg.loc.) pana sīlādīsu (nt.pl.loc.) uppannesu (nt.pl.loc.) dvāram (nt.sg.nom.) pi guttam̐ (ppp. nt.sg.nom.) hoti,  
於彼(速行) 然而 戒等 已生之時 門 亦 已被衛護的 是  
bhavaṅgam (nt.sg.nom.) pi, āvajjanādīni (nt.pl.nom.) vīthiccittāni (nt.pl.nom.) pi. Sk. gupta < gup 的 pp  
有分 轉向 nt. 等 路 f. 諸心 亦  
然而，於彼(速行剎那)，戒等已生之時，[根]門亦已衛護，有分、轉向等諸路心亦然。

Yathā(adv.) kim(nt. sg.nom.)?

如 甚麼

猶如何者？

Yathā (adv.) nagaradvāresu (nt.pl.loc.) susaṃvutesu (ppp.nt.pl.loc.),

如 諸城門 善 已防護的 [loc.abs.]

猶如 諸城門已善防護之時，

Kiñcāpi (adv.) anto (prep.) gharādayo (m.pl.nom.) asaṃvutā (m.pl.nom.) [honti],

即使 內 家 等 無 防護的

縱然[城]內戶宅等[是]無防護的，

tathā pi anto nagare (nt.sg.loc.) sabbam̐ (nt.sg.nom.) bhaṇḍam̐ (nt.sg.nom.)

如 亦 內(pre) 城 一切的 財物

surakkhitam̐ (nt.sg.nom.) sugopitam̐ (nt.sg.nom.) eva hoti.

善 已護的 善 已守的 即是

亦即如城內一切財物已善護、善守；

Nagaradvāresu (nt.pl.loc.) pihitesu (ppp.nt.pl.loc.) corānam̐ (m.pl.gen.) paveso (m.sg.nom.) natthi.

城門 已閉的 [loc.abs.] 諸盜賊的 入口 沒有

pidahati 閉

城門已閉時，無有盜賊的入口。

Evam eva javane (nt.sg.loc.) sīlādīsu (nt.pl.loc.) uppannesu (pp.nt.pl.loc.)

如是 於速行 戒等 已生的 [loc.abs.]

如是，於速行，戒等已生之時，

dvāram (nt.sg.nom.) pi guttam̐ (nt.sg.nom.) hoti, bhavaṅgam (nt.sg.nom.) pi,

門 也 已衛護的 是 有分 也

āvajjanādīni (nt.pl.nom.) vīthiccittāni (nt.pl.nom.) pi.

轉向 等 諸路心 也

[根]門、有分、轉向等諸路心亦已衛護。

Tasmā(adv.) javanakkhaṇe (m.sg.loc.) uppajjamāno (ppr. m.sg.nom.) pi

因此 速行 剎那 生起 發生 雖然

cakkhundriyasaṃvaro (m.sg.nom.) ti vutto (m.sg.nom.).

眼根防護 被說

因此，雖然[防護]生於速行剎那，[卻]言「眼根防護」。

Idha (adv.) cāyaṃ satisaṃvaro (m.sg.nom.) adhippeto (pp.m.sg.nom.) ti veditabbo (fpp.m.sg.nom.)  
在此 ca +ayaṃ 念防護 已意謂(意指)的 應被理解的  
又，在此，此(眼根防護)應理解為意指[正]念防護。

一、已具備義

50. Cakkhundriyaṣaṃvarena (m.sg.inst.) saṃvuto (pp.m.sg.nom.) cakkhundriya-ṣaṃvara-ṣaṃvuto.  
以眼根防護 已防護的 眼 nt. 根 nt. 防護 m. 已防護的 pp.  
saṃvara m. 防護, 律儀 saṃvarati 防護 制御 的 pp.

Upeto (pp.m.sg.nom.) ti vuttaṃ (pp.nt.sg.nom.) hoti.  
已具備的 所說的 是

upeti: 到達 獲得 vuccati: 言 說

「已以眼根防護防護」：已以眼根防護 防護的，意即「已具備的」。

Tathā (adv.) hi, “Pātimokkhaṣaṃvara-ṣaṃvuto” ti (Vibh. 244)

如 因為 波羅提木叉 m. 律儀 已防護的 分別論

因為如「波羅提木叉律儀已防護<sup>171</sup>」〔《分別論》246〕[一句]，

171 saṃvara 一詞可譯為「防護」或「律儀」，因為《一切漏經》中所說防護根門，並未特指某些特定的戒條，因此譯者把 cakkhundriyaṣaṃvara 譯為「眼根防護」，但波羅提木叉有特定的戒條，因此 pātimokkhaṣaṃvara 譯為「波羅提木叉律儀」。

Imassa (nt.sg.gen.) vibhaṅge (m.sg.loc.),

這個的 解釋/分別

“‘Iminā (m.sg.inst.) pātimokkhaṣaṃvarena (m.sg.inst.) upeto (pp.m.sg.nom.) hoti—pe—  
此 波羅提木叉 律儀 已具備的 是

samannāgato (pp.m.sg.nom.)” ti (Vibh. 246) vuttaṃ hoti.

已具有的 所說的 意即

有關這個地解釋，意即：「是已具備此波羅提木叉律儀的.....中略.....已具足」《分別論 24》

24 Vibhaṅga (《分別論》)：南傳論藏七部論中第二部，是相當早期的作品，阿育王時代即有。依十八個主題，對經典不明確處或重要之處加以解說，類似北傳說一切有部的《法蘊足論》。

Taṃ (nt.sg.acc.) ekajjhaṃ (adv.) katvā (ger.),

那 一起 做

合為一而言

cakkhundriyaṣaṃvarena saṃvuto ti evam attho (m.sg.nom.) veditabbo (fpp. m.sg.nom.).

眼根 以防護 已防護的 如是 涵義 應被理解的

應如是理解涵義為「已以眼根防護 防護」。

二、關上、關閉義

Atha vā, saṃvarī (aor.3sg.) ti saṃvuto (pp.m.sg.nom.). Thakesi (aor.3sg.), pidahī (aor.3sg.) ti vuttaṃ hoti.

防護了 已防護的 關上了 關閉了 意即

或者，「[他]防護了」是已防護的，意即：「[他]關上了、關閉了[根門]」。

Cakkhundriye (nt.sg.loc.) **saṃvarasaṃvuto cakkhundriya**saṃvarasaṃvuto**** .

於眼根 防護 已防護的

於眼根[的]防護[是]已防護的，是「眼根防護已防護」。

Cakkhundriya**saṃvarasaññitaṃ** (ppp. adj. nt.sg.acc.) **satikavāṭaṃ** (nt.sg.acc.) **cakkhuvāre** (nt.sg.loc.),

所謂的/命名為

念 窗

眼 門 nt.

=saññata pp. of sañjānāti

意即 眼門上 被稱為眼根防護的[正]念之窗，

**ghara**dvāre (nt.sg.loc.) **kavāṭaṃ** (nt.sg.acc..) **viya**, **saṃvari** (V. aor. 3sg.), **thakesi** (aor.3sg.), **pidahī** (aor.3sg.) **ti vuttaṃ hoti**

家 nt. 門 nt.

窗

如 防護了

關上了

關閉了

意即

猶如宅門上的窗，他防護了、關上了、關閉了。

thaketi 關，關上 pidahati 關，覆蓋

Ayam (m.sg.nom.) **eva c' ettha attho** (m.sg.nom.) **sundarataro** (m.sg.nom.).

這個

在此 涵義

較好

sundara adj. 好 -tara 比較級

在此，此[關閉]涵義較[已具備義]佳，

Tathā hi cakkhundriya-**saṃvaram** (m.sg.acc.) **asaṃvutassa** (pp.m.sg.dat.) **viharato** (ppr.m.sg.dat.),

如 因為

眼根

防護

對於沒有防護的

對於...住的人而言

**saṃvutassa** (pp.m.sg.dat.) **viharato** (ppr.m.sg.dat.) **ti**

對於防護的

對於...住的人而言

**etesu** (nt.pl.loc.) **padesu** (nt.pl.loc.) **ayam** (m.sg.nom.) **eva attho** (m.sg.nom.) **dissatī ti**.

這些

句子

這個

就是 涵義

被見 dassati 的 pass.

因為 正如在「對於未防護眼根防護而住者而言、對於防護眼根防護者而住者而言」這些句中，正可見這個[關閉的]涵義。

Katame ca bhikkhave āsavā saṃvarā pahātabbā:

諸比丘！而何為應由防護捨斷之諸漏？

Idha bhikkhave bhikkhu paṭisañkhā

於此，諸比丘！比丘如理思擇已，

yoniso cakkhundriya**saṃvarasaṃvuto** viharati.

防護眼根防護而住。

Yaṃ hi 'ssa bhikkhave cakkhundriya**saṃvaram** **asaṃvutassa** viharato

諸比丘！因為他無防護眼根防護而住之時，

uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā,

那些諸漏憂感熱惱可生起；

cakkhundriya**saṃvaram** **saṃvutassa** viharato

防護 眼根防護而住之時，

evaṃsa<sup>5</sup>te āsavā vighātapariḷāhā na honti.

如是，他沒有那些諸漏憂感熱惱。

**Viharatī ti**, evaṃ cakkhundriya**saṃvara**-**saṃvuto**

住 如是 眼根防護 已防護的  
 Yena (pron.m.sg.inst.) kenaci (pron.m.sg.inst.) iriyāpatha-vihārena (m.sg.inst.) viharati (V3sg.).  
 凡 任何 威儀 m. 住 住  
 「住」，如是 無論[身]以何種威儀住，都住於眼根防護已防護。

注文:

a) Yaṃ (=yasmā 或 yato) hi(虛詞) 'ssa bhikkhave cakkhundriyaṣaṃvaram ṣaṃvutassa viharato (gen.abs.)  
 uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā,  
 「因 (yaṃ) 彼 (assa) 無防護眼根防護而住之時，諸漏憂感熱惱可生起 (uppajjeyyūṃ)」

b) Yaṃ(=ye) hi(因為)'ssa bhikkhave cakkhundriyaṣaṃvaram ṣaṃvutassa viharato (gen.abs.)  
 uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā,  
 彼等(yaṃ = ye) 諸漏憂感熱惱會 (assa) 生起 (uppajjeyyūṃ)」

疏: 同意 yaṃ 可代換成 ye，文法上以單數中性 yaṃ 取代陽性複數的 ye，或說為以不變化詞 yaṃ 代替複數主格。句中 yaṃ 義為「彼等」，hi 義為「因為」，ssa 即 assa (於他)，做為絕對屬格 (assaṣaṃvutassa viharato) 的主詞。那些漏

c) Yaṃ (=ye) hi 'ssa bhikkhave cakkhundriyaṣaṃvaram ṣaṃvutassa viharato  
 uppajjeyyūṃ (V) āsavā vighātapariḷāhā (S),

### 51. Yaṃ hi 'ssā ti ādimhi (m.pl.loc.),

「Yaṃ hi 'ssa」因為他[無防護防護而住之時，彼等諸漏憂感熱惱可生起]」等[句]中，

1) yaṃ 是 yasmā (由於)或 yato (因為)之義。因此，yaṃ 是「因為」，hi 是「虛詞」，ssa 即 assa (於他)，做為絕對屬格 (assaṣaṃvutassa viharato) 的主詞，因此整句句義是：「因 (yaṃ) 彼 (assa) 無防護眼根防護而住之時，諸漏憂感熱惱可生起 (uppajjeyyūṃ)」。

yaṃ cakkhundriyaṣaṃvaram (m.sg.acc.) assa (m.sg.dat.) bhikkhuno (m.sg.dat.) ṣaṃvutassa (m.sg.dat.)  
 因為 眼根律儀 對於那個 對於比丘 對於無防護的  
 Athaketvā (ger.) apidahitvā (ger.) viharantassā (m.sg.dat.) ti evam attho vedītabbo.  
 無關上已 無關閉已 對於...住的...

「Yaṃ hi 'ssa」(因為他[無防護防護而住之時]，應理解是如是之義：因為 (yaṃ) 於彼 (assa)無關上、無關閉、無防護眼根律儀而住之比丘。

2) yaṃ 可代換成 ye。注文認為 assa (會；可) 是句末 vighātapariḷāhā 的動詞，因此整句句義為：「因為 (hi) 對於無防護眼根防護而住之人而言 (ṣaṃvutassa viharato)，彼等(yaṃ = ye) 諸漏憂感熱惱會 (assa) 生起 (uppajjeyyūṃ)」疏同意 yaṃ 可代換成 ye，並進一步說明：在此文法上以單數中性 yaṃ 取代陽性複數的 ye，或說為以不變化詞 yaṃ 代替複數主格。換言之，句中 yaṃ 義為「彼等」，hi 義為「因為」，ssa 即 assa (於他)，做為絕對屬格 (assaṣaṃvutassa viharato) 的主詞。

Atha vā, ye-kārassa (m.sg.gen.) yan ti ādeso (m.sg.nom.). Hi-kāro (m.sg.nom.) ca padapūraṇo (nt.sg.nom.).  
 或 ye 字的 「yan」文法的替換 「hi」字 虛詞  
 或[另一解釋]，「yan」(即 yaṃ)<sup>172</sup> 是 ye (那些)字的代換，「hi」字是虛詞，

Ye (m.pl.nom.) assā (atthi opt.3sg.) ti attho (m.sg.nom.).  
 那些 會 涵義

[Yaṃ hi 'ssā] 是「ye assa (那些[諸漏憂感熱惱]會)」之義。<sup>173</sup>

**Uppajjeyyū** (opt.3pl.) **ti nibbatteyyuṃ** (opt.3pl.).

發生/生起 產生/發生

**uppajjati** **nibbattati**

「可生起」：會產生

**Āsavā** (m.pl.nom.) **vighātapariḷāhā** (m.pl.nom.) **ti cattāro** (m.pl.nom.) **āsavā** (m.pl.nom.) **ca**

諸漏 憂感 m. 熱惱 m. 四 漏

**aññe** (m.pl.nom.) **ca vighātakarā** (adj.m.pl.nom.) **kilesapariḷāhā** (m.pl.nom.), **vipākapariḷāhā** (m.pl.nom.) **vā**.

其他的 造成憂感的 煩惱 熱惱 果報 熱惱

「諸漏憂感熱惱」：[指]四漏和(ca)其他(ca)造成憂感的(adj.)煩惱熱惱或(vā)果報熱惱。

**Cakkhuvāre** (nt.sg.loc.) **hi iṭṭhārammaṇaṃ** (nt.sg.acc.) **āpāthagataṃ** (adj. nt.sg.acc.) **kāmassāda**vasena (m.nt.sg.inst.)

眼門 因為 可愛的所緣 領域,視野 已進入的-gata 以味著欲樂的方式

pp. of icchati 欲求, 希求 āpātha m. 領域, 視野

**assādayato** (ppr.m.sg.dat.) **abhinandato** (ppr.m.sg.dat.) **kāmāsavo** (S m.sg.nom.) **uppajjati** (V3sg.).

對於味著者 對於愛樂者 欲漏 生起

**assādayati=assādeti** 樂味 **abhinandati** 歡喜

因為對於以味著欲樂的方式，味著、歡喜眼門中進入視野的可意所緣的人而言，欲漏生起；

**Īdisaṃ** (adj. nt.sg.acc.) **aññasmim** (m.sg.loc.) **pi sugati**bhave (m.sg.loc.) **labhissāmī** (V 未來 1sg.) **ti**

此類的[可愛的所緣] 其他的 善趣 存有 我將得

**bhavapattanāya** (f.sg.inst.) **assādayato** (ppr.m.sg.dat.) **bhavāsavo** (S m.sg.nom.) **uppajjati** (V3sg.).

存有 m. 希望, 希求 f. 對於味著者而言 有漏 生起

**assādayati=assādeti** 樂味

對於以希求存有的方式----「[願]我亦將於其他善趣的存有，得到此類的[可意所緣]」----味著的人而言，有漏生起；

**Satto** (m.sg.nom.) **ti vā sattassā** (m.sg.gen.) **ti vā gaṇhantassa** (ppr.m.sg.dat.) **ditṭhāsavo** (m.sg.nom.) **uppajjati** (V3sg.).

有情 或 有情的 或 對於執取的人 見漏 生起

**gaṇhāti** 取, 拿起

對於執取「有情」或「有情的」的人而言，見漏生起；

**Sabbeḥ'** (m.pl.inst.) **eva saha**jātaṃ (adj. nt.sg.nom.) **aññānaṃ** (nt.sg.nom.) **avijjāsavo** (m.sg.nom.) **ti [hoti]**

一切 正就 俱生的 無智 「無明漏」

而無明漏正是與此一切俱生的無智

**cattāro āsavā** (m.pl.nom.) **uppajjanti** (V3pl.).

四 漏 生起

四漏生起。

[a.四漏]

**Tehi** (m.pl.inst.) **sampayuttā** (pp. m.pl.nom.) **apare** (m.pl.nom.) **kilesā** (S m.pl.nom.) **vighātapariḷāhā** (adj. m.pl.nom.),

那些(四漏) 相應的 其他的 諸煩惱 憂感熱惱的

與彼等(四漏)相應的其他煩惱，是憂感熱惱的， [b.憂感熱惱的煩惱]

**āyatim** (adv.) **vā tesam** (m. pl.gen.) **vipākā** (m.pl. nom.) .

未來 它們的(四漏的) 果報

或是彼等(四漏)未來的果報 [是憂感熱惱的]。

[c.果報熱惱]

Te (m.pl.nom.) pi hi asaṃvutass' (pp.m.sg.dat.) eva viharato (ppr. m.sg.dat.) uppajjeyyūn (opt.3pl) ti vuccanti (V3pl).  
它們 也 因為 無防護的 對於...住的人 會生起 被說

因為對於無防護而住者，彼等(四漏、憂感熱惱的煩惱、未來的果報)亦說為「會生起」。

**Evamaṃsa te ti evaṃ assa te.**

Evamaṃsa te (如是，他[沒有]那些[諸漏、憂感熱惱的煩惱或未來果報])」：[即]「evaṃ assa te (如是，他[沒有]那些)」

Evaṃ etena (nt.sg.inst.) upāyena (nt.sg.inst.) na honti (3pl.), no aññathā (adv.) ti vuttaṃ hoti.  
如此 以此 方法 無 有 絕非 以別的方法

如此，以此[眼根防護]方法，[諸漏、憂感熱惱的煩惱或未來果報]無有，意即：絕非以別的方法。

Esa nayo paṭisaṅkhā yoniso sotindriyaṣaṃvara-ṣaṃvuto ti ādīsu.

f. 胎, 起源 abl. -so

此[解釋]方式[亦適用]於「如理思擇已，防護耳根防護」等處。

## 52. Ime vuccanti āsavā ṣaṃvarā pahātabbā ti

「此等言為應由防護捨斷之諸漏」：

ime (S m.pl.nom.) chasu (nt.pl.loc.) dvāresu (nt.pl.loc.) cattāro (m. pl.acc.) cattāro (m. pl.acc.) katvā (ger.)  
這些 六 門 四 四 做已 karoti

此等(四漏)，於六[根]門，做四四對應，

catuṅkāṣaṭṭhi āsavā (m.pl.nom.) ṣaṃvarena (m.sg.inst.) pahātabbā (pp. m.pl.nom.) ti vuccanti (V3pl).  
二十四 漏 以防護 應被捨斷的 被說為

說為應以防護捨斷的二十四漏。

Sabbatth' eva c'ettha satisaṃvaro (m.sg.nom.) eva ṣaṃvaro (m.sg.nom.) ti veditabbo (fpp.m.sg.nom.).  
所有處 即 又 在此 念防護 就是 防護 應被知

又，在此，應理解所有處<sup>174</sup>的防護即是念防護。

<sup>174</sup> 疏：指五根門及意門。

Ṣaṃvarāpahātabba-āsavavaṇṇanā (f.sg.nom.) niṭṭhitā (ppp.f.sg.nom.).

經由防護 應被捨斷 漏 注 已被完成的 niṭṭhāti (終了) 的 pp.

應由防護捨斷之諸漏注終

Paṭisevanāpahātabba-āsavavaṇṇanā

應由受用捨斷之諸漏注

53. Paṭisaṅkhā (ger.) yoniso (f.sg.abl.) cīvaran (nt.sg.acc.) ti ādīsu (m.nt.pl.loc.) yaṃ (nt.sg.nom.) vattabbam (fpp. nt.sg.nom.), 思擇已 胎/子宮/起源 僧衣 等 凡 應被說的

ger.= paṭisaṅkhāya

paṭisaṅkhāti 省察, 思擇

關於「[比丘]如理思擇已，[受用]僧衣」等：凡應說者，

tam (nt.sg.nom.) sabbaṃ (nt.sg.nom.) Visuddhimagge (m.sg.loc.) Sīlakathāyaṃ (f.sg.loc.) vuttam (nt.sg.nom.) eva.  
那個 全部的 清淨道[論] 戒論 已被說的

visuddhi f. 清淨 sīla nt. 戒 kathā f. 論

皆已說於《清淨道論•戒論》175 中。

175 參見《清淨道論》〈1 說戒品〉「資具依止戒」(上冊，頁 43-49)。

Yaṃ hi 'ssa bhikkhave apaṭisevato  
諸比丘！因彼無受用之時，  
uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā,  
彼等諸漏憂感熱惱可生起；  
paṭisevato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti.

### Yaṃ hi 'ssā ti

「因彼[無受用之時]，彼等[諸漏憂感熱惱可生起]」：

1. 因為〔他無受用〕僧衣或其他的資具〔時〕176。
2. 〔無受用〕那些 (yaṃ=ye) 僧衣或其他的資具〔時〕〔諸漏憂感熱惱 會 (assa)〕可生起
3. 疏：〔他(assa)無受用〕那些 (yaṃ=ye) 僧衣或其他的資具〔時〕〔諸漏憂感熱惱 可生起〕

yaṃ cīvaraṃ (nt.sg.acc.) piṇḍapātādisu (m.nt.pl.loc.) vā aññataraṃ (nt.sg.acc.) assa (1. ta 的 gen. dat. 2. V opt.3sg.).  
僧衣 鉢食 等 或 其他的 他的/對他而言 會 atthi

piṇḍa m. 團塊 pāta m. 落, 投

鉢食等[四資具之]中，因為〔他無受用〕僧衣或其他的[資具時]176 [諸漏憂感熱惱]會[生起]

Apaṭisevato (ppr.m.sg.dat.) ti evaṃ yoniso (f.sg.abl.) apaṭisevantassa (ppr.m.sg.dat.).  
f. 胎, 起源 abl. -so

「無受用之時」：對於無如此如理受用之人而言。

Sesaṃ (adj.nt.sg.nom.) vuttanayam (nt.sg.nom.) [hoti] eva.  
其餘的[地方] 所說的方式 是就  
其餘即[以根門防護中]所述的方式[理解]。

Kevalaṃ (adv.) pan' ettha aladdhacīvarādiṃ (m.nt.sg.acc.) patthayato (ppr.m.sg.dat.)  
只是 然而在此 未得的 僧衣等 對於希求...的人而言 patthayati: 想要 熱望

不過，在此，對於希求未得之僧衣等之人，

laddhaṃ (pp. nt.sg.acc.) vā assādayato (ppr.m.sg.dat.)  
已得的 或 對於...味著的人而言 assādeti: 使(體會)味樂

[labhati labh 的 pp.]

或對於味著已得[物]之人[而言]

Kāmāsavassa (m.sg.gen.) uppatti (f.sg.nom.) veditabbā (fpp. f.sg.nom.).  
欲漏的 生 應被知道

應理解為 欲漏之生；

Īdisaṃ (adj.nt.sg.acc.) aññasmim (adj.m.sg.loc.) pi sampatti bhava (m.sg.loc.) sugati bhava (m.sg.loc.) labhissāmī (V 未來 1sg.) ti  
如此的 別的 也 成功 f. 存有 m. 善趣 f. 存有 m. 我將於

bhava**patthanā**ya (f.sg.inst.) assādayato (ppr.m.sg.dat.) bhavāsavassa (m.sg.gen.);  
存有 希望希求 f. 對於...味著的人而言 有漏的  
assādeti: 使(體會)味樂

對於以希求存有的方式：[願我]也將在別的成就的存有、善趣的存有中，得到如此的[受用物]的味著的人，[應理解為]有漏之[生]。

ahaṃ labhāmi (V 現在 1sg.), na labhāmi(V 現在 1sg.) ti vā, mayhaṃ (m.sg.gen.) vā idan (nt.sg.nom.) ti  
我 得 不 得 或 我的 或 這個

attasaññaṃ (f.sg.acc.) avijahato (ppr.m.sg.dat.)  
我 想 f. sañña 對於無棄捨之人而言 vijahati: 捨 放棄

diṭṭhāsavassa (m.sg.gen.) uppatti (f.sg.nom.) veditabbā (f.sg.nom.).  
見漏的 生 應被知的

對於無棄捨我想——「我得、我不得」或「此為我所」——的人，應知是見漏之生。

Sabbeḥ' (m.pl.inst.) eva pana sahaḥāto (adj.m.sg.nom.) avijjāsavo (m.sg.nom.) ti  
一切 而 俱生的 無明漏

而，和這一切俱生的[是]「無明漏」，

evaṃ (adv.) catunnaṃ (m.pl.gen.) āsavānaṃ (m.pl.gen.) uppatti (f.sg.nom.),  
如此 四個的 諸漏的 生

如此[是]四漏之生。

[a.四漏] [b.憂感熱惱的煩惱] [c.果報熱惱]

果報熱惱，尚指現生的新受

vipāka**pari**lāhā (m.pl.nom.) ca navavedan**uppādanato** (nt.sg.abl.) pi veditabbā (m.pl.nom.).  
果報 m. 熱惱 m. 新的 受 vedanā f. 產生 nt. 應被了知的

而果報熱惱也應就產生的新受<sup>177</sup>來理解。

疏：「新受」不僅指未來的果報熱惱，尚指現生的新受，如過食之後引生的昏沉、睡眠等。

**Ime vuccanti, bhikkhave, āsavā paṭisevanā pahātabbā ti**

「諸比丘！此等言為應由受用捨斷之諸漏」：

[受用捨斷屬智防護]

Ime (S m.pl.nom.) ekameka**smiṃ** (m.sg.loc.) paccaye (m.sg.loc.) cattāro (m.pl.acc.) cattāro(m.pl.acc.) katvā (ger.)  
一個接一個 各自的 資具

此等(四漏)，於一一資具，做四四[對應]，

soḷasa āsavā (S m.pl.nom.)

16 諸漏

iminā ñāna**saṃvara**saṅkhātena (pp.nt.nom.inst.) paccavekkhaṇa**paṭisevanena** (nt.sg.inst.)  
以此 智防護 被命名 省思 nt. 受用 nt. [從格依主釋]

saṅkhāta [saṅkhāyati 的 pp.] paṭi+avekkhana(nt.)  
被稱為 被命名 所構成的 反省

pahātabbā (adj.pp. m.pl.nom.) ti vuccanti (V3pl.).

應被捨斷的 被說為



被說為 應 以此稱為智防護的省思受用 被捨斷的 十六漏。

Paṭisevanāpahātabba-āsavaṇṇanā niṭṭhitā.

已完成的 niṭṭhāti (終了) 的 pp.

Adhivāsānāpahātabba-āsavaṇṇanā

安忍 nt. 應被捨斷的 fpp. 漏 m. 注 f.

應由安忍捨斷之諸漏注

Idha bhikkhave bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso

於此，諸比丘！比丘如理思擇已，

khamo hoti sītassa (gen.) uṇhassa jighacchāya pipāsāya

耐忍冷熱饑渴、

◎ 安忍冷熱

54 Paṭisaṅkhā (ger.) yoniso (f.sg.abl.) khamo (adj.m.sg.nom.) hoti sītassā (nt.sg.gen.) ti

思擇已

f. 胎, 起源 abl. -so

忍耐的

是 寒冷的

khama+ gen.

他是忍耐冷的[人]

「[比丘]如理思擇已，耐忍冷[熱饑渴]」：

Upāyena (nt.sg.inst.) pathena (m.sg.inst.) paccavekkhitvā (ger.)

以方法

以道

省察已 paccavekkhati

以方法、[正]道省思後，

khantā (m.sg.nom.) hoti sītassa (nt.sg.gen.),

忍耐者 khantar [作者名詞] 是 寒冷的

他是耐忍寒冷者，

sītaṃ (nt.sg.acc.) khamati (V 現在 3sg.), sahati (V 現在 3sg.), na avīrapuriso (m.sg.nom.) viya (adv.)

寒冷

忍耐

忍耐/征服

不 無勇的人

如同

vīra adj. 英勇的 m. 英雄, 雄者, 勇者

忍耐、忍受寒冷，不似無勇之人，

appamattakena (nt.sg.inst.) pi sītena (nt.sg.inst.)

少的 adj.

雖然 寒冷

matta: m. 量 程度 mattaka adj.

只因少許程度 寒冷 就

calati (V 現在 3sg.), kampati (V 現在 3sg.), kammaṭṭhānaṃ (nt.sg.acc.) vijahati (V 現在 3sg.).

搖動

震動

業處

放棄

動搖、顫慄、放棄業處；

@

Api ca kho Lomasa-Nāgaṭṭhero (m.sg.nom.) viya anappakenāpi sītena (nt.sg.inst.) phutṭho (pp.m.sg.nom.)

而是

毛的 adj. 龍 m. 長老 m.

像

不少的

雖 被寒冷

所觸的 phusati 觸/接觸 pp.

而是如毛龍長老一般，雖為嚴寒所觸，

na calati (V 現在 3sg.), na kampati (V 現在 3sg.), kammaṭṭhānaṃ (nt.sg.acc.) eva manasikaroti (V 現在 3sg.).

不 搖動

不 震動

業處

作意

無動搖、不顫慄，但作意業處而已。

Thero (S m.sg.nom.) kira (adv.)

長老 聽說

Cetiyaṃpabbate (m.sg.loc.) Piyaṅguguhāya (f.sg.gen.) padhānaghare (m.sg.loc.) viharanto (ppr. m.sg.nom.)

支提/塔 nt. 山 m. 粟窟 guha f. 洞, 巨穴 精勤 nt. 堂/家 nt. 住著

piāṅgu m. 粟 (一種粗糙, 抗旱, 但不耐霜凍的一年生禾草)

據傳述, 長老住於支提山粟窟的精勤堂<sup>178</sup>時,

<sup>178</sup>精勤堂指禪堂。

antaratthake (m.sg.loc.) himapātasamaye (m.sg.loc.) lokantarikaniraye (m.pl.acc.) paccavekkhitvā (ger.)

中間的 八(個)的 雪 nt. 落/降 m. 期 m. 世界 m. 中間的 諸地獄 m. 省察已 paccavekkhati

adj. 中間的 nt. 中間

niraya m. 地獄

aṭṭhaka adj. 八(個)的

於間八降雪期間<sup>179</sup>, 省思介於世界間的地獄<sup>180</sup>,

<sup>179</sup>「間八」指摩伽月 (Māgha, 約一、二月) 的末四日和孟春月 (Phaggaṇa, 約二、三月) 的初四日, 這兩月間 (antara) 的八 (aṭṭhaka) 日, 是印度冬季最冷的時候, 常見下雪, 故稱為「間八降雪期間」。

<sup>180</sup>經中雖有天、人、地獄、惡鬼、畜生五道之說, 但沒有明確指出地獄在何處。《增支部 4 集 127 經》提到世界與世界之間有無覆無涯無光的黑暗地帶, 注釋書詮釋其為某類地獄的所在。

kammaṭṭhānaṃ (nt.sg.acc.) vijahanto (ppr.m.sg.nom.) va abbhokāse (m.sg.loc.) vītināmesi (V.aor. 3sg.).

業處 沒有放棄的 eva 就是 露地 野外 m. 度 vītināmeti

就是無放棄業處, 在野外度過。

abhi + avakāsa (=okāsa 空間, 空地, 機會。)

Evaṃ uṇhādīsu (nt.pl.loc.) pi atthayojanā (f.sg.nom.) veditabbā (fpp. f.sg.nom.).

熱等 涵義 m.nt. 解說 f. 應被理解的

uṇha adj. 熱的 nt. 熱

關於熱等涵義的詮釋, 也應如是理解,

Kevalaṃ (adv.) hi yo (m.sg.nom.) bhikkhu (S m.sg.nom.) adhimattam (adv.) pi uṇhaṃ (nt.sg.acc.) sahati (V3sg.),

只是 那 比丘 極端地 熱 忍耐

sv' eva thero (m.sg.nom.) viya, ayaṃ (m.sg.nom.) khamo (m.sg.nom.) uṇhassā (nt.sg.gen.) ti veditabbo (m.sg.nom.).

那位就 長老 同樣 此人 耐忍 熱 應被理解的

so+eva

只是那耐忍受酷熱<sup>181</sup>的比丘, 應被理解為此人「耐忍熱」, 正如那[也安忍極熱的毛龍]長老<sup>182</sup>一般。

<sup>181</sup>疏: 非指毛龍長老如外道裸行沙門忍受酷熱, 而指他在酷熱中沒有捨棄業處。

<sup>182</sup>毛龍長老以安忍嚴寒與酷熱著稱, 參見 Dictionary of Pāli Proper Names。

Thero (S) kira gimhasamaye (m.sg.loc.) pacchābhataṃ (adv.acc.) bahicaṅkame (m.sg.loc.) nisīdi (aor.3sg.)

長老 傳聞 夏天 m. 時/時期 m. 後 adv. 飯/餐 nt. 外 adv. 經行處 m. 坐

據述, 長老在夏暑時, 飯食後坐於外面的經行道。

kammaṭṭhānaṃ (nt.sg.acc.) manasikaronto (ppr.m.sg.nom.),

業處 作意時

作意業處時,

sedā (S m.pl.nom.) pi 'ssa (m.sg.gen.) kacchehi (f.pl.abl.) muccanti (V 現在 3pl.).

汗 甚且 他的 腋下 被釋放

汗甚且從他的腋下流出。

Atha(adv.) nam (m.sg.acc.) antevāsiko (m.sg.nom.) āha (V):

那時 他 弟子 說

那時，弟子對他說：

“Idha (adv.), bhante (m.sg.voc.), nisīdatha (V 2pl. imper.), sītaḷo (m.sg.nom.) okāso (m.sg.nom.)” tīso.

這邊 尊師 [您] 請坐 nisīdati 涼爽的 空間, 場所

「尊師！請這邊坐！涼爽之處！」

Thero (m.sg.nom.), “Uṇhabhayen’ ev’ amhi (m.sg.nom.), āvuso (m.sg.voc.), idha nisinno (pp~p. m.sg.nom.)” ti

uṇha (nt.) +bhayena +eva 我 友！ 這裡 坐著

熱 bhaya m.nt. 怖畏

長老[說]：「朋友！我就是因為怖畏熱<sup>183</sup>才在這裡坐著。」

<sup>183</sup> 疏：指對地獄之火之怖畏。

Avīcimahānirayaṃ (m.sg.acc.) paccavekkhitvā (ger.) nisīdi (aor.3sg.) yeva.

阿鼻 f. 大 地獄 m. 省思已 坐

他省思阿鼻大地獄[的炙熱之苦]<sup>184</sup>後，就是坐著。

<sup>184</sup> 「阿鼻地獄」意譯即「無間地獄」，八大地獄之一。疏：長老省思自己多次經歷無間大地獄的熱苦，相較之下，太陽之熱輕微多了。

Uṇhan ti c’ ettha aggisantāpo (m.sg.nom.) va veditabbo (m.sg.nom.).

熱的 adj. 這裡 火 m. 熱 m. 應被理解的

這裡，「熱」應理解為火的炙熱<sup>185</sup>，

<sup>185</sup> 疏：此處應知僅指火之熱 (aggisantāpo va)，太陽之熱稍後述說。

Suriyasantāpavasena (m.nt.sg.inst.) pan’ etaṃ (nt.sg.nom.) vatthu (nt.sg.nom.) vuttaṃ (pp. nt.sg.nom.).<sup>81</sup>

太陽 m. 炎熱 m. 以 雖然 這個 故事 被說

雖然這個故事是藉著太陽的炎熱而說。

◎ 安忍饑渴虻蚊風炎蛇類之觸

jighacchāya pipāsāya

饑 渴

ḍaṃsa-makasa-vātātapa-siriṃsapasamphassānaṃ,

虻蚊風炎蛇類之觸、

duruttānaṃ durāgatānaṃvacanapathānaṃ

惡說誹謗之言語，

uppanānaṃ sārīrikānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tippānaṃ kharānaṃ kaṭukānaṃ  
asātānaṃ amanāpānaṃ pānaharānaṃ adhiṃvāsakajātiko hoti.

於已生苦、烈、猛、刺、非適悅、不可意、奪命之諸身受，安忍為性。

55. Yo (S m.sg.nom.) ca dve tayo vāre (m.pl.acc.)

凡...者 二 三 回 m.

bhattaṃ (nt.sg.acc.) vā pānīyaṃ (nt.sg.acc.) vā alabhamāno (ppr. m.sg.nom.) pi

食物 nt. 飲水 nt. 不得之時 labhati

Anamatagge (m.sg.loc.) saṃsāre (m.sg.loc.) attano (m.sg.gen.) petti visayūpapattiṃ (f.sg.acc.) paccavekkhitvā (ger.)

無始的 adj. 輪迴 m. 自己的 m. 鬼道之生 省思已

petti- +visaya (m.) +upapatti (f.)

鬼=pitar 父 境域 生

avedhento (ppr. m.sg.nom.) kammaṭṭhānaṃ (nt.sg.acc.) na vijahati (V3sg.) yeva;  
不動搖 = avedhanto 業處 不 放棄 就

又，有人即使兩三回不得食物或飲水時，省思於無始輪迴中自己的鬼道之生，就是不動搖，不放棄業處；

adhimattehi (m.pl.inst.) ḍaṃsamakasa vātātapasamphassehi (m.pl.inst.) phuṭṭho (pp.m.sg.nom.) vā pi  
極度的 蛇 nt. 蚊 m. 風 m. 炎 觸 samphassa m. 被觸的 phusati 的 pp. 即使  
ḍaṃsa nt. 蛇, 牛虻 makasa m. 蚊 vāta m. 風 ātapa m. 陽光, 熱

或，即使為極度的蛇蚊風炎之觸所觸， [牛虻，牛蚊子，是一類中大型的吸血昆虫]

tiracchānūpapattiṃ (f.sg.acc.) paccavekkhitvā (ger.)  
畜生 m. 生 f. 省思已

tiracchāna m. +upapatti f.  
省思畜生道之生，

avedhento (ppr. m.sg.nom.) kammaṭṭhānaṃ (nt.sg.acc.) na vijahati (V3sg.) yeva;  
不動搖 = avedhanto 業處 不 放棄

就是不動搖，沒有放棄業處；

siriṃsapasamphassena (m.pl.inst.) phuṭṭho (pp.m.sg.nom.) vā pi  
蛇/爬蟲類 m. 觸 m. 被觸的 phusati 的 pp. 或 即使

或，即使為蛇類之觸所觸，

anamataḅḅe (m.sg.loc.) saṃsāre (m.sg.loc.) sīhavyagghādi-mukhesu (nt.pl.loc.)  
無始的 輪迴 獅 m. 虎 m. 等 眾口中

anekavāraṃ (adv. nt.sg.acc.) parivattitapubbabhāvaṃ (m.sg.acc.) paccavekkhitvā (ger.)  
不一 次 翻轉的 過去的 狀態 省思

parivatteti 的 pp.

省思於無始輪迴中多次翻騰於獅虎等口中的過去情況，

avedhento (ppr. m.sg.nom.) kammaṭṭhānaṃ (nt.sg.acc.) na vijahati (V3sg.) yeva, Padhāniyatthero viya;  
就是不動搖，沒有放棄業處，正如精勤長老一般，

ayaṃ (m.sg.nom.) khamo (m.sg.nom.) jighacchāya (f.sg.gen.)—pe—siriṃsapasamphassānaṃ (m.pl.gen.) ti veditabbo  
此人 耐忍 +gen. 饑 f. 蛇/爬蟲類 m. 諸觸的 應被知的

應知此人「耐忍……饑[渴蛇蚊風炎]蛇類之觸」。

Theraṃ (O m.sg.acc.) kira khaṇḍacela-vihāre (m.sg.loc.) Kaṇikāra-padhānaghare (nt.sg.loc.)  
長老 聽說 破蓬 寺 翅子樹 精勤 堂/家

Ariyavamsaṃ (m.sg.acc.) suṇantaṃ (ppr. m.sg.acc.) ghoraviso (adj.m.sg.nom.) sappo (S m.sg.nom.) ḍaṃsi (aor.3sg.)  
《聖種經》 聽聞時 猛毒的 蛇 咬

suṇāti 聽聞

ḍaṃsati= ḍasati

據述，猛毒之蛇咬了 在破蓬寺翅子樹精勤堂 正在聽聞《聖種經》<sup>186</sup>的長老

<sup>186</sup>《增支部 4 集 28 聖種經》讚歎四類比丘為四聖種，安立於古來最高的四種聖者的傳承：喜足衣服者、喜足飲食者、喜足牀座者、愛樂禪修但不詆毀不樂禪修者。

Thero (S m.sg.nom.) jānitvā (ger.) pi  
長老 知已 jānāti 雖然

pasannacitto (m.sg.nom.) nisinno (m.sg.nom.) dhammaṃ (m.sg.acc.) yeva suṇāti (V 現在 3sg.)  
淨信心的 坐著 法 聞 [持續一段時間]

pasīdati 的 pp.] 明淨的, 澄淨的, 有淨信的

長老雖然知道了，仍然淨心端坐聞法。

visavego (m.sg.nom.) thaddho (pp. adj. m.sg.nom.) ahosi (aor.3sg.).  
毒力 堅的 thambeti 的 pp. 是

visa nt.

毒力頑強，

Thero (S) upasampadamāṇḍalam (m.sg.acc.) ādim (m.nt.sg.acc.) katvā (ger.)  
長老 m. 具足/受戒 f. 壇場 m. 開始 m.nt. 做已 karoti  
upasampadā f.

長老以具足戒壇場為始，

sīlam (nt.sg.acc.) paccavekkhitvā (ger.)  
戒 nt. 省思後

省思戒行，

parisuddhasīlo 'mhī ti pītiṃ (f.sg.acc.) uppādesi (V aor.3sg.).  
清淨的 戒 我是 喜 f. 令生

bahubbīhi amhi

parisujjhati 的 pp. 被潔淨淨化

[知]「我是戒清淨的」而生喜。

Saha (prep.) pītuppādā (m.sg.abl.) viṣam (S nt.sg.nom.) nivattivā (ger.) pathaviṃ (f.sg.acc.) pāvīsi (Aor.3sg.).  
與/一起 喜生 毒 逆轉 於土中 入 pavisati  
nivattati 返回 pathavī f. 地, 大地, 土地.

隨著喜之生，毒液逆轉後，入於土中<sup>187</sup>。

<sup>187</sup> 疏：此處的喜是「遍滿喜」(pharaṇapīti)，長老依「有意喜者身輕安，身輕安者受樂，有樂者得心定」的方式得等持，由於「遍滿喜」遍滿全身，所以令蛇毒逆轉。(關於五種喜，見《清淨道論》〈4 說地遍品〉，上冊)

VRI 1.152 Viṣam nivattivāti pīvegena ajjhotthatam daṭṭhamukheneva bhassivā.

ajjhotthaṭa, (ajjhottharati 的 pp. 淹沒，制服。

ḍasati 的 pp. 已咬 bhassati 落下

毒被歡喜力淹沒 由傷口 落下

Thero (m.sg.nom.) tath' eva cittakaggatam (f.sg.acc.) labhivā (ger.)  
長老 在那裡就 心 一境 性 得 labhati

citta+eka-agga 一點的/一境的-tā(f.)性

長老就在那裡得心一境性後<sup>188</sup>，

<sup>188</sup> 關於「心一境性」，經說只有定中才有：「彼心之一境性為定」(Yā.....cittassa ekaggatā ayam samādhī)。(《中部 44 有明小經》)論則主張每一心識都有一境性，但禪定中更為明顯。

vipassanam (f.sg.acc.) vaddhetvā (ger.) arahattam (nt.sg.acc.) pāpuṇi (aor.3sg.).  
觀 f. 令增長 阿羅漢狀態 到達 pāpuṇāti

vipassanā f.

araha 值得的-ttā nt.

修<sup>189</sup>觀而到達阿羅漢果。

<sup>189</sup> 先前定義 Bhāveti ti vaddheti 「修習」即令增長。

◎ 安忍惡言誹謗的言語

56. Yo (S) pana akkosavasena (m.n.sg.inst.) durutte (adj. m.pl.acc.) [vacanapathe],  
一個人 還有 惡罵 m. 方式 a. [du-vutta] 惡說的 [言語]

還有，一個人聽了以怒罵方式惡說的[言語]、

**duruttattā** (nt.sg.abl.) **yeva ca durāgate** (adj. m.pl.acc.) [**vacanapathe**],  
由於惡說 誹謗的 [言語]  
以及 由於惡說而誹謗的[言語]、

**api antimavatthusahite** (adj.) **vacanapathe** (m.pl.acc.) **sutvā** (V ger.)  
甚至 終極的 事 帶有的 言語 nt. 道 聽已  
甚至帶有[誣控]終極[驅擯]事<sup>190</sup>的言語後，

<sup>190</sup> antimavatthu (終極事；極罪)，指驅擯出僧團的四重罪：殺人、盜竊五錢以上(佛時摩國國法制定，偷竊五錢以上或等值物品，犯死罪)、行淫、大妄語。

**khantiḡuṇaṃ** (m.sg.acc.) **yeva paccavekkhitvā** (ger.) **na vedhati** (V3sg.),  
忍 功德 省察已 不 動搖/震動  
**khanti** f. 忍, 忍辱, 忍耐 安忍 **paccavekkhati** [paṭi-avekkhati] 觀察, 省察  
**ḡuṇa** m. 功德 種類  
省察忍辱的功德而無動搖，

**Dīghabhāṇaka** (m.sg.nom.) **Abhayatthero** (m.sg.nom.) **viya**;  
長的 誦者/誦出者 怖畏 長老 如  
如長部誦者無畏長老一般，

**ayaṃ** (S m.sg.nom.)  
此人

**khamo** (adj.) **duruttānaṃ** (m.pl.gen.) **durāgatānaṃ** (m.pl.gen.) **vacanapathānaṃ** (m.pl.gen.) **ti**  
忍耐的 惡說的 誹謗的 言語 khama+adj.

**veditabbo** (adj. fpp. m.sg.nom.).  
應被知的

應知此人為「耐忍……惡說誹謗之言語」。

**Thero** (S m.sg.nom.) **kira paccaya** **santosa** **bhāvanā** **rāmatāya** (f.sg.instr.)  
長老 據說 資具 m. 喜悅 m. 禪修 f. 喜愛 f.  
據說，長老以喜足資具、愛樂禪修[為題]，

**mahā-ariya** **vaṃsapatipadaṃ** (O f. sg. acc.) **kathesi** (V aor.3sg.).  
大 聖 種 行道 開示 katheti 說 講  
開示大聖種行道<sup>191</sup>，

<sup>191</sup> 《增支部 4 集 28 聖種經》。

**Sabbo** (m.sg.nom.) **Mahāḡāmo** (m.sg.nom.) **āḡacchati** (V 現在 3sg.).  
全部的 大村 絡繹前來

整個「摩訶村」都來了，

**Therassa** (m.sg.dat.) **mahā** **sakkāro** (m.sg.nom.) **uppajji** (aor. 3sg.).  
對長老 大的 恭敬, 尊敬 生起 uppajjati

對長老生起了大恭敬。

**Taṃ** (nt.sg.acc.) **aññataro** (m.sg.nom.) **mahāthero** (S m.sg.nom.) **adhivāsetuṃ** (inf.) **asakkonto** (ppr. m.sg.nom.),

那 某位 大長老 忍受 *adhivāseti* 不能 *sakkati=sakkoti* 能  
某位大長老<sup>192</sup> 對那無法忍受，  
<sup>192</sup> 疏：大長老指較其年長的長老。

*Dīghabhāṇako* (*S m.sg.nom.*) *Ariya***vamsaṃ** (*m.sg.acc.*) *kathemī* (*V1sg.*) *ti* [受詞子句]  
長部誦者 聖 *adj.m.* 種/世系 *m.* 我開示 *katheti*: 說, 講  
*dīgha* 長的 *bhāṇaka m.* 誦者, 誦出者

*sabbarattim* (*adv. f.sg.acc.*) *kolāhalaṃ* (*nt.sg.acc.*) *karotī* (*V* 現在 *3sg.*) *ti ādīhi* (*m.nt.pl.inst.*) *akkosi* (*V aor. 3sg.*).  
整夜 喧囂 做 等等 詆毀 *akkosati*  
以「整晚作喧囂」等 詆毀 長部誦者[的]「我開示聖種[經]」。

*Ubho* (*adj.m.sg.nom.*) *pi ca attano* (*m.sg.gen.*) *attano* (*m.sg.gen.*) *vihāraṃ* (*m.sg.acc.*) *gacchantā* (*ppr.m. pl.nom.*)  
二個的 自己的 自己的 精舍 去之時  
二人前去各自的精舍時，

*gāvuta***mattam** (*adv.*) *ekapathen'* (*m.sg.inst.*) *eva agamaṃsu* (*aor.V3pl.*).  
伽浮他 *nt.* 量 沿一段路 走 *gacchati*

沿路 同行了一段伽浮它<sup>193</sup> 長短的路，  
<sup>193</sup> *gāvuta*：長度單位，四分之一由旬 (*yojana*)，約現在的兩英里。

**Sakala***gāvutam* (*nt.sg.acc.*) *pi so* (*m.sg.nom.*) *taṃ* (*m.sg.acc.*) *akkosi* (*aor. 3sg.*) *yeva*.  
整個的 *adj.* 他 他 罵 *akkosati* 就  
整段路上 他(大長老)就是詆毀他(無畏長老)。

*Tato* (*m.sg.abl.*) *yattha* (*adv.*) *dvinnam* (*m.pl.gen.*) *vihārānaṃ* (*m.pl.gen.*) *maggo* (*m.sg.nom.*) *bhijjati* (*V3sg.*),  
從那 那裏 兩個的 精舍的 道路 被分開  
*bhindati* 打破，劈開的 *pass.*

*tattha thatvā* (*ger.*) *Dīghabhāṇakatthero* (*S*) *taṃ* (*m.sg.acc.*) *vanditvā* (*ger.*),  
在那 停立已 長部誦者長老 他 頂禮已 *vandati* 禮拜  
*tiṭṭhati*

在通往二精舍的道路分叉處 長部誦者長老停下，頂禮他(大長老)之後：

“*Esa* (*m.sg.nom.*) *bhante* (*voc.*), *tumhākaṃ* (*tvam* (你) の *pl. gen*) *maggo* (*m.sg.nom.*)” *ti āha* (*V 3sg.*).  
這 你們的=您的 道路 說

說：「尊者，這是您的道路。」

*So* (*m.sg.nom.*) *asuṇanto* (*ppr. m.sg.nom.*) *viya agamāsi* (*aor.3sg.*).  
他 聽 *suṇāti* 像 去 *gacchati*

他像沒聽見似地走了。

*Thero* (*S*) *pi vihāraṃ* (*m.sg.acc.*) *gantvā* (*ger.*) *pāde* (*m.pl.acc.*) *pakkhāletvā* (*ger.*) *nisīdi* (*aor.3sg.*).  
長老 也 精舍 去已 足 洗 *pakkhāleti* 坐

長老也回到了精舍，洗足後坐下。

*Tam* (*m.sg.acc.*) *enaṃ* (*m.sg.acc.*) *antevāsiko* (*S m.sg.nom.*),  
那個 他 [雙重代名詞] 弟子

“*Kim* (*adv.*), *bhante*, *sakalagāvutaṃ* (*adv.*) *paribhāsantaṃ* (*ppr. m.sg.acc.*)  
為什麼 整段伽浮它 謾罵的(人)

*na kiñci* (*nt.sg.acc.*) *avocutthā* (*aor.2pl.*)” *ti āha* (*aor.3sg.*).  
沒 什麼 說 *vacati* [*<vac*] の *aor.*。 說

弟子對他說：「尊師，為什麼您對謾罵整段伽浮它的人什麼都沒說」

Thero, “**Khanti** (f.sg.nom.) **yeva, āvuso** (m.sg.voc.), **mayhaṃ** (m.sg.gen.) **bhāro** (m.sg.nom.), **na akkhanti**, (f.sg.nom.)  
長老 忍辱 正是 友！ 我的 荷擔 非 無忍  
長老說：「友！忍辱正是我的荷擔，不是無忍，

**Eka****paduddhāre** (m.sg.loc.) **pi kammatṭhānaviyogaṃ** (m.sg.acc.) **na passāmī** (V1sg.)” **ti āha** (V3sg.).  
一 足 舉 甚至 業 nt. 處 nt. 分離 m. 未 我看見 說  
**Eka+pada** (nt.) +**uddhāra**(m.) 抬  
足 **uddhāreti**: 抬起  
甚至於一舉足間，我未見離開業處。」

**Ettha** (adv.) **ca vacanam** (nt.sg.nom.) **eva vacanapatho** (m.sg.nom.) **ti veditabbo** (fpp. m.sg.nom.).  
在此 言語 就是 「言語道」 應被知  
而此處的「言語道」<sup>194</sup>，應知就是言語。

57.  
**Yo** (S) **pana uppannā** (pp. f.pl.nom.) **sārīrikā** (adj. f.pl.acc.) **vedanā** (O f.pl.acc.)  
一個人 已生的 身體的 **sarīra** nt. 身體 諸受  
**uppajjati** 生起/發生  
又，任何人[安忍]已生的身體諸受——

**dukkhamanattṭhena** (m.nt. sg.inst.) **dukkhā** (adj. f.pl.acc.),  
難 dur- 忍受 nt. 以...之義 「苦的」  
**attha** m.nt. 涵義 **X-atṭha** X 的涵義  
以難忍之義為「苦」；

**bahalatṭhena** (m.nt.sg.inst.) **tippā** (adj.f.pl.acc.), **pharusatṭhena** (m.nt.sg.inst.) **kharā** (adj.f.pl.acc.),  
密集的 涵義 烈的/銳的 粗暴的 涵義 猛烈的  
以密集之義為「烈」；以粗猛之義為「猛」；

**tikhinattṭhena** (m.nt.sg.inst.) **kaṭukā** (adj.f.pl.acc.), **assādavirahato** (pp. sg.abl.) **asātā** (f.sg.acc.) ,  
尖銳的 adj. 涵義 激烈的 樂味/味 m. 分離/空虛 **asātā** (f.sg.acc.) ,  
viraha m. 不悅意的  
以尖銳之義為「刺」；因無樂味，[是]「非適悅」；

**manam** (m.nt.sg.acc.) **avaddhanato** (nt.sg.abl.) **amanāpā** (adj.f.pl.acc.),  
意 無 增大/增強 不可意的  
以無令意寬舒，[是]「不可意」；

**pāṇaharaṇasamatthatāya** (f.sg.abl.) **pāṇaharā** (adj.f.pl.acc.)  
生命 m. 除去 nt. 能夠 f. 奪去生命的  
**pāṇa** m. 有情, 生類, 生命  
**haraṇa** nt. 除去  
**samattha** adj. 可能的, 能夠的, 強力的 -**tā** 能夠 f.  
以堪奪生命，是「奪命」——



Adhivāseti (V3sg.) yeva, na vedhati (V3sg.), evaṃ sabhāvo (m.sg.nom.) hoti,  
安忍 就是 不 動搖 如是 本性 是  
[他]就是安忍、不動搖，有如是[安忍的]<sup>195</sup>本性，  
<sup>195</sup> 依疏加入。

Cittalapabbate (m.sg.loc.) Padhāniyatthero viya;  
羯但羅 山 m. 精勤長老 如  
如羯但羅山的精勤長老一般，

ayaṃ (m.sg.nom.) uppannānaṃ (pp.pl.gen.)—pe—adhivāsakajātiko (m.sg.nom.) ti veditabbo (m.sg.nom.).  
此人 已生的 安忍為性的 應被知的  
應知此人為「於已生[苦、烈、猛、刺、非適悅、不可意、奪命之諸身受]，安忍為性」  
等。

Therassa (m.sg.gen.) kira rattim (f.sg.acc.) padhānena (nt.sg.inst.) vītināmetvā (ger.) thitassa (pp. m.sg.gen.)  
長老 據說 夜晚 以精勤 度過 站立 [gen. abs]  
udara<sup>vāto</sup> (m.sg.nom.) uppajji (aor. 3sg.).  
胃 nt. 風 m. 生起 uppajjati  
據說，長老站立精勤度夜時<sup>196</sup>，胃風生起，  
<sup>196</sup> 指整夜禪修。

So (m.sg.nom.) taṃ(nt.sg.acc.) adhivāsetuṃ(inf.) asakkonto (ppr.m.sg.nom.) āvattati (V3sg.) parivattati (V3sg.).  
他 那 忍受 無法/不能 翻轉 打滾  
sakkoti 能  
他無法忍受那(胃風)而翻轉打滾。

Tam (m.sg.acc.) eṇaṃ (m.sg.acc.) caṅkamanapasse (m.nt.sg.loc.) thito (pp.adj.m.sg.nom.) piṇḍapāṭiyatthero (S) āha:  
那個他 經行道 nt. 側 站立的 乞食長老 說  
passa m.nt. 邊/側 piṇḍa m. 團食  
pāta m. 落, 投 -iya adj.

站在經行道側的乞食長老對他說：

“Āvuso (m.sg.voc.), pabbajito (pp. m.sg.nom.) nāma adhivāsana<sup>sīlo</sup> (adj. bahubbhī, m.sg.nom.) hotī” ti.  
友 出家的/者 所謂的 安忍為習性的 是  
pabbajati 出家 sīla nt. 戒 習慣  
「友！所謂出家者，是安忍為習性的。」

So (m.sg.nom.), “Sādhu (adv.) bhante (m.sg.voc.)” ti adhivāsetvā (ger.) nicallo (adj. m.sg.nom.) sayi (aor. 3sg.).  
他 善哉 安忍已 不動的 躺下/橫臥/睡覺  
sayati=seti  
他[答道：]「是的，尊者。」安忍而躺臥不動。

Vāto (m.sg.nom.) nābhito (f.sg.abl.) yāva (adv. prep.) hadayaṃ (m.sg.acc.) phālesi (aor.3sg.).  
氣風 從肚臍 至 心臟 爆裂 phāleti 裂  
氣風從肚臍至心臟爆裂，

Thero (S m.sg.nom.) vedanaṃ (f.sg.acc.) vikkhambhetvā (ger.)  
長老 受 鎮伏已  
長老鎮伏[苦]受後

Vipassanto (ppr. m.sg.nom.) muhuttena (adv. m.nt.sg.inst.) anāgāmī (adj. m.sg.nom.) hutvā (ger.) parinibbāyī (aor.3sg.) ti.  
觀時 須臾間 阿那含/不還 成為已 般涅槃  
anāgāmin: m. [an-āgāmin] parinibbāti  
阿那含/不還來者/不還的 入滅/般涅槃

作觀之時，須臾間<sup>197</sup> 成不還果後，[之後證阿羅漢果而]般涅槃<sup>198</sup>。

<sup>197</sup> 經中 muhutta (須臾、片刻)和 khaṇa (剎那)二字同義，可以互換，皆指極短的時間。

但在阿毗達摩「剎那心」的體系下，「剎那」特指單一的心剎那，而 muhutta 則遠長於一心剎那的時間，可以長至幾小時。

<sup>198</sup> 指精勤長老先證不還果，再於短時間內證阿羅漢果後般涅槃。

### 58 Yaṃ hi 'ssā ti

sītādīsu (m.nt.pl.loc.) yaṃ (nt.sg.nom.) kiñci (nt.sg.nom.) ekadhammam (nt.sg.nom.) pi assa (opt.3sg.).  
冷等中 =ye 凡那些 任何 一法 會  
sīta nt.

「因彼[無安忍之時]，彼等[諸漏憂感熱惱可生起]」：彼等冷[熱饑渴、蛇蚊風炎蛇類之觸、惡言誹謗之言語]等中任一法會[引生諸漏]<sup>199</sup>。

Anadhivāsayato (ppr.m.sg.dat.) ti anadhivāsentassa (ppr.m.sg.dat.), akkhamantassa (ppr.m.sg.dat.).  
「無安忍之時」 對於無安忍的 對於無忍耐的  
adhivāsayati=adhivāseti 忍受 ppr. adhvāsenta khamati 容忍+ gen.

ppr. adhvāsayanta

「無安忍之時」：對於無安忍、無忍耐者而言；

Sesaṃ (adj. nt.sg.nom.) vuttanayam (nt.sg.nom.) eva [hoti].  
其餘的[地方] 已述的方式 就是  
餘者即[是以]已述方式[理解]。

Āsavuppatti (f.sg.nom.) pan' ettha evaṃ veditabbā (fpp.f.sg.nom.):  
漏 生 然而在此 如是 應被理解的

然而，在此，應如是理解[諸]漏之生：

Sītena (nt.sg.inst.) phuṭṭhassa (pp.m.sg.dat.) uṇhaṃ (nt.sg.acc.) patthayato (ppr.m.sg.dat.)  
被冷 所觸的 熱 對於希求的人而言  
phusati 觸/接觸 patthayati=pattheti 欲求, 希求

對於為冷所觸、希求熱的人而言，

Kāmāsavo (m.sg.nom.) uppajjati (V3sg.). Evaṃ sabbattha (adv.).  
欲漏 生起 如是 一切處  
欲漏生起；如是[類推]一切處<sup>200</sup>；

Natthi (na+atthi) no (adv.) sampattibhave (m.sg.loc.) sugatibhave (m.sg.loc.) sītaṃ (nt.sg.nom.) vā uṇhaṃ (nt.sg.nom.) vā ti  
沒有 確實 富樂 f. 存有 m. 善趣 f. 存有 m. 冷 熱  
[強調的語氣] sampatti f. 財富, 快樂, 成功 bhava m. 有, 存在

bhavaṃ (m.sg.acc.) patthentassa (ppr. m.sg.dat.) bhavâsavo (m.sg.nom.).

存有 對於希求的人而言 有漏

對於[認為]「於富樂的存有、善趣的存有，絕無冷或熱」而希求[此等]存有者，有漏[生起]；

Mayhaṃ (amha 的 sg.gen.) sītaṃ (nt.sg.nom.) uṇhaṃ (nt.sg.nom.) ti gāho (m.sg.nom.) diṭṭhâsavo (m.sg.nom.).

我的 冷 熱 執取 見漏

執取「我的冷熱」<sup>201</sup>，[是]見漏；

Sabbeh' eva sampayutto (pp. adj. m.sg.nom.) avijjâsavo (m.sg.nom.) ti.

與所有的 相應的 無明漏

sabbhehi(m.pl.inst.)+eva

而與所有[漏]相應的，[是]「無明漏」。

Ime (m.pl.nom.) vuccanti (V3pl.)—pe—adhivâsanâ (nt.sg.abl.) pahâtabbâ (fpp. m.pl.nom.) ti

這些 被說為 中略 安忍 應被捨斷的

「此等言為應由安忍捨斷[之諸漏]」：

Ime (m.pl.nom.) sītādīsu (m.nt.pl.loc.) ekamekassa (nt.sg.gen.) vasena (m.nt.sg.inst.)

此等(四漏) 於冷等處 一一的 以...方式

cattāro (m.pl.acc.) cattāro (m.pl.acc.) katvā (ger.)

四 四 做[對應]

意即此等(四漏)，以一一的方式，四(者)各對應於冷等處<sup>202</sup>，

<sup>202</sup>即冷、熱、饑、渴、蛇、蚊、風、炎、蛇類之觸、惡說誹謗的言語處，都各有四漏。

aneke (m.pl.nom.) āsavā (S m.pl.nom.)

不一/許多 漏

imāya (f.sg.inst.) khanti samvarasāṅkhātāya (pp.adj.f.sg.inst.) adhvāsanāya (f.sg.inst.) pahâtabbâ (fpp.m.pl.nom.) ti

以此 忍 防護 被名為 安忍 f. 應被捨斷的

saṅkhāta [saṅkhāyati 的 pp.] paṭi+avekkhana(nt.)

被稱為 被命名 反省

vuccantī (V3pl.) ti attho (m.sg.nom.).

被說為 涵義

被說為 應 以此 被稱為忍防護的 安忍 捨斷的 許多漏。

Ettha (adv.) ca yasmā ayaṃ (f.sg.nom.) khanti (f.sg.nom.) sītādayo (m.pl.acc.) dhamme (m.pl.acc.) adhvāseti (V3sg.),

在此 由於 此 忍 冷等 諸法 安忍

在此，應知由於此忍，安忍冷等諸法，

attano (m.sg.gen.) upari (adv.prep.) āropetvā (ger.) vāseti (V.3sg.) yeva,

自我的 (在)上 使登上 使居住

āruhati 的 caus.

置[冷等諸法]於自我之上，並令住[於自我之上]，

na asahamānā (ppr.f.sg.nom.) hutvā (ger.) nirassati (V3sg.),

忍耐 sahati 成為 丟棄

沒有成為不忍耐 而丟棄，

Tasmā (adv.) adhvāsanā (f.sg.nom.) ti vuccatī (V3sg.) ti veditabbā (f.sg.nom.).  
因此 安忍 被稱為 應被知的

因此，稱之為「安忍」<sup>203</sup>。

<sup>203</sup>「置於自我之上並令住」是將巴利語 *adhivāseti* (安忍)拆成 *adhi* (之上)和 *vāseti* (令住)二字而注釋。  
此種拆字解釋的方式，注釋書中常見

Adhvāsanāpahātabba-āsavaṇṇanā (f.sg.nom.) niṭṭhitā (adj. pp. f.sg.nom.).  
安忍 f. 應被捨斷的 諸漏 注 f. 終 f. niṭṭhāti 完成/終了  
應由安忍捨斷之諸漏注終

應由迴避捨斷之諸漏注

Parivajjanāpahātabba-āsavaṇṇanā  
迴避 nt.abl. 應被捨斷的 fpp. f. 注

Idha bhikkhave bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso caṇḍaṃ hatthiṃ parivajjeti,  
於此，諸比丘！比丘如理思擇已，迴避狂象，  
assaṃ/goṇaṃ/ kukkuraṃ  
馬/牛/犬  
ahiṃ khāṇuṃ kaṇṭakadhānaṃ sobbhaṃ papātaṃ candanikaṃ oḷigallaṃ;  
毒蛇、殘株、荊棘叢、坑塹、斷崖、穢坑、污池。

59. Paṭisaṅkhā yoniso (f.sg.abl.) caṇḍaṃ (adj.m.sg.acc.) hatthiṃ (m.sg.acc.) parivajjeti (V3sg.) ti,  
f. 胎, 起源 abl. -so 暴惡的, 兇惡的 hatthī/hatthi 象 m. 避開

「[比丘]如理思擇已，迴避狂象」：

ahaṃ (m.sg.nom.) samaṇo (m.sg.nom.) [hoti] ti  
我 沙門 是

caṇḍassa (m.sg.gen.) hatthissa (m.sg.gen.) āsanne (nt.sg.loc.) na tḥātabbaṃ (fpp.nt.sg.nom.).  
狂的 象的 鄰近 不 應被站的 tṭṭhati 站立

不應[認為]「我是沙門」<sup>204</sup>[而]立於狂象的近處。

<sup>204</sup>疏：我是沙門，我的或生或死何干？

Tatonidānaṃ (adv.) hi maraṇaṃ (nt.sg.nom.) pi siyā (opt.1sg.),  
以此因緣 因為 死 可能有 atthi

maraṇamattaṃ (adj.nt.sg.nom.) pi dukkhaṃ (nt.sg.nom.) ti  
死 程度 苦

因為以此因緣，可能有死或死般程度之苦，

evaṃ upāyena (nt.sg.inst.) pathena (m.sg.inst.) paccavekkhitvā (ger.)  
如此 以方法 以[正]道 省思已

caṇḍaṃ (m.sg.acc.) hatthiṃ (m.sg.acc.) parivajjeti (V3sg.), paṭikkamati (V3sg.).  
暴惡的, 兇惡的 hatthī/hatthi 象 m. 避開 退後

他如此依方法、依[正]道省思而迴避、退避狂象。

Esa nayo (m.sg.nom.) sabbattha (adv.).  
此 方式 在一切處

此方式[亦適用於]一切處<sup>205</sup>。

205 迴避狂馬、狂牛、狂犬、毒蛇。

**Caṇḍan** (adj.m.sg.acc.) ti ca duṭṭham (pp. m.sg.acc.), vālan ti vuttaṃ hoti.

「狂」 瞋怒的 兇猛的 意即  
dussati 怒

又，「狂」意即發怒的、兇猛的。

**Khāṇun** (m.sg.acc.) ti khadirakhāṇuādim (m.nt. sg.acc.).

殘株 m. 堅木 m. 殘株 等

「殘株」：兒茶樹的殘株等。

**Kaṇṭakādhānan** (nt.sg.acc.) ti kaṇṭakānaṃ (m.pl.gen.) adhānaṃ (nt.sg.acc.).

荊棘 叢 諸荊棘的 圍籬

kaṇṭaka m. ādhāna nt.

「荊棘叢」：荊棘的圍叢，[屬格依主釋]

**Yattha** (adv.) kaṇṭakā (m.pl.nom.) vijjanti (V3pl.), taṃ (m.sg.acc.) okāsan (m.sg.acc.) ti vuttaṃ hoti.

那裏 荊棘 存在 那 空間 意即

意即荊棘存在的那空間。

**Sobbhan** (m.sg.acc.) ti sabbato (nt.sg.abl.) chinnaṭaṃ (m.sg.acc.).

坑塹 從所有 已被切的 斷崖 m.  
chidati 的 pp.

「坑塹」：全[四]面削陷[之坑]。

**Papātan** (m.sg.acc.) ti ekato (sg.abl.) chinnaṭaṃ (m.sg.acc.).

斷崖 m. 從一[面] 已被切的 斷崖 m.

「斷崖」：一面削陷[之崖]。

**Candanikan** (f. sg.acc.) ti ucchiṭṭhoda-gabbhamalādīnaṃ (nt.pl.gen.) chaḍḍanaṭṭhānaṃ (nt.sg.acc.).

穢坑 f. 殘餘的 水 nt. 分娩穢物 nt. 等的 丟棄 nt. 處, 場所  
candanikā ucchiṭṭha 殘餘剩下的

udaka nt. 水 gabbhamala nt. 隨分娩的穢物

「穢坑」：餽水、分娩穢物等的丟棄處。

**Oḷigallan** (m.sg.acc.) ti tesam (m.pl.gen.) yeva sakaddamādīnaṃ sandanaokāsaṃ (m.sg.acc.).

污池 那些的 就是帶泥等的流入空間/場所  
kaddama m. 泥, 泥土 sandana m.nt. 流入

「污池」：即那些(餽水、分娩穢物等)帶泥等的流入之所。

**Taṃ** (nt.sg.nom.) jaṇṇumattam (adv.) pi asucibharitaṃ (pp.adj. nt.sg.nom.) hoti (V3sg.).

它 膝 m. 量/程度 不淨的 充滿的 bharati: 支持 是

那裏滿是不淨，甚至及膝的程度；

**Dve pi c' etāni** (nt.pl.nom.) thānāni (nt.pl.nom.) amanussaduṭṭhāni (pp.nt.pl.nom.) honti (V3pl.).

二 甚至又 這些 場所 非人 破壞的 是

duṭṭha adj. 破壞的/瞋怒的  
dussati 怒

又，此二處甚且為非人所破壞<sup>206</sup>，

<sup>206</sup> 疏：因非人出沒而有危險之義。

Tasmā (adv.) tāni (nt.pl.nom.) vajjettabbāni (fpp. nt.pl.nom.).

因此 它們 應被迴避的

因此應當被迴避。

Idha bhikkhave bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso caṇḍaṃ hatthiṃ parivajjeti,  
.....

yathārūpe anāsane nisinnaṃ  
[彼]坐於如是之非座、  
yathārūpe agocare carantaṃ  
行於如是非行處、  
yathārūpe pāpake mitte bhajantaṃ  
結交如是諸惡友之時、  
viññū sabrahmacārī pāpakesu ṭhānesu okappeyyuṃ,  
有智之諸同梵行者或信[其]於諸惡之處。

60.

Anāsane (nt.sg.loc.) ti ettha (adv.) pana, ayuttaṃ (pp. nt.sg.nom.) āsanam (nt.sg.nom.) anāsanam (nt.sg.nom.).

於非座 在此 再者 不宜的 座位 非座

其次，在此，「非座」：不宜之座是非座，

Taṃ (nt.sg.nom.) atthato (m.nt.sg.abl.), aniyatavathukaṃ raho (indec.) paticchannāsanam ti veditabbam (nt.sg.nom.).

其 涵義 m.nt. 不定的 事 nt. -ka 的 秘密地 遮蔽的 座 應被知的  
niyata 已決定的 paticchādeti 的 pp. 已被隱藏的, 隱密的

約涵義應知其[指]「[二]不定事的私密遮蔽之座」<sup>207</sup>。

<sup>207</sup> aniyatavathuka (不定事的)：指比丘具足戒中的二不定 (aniyata)：  
一、單獨與一女坐於私密 (raho) 遮蔽 (paticchanna) 可行不淨行之處。  
二、單獨與一女坐於雖非遮蔽、不適合行不淨行，但私密 (raho)、  
適合說淫穢語的處所。

Agocare (m.sg.loc.) ti etthāpi ayutto (m.sg.nom.) gocaro (m.sg.nom.) agocaro (m.sg.nom.).

於非行處 在此 不適當的 行處 非行處

其中「非行處」：不宜之行處是非行處，

So (m.sg.nom.) vesiyāḍibhedato (m.sg.abl.) pañcavidho (m.sg.nom.).

那/他 妓女 等 種類/區分 五種  
vesiyā f. 妓女

分為妓女等五種<sup>208</sup>。

<sup>208</sup> agocara (非行處)：指五種人所在之處，比丘不宜出入：妓女、寡婦、老處女、闍人、  
比丘尼。(見《清淨道論》〈1 說戒品〉，上冊，頁 27) 比丘若出入此五種人的場所，  
即使是已具無漏不動品質的阿羅漢，仍可能見疑於他人。(見《增支部 5 集 102 經》)

Pāpake (m.nt.pl.acc.) mitte (m.nt.pl.acc.) ti

諸惡的 友

Lāmake (m.nt.pl.acc.) dussīle (nt.pl.acc.) mittaṃ patirūpake (m.nt.pl.acc.) amitte (m.nt.pl.acc.).

劣惡的 惡戒 adj. 相似的 非友

「諸惡友」：低劣惡戒的偽友、非友。

**Bhajantan** (ppr.m.sg.acc.) **ti sevamānaṃ** (ppr.m.sg.acc.).  
結交 bhajati 親近 侍奉 sevati

「結交」：親近之時。

**Viññū** (adj. m.pl.nom.) **sabrahmacārī** (m.pl.nom.) **ti**  
明智的 sa-同/共 梵 m. cārin adj.

「有智之諸同梵行者」：

**paṇḍitā** (m.pl.nom.) **buddhisampannā** (pp. adj. m.pl.nom.) **sabrahmacārayo** (m.pl.nom.).  
賢智的 f. 覺/慧 具備的 諸同梵行者

賢智、具慧的諸同梵行者，

**Bhikkhūnaṃ** (m.pl.gen.) **etaṃ** (nt.sg.nom.) **adhivacanaṃ** (nt.sg.nom.).  
諸比丘的 此 同義語

這是諸比丘的同義語。

**Te** (S m.pl.nom.) **hi**, “**ekakammaṃ** (nt.sg.nom.), **ekuddeso** (m.sg.nom.), **samasikkhatā**” **ti**  
他們 因 一羯磨 一說戒 同 m. 學 f. 性  
eka+uddesa sikkhā f. 學性

**imaṃ** (m.sg.acc.) **brahmaṃ** (O m.sg.acc.) **samānaṃ** (adv.) **caranti** (V3pl.),  
此 梵 相同地 去/行去/實行

因為他們同行此梵[行]：「[同]一羯磨<sup>209</sup>、[同]一說戒、同一學性」<sup>210</sup>

<sup>209</sup> kamma (羯磨)：凡僧團內部的作業都可稱羯磨，包括受具足戒、安居期間的誦戒布薩羯磨等。

<sup>210</sup> 疏：同一羯磨、同一說戒、同一學性，即所謂「共住」。

**tasmā** (adv.) **sabrahmacārī** (m.pl.nom.) **ti vuccanti** (V3pl).  
因此 諸同梵行者 被說為

故稱「諸同梵行者」。

**Pāpakesu** (nt.pl.loc.) **ṭhānesū** (nt.pl.loc.) **ti lāmakesu** (nt.pl.loc.) **ṭhānesu** (nt.pl.loc.).  
諸惡的 處 諸低劣的 處/場所

「於諸惡之處」：於諸低劣處。

**Okappeyyun** (opt. 3pl.) **ti saddaheyyuṃ** (opt. 3pl.), **adhimucceyyuṃ** (opt. 3pl.),  
會決定/信賴 會相信 會確信

saddahati 相信/有信心 adhi-muccati 勝解, 信解

「或信」：會相信、確信

**Addhā** (adv.) **ayam** (m.sg.nom.) **āyasmā** (m.sg.nom.) **akāsi** (aor.3sg.) **vā karissati** (V 未來 3sg.) **vā ti**.  
的確 這位 尊者 已做 或 將做 或

「的確！此尊者或已做或將做[非法之行]<sup>211</sup>」。

<sup>211</sup> 依疏補充。

**61 Yam** (=ye) **hi 'ssā ti**

彼 那些 因 對他而言 [因為 (hi) 對一個無迴避而住的人 (anadhivāsayaṭo viharato) ,

**hatthi-ādīsu** (m.nt.pl.loc.) **yam** (nt.sg.nom.) **kiñci** (nt.sg.nom.) **ekam** (nt.sg.nom.) **pi assa** (opt.3sg.).

象 等 凡 任何 一種 會  
「因彼[無迴避之時]，彼等[諸漏憂感熱惱可生起]」：於象等之中任何一種會[引生諸漏]<sup>212</sup>。

Sesam (adj. nt.sg.nom.) vuttanayam (nt.sg.nom.) [hoti] eva.

其餘的[地方] 所說的 方式 是 就

餘者即[依]已述方式[理解]。

Āsavuppatti (f.sg.nom.) pan' ettha evaṃ veditabbā (fpp. f.sg.nom.)<sup>99</sup>:

諸漏 生 然而 在此 如是 應被理解的

然而，在此，應如是理解諸漏之生：

Hatthi-ādinidānena (nt.sg.inst.) dukkhena (nt.sg.inst.) phuṭṭhassa (pp.m.sg.dat.)

象 m. 等 因緣 苦 被觸的 phusati

sukhaṃ (nt.sg.acc.) patthayato (ppr.m.sg.dat.) kāmāsavo (m.sg.nom.) uppajjati (V3sg.).

樂 對於想要/熱望的[人]而言 欲漏 生起

對於因為象等因緣而為苦所觸、希求樂者，欲漏生起；

Natthi [=na atthi] no [adv. ] sampattibhave (m.sg.loc.) sugatibhave (m.sg.loc.)

沒有 確實/的確 於富樂的存有 善趣的存有

sampatti f. 成就, 成功

īdisaṃ (adj. nt.sg.nom.) dukkhan (S nt.sg.nom.) ti

如此的 苦

bhavaṃ (m.sg.acc.) patthentassa (ppr.m.sg.dat.) bhavāsavo (m.sg.nom.) [uppajjati].

存有 對於想要/熱望的[人]而言 有漏

對於希求存有者：「於富樂的存有、善趣的存有，絕無斯苦」，有漏[生起]；

Mam (sg.acc.) hatthī (m.sg.nom.) maddati (V 現 3sg.), mam (sg.acc.) asso (m.sg.nom.) ti

我 象 踐踏 我 馬

gāho (m.sg.nom.) diṭṭhāsavo (m.sg.nom.) [hoti].

執/執見 見漏

「象踐踏我、馬[踐踏]我」之執[是]見漏；

Sabbeh 'eva sampayutto (m.sg.nom.) avijjāsavo (m.sg.nom.) [hoti] ti.

和一切的 相應的 無明漏

sabbehi (sabba的 nt. pl. inst.) +eva

與一切[漏]相應的[是]「無明漏」。

62

Ime (m.pl.nom.) vuccanti (V 現 3pl.)—pe—parivajjanā (nt.sg.abl.) pahātabbā (m.pl.nom.) ti

這些 被說為 迴避 應被捨斷的

「此等言為應由迴避捨斷[之諸漏]」：

ime (m.pl.nom.) hatthi-ādīsu (m.nt.pl.loc.) ekekassa (nt.sg.gen.) vasena (m.nt.sg.inst.)

此等 於象等處 一一的 方式

cattāro (m.pl.acc.) cattāro (m.pl.acc.) katvā (ger.) aneke (adj.m.pl.nom.) āsavā (S m.pl.nom.)

四 四 做已 不一的 諸漏



iminā (nt.sg.inst.) silasamvaraṣaṅkhātena (nt.sg.inst.) parivajjanena (nt.sg.inst.)  
戒 防護 謂為 迴避

pahātabbā (adj. fpp. m.pl.nom.) ti vuccantī (V 現 3pl) ti veditabbā (adj. fpp. m.pl.nom.).

應被捨斷的 被稱為 應被理解的

應知此等(四漏)，以一一的方式，四(者)各對應於象等處，說為諸多漏，應以此謂為戒防護的迴避捨斷。

Parivajjanāpahātabba-āsavaṇṇanā niṭṭhitā (f.sg.nom.).

迴避 nt. 應被捨斷的 諸漏 注 f. 終 f. niṭṭhāti 完成/終了

應由迴避捨斷之諸漏注終

Vinodanāpahātabba-āsavaṇṇanā

除去/除遣 nt.

應由除遣捨斷之諸漏注

Idha bhikkhave bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso  
於此，諸比丘！比丘如理思擇已，  
uppannaṃ kāmavitakkaṃ nādhivāseti  
已生之欲尋思不予容忍，  
pajahati vinodeti byantīkaroti anabhāvaṃ gameti,  
捨斷、除遣、終結、遣至無存。

恚尋思 byāpādavittakkaṃ / 害尋思 vihiṃsāvittakkaṃ /

方生之惡不善法 uppannapanne pāpake akusale dhamme

63 Paṭisaṅkhā (ger.) yoniso (f.sg.abl.) uppannaṃ (m.sg.acc.) kāmavitakkaṃ (m.sg.acc.) nādhivāseti (V 使役 3sg.) ti,

思擇已 f. 胎, 起源 abl. -so 已生的 uppajjati 欲 尋思/念頭 不 容忍  
na +adhivāseti 忍受

ger.= paṭisaṅkhāya

paṭisaṅkhāti 省察, 思擇

[比丘]如理思擇已，已生之欲尋思<sup>213</sup>不予容忍<sup>214</sup>」

<sup>213</sup> vitakka (尋、尋思；念頭、念想)：在經典中有二義，一、專指心的安置 (cetaso abhiniropānā) 於所緣，如初禪的有尋有伺；二、「念頭、念想」之義，傳統譯為「尋思」，為了和下文提及的「九大尋思」一致，仍保留此一傳統譯詞。

<sup>214</sup> adhivāseti (安忍；容忍)：前譯為「安忍」，但此處對欲尋思、恚尋思、害尋思除遣而斷則譯為不能「容忍」。

Iti (indecl.) pāyaṃ [=pi ayaṃ(m.sg.nom.)] vitakko (m.sg.nom.) akusalo (m.sg.nom.) [hoti],

如此/像這樣 這 尋思 不善的

Iti (indecl.) pi sāvajjo [adj. =sa-avajjo m.sg.nom. ], iti (indecl.) pi dukkhavipāko (adj. m.sg.nom.);

如此 有過咎的 如此 苦果報的

如此[理由]<sup>215</sup>，此尋思不善，如此[理由]，有過咎，如此[理由]，也有苦的果報；

<sup>215</sup> itipi (如此)：根據疏，指因為這樣那樣的理由——由於不如理作意等起的緣故，由於貪等俱行的緣故，由於與善相違等的緣故，因此此念頭不善、有過咎，有苦報。不善、有過咎是「欲尋思」的現法過患，而苦報指來世的苦報。

“So (m.sg.nom.) ca kho attavyābādhāya (m.sg.dat.) pi samvattatī (V3sg.)” ti ādinā (m.nt.sg.inst.) nayena (nt.sg.inst.)

那個[尋思] 自己 損害 導致 等 方式

[比丘]以「其導致損己」等方式，

yoniso kāmavitakke (m.sg.loc.) ādīnavam (m.sg.acc.) paccavekkhitvā (ger.)  
如理 於欲尋思 過患 省思 paccavekkhati 觀察, 省察

於欲尋思<sup>216</sup> 如理省思過患，

<sup>216</sup> 疏：就相應、所緣而言，「欲尋思」指與欲俱行的念頭。

tasmim (nt.sg.loc.) tasmim (nt.sg.loc.) ārammaṇe (nt.sg.loc.)  
彼 彼 所緣

uppannam(m.sg.acc.) jātam(m.sg.acc.) abhinibbattam (m.sg.acc.) kāmavitakkaṃ (m.sg.acc.) nādhivāseti (V 現 3sg.).  
已生起的 已生的 已再生的 欲尋思 不容忍

uppajjati 起/發生 janati 生, 產生 abhinibbattati 生起/轉生/再生

不容忍 於彼彼所緣處 已生起的、已生的、已再生的欲尋思，

cittam (nt.sg.acc.) āropetvā (ger.) na vāseti (V 現 3sg.).

心 令上 不 令居住

āruhati (登上)的 caus. 使登上

上心後不令住。

Abbhantare (nt.sg.loc.) vā na vāsetī (V 現 3sg.) ti pi attho (m.sg.nom.).

內 或 不 令住 也 涵義

abhi-antara (adj.nt.)

內/內的

或者，也[有]「不令住於內」之義。

Anadhivāseto (ppr.m.sg.nom.) kiṃ (nt.sg.acc.) karotī (V 現 3sg.) ti? Pajahati (V 現 3sg.) chaddeti (V 現 3sg.).

不 忍受/忍住 什麼 做 捨斷 捨棄 排除/除去

adhivāseti

「不容忍之時，[他]做什麼？」「捨斷」<sup>217</sup>、排除[它]。

<sup>217</sup> 疏：此處的捨斷、排除，非指「正斷」，而指「鎮伏斷」。

Kiṃ (rel. pron. ka 的 n.) kacavaram (m.sg.acc.) viya piṭakenā (nt.sg.inst.) ti? Na hi.

如何 垃圾 如 籃子/容器 絕不[是]

「如以竹簍[除]垃圾嗎？」<sup>218</sup> 絕不是，

<sup>218</sup> 巴利 kiṃ 為疑問詞，用以帶出疑問句。以竹簍除垃圾或以刺棒驅公牛，還可見垃圾和牛，但以「除遣」鎮伏欲尋思後，不見欲尋思。

Api ca kho nam (nt.sg.acc. (=tam)) vinodeti (V 現 3sg.), tudati (V 現 3sg.), vijjhati (V 現 3sg.), nīharati (V 現 3sg.).

而是 它 除遣 戳破 刺穿 除去

而是「除遣」、戳破、刺穿、除去它。

Kiṃ balivaddam (m.sg.acc.) viya patodenā (m.sg.inst.) ti? Na hi.

如何 公牛 如 刺棒 絕不[是]

「如以刺棒[驅]公牛嗎？」絕不[是]，

Atha kho nam (nt.sg.acc. (=tam)) vyantīkaroti (V 現 3sg.), vigatantam (m.sg.acc.) karoti (V 現 3sg.),

而是 它 「終結」 了結 作  
vigata (vigacchati 離去 消失の pp) +anta

而是「終結」它、作了結，

yathā 'ssa anto (m.sg.nom.) pi nāvasissati (V 現 3sg.), antamaso (adv.) **bhaṅgamattam** (adv.) pi,  
如 它的 終極 即便 剩下/殘餘 乃至 瓦解 m. 程度 即便  
na+ avasissati 不是未來式動詞

tathā (adv.) naṃ (nt.sg.acc. (=tam) karoti (V 現 3sg.).  
那般地 它 做

它的結束，即便乃至瓦解的程度，也無殘留<sup>219</sup>，即那般地處理它。

<sup>219</sup>指欲尋思等不再生起。然而，以「除遣」方式斷漏，只斷漏之生，未斷漏之隨眠，因此接下來說以「鎮伏斷」而有善鎮伏，非指以四沙門道智根除不同煩惱的「正斷」。

Kathaṃ (adv.) pana naṃ (nt.sg.acc. (=tam) tathā (adv.) karotī (V 現 3sg.)ti?  
如何 然而 它 那般地 做

「然而，如何是那般地處理它？」

**Anabhāvaṃ** (m.sg.acc.) gameti (V 現 3sg.), anu (prep.) anu abhāvaṃ (m.sg.acc.) gameti (V 現 3sg.).  
再再無有 令去/派遣 隨 隨 無有 令去/派遣  
gacchati 的 caus

「遣至無存」，再再地除遣至無有。

SN 15 Anamataggasaṃyuttam 無始相應

1 Tiṇakatthasuttam 草薪經

注 (VRI 2.140) : anamataggo 無始的 ti anu amataggo,

vassasatam vassasahassam nāṇena anugantvāpi

即使以智隨行百年千年已

amataggo aviditaggo, nāssa sakkā ito vā etto vā aggaṃ jānitum,  
vindati pp. 被知的

無法知道 或從這或從那 它的邊際點

aparicchinnapubbāparaḷḷikoti attho.

「無 區分 前後邊際點的」之義。

Vikkhambhanappahānena (nt.sg.inst.) yathā (adv.) **su**vikkhambhito (pp.m.sg.nom.) hoti (V 現 3sg.)  
鎮伏 nt. 捨斷 nt. 如何 善 已鎮伏的 是

vikkhambheti 鎮伏

tathā (adv.) karotī (V 現 3sg.) ti vuttam hoti.

如是 做 意即

意即：如何以鎮伏斷而[欲尋思]是已善鎮伏，他如是做。

Esa (m.sg.nom.) nayo (m.sg.nom.) vyāpāda**vihiṃsā**vitakkesu (m.pl.loc.).

這個 方式 瞋恚 m. 害 f. 尋思 m.

此方式[也適用]於恚、害諸尋思。

Ettha (adv.) ca kāmavitakko (m.sg.nom.) ti yo (m.sg.nom.),  
在此 欲尋思 凡

而在此「欲尋思」，《分別論》中說為「凡

“Kāmapāṭisamyutto (pp.m.sg.nom.) takko (m.sg.nom.) vitakko (m.sg.nom.)... micchāsaṅkappo (m.sg.nom.)” ti  
已有關係的/繫屬的 尋 尋思 邪思惟

Vibhaṅge (m.sg.loc.) vutto (pp.m.sg.nom.).

《分別論》中 所說的

而此處「欲尋思」，《分別論》中說為「凡[與]欲相應的尋、尋思.....邪思惟」(《分別論 362》) ,

Esa (m.sg.nom.) nayo (m.sg.nom.) itaresu (adj.m.pl.loc.).

此 方式 於其他的

此方式[亦適用]於他處的(恚、害尋思)。

四正勤: 已生惡令斷、未生惡令不生、未生善令生、已生善令增長。

64 Uppannuppanne (pp.m.pl.acc.) ti uppanne (pp.m.pl.acc.) uppanne (pp.m.pl.acc.).

已生的/已起的 已生的 已生的

uppajjati 生起

「方生[之惡不善法不予容忍]」：方生的、才生的，

Uppannamatte (adj. m.pl.acc.) yevā ti vuttaṃ hoti.

[剛] 生起的程度的 才 意即

意即「才[剛]生起的程度」<sup>220</sup>。

<sup>220</sup> uppannuppanna (方生；生[而又]生)：根據疏鈔，「方生」可指一念中生、住、滅三個階段中的第一個「生」的階段，或者三個階段全部包括在內。此處意指第一個涵義，即惡不善法「才剛生起之際」，行者即將其除遣。「生生」則指一再生起的。

Sakim (adv.=sakid) vā uppanne (pp.m.pl.acc.) vinodetvā (ger.)

一次 或 已生的 除遣已 vinodeti

或，一回他除遣了已生的[惡不善法]，

Dutiyavāre (m.sg.loc.) ajjhupekkhitā (m.sg.nom. agent noun) na hoti (V3sg.);

第二的回 旁觀者 ajjhupekkitar 不是

於第二回，他不是個漠然視之者，

Satakkhattum (adv.) pi uppannuppanne (pp.m.pl.acc.) vinodeti (V 現 3sg.) yeva.

百回 甚且 生而又生的 除遣 就是

他甚至百回地除遣生而又生的[惡不善法]。

Pāpake (adj. m.pl.acc.) akusale (adj. m.pl.acc.) ti

「惡不善」：

lāmakatṭhena (m.nt.sg.inst.) pāpake (adj. m.pl.acc.) , akosallatāya (f.sg.inst.) akusale (adj. m.pl.acc.).

低劣的 涵義 惡的 非 善性 kosalla+tā 不善的

以低劣義為惡的；以非善性為不善的。

**Dhamme** (m.pl.acc.) **ti te** (m.pl.acc.) **yeva kāmavitakkādayo** (m.pl.acc.);  
「法」 那些 即 欲尋思等  
「法」：即那些欲尋思(恚尋思、害尋思)等，

**sabbe** (m.pl.acc.) **pi vā nava mahāvitakke** (m.pl.acc.) .  
所有的 也 或 九 大尋思  
或者，也[指]所有的九大尋思 221。

221 《瑜伽師地論》卷 89 提及八大尋思，與此相較，少了「哀憫他人相應尋思」。(T30, no1579, 803)

**Tattha** (adv.) **tayo** (m.pl.nom.) **vuttā** (m.pl.nom.) **eva**.  
其處 三[尋思] 提及 僅  
其(一切漏經)處，僅提及三種 222，

222 即此處所說的欲尋思、恚尋思、害尋思。

**Avasesā** (m.pl.nom.), **ñāti**vitakko (m.sg.nom.), **janapada**vitakko (m.sg.nom.), **amarav**itakko (m.sg.nom.),  
其餘的 親屬尋思 國土尋思 不死的 adj. 尋思

ñāti f. 親族/親類 janapada m. 國土/田舍

其餘[是]「親屬尋思 223、國土尋思 224、不死[諸天]尋思 225、

223 根據疏，指已生的依於俗愛(gehasitapema)而生起與親屬有關的念想，例如：我的親屬生活安樂否，成功否等等。gehasita-在家的

224 指已生的依於俗愛而生起與國土有關的念想，例如：我的國家國土豐饒、穀物豐收，令人可樂否等等。

225 未見於經說，此處注釋依《小部·大義釋》的闡釋而添增。根據疏，amara 一字涵義有二：

- 一、「不死」。菩提長老指出此處的不死非指涅槃，和涅槃同義的不死的巴利語是 amata，而非 amara。長老認為，amara 在佛世時，意指印度外道觀念中不死的諸天(devas)，可說是天的同義字。疏的解釋是，耆那教徒認為諸苦可以經由種種苦行，如長時的蹲踞等，精勤消磨滅盡。諸苦滅盡之時，則永恆不朽之「神我」，於來世得安樂(attā sukhī hoti)。「不死尋思」因而指外道為了得天的不死而行苦行，與此相關的尋思。
- 二、「詭辨」，如《長部 1 梵網經》中，六十二種外道見中的持詭辨(amarāvikkhepa)見者。

**parānuddayatāpaṭisaṃyutto** (pp. adj. m.sg.nom.) **vitakko** (m.sg.nom.),  
他人的 憐愍/哀憫 f. 相應的 尋思

para + anuddayatā f. + paṭisaṃyutta [paṭisaṃyujati 的 pp.] (跟~)已有關係的, 繫屬的。

anuddayā f. 憐愍, 哀愍, 愛憐。

哀憫 226 他人相應尋思、

226 巴利經典中，此詞多用於正面之義，其例不勝枚舉。此處注釋將「哀憫他人相應尋思」歸於須以除遣捨斷的煩惱，對此，疏解釋為指依於俗愛(gehasitapema)和貪(rāga)而哀憫他人。〔詳見 PDF 註 226〕

**lābhasakkārasiloka**paṭisaṃyutto (pp. adj. m.sg.nom.) **vitakko** (m.sg.nom.),  
利養 m. 恭敬 m. 名聲 m. 相應的 尋思

利養恭敬名聞相應尋思、

**avanaññatti**paṭisaṃyutto (m.sg.nom.) **vitakko** (m.sg.nom.) **ti ime** (m.pl.nom.) **cha**.  
avaññā f. 輕視/無禮 相應 尋思 這些 六

avanaññatti f. ava + ñatti = Sk. \*avajñapti, fr. ava + jñā] only as neg. an° the fact of not being despised, inferior or surpassed, egotism, pride, arrogance

無受輕賤相應尋思」這六[種]。(《分別論》356)。

**Yaṃ (=ye) hi 'ssā (m.sg.dat.) ti etesu (m.pl.loc.) vitakkesu (m.pl.loc.) yaṃ kiñci assa (opt. 3sg.).**  
那些 因為對他而言 這些 尋思 = ye 任何 會

「因彼[無除遣之時]，[彼等諸漏憂感熱惱可生起]」：這些尋思中的任何一種會[引生諸漏]<sup>227</sup>。

<sup>227</sup> 經文原義是「因(hi)彼(assa)無除遣之時，彼等(yaṃ = ye)諸漏憂感熱惱可生起(uppajjeyyūṃ)」。  
注文引用此單句文字，但合併了整段無除遣的法義而加注：「因為(hi)對於一個無除遣而住的人而言(anadhivāsayato viharato)，那些(yaṃ = ye)欲尋思等中凡任何一法，會(assa)令諸漏憂感熱惱生起(uppajjeyyūṃ)」。  
注文和原經文的出入，見本書頁151，註173。

此處另一不同之處：注文將經中指稱「諸漏憂感熱惱」的yaṃ(那些)，解釋為指稱「九種尋思」。譯者翻譯此注文中引用原經文句時，仍採用經文原意，因此和其注文的解說略有出入。

**Sesaṃ (adj. nt.sg.nom.) vuttanayam (nt.sg.nom.) [hoti] eva.**

其餘的[地方] 所說的 方式 是 就

其餘即[依]已述的方式[理解]。

和四漏對應

**Kāṃavitakko (m.sg.nom.) pan' ettha (adv.) kāṃāsavo (m.sg.nom.) eva (adv.).**

欲尋思 又 在此 欲漏 即

又，在此，欲尋思[本身]即欲漏；

**Tabbiseso (m.sg.nom.) bhavāsavo (m.sg.nom.), taṃsāmpayutto (pp. adj. m.sg.nom.) diṭṭhāsavo (m.sg.nom.),**

那個 特殊 有漏 它 相應的 見漏

taṃ (nt. sg. nom.) + visesa m. taṃ (nt. sg. acc.) + sāmpayutto

其(欲尋思)特殊型態[是]有漏； [和]它(欲尋思)相應的[是]見漏；

Tika: Tabbisesoti kāṃāsavaviseso, rāgasahavuttīti adhippāyo.

"Distinct from that: distinct from the kāṃāsava. The idea here is: occurring together with lust."

Perhaps this is referring to thoughts of craving for existence that are distinct from sensual desire.

AN VI 58 ṭīkā:

Tabbisesoti kāṃāsavaviseso bhavasabhāvattāti adhippāyo.

It seems even the editors were uncertain of the meaning, and so the readings differ. The meaning here would be:

"Distinct from that: distinct from the kamasava. The idea here is: because of having the nature of existence."

**Sabbavitakkesu (m.pl.loc.) avijjā (f.sg.nom.) avijjāsavo (m.sg.nom.) ti**

一切的 尋思中 無明 「無明漏」

一切尋思中[的]無明，[是]「無明漏」，

**evaṃ (adv.) āsavuppatti (f.sg.nom.) veditabbā (f.sg.nom.).**

如是 諸漏 生 應被理解的

āsava+ uppatti

應如是理解諸漏之生。

**65 Ime (m.pl.nom.) vuccanti (V3pl.)—pe—vinodanā (nt.sg.abl.) pahātabbā (m.pl.nom.) ti**

這些 被說為 經由除遣 應被捨斷的

「此等言為應由除遣捨斷之[諸漏]」：

ime (m.pl.nom.) kāmavitakkādivasena (m.nt.sg.inst.) vuttappakārā (adj. m.pl.nom.) āsavā (S m.pl.nom.),  
此等 欲 尋思 等 方式 所述的 種類/品類 m. 諸漏  
應知 這些以欲尋思等方式所說的各類漏，

iminā tasmim (m.sg.loc.) tasmim (m.sg.loc.) vitakke (m.sg.loc.) ādīnavapaccavekkhanasahitena (adj. nt.sg.inst.)  
被他 於彼 於彼 尋思 過患 m. 省思 nt. 伴隨的 sahitā adj. 帶有的  
[by him (by the monk)]

viriyasaṃvarasaṅkhātena (nt.sg.inst.) vinodanena (nt.sg.inst.) pahātabbā (fpp. m.pl.nom.) ti vuccantī ti  
精進防護 構成的/謂為 以除遣 應被捨斷的 被說為

veditabbā (fpp. m.pl.nom.).  
應被知的

應當被他 於彼彼尋思處，以伴隨著省思過患、謂為精進防護的除遣 捨斷」。

Vinodanāpahātabba-āsavaṇṇanā niṭṭhitā.

除遣 nt. 應被捨斷的 漏 m. 注 f. 終 f. niṭṭhāti 完成/終了

應由除遣捨斷之諸漏注終

Bhāvanāpahātabba-āsavaṇṇanā

修習 應被捨斷的 漏 m. 注 f.

bhāvanā f.

bhāvanāya (f.sg.abl.)

應由修習捨斷之諸漏注

◎ 總說七覺支

Katame ca bhikkhave āsavā bhāvanā pahātabbā:

諸比丘！而何為應由修習捨斷之諸漏？

Idha bhikkhave bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso

於此，諸比丘！比丘如理思擇已，

satisambojjhaṅgaṃ bhāveti

vivekanissitaṃ virāgaṇissitaṃ nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ,

修習依離、依離貪、依滅、迴向最捨之念覺支；

66. Paṭisaṅkhā (ger.) yoniso (f.sg.abl.) satisambojjhaṅgaṃ (m.sg.acc.) bhāveti (V3sg.) ti

思擇已

f. 胎, 起源 abl. -so 念 f. 覺支

修習

ger.= paṭisaṅkhāya

bodhi-anga

bhāveti bhū 的 caus

paṭisaṅkhāti 省察, 思擇

Kammadhārayas 持業釋 同位語並列

「[比丘]如理思擇已，修習……念覺支」：

Abhāvanāya (f.sg.gen.) ādīnavam (m.sg.acc.) bhāvanāya (f.sg.gen.) ca ānisaṃsaṃ (m.sg.acc.)

無修習的

過患

修習的

和 利益

無修習的過患和修習的利益

upāyena (nt.sg.inst.) pathena (m.sg.inst.) paccavekkhitvā (ger.)

以方法

以[正]道

省思已

paccavekkhati [paṭi-avekkhati] 觀察, 省察

satisambojjhaṅgaṃ (m.sg.acc.) bhāveti (V3sg.).

念 f.

覺支

修習 bhāveti bhū 的 caus.

[指]依方法、依[正]道省思無修習的過患和修習的利益而修習念覺支，

Esa (m.sg.nom.) nayo (m.sg.nom.) sabbattha (adv.).  
這個 方式 一切處 [指其他的六個覺支]  
此方式[也適用於]所有[覺支]。

Ettha (adv.) ca kiñcāpi ime (m.pl.nom.) upari maggattayasamayasambhūtā (pp. adj. m.pl.nom.)  
在此 [在此經中] 雖然 這些 上 道 m. 三 m. 時 m. 發生的 sambhavati pp. 生起，發生  
upari adv.prep. (在)上, (在)上方, 後的  
taya=tayo m. 三 tisso f. tīni nt.

lokuttarabojjhaṅgā (m.pl.nom.) eva adhippetā (m.pl.nom.),  
出世間 覺支 僅 意指

雖然在此[經中]，這些(七覺支)僅意指於上三[聖]道生起的出世間覺支<sup>228</sup>，

228 意即：雖然在《一切漏經》中，七覺支指生於三上聖道的出世間七覺支，但實際上，初果也有出世間覺支，凡夫修行有世間七覺支。只是《一切漏經》中提及修習覺支的部份，是在行者已由體見斷除三結、證初果之後，所以說僅屬於三上聖道。覺音論師為了避免初學者誤以為覺支只有出世間，而無世間，因此說以下的解釋，混合了覺支的世、出世間雙重涵義。

Api ca tayā dhammadesanāya yānattaye sattānaṃ avatāraṇaparipācānānikātabbāni.  
(VRI 0.286) 《所行藏注》教授法時，應令諸眾生入於、成熟於三乘

Tathā pi ādikammikānaṃ (m.pl.gen.) bojjhaṅgesu (m.pl.loc.) asammohatthaṃ (adv.)  
然而 諸初學者的 於諸覺支 不 混亂 X-atthaṃ 為了 X 目的  
sammoha m. 迷妄/混亂/搞不清楚

lokiyalokuttaramissakena (m.sg.inst.) tesam (m.pl.gen.) nayena (nt.sg.inst.)  
世間的 出世間的 以混合 它們的(諸覺支的) 方法

atthavaṇṇanaṃ (f.sg.acc.) karissāmi (V 未 1sg.).  
涵義 注釋 將做 karoti 做, 執行

然而，為了初學者關於諸覺支不混亂，我將以混合著世、出世間<sup>229</sup>[二種涵義]的方式注釋其義。

Idha (adv.) pana lokiyanayaṃ (m.sg.acc.) pahāya (ger.) lokuttaranayo (m.sg.nom.) eva gahetabbo (fpp. m.sg.nom.).  
在此 不過 世間 方式 捨已 出世間的方式/理趣 應被取的  
不過在此[應由修習捨斷之諸漏的段落]，應捨世間而取出世間的方式[而解說]。

<sup>229</sup> 此處根據阿毗達摩及注釋書，區別世間和出世間覺支：證初果前，行者精勤修習七覺支時，因以有為法為所緣，是世間覺支。在須陀洹道剎那，以涅槃為所緣，同時有七覺支的現起，是出世間覺支，果剎那時也是出世間覺支。之後，初果聖者修習觀智時，其覺支屬世間覺支，因為所觀的是有為法的三相，但到了斯陀洹道剎那，其七覺支是出世間。根據《分別論》，聖者還可以修習出世間定，在果定中其七覺支也是出世間覺支。《一切漏經》此處，指出世間覺支。

Tattha (adv.) satisambojjhaṅgan (m.sg.acc.) ti ādinā (m.sg.inst.) nayena (m.sg.inst.)  
該處 「念覺支」 等 方式

vuttānaṃ (pp.adj. nt.pl.gen.) sattannaṃ (nt.pl.gen.) ādipadānaṃ (nt.pl.gen.) yeva tāva (adv.),  
所說的 七個的 首字的 首先

在那裡，對於以「念覺支」等方式所說的七個句首字<sup>230</sup>的決定，首先：

<sup>230</sup> 以下巴利經文七個句子，每一句的第一個字是七覺支中的一個覺支，所以「七個句首字」指的就是念、擇法、精進、喜、輕安、定、捨。



以下為偈子

Atthato (m.sg.abl.) **lakkhaṇā**dīhi (m.pl.inst.) kamato (m.sg.abl.) ca vinicchayo (S m.sg.nom.)  
涵義 特相 nt. 等 順序,次第 決定/決斷

以義、特相等<sup>231</sup>，以次序而言，

<sup>231</sup> 疏：即特相、作用(或譯為味)、現起。通常還包括近因(或譯為足處)，但此處未提及。

Anūnādhikato (abl.) c' eva viññātabbo (adj. fpp. m.sg.nom.) vibhāvinā (m.sg. inst.).  
不欠缺的 超越的 應被知的 有智的 vibhāvin=medhāvin

anūna adj. [an-ūna 不足的, 欠缺的, 少的] 不欠, 無欠(缺)的, 全部的

adhika adj. 超越的

以不多不少，應為智者知。

◎ 念的特相、作用、現起

67. Tattha (adv.) satisambojjhaṅge (m.sg.loc.) tāva (adv.) **saraṇaṭṭhena** (m.nt.sg. inst.) **sati** (f. sg.nom.).  
其處[七覺支中 念 覺支 首先 憶念 涵義 念

其處，首先，關於念覺支[這個字]，以憶念之義，是「念」<sup>232</sup>。

(VRI 1.156) ṭīkā: Satisambojjhaṅgeti satisambojjhaṅgapade.

特相： 使現起??沒忘失？ 或 列舉 / 無漂流

Sā (ta f.sg.nom.) pan' esā (f.sg.nom.) upaṭṭhāna**lakkhaṇā** (f.sg.nom.),  
那個 它 使現起 nt. 特相 nt.

又，它是使現起[為]特相

ṭīkā: (VRI 1.156) Cf: paccupaṭṭhānā

Saraṇaṭṭhenāti anussaraṇaṭṭhena. 以憶念義: 以記憶義

Cirakatādhedamaṃ ārammaṇaṃ upagantvā ṭhānaṃ, anissajjanaṃ vā **upaṭṭhānaṃ**.

或，靠近了 被說為 久遠所做的所緣等後 的狀態，無棄捨，是 ??沒忘失??

**apilāpana**lakkhaṇā (f.sg.nom.) vā.

列舉/無漂流 特相 nt.

或是 列舉/無漂流[為] 特相<sup>233</sup>。

<sup>233</sup> **apilāpeti** 一般解釋為「列舉」，根據 Norman, K. R. 的考證，還有「使憶起」之義，此解說確實與此處《彌蘭王問經》的經義相合。然而，注釋文獻一向解說念覺支的特相 **apilāpana** 是「無漂流」。本譯文中，若出於經文，譯者採「列舉、細數使令憶念」之義，若出於注釋，則採「無漂流」之義。

Vuttam (pp.nt.sg.nom.) pi h' etaṃ(nt.sg.nom.):

所說的 也由於 此

又由於此為[經]所說：

“Yathā (adv.), mahārāja (m.sg.voc.), rañño (m.sg.gen.) bhaṇḍāgāriko (S m.sg.nom.)

猶如 大王!(指彌蘭王) 國王的(非指彌蘭王)泛指 司庫 a store keeper or treasurer

「大王! 猶如[一個]國王的司庫/守藏官，

rañño (m.sg.gen.) sāpateyyaṃ (nt.sg.acc.) **apilāpeti** (V 現在 3sg.), [:]

國王的 財富 列舉

列舉國王的財富

ettakaṃ (adj. nt.sg.nom.), mahārāja (m.sg.voc.), hiraññaṃ (nt.sg.nom.),

這麼多的 大王!(非指彌蘭王)泛指 金幣

ettakaṃ (adj. nt.sg.nom.) suvaṇṇaṃ (nt.sg.nom.), ettakaṃ (adj. nt.sg.nom.) sāpateyyaṃ (nt.sg.nom.) ti.  
這麼多的 黃金 這麼多的 財富  
大王！如此多金幣，如此多黃金，如此多財富——

PTS:  
Yathā mahārāja rañño cakkavattissa bhaṇḍāgāriko (S)  
猶如 大王！ 轉輪王的 司庫/守藏官/理財官  
rājānaṃ cakkavattiṃ (acc.) sāyapātaṃ 朝夕 (adv.) yasaṃ (nt.sg. acc.) sarāpeti (V3sg.):  
sāyaṃ adv. 晚上 名稱, 稱譽 令記憶  
令轉輪王朝夕記憶  
ettakā deva te hatthī, ettakā assā, ettakā rathā, ettakā pattī,  
這麼多  
ettakaṃ hiraññaṃ, ettakaṃ suvaṇṇaṃ, ettakaṃ sāpateyyaṃ,  
taṃ devo saratūti rañño sāpateyyaṃ apilāpeti  
列舉王的財富:願天子記憶之 abhilāpati 描述= apilāpati  
使役動詞是 apilāpeti (告知某人使令憶起)

Evam (adv.) eva kho, mahārāja (m.sg.voc.), sati (f.sg.nom.) uppajjamānā (ppr. f.sg.nom.)  
如是 大王!(指彌蘭王) 念 生起之時

如是，大王！[正]念生時，

kusalākusala-sāvajjānavajja-hīnapaññākaṇhasukkasappaṭibhāge (m.pl.acc.) dhamme (m.pl.acc.) apilāpeti (V 現 3sg.):  
善的 不善的 有咎的 無咎的 劣的 妙勝的 黑的 白的 俱對比的 諸法 列舉令憶起

令[行者]列舉(憶念)善、不善、有咎、無咎、卑劣、妙勝、黑惡、白淨俱對比之法，

ime (m.pl.nom.) cattāro (m.pl.nom.) satipaṭṭhānā'ti (Mil. 37) vitthāro (m.sg.nom.).

此等 四 念住 廣說

此四念住」[等] 廣說 235(《彌蘭王問經》 37)

<sup>235</sup> vitthāro (廣說、詳說)，此處用於一段引文後，表示其後還有一大段引文。原經文是：龍軍長老：  
「大王！念生起之時，令[行者]憶起善、不善、有咎、無咎、卑劣、妙勝、黑惡、白淨[等]對比  
之法，此四念住，此四正勤，此四神足、此五根、此五力、此七覺支、此八支聖道、此奢摩他、  
此毗婆舍那，此明、此解脫。」此處引經文，所以依「列舉令憶起」之義解釋 apilāpeti

作用: 無漂流 無失念

Apilāpanarasā (f.sg.nom.). 無漂流[為]作用 bahubbīhi

rasa m. 味; 作用

Kiccavaseṇ' eva [kicca+vasena+eva] hi 'ssā [=hi+assā (f.sg.gen.)]

作用 以 因為 它的(念的)

etaṃ (nt.sg.nom.) lakkaṇaṃ (S nt.sg.nom.) therena (m.sg.inst.) vuttaṃ (pp.adj.nt.sg.nom.).

這個 特相 被長老 所說的

[因為它的這個特相 是被長老以作用說的]

以[龍軍]長老 <sup>236</sup> 依作用提及[念]的此一特相 <sup>237</sup>，[因而]無漂流[也是]作用 <sup>238</sup>。

<sup>236</sup> 龍軍長老音譯那先長老。

<sup>237</sup> 此段先說念以無漂流為「特相」，接下來提及《彌蘭王問經》中，龍軍長老說念以無漂流是為「作用」，因此注文說，「無漂流」可說為念的「特相」或「作用」。

Asammosarasā (adj. f.sg.nom.) vā.

無 失念 作用 或

失念/混亂 m. rasa m.

或[說]無失念為作用，

現起

Gocarābhimukhabhāvapaccupaṭṭhānā (f.sg.nom.).

行境 面對的 狀態 現起

gocara m. 行境

abhimukha adj. 面對的 bhāva m. 狀態 paccupaṭṭhāna nt. 現前, 現起

面對行境的狀態<sup>239</sup> 為現起。

<sup>239</sup> 疏：念覺支面對的行境，即身受心法四念住。

Sati (f.sg.nom.) eva sambojjhaṅgo (m.sg.nom.) **satisambojjhaṅgo** (m.sg.nom.).

念就是覺支，[即]「念覺支」。

apposition 同位語 Kammadhāraya 持業釋

avijjāpaccayā 無明緣 is “through the condition that is ignorance,

◎ 覺支--> 屬格: 覺的支分 a. 七覺支法和合的 或 b. 聖弟子的 覺的支分

Tattha (adv.) bodhiyā (f.sg.gen.) [vā] bodhissa (m.sg.gen.) vā aṅgo (m.sg.nom.) ti **bojjhaṅgo** (m.sg.nom.).

其處 覺的

覺的

或 支分

覺支

其中，「覺支」<sup>240</sup>：[法和合的] 覺的<sup>241</sup> 或[聖弟子的] 覺的支分。

<sup>241</sup> 依疏解釋加入。

VRI 1.156

ṭīkā: **Bodhiyā** dhammasāmaggiyā **aṅgo** avayavo,

「覺的」：法和合的。 「支分」：一部分。〔整體的一部分〕

**bodhissa vā** ariyasāvakaṣa **aṅgo** kāraṇaṃ.

「覺的」：聖弟子的。「支分」：因, 原因, 根據 所作 〔作成X的成分〕

<sup>240</sup> 七覺支法和合的支分，可以是世間或出世間覺支；聖弟子之覺的支分，則為出世間覺支。

Kim [rel. pron. ka 的 n.] vuttaṃ (nt.sg.nom.) hoti (V3sg.)?

什麼

被說的

是

意謂什麼？

a. 七覺支法和合的覺

Yā (f.sg.nom.) hi ayam (f.sg.nom.) dhammasāmaggī (S f.sg.nom.),

那個

這個

法

和合

[屬格依主釋] [七]法的和合

那個法和合

Yāya (f.sg.abl.) lokiya**lokuttaramaggakkhaṇe** (m.sg.loc.) uppajjamānāya (adj. ppr.f.sg.abl.)

經由它

世間的 出世間的

道 m.

剎那 m.

經由生起時

經由它(法和合) 於世間、出世間道剎那 生起之時

līnuddhacca-paṭiṭṭhānāyūhana- kāmasukhattakilamathānuयोगaucchedasassatābhinivesādīnam (nt.pl.gen.)

退縮 nt. 掉舉 nt. 沉滯 nt.

欲 m.nt. 樂 nt. 自我勞損 m. 從事 m. 斷 m. 常 m. 執持 m. 等的

āyūhana nt. 亢進/努力/完成/貫徹

anekeṣaṃ (m.pl.gen.) upaddavānaṃ (m.pl.gen.) paṭipakkhabhūtāya (f.sg.abl.)

種種的

困厄的

對治 m. 狀態/性

由於 退縮<sup>243</sup>、掉舉<sup>244</sup>、沉滯、亢進、從事欲樂、自我勞損、執持斷常等的 種種困厄的 對治狀態的緣故  
<sup>243</sup> *līna* (退縮)：此字葉均在《清淨道論》中譯為「昏沉」，但元亨寺在《相應部 46 覺支相應 53 火經》中譯為「退縮」。 *līna* 和 *thīna* (昏沉)不同， *līna* 指精進過於鬆緩，心退縮無法進入禪修心路的狀態，換言之，行者可能並不昏沉但精進過於鬆緩，所以譯者採元亨寺版譯詞。另外，用「沉沒」譯細昏沉的 *osīdana*。  
<sup>244</sup> 在此指精進過強，心過緊的狀態。

*sati-dhammavicaya-viriya-pīti-passaddhi-samādhī-upekkhā-saṅkhātāya* (f.sg.abl.) *dhammasāmaggiyā* (f.sg.abl.)  
 念 f. 擇法 m. 精進 nt. 喜 f. 輕安 f. 定 m. 捨 f. 所謂的/所構成的 [pp. of *saṅkhāyati*] 以法之和合  
 經由此念、擇法、精進、喜、輕安、定、捨所構成的[七]法[之]和合<sup>242</sup>  
<sup>242</sup> 依疏加入，其中，「法之和合」中的「法」指七個覺支法，而「和合」是名詞，非動詞。

*ariyasāvako* (m.sg.nom.) *bujjhatī* (V3sg.) *ti katvā bodhī* (f.sg.nom.) *ti vuccati* (V);  
 聖弟子 覺悟 已做/所以 覺 被稱為  
 聖弟子覺悟，所以，那個[法和合]被稱為「覺」。  
<sup>245</sup> 注釋巴利中，此類句型中的 *katvā*，有「所以」義。

*bujjhatī* (V3sg.) *ti kilesa* *santāna-niddāya* (f.sg.abl.) *uṭṭhahati* (V 現 3sg.),  
 覺悟/醒覺 煩惱 m. 相續 nt. 眠睡 f. 起來  
 「[他]覺悟」：由煩惱相續之眠睡中起來<sup>246</sup>  
<sup>246</sup> 此為論和注釋文獻的譬喻，經中沒有。

*cattāri* (nt.pl.acc.) *vā ariyasaccāni* (nt.pl.acc.) *paṭivijjhati* (V 現 3sg.),  
 四 聖諦 通達  
*Nibbānam* (nt.sg.acc.) *eva vā sacchikarotī* (V 現 3sg.) *ti vuttaṃ hoti*;  
 涅槃 或 體證 意即  
 意即他通達四聖諦 或體證涅槃<sup>247</sup>，  
<sup>247</sup> 兩者同時發生，行者於道剎那體證涅槃之時，通達四聖諦。

*yath' āha* (V 現 3sg.): “*Satta* (m.pl.acc. 隨所修飾對象) *bojjhaṅge* (m.pl.acc.) *bhāvetvā* (ger.)  
 如 說 七 覺支 修習已  
*anuttaraṃ* (f.sg.acc.) *sammā* *sambodhiṃ* (f.sg.acc.) *abhisambuddho* (pp. m.sg.nom.)” *ti*;  
 無上的 正等正覺 已現等覺的 *abhisambujjhati* 的 pp.  
*uttara* a. [ud 的比較級] 更上的, 更優(秀)的, 北的, 北方的  
 正如[佛]說：「修習七覺支已，是現正覺<sup>248</sup> 無上正等正覺<sup>249</sup> 者。」 (《長部》 ii. 83)。

*Tassā* (f.sg.gen.) *dhammasāmaggi* *saṅkhātāya* (f.sg.gen.) *bodhiyā* (f.sg.gen.) *aṅgo* (m.sg.nom.) *ti pi bojjhaṅgo* (m.sg.nom.),  
 那個的 法和合 所構成的 覺的 支分 也 覺支  
*jhānaṅgamaggāṅgādayo* (m.pl.nom.) *viya*. [表示下面還有 pi]  
 禪 支 道 支 等 如  
 那個「[七]法和合」所構成的覺的支分是「覺支」，如禪支、道支等。

## b. 聖弟子的覺

*Yo* (m.sg.nom.) *p' esa* (S m.sg.nom.) *yathā* *vuttappakārāya* (m.sg.inst.)  
 凡 那 如 所述的 方式  
 又，凡以如述的方式，  
*Etāya* (f.sg.abl.) *dhammasāmaggiyā* (f.sg.abl.) *bujjhatī* (V3sg.) *ti katvā* (ger.)

經由那個的 經由法和合 覺悟 已做/所以  
經由那「法和合」覺悟，他覺悟 所以

ariyasāvako (m.sg.nom.) bodhī (f.sg.nom.) ti vuccati (V3sg.),  
聖弟子 「覺」 被稱為

那聖弟子被稱為「覺」，

tassa (m.sg.gen.) bodhissa (m.sg.gen.) aṅgo (m.sg.nom.) ti pi bojjhaṅgo (m.sg.nom.),  
他的 覺的 支分 也 覺支

他(聖弟子)的覺的支分也是覺支，

senāṅga-rathāṅgādayo (m.pl.nom.) viya (adv.).

軍隊 f. 支分 nt. 車 支分 如

senā f.+aṅga nt. ratha m.+ aṅga nt.

如軍隊的支分、車的支分等，

Ten' āhu [=tena āhu] atṭhakathācariyā (m.pl.nom.):

因此 說 注釋 f. 諸師 m.

因此[古]注釋諸師說：

“Bujjhanakassa (m.sg.gen.) puggalassa (m.sg.gen.) aṅgā (m.pl.nom.) ti vā bojjhaṅgā (m.pl.nom.)” ti.  
覺悟的 補特伽羅的人, 士, 士夫 支分 覺支

bujjhana nt. 成覺 覺悟

或者，「覺悟的補特伽羅的的支分」是「覺支」。

### ◎ 覺的其他涵義

《無礙解道》：向覺

Api ca, “Bojjhaṅgā ti ken' atṭhena (m.nt.sg.instr.) bojjhaṅgā (m.pl.nom.)?”

諸覺支 因何 涵義 諸覺支

prep. [ka 的 instr.]

再者，「以何義，諸覺支[說為]「諸覺支」？

Bodhāya (m.sg.dat.) saṃvattantī ti bojjhaṅgā (m.pl.nom.), bujjhantī (V3pl.) ti bojjhaṅgā (m.pl.nom.),

向覺 導致 諸覺支 覺悟 諸覺支  
「導向覺」[是為] 諸覺支； 「覺悟」[是為] 諸覺支；

Anubujjhantī (V3pl.) ti bojjhaṅgā (m.pl.nom.), paṭibujjhantī (V3pl.) ti bojjhaṅgā (m.pl.nom.),

隨順覺 諸覺支 醒覺 諸覺支  
「隨順覺」[是為] 諸覺支； 「醒覺」[是為] 諸覺支；

Anubujjhantīti vipassanādīnaṃ kāraṇānaṃ bujjhitabbānaṃ saccānaṃ anurūpaṃ bujjhanti.

毗婆舍那等的因由的應被覺悟的 (adj.) 覺悟〔四〕諦的相應

sambujjhantī (V3pl.) ti bojjhaṅgā (m.pl.nom.)” icc' ādinā (m.nt.sg.instr.) (Paṭis. ii. 115)

正覺 諸覺支 如是 等 icc'=iti

「正覺」[是為] 諸覺支」以如是等 (《無礙解道》 ii.115) ，

Paṭisambhidānāyena<sup>pi</sup> (nt.sg.inst.) bojjhaṅgatto (m.sg.nom.) veditabbo (m.sg.nom.).  
《無礙解道》方式也 覺支的涵義 應被理解的

覺支也應以《無礙解道》的方式理解<sup>250</sup>：

<sup>250</sup> 《無礙解道》的說法是契合原始經義的：「向覺，故說為覺支。」(《相應部 46 覺支相應 5 比丘經》)

Pasatto (m.sg.nom.) sundaro (adj. m.sg.nom.) ca bojjhaṅgo (m.sg.nom.) sambojjhaṅgo (m.sg.nom.).  
已讚歎的 美好的 覺支 覺支  
pasamsati 的 pp.

又，受讚歎、美好的覺支是正覺支<sup>251</sup>，

<sup>251</sup> 為何受讚歎又美好即稱正覺支，疏並無解釋。

Evam sati eva sambojjhaṅgo satisambojjhaṅgo.

如此，念就是正覺支，[所以是]念正覺支

Tam (m.sg.acc.) satisambojjhaṅgan (m.sg.acc.) ti.

[所以稱]其[為]「念覺支」<sup>252</sup>。

<sup>252</sup> sambojjhaṅga 其實就是 bojjhaṅga，並無特別的差異，只是 sam-有強化的作用，兩者都是「覺支」之義。此處非區分二者不可，只好將 sambojjhaṅgo 譯為「正覺支」，而 bojjhaṅgo 譯為「覺支」，但 satisambojjhaṅgo 還是保留傳統譯詞「念覺支」。

Evam tāva (adv.) ekassa (nt.sg.gen.) ādipadassa (nt.sg.gen.) atthato (m.nt.sg.abl.) lakkhaṇādīhi (m.pl.inst.) ca  
首先 一個的 [句]首字的[即:念的] 涵義 特相 nt. 等

vinicchayo (m.sg.nom.) viññātabbo (m.sg.nom.).  
決定/辨別 應被了解的 vijānāti

如是，首先 以涵義、特相等，了解一個[句]首字的決定。

### ◎ 其餘六覺支的特相、作用、現起

#### 擇法

Dutiyādīsu (m.nt.pl.loc.) pana catusaccadhamme (m.pl.acc.) vicināti (V3sg.) ti dhammavicayo (m.sg.nom.).  
第二的 等等 四 諦 nt. 法 抉擇 法 m. 簡擇

又，關於第二[覺支]等等：「擇法」[謂]「抉擇四諦法」<sup>253</sup>

<sup>253</sup> 擇法覺支「抉擇四諦法」，即思惟「此是苦，此是苦之集、此是苦之滅、此是苦滅之道」。不過，擇法覺支的對象可以包涵更廣。(見註 265)

註 265 在此上下文中，「擇法覺支」以慧抉擇「念覺支」作意之法，即入出息。然於諸多經中，如《相應部 147 覺支相應》中，皆提及「擇法覺支」抉擇善、不善、有過、無過、卑劣、妙勝、黑惡、白淨等相對之法。

So pavicayalakkhaṇo (adj bahubbīhi), obhāsanaraso (m.sg.nom.), asammohapaccupaṭṭhāno (bahubbīhi).

它 簡擇 特相 照耀 nt. 作用 m. 無 迷妄/癡 m. 現起 nt.  
lakkhana nt. paccupaṭṭhāna nt. 現起

它簡擇為特相，照耀<sup>254</sup> 為作用，無癡為現起。

<sup>254</sup> 擇法覺支破壞覆蓋諸法如實自性的愚癡，猶如光之於暗一般。

精進

Vīrabhāvato (m.sg.abl.), vidhinā (adv.) īrayitabbato (m.sg.abl.) ca viriyaṃ (nt.sg.nom.).

英雄 m. 性 m. 適當方式 應令被移動的

「精進」[謂]應令以雄健狀態及適當方式被運轉<sup>255</sup>，

<sup>255</sup>覺音論師將 viriyaṃ 拆成 vidhinā (以適當的方法)的 vi- 和 īrayitabba (應被移動)的 īray- 而解釋其涵義。疏：īrayitabba 是應令被運轉之義 (īrayitabbatoti attetabbato)。

Taṃ (nt.sg.nom.) paggaḥalakkhaṇaṃ (nt.sg.nom.), upatthambhanarasam (nt.sg.nom.), anosīdanapaccupaṭṭhānaṃ (nt.sg.nom.).

它 策勵 m. 特相 支持/激勵 nt. 作用 不 沉沒 nt. 現起

它策勵為特相，支持為作用，不沉沒為現起。

喜

Pīṇayatī ti pīti (f.sg.nom.). Sā (f.sg.nom.) pharaṇalakkhaṇā (f.sg.nom.), tuṭṭhīlakkhaṇā (f.sg.nom.) vā,

令滿 喜 它 遍滿 nt. 特相 nt. 喜足/知足 f. lakkhaṇa nt.

「令滿足」<sup>256</sup>[謂]「喜」，它遍滿為特相，或喜足為特相，

<sup>256</sup>疏：「使滿足、令增長」之義。

kāyacittānaṃ (nt.pl.gen.) pīṇanarasā (f.sg.nom.), tesam (nt.pl.gen.) yeva odagyaṃ paccupaṭṭhānā (f.sg.nom.).

身心的 悅滿 作用， 它們的 歡喜踊躍 nt. 現起。

身心的悅滿為作用，其(身心)歡喜踊躍為現起。

輕安

Kāyacitta-daratha-passambhāto (nt.sg.abl.) passaddhi (f.sg.nom.).

身心 不安 m. 平靜 輕安

passambhā 平靜 輕安

由於平息身心的不安，[謂]「輕安」，

Sā (f.sg.nom.) upasamalakkhaṇā (f.sg.nom.), kāyacittadaratha-nimmaddanarasā (f.sg.nom.),

它 寂靜/止息 m. 特相 nt. 身心 不安 m. 粉碎 nt. 作用

它寂靜為特相，粉碎身心不安為作用，

kāyacittānaṃ (nt.pl.gen.) aparipphandabhūta-sītibhāvapaccupaṭṭhānā (f.sg.nom.).

身心的 無微細擾動 涼 sīta nt. 狀態 現起

身心無微細擾動之清涼狀態為現起。

定

Samādhāto (nt.sg.abl.) samādhi (m.sg.nom.).

等持 定

以等持<sup>257</sup>故，[謂]「定」，

<sup>257</sup>疏注解 samā = sammā，認為 samādhāna (等持) 即 sammā + ādhāna，指心的正確地放置。

So (m.sg.nom.) avikkhepalakkhaṇo (m.sg.nom.), avisāralakkhaṇo (m.sg.nom.) vā,

它 不散亂 特相 不 漫散 特相 或

它不散亂為特相，或不漫散為特相，

cittacetasikānaṃ (nt.pl.gen.) sampiṇḍanaraso (m.sg.nom.), cittaṭṭhīpaccupaṭṭhāno (m.sg.nom.).

心 心所 的 統合 作用 心 住 現起 nt.

心、心所的統合<sup>258</sup>為作用，心住<sup>259</sup>為現起。

<sup>258</sup> 疏：指相應無散亂的狀態，如同古時印度揉合浴粉與水共成一團一般。

<sup>259</sup> 疏：「心住」指心的連續而住 (pabandhaṭṭhīti)。

捨

Ajjhupekkhanato (nt.sg.abl.) upekkhā (f.sg.nom.).

超然平捨 捨

以超然平捨<sup>260</sup>故，[謂]「捨」<sup>261</sup>，

<sup>260</sup> ajjhupekkhana (超然平捨)：超然性 (udāsīnabhāva)。

<sup>261</sup> 覺支捨 (bojjhaṅg'upekkhā)：修習七覺支時，諸覺支達到平衡的狀態。

Sā (f.sg.nom.) paṭisaṅkhānalakkhaṇā (f.sg.nom.), samavāhitalakkhaṇā (f.sg.nom.) vā, ūnādhikanivāraṇarasā (f.sg.nom.)

它 (捨覺支) 觀視/端視 特相 sama-平等的 不足的 過的 遮止 作用  
vahati 運載 pp. vahita ūna a. 不足的 nivāraṇa nt. 遮止

它端視<sup>262</sup>為特相；或，平等地運載為特相，遮止不足或過度為作用； adhika adj. 已超越的

<sup>262</sup> paṭisaṅkhāna 一字，一般譯為「思擇」，但此處指捨覺支「端視」相應諸法(即其他的覺支)，依各自的作用平衡地轉起。

BB: Upekkhā is literally upa = close up, + ikkhati = to see, to look; thus 'to look upon closely'.

Pakkhapātūpacchedanarasā (f.sg.nom.) vā, majjhatabhāvapaccupaṭṭhānā (f.sg.nom.).

側翼 m. 落 m. 破除 nt. 作用 m. 中性 nt. 狀態 m. 現起 nt.

pakkha+pāta +upacchedana

或，破除偏墮是作用，中性狀態是現起。

sesaṃ (adj. nt.sg.acc.) vuttanayam (nt.sg.acc.) eva.

其餘的 所述的方式

其餘即[以][上]述方式[闡釋]。

Evam (adv.) sesapadānam (nt.pl.gen.) pi atthato (m.nt.sg.abl.) lakkhaṇādīhi (m.nt.pl.inst.) ca

如是 其餘字詞的 亦 就涵義 以特相等

vinicchayo (m.sg.nom.) viññātabbo (m.sg.nom.).

決定 應被了解的 vijānati

如是，其餘字詞(六覺支)<sup>263</sup>的決定，亦應就涵義、以特相等了解。

◎ 七覺支的次序

69. Kamato (m.sg.abl.) ti ettha ca,

順序/次第 在此

「以次序」：在此，

“Satiṅ (f.sg.acc.) ca khvāhaṃ (S), bhikkhave, sabbatthikaṃ (f.sg.acc.) vadāmī (V1sg.)”ti vacanato

念 我 kho+ ahaṃ 一切利益的/希欲的 說 由於...敘述



由於「諸比丘！我說念是一切利益/希欲的」的<sup>264</sup>敘述(《相應部》v.115)

疏 VRI 1.158

Sabbasmim līnapakkhe uddhaccapakkhe ca [在一切處 被欲求的]  
atthikā patthanīyā icchitabbāti sabbatthikā, taṃ **sabbatthikaṃ**.

Satisambojjhaṅgo sabbattha bahūpakāro 一切處多所助益/助成的  
sabbattha icchitabbo 一切處應被希求的

sabbesaṃ (m.pl.dat.) sesabojjhaṅgānaṃ (m.pl.dat.) **upakārakattā** (nt.sg.abl.)  
所有的 其餘諸覺支的 adj. 資助的 +tta 性 (nt.)  
由於對所有其餘諸覺支的資助性故

satisambojjhaṅgo (S m.sg.nom.) paṭhamam (adv.) vutto (pp.adj. m.sg.nom.).  
念覺支 首先 被說起  
念覺支首先被說起。

念覺支，由於「諸比丘！我說念是一切利益/希欲的」的<sup>264</sup>敘述(《相應部》v.115)  
對所有的其餘覺支有所助成的緣故，首先被說起。

Tato ([ta 的 abl. ]) paraṃ (adv.) “So (S m.sg.nom.) tathā sato (m.sg.nom.) viharanto (ppr. m.sg.nom.)  
從那 之後 他 如是 念的 sarati pp. 念的 住之時  
之後，「他如是念住之時，

taṃ (m.sg.acc.) dhammaṃ (m.sg.acc.) paññāya (f.sg.inst.) pavicinatī” ti ādinā (m.nt.sg.inst.) nayena  
彼 法 以慧 簡擇/考察 等 方式  
以「以慧簡擇彼法<sup>265</sup>」等方式，

<sup>265</sup> 在此上下文中，「擇法覺支」以慧抉擇「念覺支」作意之法，即入出息。然於諸多經中，  
如《相應部 46 覺支相應》中，皆提及「擇法覺支」抉擇善、不善、有過、無過、卑劣、妙勝、黑惡、  
白淨等相對之法。

sesabojjhaṅgānaṃ (m.pl.gen.) pubbāpariyavacane (nt.sg.loc.) payojanaṃ (nt.sg.nom.) sutte yeva vuttaṃ.  
其餘諸覺支的 前後次序的 目的 於經中 已說的  
pubba adj. 前的 apara adj. 後的 vacana nt. 敘述

關於其餘覺支的前後次序的敘述，〔次序的〕目的已說於〔他〕經中<sup>266</sup>(《相應部》v.68)。

<sup>266</sup> 非特指在此《一切漏經》中，而是泛指在經典中，如《中部 118 入出息念經》，即說  
明了七覺支彼此間的次序關係。

Evam ettha kamato (m.sg.abl.) pi vinicchayo (m.sg.nom.) viññātabbo (m.sg.nom.).  
如是 在此 依次序 亦 決定 應被了解的  
在此也應如是了解[七覺支]依次序的決定。

◎ 不多不少七個覺支

70. Anūnādhikato (nt.sg.abl.) ti, kasmā ([ka 的 sg. abl.]) pana Bhagavatā (m.sg.inst.)  
不 少多的 為何 又 被世尊  
anūna a. [an-ūna adj. 不足的, 欠缺的, 少的] 不缺的  
adhika adj. 超過的

satt' eva bojjhaṅgā (S m.pl.nom.) vuttā (pp. m.pl.nom.), anūnā (adj. m.pl.nom.) anadhikā (adj. m.pl.nom.) ti?  
七 僅 覺支 被說的 不少的 不 多的  
satta eva

「以不多不少」：再者，何以僅七覺支為世尊所說，不多不少？

Līnuddhaccapaṭipakkhato (m.sg.abl.), sabbatthikato (nt.sg.abl.) ca.  
退縮的 掉舉 nt. 對治 m. 一切 利益/希欲的 attha m.nt. 利益 -ika adj. 利益的 atthika 希欲的  
līna a. [līyati 退縮 收縮 的 pp.]  
paṭi- 對 pakkha m. 側  
由於對治退縮、掉舉，及一切利益/希欲故。

Ettha (adv.) hi tayo (m.pl.nom.) bojjhaṅgā (m.pl.nom.) līnassa (nt.sg.gen.) paṭipakkhā (m.pl.nom.).  
在此 因為 三 覺支 退縮的 對治  
因為在此，三覺支[為]退縮之對治

Yath' āha (V3sg.) [yatha +āha]:

如 說

一如[經中佛]說：

“Yasmiñ (m.sg.loc.) ca kho, bhikkhave, samaye (m.sg.loc.) līnaṃ (adj.nt.sg.nom.) cittaṃ (nt.sg.nom.) hoti,  
在那 時 退縮的 心 是  
「凡心退縮時，

kālo (m.sg.nom.) tasmim (m.sg.loc.) samaye (m.sg.loc.) dhammavicayasambojjhaṅgassa (m.sg.gen.)  
時間 那個 時候 法 擇 覺支的

bhāvanāya (m.sg.dat.), [hoti]  
修習 bhāvanā f.

是修習擇法覺支之時，

kālo (m.sg.nom.) viriyasambojjhaṅgassa (m.sg.gen.) bhāvanāya (m.sg.dat.),  
時間 精進 nt. 覺支的 修習 bhāvanā f.

修習精進覺支之時，

kālo (m.sg.nom.) pītisambojjhaṅgassa (m.sg.gen.) bhāvanāyā (m.sg.dat.)” ti (SN. v. 113).  
時間 喜 f. 覺支的 修習 bhāvanā f.

修習喜覺支之時」<sup>267</sup>(《相應部》v.113)；

<sup>267</sup> 疏：精進過於鬆緩時，不應修習輕安、定、捨覺支，如此猶如以溼草起火，連小火也難起；而應修習擇法、精進、喜覺支，猶如以乾草起火，火易生起。

Tayo (m.pl.nom.) uddhaccassa (nt.sg.gen.) paṭipakkhā (m.pl.nom.).  
三 掉舉的 對治

三[覺支為]掉舉之對治，

Yath' āha :

如 說

如[經中]說：

“Yasmiñ (m.sg.loc.) ca kho, bhikkhave, samaye (m.sg.loc.) uddhatam (nt.sg.nom.) cittam (nt.sg.nom.) hoti,  
於彼 時候 掉舉的 adj. 心 是  
凡心掉舉時， uddharati 揚升起, 升高

kālo (m.sg.nom.) tasmim (m.sg.loc.) samaye (m.sg.loc.) passaddhisambojjhaṅgassa (m.sg.gen.)  
時間 在那 時候 輕安 f. 覺支的

bhāvanāya (m.sg.dat.),  
修習輕安覺支之時，

kālo (m.sg.nom.) samādhisambojjhaṅgassa (m.sg.gen.) bhāvanāya (m.sg.dat.),  
時間 定 m. 覺支的 修習 bhāvanā f.

修習定覺支之時，

kālo (m.sg.nom.) upekkhāsambojjhaṅgassa (m.sg.gen.) bhāvanāyā (m.sg.dat.)” ti (SN. v. 114).  
時間 捨 f. 覺支的 修習 bhāvanā f.

修習捨覺支之時<sup>268</sup> (《相應部》 v.114)

<sup>268</sup> 疏：精進過度時，不應修習擇法、精進、喜覺支，因為如此則猶如以乾草滅火；而應修習輕安、定、捨覺支，如此則猶如以溼草放置火上。

Eko (m.sg.nom.) pan’ ettha (adv.) sabbatthiko (m.sg.nom.).

一 然而 在此 一切 attha m.nt. 利益 -ika adj. 利益的 atthika adj. 希求的  
而，在此，一[覺支]是一切[處]利益的/希欲的，

Yath’ āha: [yatha +āha]:

如 說

如[經中佛]說：

“Satiñ (f.sg.acc.) ca khvāham (S), bhikkhave, sabbatthikam (f.sg.acc.) vadāmī (V1sg.)” ti (SN. v. 115).  
念 我 諸比丘 一切利益的 說

attha m.nt. 利益 -ika adj. 利益的

atthika 希欲的

「又，諸比丘！我說念一切利益的/希欲的」（《相應部》 v. 115）；

Sabbatthakan (f.sg.acc.) ti pi pātho (m.sg.nom.).

一切處的 也 讀法

「一切處」是另一解讀，

Dvinnam (pl. gen.dat.) pi sabbattha (adv.) icchitabban (fpp.m.sg.acc.) ti attho (m.sg.nom.).

對於兩者 dve 皆 在一切處 應被欲求 icchati 涵義

兩者皆有「一切處應欲」之義。

Evam (adv.) līnuddhaccapaṭipakkhato (m.sg.abl.) sabbatthikato (adj. +abl.) ca  
退縮 nt. 掉舉 nt. 對治 m. 一切 希欲的 及

如此，由於對治退縮、掉舉，及一切[處]利益/希欲之故，

satt’ eva bojjaṅgā (m.pl.nom.) vuttā (m.pl.nom.), anūnā (adj. m.pl.nom.) anadhikā (adj. m.pl.nom.) ti.  
七 satta 僅 覺支 被說及 不 欠缺的 不 已超越的

僅七覺支被說及，不多不少。

Evam (adv.) ettha (adv.) anūnādhikato (adj. +abl.) pi vinicchayo (m.sg.nom.) viññātabbo (fpp. m.sg.nom.).  
如是 在此 以不多不少的 決定 應被了解的 vijānāti 了知  
應如是了解在此[七覺支]以不多不少的決定。

◎ 修習 依離的 念覺支

71 Evam tāva (adv.) satisambojjhaṅgaṃ (m.sg.acc.) ti ādinā (m.nt.sg.int.) nayena (m.sg.inst.)  
如是 首先 念覺支 以...等 以方式  
vuttānaṃ (pp. nt.pl.gen.) sattanaṃ (nt.pl.gen.) ādipadānaṃ (nt.pl.gen.) yeva atthavaṇṇanaṃ (f.sg.acc.) ñatvā (ger.),  
所述的 七個的 諸首字的 涵義 注釋 知/理解 jānāti  
vaṇṇanā f.

如是，首先理解了以「[修習] 念覺支」等方式所述的七個[句]首字的涵義注釋後，

Idha bhikkhave bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso satisambojjhaṅgaṃ bhāveti  
vivekanissitaṃ virāganissitaṃ nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ,  
於此，諸比丘！比丘如理思擇已，修習依離、依離貪、依滅、迴向最捨之念覺支；

Idāni(adv.) bhāveti (V3sg.) vivekanissitaṃ (m.sg.acc.) ti ādisu (m.nt.pl.loc.) evaṃ ñātabbā (m.pl.nom.):  
現在 修習 遠離 m. nissayati 依/依止的 pp. 等等中 如是 應被知道的 jānāti 的 fpp.  
現在「[他]修習依離、[依離貪、依滅、迴向最捨之念覺支]」等[句]中，應如是被理解：

Bhāveti (V3sg.) ti vaḍḍheti (V3sg.).  
修習 增加/培養  
「修習」即令增長，

Attano (m.sg.gen.) cittaantāne (nt.sg.loc.) punappunaṃ (adv.) janeti (V3sg.), abhinibbattetī (V3sg.) ti attho (m.sg.nom.).  
自己的 心 nt. 相續 nt. 再再地 令發 令生 涵義  
在自己的心相續中，再再地令發、令生的意思。

◎ 離的涵義

Vivekaṃ (m.sg.acc.) nissitaṃ (pp. m.sg.acc.) ti vivekanissitaṃ (m.sg.acc.).  
離/遠離 依止的 nissayati 的 pp. 依離的 [由名詞和過去分詞組成的受格依主釋]  
依止離即「依離」； araṇṇagato vā rukkhamūlagato vā suññāgāragato vā

Be: Vivekanissitanti viveke nissitaṃ.

SN 注 (PTS ed. 1.158; VRI 1.139):

Vivekanissitaṃ ti vivekaṃ nissitaṃ, viveke vā nissitanti vivekanissitaṃ. Vivekoti  
vivittatā. Vivittatā cāyaṃ tadaṅgaviveko, vikkhambhana-samuccheda-paṭippassaddhi-  
nissaraṇavivekoti pañcavidho. Evametasmim pañcavidhe viveke.

Viveko (m.sg.nom.) ti vivittatā (f.sg.nom.).  
離 離的狀態 viviccati 分離 被離 pp. vivitta +tā  
「離」即離的狀態，

離有五種

Svāyaṃ [=so +ayaṃ] tadaṅgaviveko [taṃ (nt.) + aṅga (nt.) +viveko (m.sg.nom.)],  
這 那個 部分/支分 離

這[離][是]：「彼分離<sup>269</sup>、

<sup>269</sup> 彼分離：在觀智剎那，以「彼」智「分」(ñāṅga)的作用令心暫「離」和其正相對的那「分」錯誤的認知，如以無常隨觀令心離常想，以苦隨觀離樂想等。

vikkhambhana-samucchedapaṭipassaddhi-nissaraṇaviveko (m.sg.nom.) ti pañcavidho (m.sg.nom.).  
鎮伏 nt. 正斷 m. 止息 f. 出離 nt. 離 五 種類

鎮伏<sup>270</sup>、正斷<sup>271</sup>、止息<sup>272</sup>、出離<sup>273</sup>」五種。

<sup>270</sup> vikkhambhanaviveka (鎮伏離)：以禪定鎮伏煩惱。

<sup>271</sup> samucchedaviveka (正斷離)：以四沙門道正斷離煩惱。

<sup>272</sup> paṭipassaddhiviveka (止息離)：四沙門果心剎那中的止息，來自煩惱的根除。

<sup>273</sup> nissaraṇaviveka (出離離)：出離指涅槃，因貪瞋癡的止息而離煩惱。

viveka= vinaya 中的 捨斷調伏弓[離 (pahāvinaya)

Tassa (m.sg.gen.) nānattaṃ (nt.sg.nom.), ariyadhamme (m.sg.loc.) avinīto (pp.m.sg.nom.) ti  
它的 差異性 聖的 法 無 已調伏的 vineti 調伏

ettha (adv.) vuttanayen' eva [=vuttanayena+ eva] veditabbaṃ (fpp. nt.sg.nom.).  
此處 所說的方式即 應被理解的

它[們]的不同，即應以「無調伏於聖法」中所說的<sup>274</sup>方式來理解，

Ayaṃ (m.sg.nom.) eva hi tatta (adv.) vinayo (m.sg.nom.) ti vutto (pp. m.sg.nom.).  
這[離] 就是因為那裡 調伏 所說的

因為此[離]<sup>275</sup>就是那裡所說的「調伏」<sup>276</sup>，

<sup>275</sup> 雖然《一切漏經》中也有「無調伏於聖法」一句，但此處指的乃是第一次的出處：《中部1根本法門經》。vinaya (調伏、去除)，直譯為「引離」，有「引導離開」之義。

《根本法門經注》注釋 vinaya 有兩種。

一、防護調伏 (saṃvaravinaya)：包括戒、念、智、忍、精進防護五種。

二、捨斷調伏 (pahāvinaya)：包括彼分斷(tadaṅgappahāna)、鎮伏斷、正斷斷、止息斷、出離斷五種。(見指本頁 205，註 286)「捨斷調伏」的調伏其實就是去除、捨斷的意思。

<sup>276</sup> 屬兩種調伏中的捨斷調伏。

彼分斷 (tadaṅga-pahāna)：指以觀暫斷，即以「彼」彼應斷之法的正對治 (paṭipakkhena) 的智「分」(ñāṅga)，或十二觀，或十八大觀，暫時「捨斷」彼彼應斷之法。

Evam etasmim (m.sg.loc.) pañcavidhe (m.sg.loc.) viveke (m.sg.loc.) vivekanissitaṃ ti [PTS]  
如是 此 五種 離 依離

[in the sense of]

tadaṅgavivekanissitaṃ (adj. m.sg.acc.), samucchedavivekanissitaṃ (adj. m.sg.acc.), nissaraṇavivekanissitaṃ (adj. ca  
彼分 離 依止的 nissayati 的 pp. 正斷 離 依止的 出離 離 依止的

satisambojjhaṅgaṃ (O m.sg.acc.) bhāveti (V3sg.) ti ayam (m.sg.nom.) attho (m.sg.nom.) veditabbo (fpp.m.sg.nom.).  
念覺支 [他]修習 這個 涵義 應被理解的

如是，應以「依離」意謂此五種離而理解「[他]修習依彼分離、正斷離和出離離的念覺支」的這個涵義。 [沒提鎮伏離和止息離]

[強]觀、道、果剎那 修習 依止三種離的念覺支

72. Tathā (adv.) hi ayam (m.sg.nom.) bojjhaṅga**bhāvanā**nuyutto (m.sg.nom.) yogī [m.sg.nom. yoga-in]  
像這樣 此 覺支 修習 致力 anuyuñjati 實踐, 從事 行者/瑜伽者  
因為 像這樣, 這位致力修習覺支的行者,

vipassanākkhaṇe (m.sg.loc.) kiccato (nt.sg.abl.) ta**ṅga**viveka**nissita**m (adj. m.sg.acc.),  
觀 f. 剎那 m. 作用 nt. 彼 分 離 依止的 nissayati 的 pp.  
於觀剎那, 約作用言, [修習]依彼分離[的念覺支],

ajjhāsayato (m.sg.abl.) nissaraṇa**viveka**nissita**m** (adj. m.sg.acc.),  
意向/意樂 m. 出離(指涅槃) 離 依止的 nissayati 的 pp.  
約意向 277 言, [修習]依出離離 278[的念覺支];

277 疏: 因為行者修習念覺支時以「我將證涅槃」為大志向。

278 nissaraṇaviveka (出離離): 出離指涅槃。在觀剎那, 行者以有為[法]為所緣, 於諸有為處善見其過患, 志向、意樂 與彼有為諸法相對的涅槃, 依於出離離, 猶如被燒之人, 心向於清涼一般。

maggakāle (m.sg.loc.) pana kiccato (m.sg.abl.) samuccheda**viveka**nissita**m** (m.sg.acc.),  
道 m. 時 m. 而 作用 m. 正斷 離 依止的 nissayati 的 pp.  
而於道之時, 約作用言, [修習]依正斷離[的念覺支],

ārammaṇato (nt.sg.abl.) nissaraṇa**viveka**nissita**m** (adj. m.sg.acc.) satisambojjhaṅga**m** (m.sg.acc.) bhāveti (V3sg.).  
所緣 nt. 出離 離 依止的 nissayati 的 pp. 念覺支 修習  
約所緣言, 修習依出離離 279 的念覺支。

279 因道以無為法的涅槃為所緣。

為何以上沒有提到止息離?

疏 VRI 1.159 bhāvetabbānaṃ bojjhaṅgānaṃ idha vuttattā. 就應被修習的覺支而說的緣故

如何是修習 依五種離的念覺支

Pañca**vidha**viveka**nissita**m (adj. m.sg.acc.) pī ti eke (m.pl.nom.).

五 種 離 依止的 nissayati 的 pp. 也 一些  
有些[認為]也「依五種離」。

Te (m.pl.nom.) hi na kevala**m** (adv.) **balava**vipassanā-magga-phala**kkhaṇe**su (m.pl.loc.) eva  
他們 因為 不 單獨地 強的 觀 道 果 剎那

bojjhaṅge (m.pl.acc.) uddharanti (V3pl.);  
覺支 提出 主張

因為他們不單在強觀 280、道、果的剎那上提出覺支;

280 觀智有「稚觀」(taruṇavipassanā) 和「強觀」之分。《相應部》注釋書《顯揚心義》強觀」指怖畏現起智、過患隨觀智、欲解脫智和行捨智四智。《清淨道大疏》則認為從厭離隨觀智 開始才是「強觀」, 之前皆屬「稚觀」。

vipassanā**pāda**kaśiṇa**jjhāna**-ānāpānā**śubha**-brahva**vihāra**jjhāne**su** (nt.pl.loc.) pi uddharanti (V3pl.).  
觀 f. 基礎 nt. 遍 nt. 禪 nt. 入出息 不淨 梵 住 於諸禪 也 提出  
也在觀的基礎[如][十]遍禪 281、入出息[禪]、不淨[禪]、梵住禪等處提出,

\* (鎮伏離)：以禪定鎮伏煩惱。

BB: So when one is practicing jhānas, one is also practicing bojjhaṅgas. Those bojjhaṅgas are present based upon the seclusion through suppression.

Na ca paṭisiddhā (pp. adj. m.pl.nom.) aṭṭhakathâcariyehi (m.pl.inst.).

沒有 而 駁斥的 被注釋諸師

而並未被[古]注釋諸師<sup>282</sup>駁斥。

Tasmā tesam (m.pl.gen.) matena (nt.sg.inst.) etesam (nt.pl.gen.) jhānānaṃ (nt.pl.gen.) pavattikkhaṇe (m.sg.loc.)

因此 他們的 以論點 這些的 諸禪定的 轉起 f. 剎那 m.

因此，根據他們的論點，在這些禪定<sup>283</sup>轉起的剎那，

<sup>283</sup> 即上句所說的十遍禪、入出息禪、不淨禪、梵住禪。

Kiccato (nt.sg.abl.) eva (adv.) vikkhambhanavivekanissitaṃ (m.sg.acc.),

作用 nt. 只 鎮伏 nt. 離 m. 依止的 nissayati 的 pp.

約作用言，[覺支]依於鎮伏離<sup>284</sup>。

<sup>284</sup> 因為禪定鎮伏了五蓋，所以說禪定時，覺支依於「鎮伏離」。

yathā ca vipassanākkhaṇe (m.sg.loc.) ajjhāsayato (m.sg.abl.) nissaraṇavivekanissitaṃ (m.sg.acc.) ti vuttaṃ (nt.sg.nom.),

如 觀 f. 剎那 m. 意向 m. 出離 nt. 離 m. 依止的 所述的

又如[前]述的「於觀剎那，約意向言，依出離離」，

evaṃ paṭipassaddhivivekanissitaṃ (m.sg.acc.) pi bhāveti (V3sg.) ti vuttaṃ (inf.) vaṭṭati (V3sg.).

止息 離 依的 也 修習 說 vadati 適當

如此，說「[約意向言，]他也修習依止息離的[覺支]」是成立的。

\*四沙門果心剎那中的止息，來自煩惱的根除。

檔案: 如何是修習 依五種離的念覺支

類推 離貪、滅、最捨 = 離

Esa (m.sg.nom.) nayo (m.sg.nom.) virāganissitādīsu (nt. m.pl.loc.).

這 方式 離貪 依的 等

這個[詮釋]方式[也適用]於「依離貪、[依滅、迴向最捨]」等，

Vivekatthā (m.pl.nom.) eva hi virāgādayo (nt. m.pl.nom.).

離 涵意 就是 因為 離貪 等

因為離貪[、滅、最捨]等就是離的意思。

Idha bhikkhave bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso satisambojjhaṅgaṃ bhāveti vivekanissitaṃ virāganissitaṃ nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ,

於此，諸比丘！比丘如理思擇已，修習依離、依離貪、依滅、迴向最捨之念覺支；

◎ 「捨」有兩種

73. Kevalam (adv.) h' ettha (adv.) vossaggo (m.sg.nom.) duvidho (m.sg.nom.):  
只不過 在此 捨 兩種的  
只不過這裡的「最捨」是兩種：[不像其他是五種]

Pariccāgavossaggo (m.sg.nom.) ca pakkhandanavossaggo (m.sg.nom.) cā ti.  
捨 m. 放捨 m. 躍入 nt. 最捨  
cāga m. 捨, 施捨, 棄捨  
「遍捨捨和躍入捨」。

遍捨[煩惱]捨

Tattha (adv.) pariccāgavossaggo (m.sg.nom.) ti vipassanākkhāṇe (m.sg.loc.) ca tadāṅgavasena (m.nt.sg.inst.),  
(在)那裡 遍捨捨 觀 f. 剎那 m. tam+aṅga (nt.) +vasa (m.nt.)  
彼 nt. 部分, 支分 自在/力

其中，「遍捨捨」[指]於觀剎那的依彼分[斷]

maggakkhāṇe (m.sg.loc.) ca samucchedavasena (m.nt.sg.inst.) kilesappahānaṃ (nt.sg.nom.).  
道 m. 剎那 m. 正斷 m. 依 煩惱 m. 捨/斷 nt.  
和於道剎那的依正斷[斷]的煩惱捨斷<sup>286</sup>。

躍入[涅槃]捨

Pakkhandanavossaggo (m.sg.nom.) ti vipassanākkhāṇe (m.sg.loc.) taninnabhāvena (m.sg.inst.),  
躍入 nt. 捨 觀 f. 剎那 m. tam + ninna (adj.) +bhāva  
彼 (指涅槃) 傾向~的 性

「躍入捨」[指]於觀剎那的依向彼性<sup>287</sup>

<sup>287</sup> 「彼」指涅槃。

maggakkhāṇe (m.sg.loc.) pana ārammaṇakaraṇena (nt.sg.inst.) nibbānapakkhandanaṃ (nt.sg.nom.).  
道 m. 剎那 m. 所緣 nt. 造作之事物/所作 nt. 涅槃 nt. 躍入 nt.  
和於道剎那的依作所緣<sup>288</sup>的涅槃躍入。

<sup>288</sup> 即以涅槃為所緣。

Tadubhayam pi

tam +ubhayam 也

彼 二者

imasmim (m.sg.loc.) lokiya lokuttaramissake (m.sg.loc.) atthavanṇanāyāye (nt.sg.loc.) vaṭṭati (V3sg.).  
此 世間的 出世間的 混合 m. 涵義 m.nt. 解釋 f. 方式 nt. 適當

「彼二者(遍捨捨、躍入捨) 於此混合世、出世間<sup>289</sup>的釋義方式 都適當。

<sup>289</sup> 在此依世間的方式指觀剎那，依出世間的方式指道剎那。

Tathā (adv.) hi ayam (m.sg.nom.) satīsambojjhaṅgo (m.sg.nom.) yathāvuttēna (m.sg.inst.) pakāreṇa (m.sg.inst.)  
像這樣 這個 念 覺支 如 所說的 方式

像這樣，此念覺支以所說的方式<sup>290</sup>

<sup>290</sup> 疏：即以上所說以彼分、正斷、傾向於涅槃、以涅槃作所緣的方式。

Kīlese (m.pl.acc.) pariccajati (V3sg.), nibbānaṅ (nt.sg.acc.) ca pakkhandati (V3sg.).

諸煩惱

遍捨

涅槃

躍入

遍捨諸煩惱和躍入涅槃。



Idha bhikkhave bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso satisambojjhaṅgaṃ bhāveti vivekanissitaṃ  
virāgaṇissitaṃ nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ,  
於此，諸比丘！比丘如理思擇已，修習依離、依離貪、依滅、迴向最捨之念覺支；

74 **Vossaggapariṇāmin** (m.sg.acc.) ti iminā (nt.sg.int.) pana sakalena (nt.sg.int.) vacanena (nt.sg.int.)  
最捨 m. 迴向的 以此 不過 整個的 語詞  
pariṇāmin pariṇāma-in  
m. 變化/成熟

「迴向最捨」：又，以此整個語詞<sup>291</sup>

<sup>291</sup> 疏：上段單釋「最捨」，此段則解釋整個「迴向最捨」。

vossaggatthaṃ (m.sg.acc.adv.) pariṇamantaṃ (ppr. m.sg.acc.) pariṇatañ (pp. m.sg.acc.) ca.  
最捨 為了 X 正在迴向的 已迴向的  
pariṇamati 變化/改變 成熟 ppr. pariṇamanta pp. pariṇata

[Be: vossaggatthaṃ (nt.sg. acc.) -tta] [修習]正迴向、已迴向最捨的[念覺支]

PTS: 意即，為了最捨[的目的]，[修習]正在迴向/正在變化、已迴向/已變化的[念覺支]，

涵義: 意即，[修習]正迴向<sup>292</sup>、已迴向<sup>293</sup>最捨的[念覺支]，

<sup>292</sup> 疏：pariṇamanta (正在迴向的)，指於觀剎那時。

<sup>293</sup> 疏：pariṇata (已迴向的)，指於道剎那時。

paripaccantaṃ (ppr. m.sg.acc.) paripakkañ (pp. m.sg.acc.) cā ti idaṃ (nt.sg.nom.) vuttaṃ hoti.  
正被成熟的 已被成熟的

pacati: 煮 pacati: 被煮 paripaccati: to become ripe, ppr. paripaccanta, pp. paripakka

以及[為了最捨的目的] [修習]正成熟的<sup>294</sup>、已成熟的[念覺支]

<sup>294</sup> 疏：「迴向 (pariṇāma m.)」即「成熟 (paripāka m.)」，因此說「正在成熟及已成熟」。

七覺支成熟，其捷疾明淨之性 (tikkhavisadasabhāva) 得以遍捨因串習而得 (āsevanalābhena) 的煩惱，並得以躍入涅槃。

## ◎ 迴向最捨

Ayaṃ (m.sg.nom.) hi bojjaṅgabhāvanam (f.sg.acc.) anuyutto (m.sg.nom.) bhikkhu (S(m.sg.nom.))  
這位 因為 覺支 m. 修習 f. 踐行的 anuyuñjati 的 pp. 比丘

因為 這位踐行修習覺支的比丘，

yathā (adv.) satisambojjhaṅgo (S m.sg.nom.)  
如何地 念 覺支

kilesapariccāgavossaggatthaṃ (m.sg.acc.adv.) nibbānapakkhandanavossaggatthañ (m.sg.acc.adv.) ca paripaccati (V3sg.),  
煩惱 m. 遍捨 m. 最捨 m. 目的 m. 為了 涅槃 nt. 躍入 nt. 最捨 m. 目的 m. 被成熟 [進行意味]

念覺支 如何 為了 遍捨煩惱的最捨 與 為了躍入涅槃的最捨 正在被成熟 X-attha 為了...目的

yathā (adv.) ca paripakko (m.sg.nom.) hoti  
因而 成熟的 是

以及 [念覺支]如何[為了遍捨煩惱的最捨 與 為了躍入涅槃的最捨]是已成熟的，

tathā (adv.) naṃ (m.sg.acc.) bhāvetī (V3sg.) ti.  
那般地 它[指念覺支] 修習

就那般地修習它(念覺支)。

Esa (m.sg.nom.) nayo (m.sg.nom.) sesabojjhaṅgesu (m.pl.loc.).

此 m. 方式 m. 其餘 m. 覺支 m.

此[解釋]方式<sup>295</sup>[也適用]於其餘覺支。

經文

Idha bhikkhave bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso satisambojjhaṅgaṃ bhāveti vivekanissitaṃ virāganissitaṃ nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ,

於此，諸比丘！比丘如理思擇已，修習依離、依離貪、依滅、迴向最捨之念覺支；

注文

Idha pana nibbānaṃ yeva

sabbasaṅkhatehi vivittatā (Be, Ce) viveko,

vivittatā (PTS 注和 Be 疏) (Be VRI1.159): Vivittatāti vivittabhāvo.

sabbesaṃ virāgabhāvato virāgo,

nirodhabhāvato nirodho ti vuttaṃ.

Maggo eva ca vossaggapariṇāmī.

Idha pana nibbānaṃ (S nt.sg.nom.) yeva

在此 然而 涅槃 僅

sabbasaṅkhatehi (m.pl.abl.) vivittatā (f.sg.nom.) viveko (m.sg.nom.),

一切 有為的 vivitta 遠離的 +tā f. 遠離 離

saṅkharoti 的 pp. viviccati 遠離 pp.

不過，在此[段經文中]<sup>296</sup>，由於遠離一切有為的狀態，離，

sabbesaṃ (m.pl.gen.) virāgabhāvato (m.sg.abl.) virāgo (m.sg.nom.),

一切的 離貪 狀態/性 離貪

由於一切的離貪性，「離貪」<sup>297</sup>

nirodhabhāvato (m.sg.abl.) nirodho (m.sg.nom.) ti vuttaṃ (adj. pp. nt.sg.nom.).

滅 狀態 故 「滅」 所說的

由於滅的狀態，；

離 離貪 滅 所說的就是涅槃。 [四個複合字中的三個字的第一個字 指涅槃]

Maggo (m.sg.nom.) eva ca vossaggapariṇāmī (m.sg.nom.).

道 僅 捨 pariṇāma m. 變化/改變, +in--> m. pariṇāmī 具有變化至最捨的

道<sup>298</sup> 就是迴向最捨。 [第四個複合字指道 迴向最捨 指正在迴向/成熟 和 已經迴向/成熟]

<sup>298</sup> 疏鈔認為「道」指「修道」(bhāvanāmagga)，即三上聖道。

Tasmā (adv.) satisambojjhaṅgaṃ (m.sg.acc.) bhāveti (V3sg.),

因此 念覺支 修習

狹義修習出世間七覺支的部份

vivekaṃ (nt.sg.acc.) ārammaṇaṃ (nt.sg.acc.) katvā (ger.) pavattiyā (f.sg.abl. inst.) vivekanissitaṃ (adj.m.sg.acc.),

離 所緣 作 轉起 f. 依離的

因此，修習念覺支，由於(abl.)/藉著(inst.) 離作所緣的[念覺支的]轉起 [稱為]依離，

tathā (adv.) virāganissitaṃ (adj.m.sg.acc.), nirodhanissitañ (adj.m.sg.acc.) ca,

同樣地 離貪 依的 滅 依的

同樣地，[修習] 依離貪的和依滅的 [念覺支]。

tañ 299 (S m.sg.acc.) ca kho ariyamaggakkhaṇappavattiyā (f.sg.loc.)  
它(指念覺支) m. nom. so/sa 聖道 剎那 轉起時

依疏解釋加入。疏：Tañca khoti satisambojjhaṅgaṃ. (VRI 1.160)

又，由於 在聖道剎那轉起時

kilesānaṃ (m.pl.gen.) samucchedanato (nt.sg.abl.) pariccāgabhāvena (m.sg.inst.) ca,  
諸煩惱的 正斷 遍捨性

因為 由於諸煩惱的正斷 遍捨狀態

nibbānapakkhandanabhāvena (m.sg.inst.) ca [完成時(煩惱正斷) 是已迴向的 已成熟的]  
涅槃 nt. 躍入 nt. 狀態 m.

和 因為 躍入涅槃狀態，

pariṇatam (adj. pp. m.sg.acc.) paripakkan (adj. pp. m.sg.acc.) ti  
已迴向的 已成熟的

又，在聖道剎那轉起時，因為 由於諸煩惱的正斷 [而有的] 遍捨性  
和因為躍入涅槃性，[修習]已迴向、已成熟的 那個(念覺支)299。

ayam (m.sg.nom.) eva attho (m.sg.nom.) datṭhabbo (fpp. m.sg.nom.).  
此 涵義 能(可/應)被見的 dassati 的 grd.

此涵義應如是理解。

Tasmā satisambojjhaṅgaṃ bhāveti, vivekaṃ  
ārammaṇaṃ katvā pavattiyā vivekanissitaṃ, tathā virāganissitaṃ,  
nirodhanissitañ ca, tañ ca kho ariyamaggakkhaṇappavattiyā  
kilesānaṃ samucchedanato pariccāgabhāvena ca, nibbānapakkhandanabhāvena ca  
pariṇatam paripakkan ti ayam eva attho datṭhabbo.  
Esa nayo sesambojjhaṅgesu.

Esa (m.sg.nom.) nayo (m.sg.nom.) sesambojjhaṅgesu (m.pl.loc.).  
此 方式 其餘 諸覺支

此[解釋]方式[也適用]於其餘的覺支。

76 Yam (= ye) hi 'ssā ti etesu (m.pl.loc.) bojjhaṅgesu (m.pl.loc.) yam (= ye) kiñci assa (opt.3sg.).  
彼等 因 對他而言 於此等 諸覺支中 凡 任何 會 atthi

「因彼[無修習之時]，彼等[諸漏憂感熱惱可生起]」：關於這些覺支，[無修習之時]，那些[諸漏憂感熱惱]任何一種會[生起]，

227

經文原義是「因(hi) 彼(assa) 無除遣之時，彼等(yam = ye) 諸漏憂感熱惱可生起(uppajjeyyūm)」。

注文引用此單句文字，但合併了整段無除遣的法義而加注：「因為(hi) 對於一個無除遣而住的人而言(anadhivāsāyato viharato)，那些(yam = ye) 欲尋思等中凡任何一法，會(assa) 令諸漏憂感熱惱生起(uppajjeyyūm)」。注文和原經文的出入，見本書頁 151，註 173。

此處另一不同之處：注文將經中指稱「諸漏憂感熱惱」的 yam(那些)，解釋為指稱「九種尋思」。譯者翻譯此注文中引用原經文句時，仍採用經文原意，因此和其注文的解說略有出入。

Sesaṃ (nt.sg.nom.) vuttanayam (m.sg.acc.) eva.

餘者 已述的方式 就  
餘者即[以]已述方式[理解]。

Āsavuppattiyam (f.sg.loc.) pan' ettha [pana + ettha]  
關於諸漏之生 而 在此

āsava +uppatti f. 生起

又，在此，有關諸漏之生[是]：

imesam (m.pl.gen.) uparimaggattaya-sampayuttānam (m.pl.gen.) bojjhaṅgānam (m.pl.gen.) abhāvitattā (nt.sg.abl.)  
這些的 上 道 三 相應的 諸覺支的 無 修習 bhāvati pp. +tta  
[由於 無修習 這些[與]上三道相應的諸覺支]

ye (m.pl.nom.) uppajjeyyum (opt. 3pl.), kāmāsavo, bhavāsavo, avijjāsavo ti tayo āsavā (m.pl.nom.),  
那 可能生起 欲漏 有漏 無明漏 三 漏  
[那些可能生起的「欲漏、有漏、無明漏」三漏，] [相關構句]

那些 由於無修習 這些[與]上三道相應的諸覺支 而 可能生起的「欲漏、有漏、無明漏」三漏<sup>300</sup>，  
<sup>300</sup>疏：因為先前見漏已為須陀洹道所斷。

bhāvayato (m.sg.dat.) evaṃsa (m.sg.dat.) te (m.pl.nom.) āsavā (m.pl.nom.) na hontī (V3pl.) ti  
對正修習的 如是 對他 那些 諸漏 不 有  
evam +assa

修習之時，如是，對他而言，沒有那些漏。

ayaṃ (m.sg.nom.) nayo (m.sg.nom.) veditabbo (fpp. m.sg.nom.).  
此 方式 應被理解的 vedeti  
應[如是]理解此[斷漏的]方式。

77 Ime (m.pl.nom.) vuccantī (V3pl.)—pe—bhāvanā (f.sg.abl./inst.) pahātabbā (m.pl.nom.) ti  
這些 被說為 由修習 應被捨斷的

「此等言為應由修習捨斷[之諸漏]」：

ime (m.pl.nom.) tayo (m.pl.nom.) āsavā (S m.pl.nom.)  
這些 三 漏 [見漏初道已斷]

imāya (f.sg.inst.) maggattayasampayuttāya (nt.sg.abl. inst.) bojjhaṅgabhāvanāya (f.sg.abl. inst.)  
以此 道 三 相應的 覺支 修習

pahātabbā (m.pl.nom.) ti vuccantī (V3pl.) ti veditabbā (fpp. m. pl.nom.).  
應被捨斷的 被說為 應被知的

應知 這三漏 被說為應 以此上三道相應的覺支的修習 而捨斷的[漏]。

78 Idāni (adv.) imehi (m.pl.inst.) sattah' ākārehi [=sattahi (m.pl.inst.) ākārehi (m.pl.inst.)]  
現在 這些 七個 方式

pahīnāsavaṃ (adj. m.sg.acc.) bhikkhum (m.sg.acc.) thomento (ppr.m.sg.nom.),  
已捨斷的 漏 pahīna pp. pajahati 捨斷 比丘 讚歎 thometi 稱讚

今，讚歎以此七種方式已斷漏的比丘，

Āsavappahāne (m.sg.loc.) c' assa (m.sg.dat.) ānisaṃsaṃ (m.sg.acc.) dassento (ppr. m.sg.nom.),  
漏 捨斷 對於他 利益 令見 dasseti

令見 關於斷漏 對於他的 利益<sup>301</sup>，

<sup>301</sup> ānisaṃsa (利益)：根據疏，指切斷渴愛、苦滅盡的結果產生。

eteḥ' eva [etahi (nt.pl.inst.)+eva (adv.)] ca kāraṇehi (nt.pl.inst.)  
以這些 正是 以及 原由

āsavappahāne (m.sg.loc.) sattānaṃ (m.pl.dat.) ussukkaṃ (nt.sg.acc.) janento (ppr. m.sg.nom.),  
關於捨斷諸漏 對於眾生 熱切 令發 janeti 生, 產  
又 對於眾生 就是以這些因由 令發起 關於捨斷諸漏的熱切，

**yato(=yassa) kho, bhikkhave,—pe—antam (m.sg.acc.) akāsi (aor.3sg.) dukkhassā (nt.sg.gen.) ti āha (V3sg.).**  
對任何的 /當 諸比丘 邊 作 karoti 苦的 [佛]說  
[佛]說：「諸比丘！凡[比丘一應由體見捨斷之諸漏已由體見斷、應由防護捨斷之諸漏已由防護斷、應由受用捨斷之諸漏已由受用斷、應由安忍捨斷之諸漏已由安忍斷、應由迴避捨斷之諸漏已由迴避斷、應由除遣捨斷之諸漏已由除遣斷、應由修習捨斷之諸漏已由修習斷—之時，諸比丘！是謂此比丘已守護一切漏防護而住，切斷渴愛，除去結縛，由完全現觀慢，]作苦邊際。」

Tattha (adv.) **yato kho ti sāmivacane (nt.sg.loc.) to-kāro (m.sg.nom.).**  
其處 屬格 to 字  
其中，「yato kho」的 to 字是屬格義，

**Yassa (m.sg. gen.-dat.) kho ti vuttaṃ hoti.**  
對於任何的 意即  
意即「對於任何的[比丘]」<sup>302</sup>；

<sup>302</sup> 注認為文法上，Yato kho bhikkhave bhikkhuno ye āsavā dassanā pahātabbā te dassanā pahīnā honti 一句中，Yato 一字和 yassa 同義，修飾 bhikkhuno，意即「對於凡任何一位比丘而言」，但菩提長老認為以下古注釋師的解釋為「當……之時」才是正解。

**Porāṇā (m.pl.nom.) pana (adv.) yamhi (m.sg.loc.) kāle (m.sg.loc.) ti vaṇṇenti (V3pl.).**  
古德 然而 那 時 說明解釋  
然古注釋師注釋為「於那時」。

**Ye (m.pl.nom.) āsavā (m.pl.nom.) dassanā (nt.sg.abl.) ti ye (m.pl.nom.) āsavā (m.pl.nom.) dassanena (nt.sg.inst.)**  
凡 諸漏 由體見 凡 諸漏 以體見  
**pahātabbā (m.pl.nom.)**，  
應被捨斷的

「凡應由體見[捨斷]之諸漏」：凡應以體見捨斷之諸漏，  
**te (m.pl.nom.) dassanena' eva pahīnā (pp. adj. m.pl.nom.) honti (V3pl.),**  
彼等 以體見 即 已捨斷的 是  
即已以體見捨斷，

na **appahīnesu (pp.m.pl. loc.) [āsaveṣu (m.pl.loc.)] yeva pahīna<sup>saññī</sup> (m.sg.nom.) hoti (V1sg.).**  
未 捨斷的 捨斷的 有想者  
<sup>saññā +in takes its object in the locative case.</sup>

非於未捨斷之處，作已捨斷想者

**Evam (adv.) sabbattha (adv.) vitthāro (m.sg.nom.).**  
如是 一切處 廣說  
如是一切處廣說。

Bhāvanāpahātabba-āsavavaṇṇanā niṭṭhitā

修習 f. 應被捨斷的 漏 m. 注 f. 終 f. niṭṭhāti 完成/終了

◎ 慢的現觀見和現觀斷

ayaṃ vuccati bhikkhave bhikkhu (S) sabbāsavasaṃvarasaṃvuto viharati,  
 諸比丘！是謂此比丘已防護一切漏防護而住，  
 acchecchi taṇhaṃ, vāvattayi<sup>7</sup> saṃyojanaṃ,  
 切斷渴愛，除去結縛，  
 sammā mānābhisamayā antamakāsi dukkhassā ti.  
 由正完全地現觀慢，作盡苦邊。

79 Sabbāsavasaṃvarasaṃvuto (pp. m.sg.nom.) ti

「[比丘]已守護一切漏防護[而住]」： [cf. 四禪捨念清淨]

upekkhāsati pārisuddhiṃ catutthaṃ jhānaṃ upasampajja vihāsiṃ.

sabbehi (nt.pl.inst.) āsavapidhānehi (nt.pl.inst.) pihito (pp. m.sg.nom.).

以一切的 漏 覆蔽/屏障 [屬格依主釋] 已覆閉的 pidahati 覆閉

已以一切的 漏屏障 遮閉了。[一切修飾 saṃvara]

Sabbesaṃ (m.pl.gen.) vā āsavānaṃ (m.pl.gen.) pidhānehi (nt.pl.inst.) pihito (pp. m.sg.nom.).

一切的 或 諸漏的 覆蔽 覆閉的 pidahati 覆閉

或，已以 一切漏的 屏障 遮閉了。[一切修飾 āsava]

Acchecchi (aor.3sg.) taṇhan (f.sg.acc.) ti sabbam (f.sg.acc.) pi taṇhaṃ (f.sg.acc.)

切斷 chindati 渴愛 一切 甚至 渴愛

「切斷渴愛」：

chindi (aor.3sg.), sañchindi (aor.3sg.), samucchindi (aor.3sg.).

切斷 chindati 截斷 sañchindati 正斷 samucchindati

「切斷渴愛」：甚至已切斷、截斷、正斷一切渴愛。

Vāvattayi (aor.3sg.) saṃyojanaṃ (nt.sg.acc.) ti dasavidhasaṃyojanaṃ (nt.sg.acc.) parivattayi (aor.3sg.),

除去 vivatteti 結縛 十 種 結縛 pari-vatteti 回轉

「除去結縛」：解除十種結縛<sup>303</sup>，

<sup>303</sup> vattati(轉起)。使役動詞 vatteti= vattayati (使令轉起)，使役動詞

的 aorist 是 vattayi。「除去」的巴利字: Be: vi +vatteti--vivatteti；Ee、BJT: vi + ā + vatteti -->vyā+vatteti--

>vyā 因口語而略去 y 而成 vāvatteti。因此，過去式有二：vivattayi 和 vāvattayi，兩者同義。此處採

Ee、BJT 讀法。除去十種結縛之義。

nimmūlam (nt.sg.acc.) akāsi (aor.3sg.).

無根 作成了

作成了無根。

Be: nimmalamakāsi. 作成了無垢

Sammā (adv.) ti hetunā (m.sg.inst.) kāraṇena (nt. sg.inst.).

正完全 因 hetu nt. 因/原因

「完全地」：藉因依由。

**Mānābhisamayā** (m.sg.abl.) ti

慢 現觀

māna + abhisamaya

**māna**ssa (m.sg.gen.) **dassanābhisamayā** (m.sg.inst.) **pahānābhisamayā** (m.sg.inst.) ca.

慢的 見 nt. 現觀 m. 捨斷/斷 nt. 現觀

「由現觀慢」：以慢的現觀見<sup>304</sup>和現觀斷。

<sup>304</sup> 初果現觀法，阿羅漢現觀慢。

**Arahattamaggo** (m.sg.nom.) hi **kiccavasena** (m.nt.sg.inst.) **mānaṃ** (m.sg.acc.) **passati** (V3sg.).

阿羅漢 道 作用 慢 看見

因為阿羅漢道以作用看見慢，

**Ayam** (m.sg.nom.) **assa** (m.sg.gen.) **dassanābhisamayo** (m.sg.nom.).

這 對他 見 現觀

這對他來說是現觀見；

**Tena** (m.sg.inst.) **diṭṭho** (pp. m.sg.nom.) **pana so** (m.sg.nom.) **tāva**d eva **pahīyati**,

被它 已被見的 **dassati** 見 然而 它(慢) 立刻就 被斷 **pajahati** 的 **pass..**

然而，它(慢)一為其(阿羅漢道)所見，即立刻被捨斷，

**diṭṭhavisena** (m.nt.sg.inst.) **diṭṭhasattānaṃ** (m.pl.gen.) **jīvitam** (nt.sg.nom.) **viya** (adv.).

毒 被毒害的 諸有情的 生命 如

**diṭṭha** pp. 被毒害的 adj. nt. **dassati** 加毒

猶如為毒所毒害的諸有情的生命[立刻命斷]一般<sup>305</sup>，

<sup>305</sup> **diṭṭha** 有「已被見，已中毒」二義，因此覺音論師有此一譬喻。

**Ayam** (m.sg.nom.) **assa** (m.sg.gen.) **pahānābhisamayo** (m.sg.nom.).

這 他的 斷 **pahāna** nt. 現觀

這是他的現觀斷。

◎ 四種邊義及「作盡苦邊」的邊義

79 **Antam** (m.sg.acc.) **akāsi** (aor. 3sg.) **dukkhassā** (nt.sg.gen.) ti,

邊 做 苦的

「作苦邊際」：

evaṃ arahattamaggena (m.sg.inst.) mānaṃssa (m.nt.sg.gen.) diṭṭhattā (nt.sg.abl.) pahīnattā (nt.sg.abl.) ca,

如是 以阿羅漢道 慢的 由於被見 由於被捨斷

如是，由於 以阿羅漢道 慢的被見 和 [慢的] 被捨斷之故，

ye (m.pl.nom.) ime (m.pl.nom.) “Kāyabandhanassa (nt.sg.gen.) anto (m.sg.nom.) jīrati (V3sg.) (Vin. ii. 136),

關代 這些 身 帶子的 邊 變老舊

[在此四種邊中]「身帶<sup>306</sup>邊緣老舊」(《律藏》ii.136

<sup>306</sup> 指僧人繫於腰間的衣帶。

“**Haritantaṃ** (m.sg.acc.) **vā**” ti (MN. i. 188) evaṃvutta-antimariyādanto (m.sg.nom.) ca,

adj. 青草的 邊 或 adj. 最後的 限界, 境界 f. 邊

**ariyādā** f.

或[至] 青草邊」<sup>307</sup>(《中部》i.188)，如是說的[是]最邊緣、  
<sup>307</sup>「有時外火界有怒，.....燃燒.....或至綠草邊。」(《中部 28 象跡喻大經》)

“Antam (nt.sg.nom.) idam (nt.sg.nom.), bhikkhave, jīvitānan (nt.pl.gen.)” ti (It. 89)  
這 諸生計的

evaṃvutta-lāmakanto (m.sg.nom.) ca,  
如是說的 低劣的 邊

「諸比丘!此乃諸活命之邊」<sup>308</sup>(《如是語》89)中說的最低下邊、  
<sup>308</sup>「諸比丘!此乃諸活命之最下邊，即乞食。」(《相應部 22 蘊相應 80 乞食經》)

“Sakkāyo (m.sg.nom.) eko (m.sg.nom.) anto (m.sg.nom.)” ti (Nid. ii. 112) evaṃvutta-koṭṭhāsanto (m.sg.nom.) ca,  
有身 一 邊 如是說的 部分 m. 邊 koṭṭhāsa +anta

「有身是一邊」(《義釋》ii. 112)<sup>309</sup>中說的一部份(邊)、  
<sup>309</sup>「有身是一邊，有身之集是第二邊，有身滅居中，渴愛是縫接。」(《增支部 6 集 61 經》)

“Es’ ev’ anto (m.sg.nom.) dukkhassa (nt.sg.gen.) sabba paccayasāṅkhayā (m.sg.abl.)” ti ( )  
此 即 邊 苦 一切 緣 盡滅/消滅

Esa +eva+anto

「因一切緣之滅盡，此即苦之盡邊」( )<sup>310</sup> <sup>310</sup>無此經文出處。

evaṃvutta-koṭanto cā ti cattāro (m.pl.nom.) antā (m.pl.nom.);  
如是說的 koṭa nt. 四種 邊 [那些(ye ime) 四種邊]  
中說的盡頭終邊

tesu (m.pl.loc.) sabbass’ eva vaṭṭadukkhassa (nt.sg.gen.) adum (m.sg.acc.) catutthakoṭisaṅkhātam (m.sg.acc.)  
這些[邊]中 一切的 輪迴苦的 那個 第四的 邊點 被稱為

antam (m.sg.acc.) akāsi (aor.3sg.),  
邊 作成了

這些[邊]中，他作成了那個被稱為第四種邊的一切輪迴苦的盡邊，

paricchedam (m.sg.acc.) parivaṭṭamam (m.sg.acc.) akāsi (aor.3sg.).  
邊限 周界 作了

作成了邊限周界，

Antimasamussayamattāvasesam (nt.sg.acc.) dukkham (nt.sg.acc.) akāsi (aor.3sg.) ti vuttam hoti.  
最後的 身 m. 程度 殘餘的 苦 做成了 所說的是  
作成了苦僅是剩餘的最後身<sup>311</sup>的程度。

<sup>311</sup>疏：samussaya 指身(kāya)或個我(atta)。「個我」的解釋

80 Attamanā (adj. m.pl.nom.) te (m.pl.nom.) bhikkhū (m.pl.nom.) ti  
adj. 悅意的 那些 諸比丘

「那些悅意比丘」：

sakamanā (adj. m.pl.nom.) tuṭṭhamanā (adj. m.pl.nom.),  
適意的 滿意的 意 tussati(滿足,喜悅)的 pp. 已滿足的

pīti somanassehi (nt.pl.inst.) vā sampayuttamanā (adj. m.pl.nom.) hutvā (ger.).  
喜 f. 悅 nt. 相應的



適意的、滿意的，或，意與喜悅相應後。

**Bhagavato** (m.sg.gen.) **bhāsitam** (nt.sg. acc.) **abhinandun** (aor.3pl.) **ti**  
世尊的 所說 歡喜 abhinandati  
「歡喜世尊之所說」：

**idaṃ** (S nt.sg.nom.) **dukkhassa** (nt.sg.gen.) **antakiriya-pariyosānaṃ** (adj.nt.sg.nom.) **Bhagavato** (m.sg.gen.)  
此 苦的 邊 做 終結 nt. 世尊的  
**bhāsitam** (S nt.sg.nom.), **sukathitam** (adj. nt.sg.nom.) **sulapitam** (adj. nt.sg.nom.) [ahosi]  
所說 bhāsati 善 已被說的 katheti 說 講 善 述的 lapati 說

此 [以]作苦邊際為終結的 世尊之所說 [是]善說的 [是] 善述的

**Evam** (adv.) **etaṃ** (nt.sg.nom.) [**hoti**] **Bhagavā** (voc.), **evam** (adv.) **etaṃ** (nt.sg.nom.) [**hoti**] **Sugatā** (m.sg.voc.) **ti**  
如此 這 是 世尊 如此 這 是 善逝  
「這[是]如此！世尊！這[是]如此！善逝！」

**Matthakena** (m.sg.inst.) **sampañcchantā** (ppr. m.pl.nom.) **abbhanumodimsū** (aor. 3pl.) **ti**.  
頭, 頂上 領受 隨喜  
sampañcchati 領受 anumodati 隨喜  
[他們頂受、隨喜] abhi-anu-modati 全面隨喜

連音: -bhi + 母音 → -bhy → -bbh

以頂戴 領受之時 超勝隨喜 世尊所說的作盡苦邊為終極目標的善說、善述，[說道]：  
「如是！世尊！如是！善逝！」

**Sesam** (nt.sg.nom.) **ettha yaṃ** (nt.sg.nom.) **na vuttaṃ** (pp. nt.sg.nom.),  
其餘 在此 那些 沒 說的  
**taṃ** (nt.sg.nom.) **pubbe** (m.sg.loc.) **vuttattā** (nt.sg.abl.) **ca** **suviññeyyattā** (nt.sg.abl.) **ca na vuttaṃ** (nt.sg.nom.).  
那 在先前 由於已說故 善 被識知的 沒 被說的  
vijānāti ger. +tta

其餘那些在此處沒說的，由於先前已說，以及易於瞭解而沒說。

**Tasmā**  
因此

**sabbam** (nt.sg.nom.) **vuttānusārena** (m.sg.inst.) **anupada**so (nt.sg.abl.) **paccavekkhitabbaṃ** (fpp. nt.sg.nom.).  
一切 所說的 隨 逐字的 應被省察的 paccavekkhati  
anusāra m. 跟隨 anupada nt. 隨句, 隨語

因此，一切應依所[闡]說的逐字逐句省思。

**Sabbāsava**suttavaṇṇanā niṭṭhitā  
《一切漏經注》終

